

# Archives des circulaires du Club Espéranto Rennais de 1977 à 1991



**Tables des matières :**

**1977 : L'ESPERANTO A 90 ANS**

**1978 : CIRCULAIRE Numéro 6**

**1978 : R A P P O R T d' A C T I V I T E S 1 9 7 8**

**1979 mars : CIRCULAIRE Numéro 7**

**1979 novembre: COMPTE RENDU du 2ème STAGE d'ESPERANTO**

**1980 février: CIRCULAIRE Numéro 9**

**1980 décembre: Circulaire n° 10**

**1981 mars : CIRCULAIRE N° 11**

**1982 mai: CIRCULAIRE N° 13**

**1983 novembre : CIRCULAIRE N° 15**

**1985 juillet: CIRCULAIRE N° 18**

**1985 novembre : CIRCULAIRE N° 19**

**1986 novembre: circulaire n° 20**

**1987 novembre ? : Circulaire Numéro 21**

**1988 mars : Circulaire N° 22**

**1988 mars: Circulaire N° 23**

**1988 novembre : Circulaire N° 24**

**1989 janvier: CIRCULAIRE N° 25**

**1989 juin : CIRCULAIRE N° 26**

**1989 novembre: CIRCULAIRE N° 27**

**1990 février : CIRCULAIRE N° 28**

**1990 novembre: CIRCULAIRE N° 29**

**1991 novembre : CIRCULAIRE N° 30**

**Stage d'espéranto** (à l'auberge de jeunesse au 40, rue Montaigne à Rennes)

- 1 : 5-6 mai 1979 : 4 cours : DF (unilinguiste français), D2, I, P
- 2 : 24-25 nov. 1979: 4 cours : D, I, P1, P2 : 25 élèves
- 3 : 22-23 mars 1980 : 5 cours : D, I1, I2, P1, P2
- 4 : 22-23 nov. 1980 : avec Gianfranco Molle, chanteur italien (cassette La Voj)
- 5 : 31 jan-1 fév. 1980 : 3 cours : D, I, P
- 20-21 fév. 1982: 3 cours: D, I, P.
- 24-25 avril 1982 : 3 cours : D, I, P.
- 20-21 nov. 1982 : 3 cours : D, I, P
- 12-13 mars 1988 : Wek-end Esperanto (langue internationale): 3 cours: D, I, P.
- 3-10 juillet 1988 : Dua somera lernejo pri Komputiko, Bieuzy les Eaux
- 20: 8-9 octobre 1988: 20° WEEK-END ESPERANTO (langue internationale)
- 21: 4-5 mars 1989: 21e week-end espéranto

**CLUB ESPERANTO RENNAIS**  
**4, résidence St Jean-Baptiste de la Salle**  
**35000 RENNES**  
**CCP : 391 45 W à RENNES**  
**Tél: (99) 54 28 42**

## **1977 : L'ESPERANTO A 90 ANS**

### QUELQUES FAITS:

*Le 62ème congrès universel d'espéranto* a eu lieu à Reykjavik du 31 juillet au 6 août 1977, en présence de 1200 délégués venus de 41 pays. Avec 143 représentants, la France avait la délégation la plus nombreuse dans la capitale islandaise. *C'est en espéranto que le président de la république*, M. Kristjan ELDJARN a transmis, lors de la cérémonie officielle d'inauguration, ses salutations au congrès. Le maire de la ville et le ministre de la culture, qui avaient jusqu'alors, toujours refusé de s'exprimer dans une autre langue que l'islandais, se sont aussi adressés en espéranto aux congressistes. Seul le directeur général de l'UNESCO, M. M'BOW, en visite officielle en Islande a fait une allocution en français !!! ... (début de l'article paru dans le journal "Le Monde" du 7-8 août 1977 intitulé "L'espéranto? une langue vivante ?" de M. G. Lemarquis).

TUCEG (Trade Union & Co-operative Esperanto Group) fondé le 18 janvier 1977 dans une des pièces de la *CHAMBRE des COMMUNES*, compte déjà parmi ses officiels, les secrétaires généraux ou les présidents de 12 syndicats anglais, 22 députés travaillistes dont 4 ministres en exercice, les secrétaires généraux des partis travailliste et communiste.

*Un livre paraît en espéranto tous les deux ou trois jours.*

Plus de 500 participants au 64e congrès des *espérantophones japonais* à Tokyo du 26 au 28 août 1977.

FIMEM (Fédération Internationale des Mouvements pour l'Education Moderne) a adopté en 1976 l'espéranto comme langue officielle en plus du français et du polonais pour ses rencontres internationales.

Plus de 700 participants au congrès des *catholiques espérantophones* en Pologne du 17 au 21 août 1977, avec la participation de 7 évêques et archevêques ainsi que de 50 prêtres.

*Un séminaire de médecine en espéranto* a eu lieu à Cracovie (Pologne) du 13 au 17 juillet 1977, les différentes conférences faites par des docteurs américain, tchèque, roumain, hongrois, polonais en espéranto seront publiées sous forme de cahier scientifique.

*La plus belle revue mensuelle en espéranto est chinoise*, le numéro 8 de 1977 a 80 pages dont 16 de photographies en couleurs.

*Plus de 150 réunions internationales* ont lieu chaque année, et l'espéranto est la seule langue officielle et la seule langue de travail de ces réunions.

*Plus de 10 radios* (Vatican, Berne, Varsovie, Pékin, Zagreb...) émettent régulièrement en espéranto.

Les sondes américaines Mariner PIONEER 10 et 11 emporteront également un message en espéranto à destination des créatures vivantes de notre système solaire.

#### UN PEU D'HISTOIRE :

L'espéranto est donc une langue très actuelle, c'est Louis Lazare ZAMENHOF (1859-1917), médecin juif polonais qui l'a créée et publiée en 1887, après des années et des années de recherche, d'essais de prononciation et de traduction.

Son premier livre comportait les *16 règles de grammaire* et un ensemble d'exercices en espéranto où chaque mot était traduit en anglais, en français, en russe et en polonais.

Le premier congrès universel eut lieu en France, à Boulogne sur mer en 1905, c'était la première fois qu'on utilisait l'espéranto pour se parler, pour s'expliquer; les participants se sont rendus compte qu'ils pouvaient se comprendre directement, quelles que soient leurs origines, après avoir appris cette langue, chacun de son côté et depuis, sauf en temps de guerre, un congrès universel a lieu chaque année.

Les deux guerres mondiales lui ont à chaque fois porté un coup sérieux, mais chose étonnante, des cours d'espéranto ont fonctionné dans certains camps de concentration, l'espéranto s'était révélé le moyen le plus rapide et le plus facile à acquérir, pour communiquer entre prisonniers de régions linguistiques différentes.

*Dans la communauté européenne*, ignoré encore il y a quelques années, il pénètre peu à peu dans les idées, à cause des problèmes linguistiques croissants, l'entrée de l'Espagne et du Portugal n'arrangera rien, au contraire. Il apparaît de plus en plus que l'espéranto pourrait devenir une des langues de travail de la communauté, utilisée parce que plus accessible, par les représentants des pays dont leur langue est laissée à l'écart, ceci avant de devenir la seule langue officielle, ce qui serait plus équitable pour tous les états membres; pas de langue supérieure ni inférieure.

Une expérience intéressante dans ce sens, a eu lieu depuis 1975 et s'est terminée cette année. Depuis deux ans, on enseignait l'espéranto dans des classes d'enfants de 9 à 11 ans en France (Le Mans, Hennebont...) en Yougoslavie, en Allemagne, aux Pays Bas, en Belgique. A St-Gérard en Belgique, en mai 1977, 10 de ces classes ont été réunies et les enfants des différents pays ont suivi, en commun, des cours de mathématiques, de géographie, etc. en espéranto, et eeci seulement après deux années d'études: imaginez des enfants, à la fin de la 6eme, qui pourraient suivre des cours dans la langue qu'ils ont apprise seulement depuis la 6eme: ceci serait possible avec l'espéranto.

### UNE SOLUTION PRATIQUE:

N'est-il pas étonnant de constater, que dans notre monde dit "moderne", où les inventions telles que la voiture, l'avion, le téléphone nous permettent d'entrer en contact avec n'importe qui sur la terre, nous n'ayons pas encore trouvé le moyen de nous faire comprendre directement, facilement de toute personne à travers le monde. A ce problème de communication internationale, l'espéranto apporte la solution la plus équitable, parce qu'il *demande le même effort à tous: apprendre une seconde langue*, qui n'est pas notre langue maternelle, la plus économique, parce qu'en moins d'un an d'étude, on comprend quelqu'un qui parle en espéranto. Tout ceci veut dire que l'espéranto pourrait être enseigné à tous, c'est-à-dire dans tous les pays et à toutes les classes sociales, au contraire d'une langue nationale, réservée à une élite parce que trop longue à apprendre.

Il suffirait d'introduire l'étude de l'espéranto (2 années) dans les programmes de la scolarité obligatoire, pour résoudre le problème de la communication entre personnes de régions linguistiques différentes, pour encourager l'étude des autres langues étrangères, pour faciliter les voyages à l'étranger, pour résoudre les problèmes qui se posent souvent, lors de voyages en pays de langue inconnue, en cas d'accident, de panne de voiture, de vols, de pertes ou d'imprévus.

### L'ESPERANTO EN FRANCE:

Il est enseigné dans des écoles primaires (Hennebont, Le Mans, Ste Savien...)

Dans les écoles secondaires, il peut être enseigné dans le cadre des activités socio-éducatives.

Dans 4 universités, les étudiants peuvent suivre des cours d'espéranto, qui comptent pour une unité de valeur, à Aix-en-provence, à Clermont-Ferrand, à Pau et depuis la rentrée 1977 à Marseille.

Il existe plusieurs associations nationales, qui ont pour but de diffuser et d'utiliser l'espéranto, leurs membres organisent souvent des cours d'espéranto publics au moins dans les grandes villes de France.

Une proposition de loi a été déposée par le parti socialiste et les radicaux de gauche "tendant à inclure la langue internationale Espéranto dans l'enseignement secondaire comme langue facultative".

Depuis 1951, il existe une maison culturelle espérantiste à Grésillon, près de Baugé-Angers, où chaque année sont organisés, pendant les vacances scolaires, des cours d'espéranto, des séminaires, des rencontres internationales; c'est ainsi que chaque année 600 à 700 espérantophones du monde entier y passent une partie de leurs vacances.

### ASSOCIATIONS ESPERANTISTES :

<i>Union française pour l'espéranto:</i>	4bis, rue de la cerisaie	75004 PARIS.
SAT-Amikaro (Amis de SAT) :	67, avenue Gambetta	75020 PARIS.
Fédération espérantiste du travail:	179, rue Ordener	75018 PARIS.



## Première leçon d'espéranto:

En espéranto, une lettre se prononce toujours de la même façon:

le "e" toujours (é), le "u" toujours (ou) ... (Prononciation entre parenthèses)

L'accentuation est toujours sur l'avant-dernière syllabe (soulignée ici).

Une terminaison particulière pour tous les types de mots importants:

- tous les verbes se terminent par "i" : *venki* (vénqui) (= vaincre)
- tous les noms (ou substantifs) par "o": *venko* (vénquo) (= victoire)
- tous les adjectifs par "a" : *venka* (vénqua) (= victorieux)
- tous les adverbes dérivés par "e": *venke* (vénqué) (= victorieusement)

A vous de former les trois mots dérivés de chacun des mots suivants:

*respekto* (= respect), *skribi* (= écrire), *paroli* (= parler), *fini* (= finir)

Avec ces règles simples de dérivation, vous avez dû former des mots bien compréhensibles, mais quelquefois intraduisibles par un seul mot en français.

La conjugaison, source de bien des ennuis en français, est absolument régulière: "is" pour le passé, "as" pour le présent, "os" pour le futur.

*mi venkis* (= je vainquais)                      *mi venkas* (= je vaine)    *mi venkos* (= je vaincrai)

*vi respektis* (= tu respectais)

*vi skribis* (= il écrivait)

*ŝi (chi) parolis* (= elle parlait)

*ĝi (dji) finis* (= il finissait (neutre))

*ni kuris (kouris)* (= nous courions)

*vi vendis* (= vous vendiez)

*ili laboris* (= ils travaillaient)

A vous de compléter les 2 colonnes ; maintenant, vous devez savoir conjuguer tous les verbes en espéranto à toutes les personnes et aux trois temps simples de l'indicatif (vous pouvez essayer avec le verbe "aller" : "*iri*").

L'utilisation d'un système de suffixes et de préfixes, sans irrégularité, vous évite d'apprendre par cœur des familles entières de mots:

- suffixe "in" pour le féminin: *filo* (= fils), *filino* (= fille)
- suffixe "ist" pour le métier: *kuri* (kou-i-ri) (= cuire), *kuiristo* (= cuisinier)
- suffixe "em" pour le penchant: *ridi* (= rire), *ridema* (= rieur)

Les suffixes et préfixes s'appliquent à toutes les racines, à condition que le nouveau mot formé ait un sens: ainsi "*ridino*" n'a pas de sens.

A partir des mots donnés dans cette première leçon, et en appliquant les quelques règles données, vous devez être capable de construire plus d'une quarantaine de mots nouveaux, sans jamais les avoir appris. (ex: travailleuse ...)

Avec votre inscription au cours par correspondance, vous pouvez envoyer la liste des mots que vous avez construits pour contrôle et remarques éventuelles.

# Klub-Esperanto Renna

## Club-Espéranto Rennais

4, Résidence st Jean-Baptiste de la Salle

35000 RENNES

CCP: Rennes 391 45 W Tél.: (99)54.28.42

CIRCULAIRE Numéro 6

Rennes, le 27 novembre 1978

Chère amie, .cher ami,

Cette circulaire a pour but de vous informer de nos activités pendant ce deuxième semestre, mais c'est aussi le moment de retracer les événements marquants de cette année. Commençons par les plus pénibles:

- Le mouvement breton a perdu l'un de ses militants les plus actifs qui a fait énormément pour la reconnaissance de la cause bretonne et pour la littérature bretonne, il s'agit de Roparz HEMON, il était également, avant la seconde guerre mondiale un espérantiste actif. Il a écrit notamment une étude en breton et en espéranto sur la situation de la langue bretonne en 1928 et un dictionnaire Eo-Breton.
- Le 4 octobre dernier est décédé, des suites d'une opération cardiaque M. Robert MARTIN (1920-1978) Inspecteur Pédagogique Régional d'Anglais (son père espérantiste avait assisté au 1er congrès en 1905). Lorsqu'il était professeur d'anglais à l'INSA à Rennes, il donnait également des cours d'Eo et ce sont ses élèves qui ont relancé l'activité du Club Espéranto Rennais. C'est lui, qui avait accepté de faire une conférence sur l'interlinguistique à la veille de l'ouverture du congrès de SAT-Amikaro, au mois de mars dernier.

Mais l'année 1978 c'est aussi:

- Participation record au 63e congrès universel d'espéranto à Varna en Bulgarie (plus de 4400 participants de 50 pays). La Poste Bulgare a émis à cette occasion un timbre-poste avec un texte en espéranto.
- Premier congrès d'espérantophones d'Amérique Latine au Brésil.
- Premier festival international de théâtre en espéranto en Pologne.
- Premier concours international de la chanson en Eo à Clermont-Ferrand.

Et 1979 s'annonce bien: à partir du 1er janvier, toutes les semaines vous pourrez recevoir 40 pages en Eo de nouvelles du monde entier, d'articles politiques, économiques, sociaux, culturels, cet hebdomadaire a pour nom SEMAJNO (n° 0 disponible au club ou contre 3 marks en Allemagne), ce sera l'égal de nos hebdomadaires en français: L'EXPRESS, LE NOUVEL OBSERVATEUR, LE POINT. Ceci est un événement sans précédent dans l'histoire de l'Eo et constitue une épreuve sérieuse, sa réussite dépend de nous tous et nous rapprochera considérablement du but que nous voulons atteindre: la reconnaissance de l'espéranto par les milieux officiels.

Nous vous souhaitons de passer d'agréables fêtes de fin d'année.

Le secrétaire,  
Christian Bertin

**Tout homme devrait savoir au moins deux langues: sa LANGUE MATERNELLE et \_ESPERANTO**

## **REPAS - ANNIVERSAIRE de ZAMENHOF : Vendredi 15 décembre**

Le repas pour l'anniversaire de la naissance de Zamenhof aura lieu le vendredi 15 décembre à 19h30 au Restaurant Le Colysée, Place de la Rotonde à Rennes (non loin du Club Léo-Lagrange où ont lieu nos réunions). Le repas est à 30 F (vin en plus). Prière de s'inscrire, au plus tard le lundi 11.

Pour les nouveaux, nous rappelons que chacun peut y participer avec sa famille, ses amis; la connaissance de l'espéranto, bien sûr n'est pas obligatoire; la langue utilisée à table est le français. (Décontraction - Ambiance)

## **ASSEMBLEE GENERALE: Mardi 16 janvier 1979**

Elle aura lieu le mardi 16 janvier à 20h30 au Club Léo-Lagrange 16, rue Thiers. Il faudra élire un nouveau bureau (Faites connaître votre candidature avec le bulletin de réponse joint). Un rapport moral et financier du club sera présenté à cette occasion par le secrétaire et soumis au vote de l'assemblée.

## **COURS par CORRESPONDANCE:**

Nous n'en sommes qu'au début des inscriptions, mais dès maintenant nous pouvons féliciter M. Jean VIGNER de Paramé, près de St-Malo, qui en 3 mois nous a envoyé 14 devoirs à corriger, nous a réclamé 3 affiches; il est bon de rappeler que M. VIGNER a 85 ans, inscrit seulement depuis le mois d'août, il a fait preuve d'une activité remarquable pour l'espéranto. Il a de plus inscrit deux autres personnes au cours par correspondance, il recevra donc en plus du livre que nous lui avons fait parvenir un "Dictionnaire pratique" Eo-F/F-Eo. Bel exemple qui nous l'espérons sera suivi par d'autres.

## **AFFICHES du CLUB :**

Aucune proposition d'affiche n'étant parvenue au club, nous avons élaboré un modèle et fait le tirage en deux couleurs à 1000 exemplaires. Chaque membre en a reçu un exemplaire, ainsi que toutes les écoles secondaires et lycées de l'Ille et Vilaine, certains nous ont demandé d'autres exemplaires comme nous les y invitons. Nous pensons que cette affiche est un bon moyen pour faire connaître l'Eo dans des villes ou des villages où aucune activité n'est liée à l'Eo, où personne n'a lu ou entendu parler de l'Eo; si vous connaissez un autre moyen d'apporter cette information dites-le nous !! Sur cette affiche nous avons regroupé divers arguments en faveur de l'espéranto pour différents publics: les jeunes, les défenseurs des minorités, les partisans de l'Europe, les éducateurs. N'hésitez pas à nous demander d'autres affiches ou à nous proposer d'autres modèles pour nos prochaines éditions.

**FAISONS CONNAITRE L'ESPERANTO, UTILISONS NOS AFFICHES!!!**

## **CARTE de FIN d'ANNEE :**

Après la carte postale de Rennes en Breton et en Eo ( toujours disponible à 1,00 F la carte + Frais de port (0,80 F po.U11' les membres du club)) nous venons d'éditer un carte de fête qui peut être utilisée pour la fin de l'année mais aussi dans bien d'autres occasions: fêtes personnelles, anniversaire, examens avec succès, remerciements pour naissance, mariage. Voici les tarifs:

	Pour 1	Pour 10	Pour 20	Pour 50
Prix de vente	2,00 F	18,00 F	32,00 F	70,00 F
Pour les membres	1,50 F	13,00 F	22,00 F	45,00 F
Frais d'envoi :	1,20 F	1,80 F	3,50 F	5,50 F

Vous avez droit au tarif pour les membres:  OUI  NON

## TRAVAUX en ESPERANTO :

La version en espéranto du dépliant de Rennes est terminée et disponible au syndicat d'initiatives et au club espéranto rennais (contre enveloppe timbrée). S'il existe également un ou des dépliants dans votre ville ou dans les villes environnantes, nous vous invitons à nous les faire parvenir sans ou avec votre traduction. Nous pensons que c'est un travail utile et assez agréable, qui nous permet de nous adresser ensuite aux autorités, non comme d'éternels quémandeurs, mais comme des gens avec qui on peut discuter, qui proposent quelque chose de concret, un travail effectif et sérieux. Avec ces traductions en espéranto pourrait se constituer le début d'un livret touristique sur la Bretagne. Que ceux qui désireraient nous aider par des travaux de traduction nous le fassent savoir.

La version en espéranto de la brochure de la Ville de Rennes (50 p) est presque entièrement traduite, les 2/3 sont déjà dactylographiés, cette traduction est l'oeuvre d'un groupe d'une dizaine de personnes. N'hésitez pas à vous joindre à nous pour d'autres travaux du même genre.

Un autre groupe travaille à la traduction d'un Lucky Luke en Eo, alors si cela vous intéresse ?

M. Per DENEZ, Chargé de la section de celtique à l'Université de Haute-Bretagne recherche une personne ou plusieurs pour traduire en espéranto son livre BREZHONEG...BUAN HAG AES (Le breton vite et facilement), manuel de 25 leçons (256 pages).

## REUNIONS MENSUELLES:

- Premier mardi du mois: à 18h au Club Léo-Lagrange 16, rue Thiers, et ceci jusqu'à 19h30 : cours de deuxième degré (conversation seulement en espéranto) le livre utilisé et nécessaire est: "Por la Praktikantoj" de P. BABIN disponible au club. Ce cours est assuré par MM. Clément MARTIN et Christian BERTIN.
- Troisième mardi du mois: à 20h30 au Club Léo-Lagrange 16, rue Thiers en principe, mais certaines auront lieu à Mordelles ou au Rheu, mais cette réunion est toujours annoncée dans la presse (OUESTFRANCE). Réunion pratique, réunion du bureau, réunion de travail (traduction de Lucky Luke ...)

## COURS d'ESPERANTO :

- 1 à MORDELLES pour débutants: Mercredi 20h30 à 22h00, Ancienne Ecole Publique 3B, rue maréchal Leclerc par M. Pierre THOMAS.
- 1 au RHEU pour débutants: Mercredi 20h30 à 22h00, maison des Clubs face à la salle Omnisport par M. Clément MARTIN.
- 2 à RENNES pour débutants: Lundi 18 à 19h30 et 20h30 à 22h00 au siège social du club 4,résidence St Jean-Baptiste de la Salle par Monique LE PORT et Christian BERTIN.
- 1 à ST-BRIEUC pour débutants: Jeudi 20h30 à 22h à la M.J.C du Point du Jour Cité Waron par M. Denis-Serge CLOPEAU.

## PERMANENCE et TELEPHONE du CLUB:

La permanence du Club a été fixée le lundi de 18h à 22h au siège du club, vous pouvez y venir soit pour vous informer soit pour discuter en espéranto soit pour emprunter un livre de la bibliothèque soit pour aider le secrétaire.

Le club ou plus exactement le secrétaire possède le téléphone, vous pourrez obtenir tous les renseignements désirés sur le club et l'espéranto, ainsi que sur le cours par correspondance au (99) 54 28 42 situé au 4, résidence st Jean-Baptiste de la Salle, siège social du club.

### La PECHE à l'ETOILE est ouverte à St-BRIEUC :

Cette heureuse marée résulte du concours de deux circonstances. La première est le déménagement à St-Brieuc du trésorier du club: M. Denis CLOPEAU; la seconde est la constitution récente d'un petit noyau d'élèves d'un cours d'espéranto par correspondance. Rentré de vacances, notre trésorier est parti à travers sa nouvelle ville pour proposer aux commerçants les affiches dernièrement éditées par le club rennais. Il n'a évidemment pas manqué de rendre visite à la bibliothèque municipale, à l'Office Social et Culturel, aux M.J.C. Jusque là rien d'extraordinaire, mais à la bibliothèque, il n'en crut pas ses oreilles quand on lui réclama une liste de livres capables de répondre aux nombreuses questions sur l'espéranto qu'elle recevait; à l'Office Social et Culturel il apprit qu'une réunion d'information s'y était tenue la semaine précédente; à la M.J.C du Point du Jour il découvrit qu'ils étaient à la recherche d'un professeur pour faire un cours d'espéranto. Une pareille rentabilité dans les démarches ne pouvait s'expliquer que par le travail déjà accompli par d'autres espérantistes moins chanceux. Il restait donc à faire la jonction, ce qui est fait. Les premières manifestations de ce très jeune club non encore constitué sont ou ont été: réunion amicale des espérantophones ou élèves de St-Brieuc et de la région le jeudi 23 novembre à l'OSC; réunion d'information sur l'espéranto à la M.J.C et exposition pendant 15 jours dans cette M.J.C du matériel déjà exposé à Rennes pendant le congrès de SAT-Amikaro en mars dernier.

BONAN KURAĜON...

### ASSOCIATION BRETONNE pour/par l'ESPERANTO :

Avec la création dans un deuxième département breton d'un club pour l'espéranto, il devient intéressant de créer un association pour les quatre départements bretons, association qui correspondrait à la région Bretagne, cette association serait plus à même d'établir des contacts et de collaborer. avec toutes les organisations ou organismes de la Région (Conseil Régional, Conseils Généraux, Universités, ...) de coordonner et d'animer des actions à l'échelle de la Bretagne. Son nom pourrait être "BRETAGNE et ETRANGER", "La BRETAGNE par l'ESPERANTO", "CLUB ESPERANTO BRETON", "CLUB BRETON ESPERANTO" "BRETAGNE ESPERANTO", "BREIZH BRETAGNE ESPERANTO", "CONNAISSANCE de la BRETAGNE" ou bien encore .....

Cette association aurait pour buts de faire connaître l'Eo, de l'enseigner, d'utiliser l'Eo pour faire connaître la Bretagne et les Bretons sous tous leurs aspects (histoire, langue, culture, économie, tourisme ).

Cette association pourrait reprendre la circulaire du Club Rennais comme une rubrique dans un bulletin pour la Région, chaque département aurait sa rubrique et son rédacteur. Il n'est pas nécessaire qu'il existe des groupes ou un groupe constitué dans chaque département; une personne isolée qui veut faire quelque chose pour l'espéranto, peut se charger de cette activité. Nous attendons néanmoins après la création d'un club à St-Brieuc, la création d'autres clubs dans les autres départements bretons.

Mais sans compter sur la création prochaine de cette association bretonne, des personnes chargées des relations avec la Presse dans chaque département seraient bien utiles (le travail consisterait à faire parvenir aux journaux locaux 2 à 3 articles sur l'Eo dans l'année, envoyés par le club rennais). Nous attendons les offres de service pour ce petit travail.

Nous cherchons à contacter tous les espérantophones confirmés ou élèves qui vivent dans les quatre départements bretons pour les informer de nos activités mais aussi pour les aider dans leurs actions en faveur de l'Eo, aussi n'hésitez pas à nous communiquer les adresses de tous les espérantophones que vous connaissez dans votre département; nous serons déjà sans doute assez surpris du nombre d'espérantophones qui existent dans notre région.

## ABONNEMENTS et COTISATIONS pour 1979 :

Par le club rennais, vous pouvez payer vos cotisations et vos abonnements à n'importe quelle revue ou bulletin, y compris à ceux qui ne figurent pas dans la liste suivante (dans ce cas, indiquez-nous si possible le nom et l'adresse de l'éditeur) ainsi par une seule lettre, vous pourrez obtenir tous les abonnements que vous désirez. Les prix précédés de ≈. sont ceux de 1978, parce que nous ne connaissons pas actuellement les nouveaux prix pour 1979.

Veillez joindre à votre courrier un chèque du montant de vos abonnements le montant exact et la régularisation interviendront plus tard.

Abréviations utilisées: C: cotisation, CS: cotisation de soutien, R: revue, N: numéros, As: Association, Ab: Abonnement, AbS: Abonnement-soutien

-----

As: SAT-Amikaro C: 50F, CS: 100F, -25 ans: 40F, +2.50F pour adhésion nouvelle. Ab: 50F (11 N°s)

As: UFE C: 20F, C+R: 80F, CS+R: 120F, -22 ans: 55F

As: Fédération Centre-Ouest de UFE: C: 5F

As: JEFO (jeunes de UFE) C+R: 20F

As: Franca Katolika Eo Asocio C+R: 12F, pour religieux: 6F (4 N)

As: FET C: 10F, CS: 50F, Ab: 20F (11 N°s)

R: KULTURAJ KAJEROJ Ab: 40F (6 N)

As: 115A Annuaire: 44F, R: 66F (11 N), Annuaire+R: 110F

As: TEJO (jeunes de UEA), R: KONTAKTO Ab: ≈ 33F

As: SAT Journal: 75F (11 N°s, Journal + Revue annuelle: 90F

R: PACO Ab: 30F / R: HOMO kaj KOSMO Ab: ≈ 10F / R: JUNA AMIKO Ab: ≈ 12F

Gazette: HEROLDO de ESPERANTO Ab: 62F (17 N°s), AbS: 124F

R: La JUNA PENSO (Jeunes de SAT) Ab: ≈ 18, 50F (7 N°s), Ab+série brochure: ≈ 37F

As: IPTEA (Postiers et Télécom..) R: INTERLIGILO C+Ab: ≈ 14F

R: LINGVAJ PROBLEMOJ kaj LINGVO-PLANADO Ab: ≈ 66F (3 N°s = 180p)

R: La KANCERKLINIKO Ab: 24F (4 N°s) / R: SCIENCA REVUO Ab: ≈ 34F

R: SEMAJNO Ab: 132 Marks ≈ 290F (50 N°s de 40 p chacun)

R: SCIENCA MONDO Ab: ≈ 17F / R: La LITERATURA FOIRO Ab: ≈ 30F

R: ETNISMO Ab: 17:F (3 N°s) / R: EI POPOLA ĈINIO Ab: 14F (12 N°s), 21 F (2 ans)

VOYAGE à JERSEY: Le Club Espéranto Rennais a toujours l'intention d'organiser un voyage à Jersey, non seulement pour les membres du club (qui bénéficieront d'un tarif préférentiel) mais aussi ouvert au public. Aucune date n'est encore retenue, mais il aura sans doute lieu pendant un week-end du mois de MAI 1979. Vous recevrez des informations par la presse.

Coupez le long de ce trait-----

A RENVOYER à l'adresse du club avant le lundi 11 décembre 1978

Pour le repas de Zamenhof, le vendredi 15 décembre, nous serons ..... à assister à ce repas au Restaurant Le Colysée Place de la Rotonde à Rennes.

L'Assemblée Générale du mardi 16 janvier 1979 doit renouveler le bureau je suis candidat pour le ou les postes suivants: président, vice-président, secrétaire, secrétaire adjoint, trésorier, trésorier adjoint, chargé des relations avec la Presse (1)

Je veux bien m'occuper des relations avec la presse dans ma ville, dans mon département : OUI - NON (1)

Je veux bien collaborer à la traduction en espéranto du livre en français de Per DENEZ : OUI - NON (1)

Je vous fournirai les dépliants les plus récents sur ma ville avec ou sans traduction en espéranto : OUI - :NON (1)

J'ai la possibilité de mettre ou de placer des affiches pour l'Eo, vous pouvez m'en envoyer ..... à l'adresse suivante si différente de l'adresse au dos:

M.....  
.....  
.....

(1) Barrer la ou les mentions inutiles

Tournez SVP.

(page suivante au dos : annonce pour le Week-end d'Espéranto des 17 et 18 février 1979)

# Klub-Esperanto Renna

## Club-Espéranto Rennais

4, Résidence st Jean-Baptiste de la Salle

35000 RENNES

CCP: Rennes 391 45 W

### RAPPORT d'ACTIVITES 1978

Les deux pôles d'activité du club espéranto rennais ont toujours été et demeurent, premièrement la diffusion de l'espéranto dans tous les milieux et deuxièmement l'utilisation de l'espéranto pour faire connaître Rennes et la région rennaise dans le monde entier.

Voici le détail de nos activités pour l'année 1978 :

#### COURS d'ESPERANTO :

Cours de débutants:

- Au Rheu (M. Clément Martin)
- Au siège social du club (M. Christian Bertin)
- Au CCETT pour le personnel (M. Jean Moreau)

Cours de pratiquants:

- Au Club Léo-Lagrange (Melle Monique Le Port)

Cours par correspondance:

- Au siège du club (M. Christian Bertin)

#### REUNION DE CONVERSATION:

- Au Club Léo-Lagrange (exposés des participants, discussions sur les problèmes locaux et 'informations concernant les mouvements espérantophones du monde entier)

#### REUNIONS D'INFORMATION:

- Information sur l'espéranto, son origine et ses buts.
- Information sur les droits de l'homme et en particulier sur le paragraphe concernant la discrimination linguistique que nous combattons en proposant l'espéranto comme langue respectant ce droit fondamental.
- Information sur les problèmes linguistiques dans le monde.

**Tout homme devrait savoir au moins deux langues: sa LANGUE MATERNELLE et l'ESPERANTO**

#### CONFERENCE :

- sur l'interlinguistique et l'espérantologie avec la participation de l'Université et du rectorat.

#### EXPOSITION sur le BILINGUISME et l'ESPERANTO:

- Réalisation de 5 panneaux par agrandissement photographique
- Exposition pendant 3 semaines à la Maison du Champ de Mars.

#### STANDS :

- Organisation et tenue de stands lors de la braderie de Rennes et lors de divers fest-noz et fêtes populaires.

#### FEST-NOZ :

- Organisation d'un Fest-Noz à l'occasion du congrès national d'espéranto pour faire connaître cet aspect de la Bretagne aux français des autres régions.

#### REPAS pour les MEMBRES:

- Deux repas avec soirées récréatives ont été organisés pour les membres et les sympathisants du club espéranto.

#### CIRCULAIRE du CLUB :

- Diffusée deux fois par an, en langue française à 120 exemplaires pour informer les différents membres sur nos activités et sur la situation du mouvement espérantophone dans le monde.

#### RELATIONS avec la PRESSE:

- Diffusion aux différents organes de presse et de radio de communiqués sur les événements liés à l'espéranto (congrès et rencontres internationaux, chantiers internationaux en espéranto, écoles en espéranto, éditions nouvelles, ...)

#### SERVICE de LIBRAIRIE:

- En l'absence de librairie locale fournissant manuels de cours et livres de littérature en espéranto, le club a commencé à acquérir un éventail assez large de livres pour répondre à la demande grandissante des élèves et des membres.
- L'acquisition d'un local propre au club, plus accessible au public est une question qui commence à se poser avec insistance.

### BIBLIOTHEQUE :

- Nous avons acquis une quantité importante de livres d'information, de documentation, et de littérature sur et en espéranto pour disposer d'une bibliothèque ouverte à tous, digne de ce nom.
- Cet effort devra se poursuivre en 1979, de nouveau l'acquisition d'un local se pose pour cette bibliothèque qui se trouve actuellement chez le secrétaire du club.
- Abonnements à différentes revues françaises et internationales en espéranto selon l'intérêt général des membres.

### MATERIEL d'INFORMATION:

- Réalisation d'affiches en imprimerie pour les activités (en couleur)
- Réalisation de stocks de documents de base à distribuer dans le public à l'occasion de réunions, de manifestations, de fêtes.
- Réalisations de tracts pour des occasions particulières.

### CONGRES NATIONAL d'ESPERANTOPHONES :

- Du vendredi au mercredi de Pâques 1978, un congrès national des travailleurs espérantistes a eu lieu à Rennes, à l'invitation du club espéranto rennais, à la maison du champ de mars et au club Léo-Lagrange. 150 personnes dont plus d'une vingtaine d'étranger ont répondu à notre invitation. Ce qui a permis à beaucoup d'entre eux de prendre conscience des problèmes propres à la Bretagne: les échouages de bateaux sur ses rives (et en particulier de pétroliers} la langue et la culture bretonnes, l'emploi et les secteurs d'activité économique de la région. L'aspect touristique n'a pas pour autant été ignoré, deux projections de films ainsi que des visites de la ville et du musée de Bretagne, une excursion à Fougères, une visite de OUEST-FRANCE ont agrémenté ce congrès.

### EDITIONS du CLUB :

- Brochure d'accueil des congressistes présentant la ville de Rennes, son histoire et ses principaux attraits actuels.
- Edition d'une carte postale en breton et en espéranto représentant la ville de Rennes.
- Edition d'une carte de fin d'année en couleur avec textes en breton et en espéranto.
- Le dépliant sur Rennes a été traduit en espéranto et édité, sa diffusion dans le monde entier est assurée par le club.
- La brochure éditée par la mairie est presque entièrement traduite, elle sera terminée en 1979. éditée et diffusée par le Club.

### RELATIONS avec les VILLES JUMELEES:

- EXETER : relations excellentes entre la Devon Esperanto Society et le club de Rennes: correspondance et échanges de livres en espéranto; aucun rennais n'a pu se rendre à Exeter cette année.
- ROCHESTER: relations constantes avec échanges de correspondance et d'informations pour une meilleure connaissance réciproque.
- BRNO: sans doute les plus intéressés par des échanges, leur club est beaucoup plus important que le nôtre, seule la distance freine les rencontres désirées par les deux groupes. Il est envisagé d'organiser un voyage pour les Rennais désireux de mieux connaître leur ville jumelée en Tchécoslovaquie, cet effort ne verra sans doute le jour qu'en 1980.
- SENDAI: c'est en 1978, que les premiers contacts ont été pris, ils ont déjà porté leurs fruits et ont donné lieu à des échanges de cadeaux et de livres en espéranto concernant nos deux pays. Une rencontre avec des espérantophones de Sendai est envisagée pendant le congrès international espérantophone à Lucerne en 1979.
- Pas de contacts par l'espéranto avec Louvain bien qu'un groupe d'espérantophones soit actif dans le cadre de l'Université. Pas de contacts également avec le groupe d'Erlangen, seulement avec celui de Nürnberg.

### CONTACTS de COLLABORATION:

- SABADELL: des premiers contacts ont été pris avec le groupe de Sabadell en vue d'organiser à Rennes une semaine catalane avec conférence, débats, films, soirées folkloriques ....
- ZAGREB: situation comparable à celle de Sabadell.  
Il serait question d'organiser également des semaines bretonnes dans ces deux villes.  
Ces contacts ont été pris après l'annonce, faite par la ville de Zagreb et le club espéranto de Zagreb de l'organisation d'une semaine catalane pour le début de l'année 1979 à Zagreb.  
Ces contacts vont se poursuivre en 1979 et devraient déboucher sur l'organisation concrète d'une de ces semaines en 1980.

### ACCUEIL d'ESPERANTOPHONES ETRANGERS :

- Une polonaise, un israélien, une anglaise et deux flamands, ainsi qu'un espérantophone américain ont été accueillis par le groupe de Rennes.

### MONTAGE DIAPOSITIVES sur RENNES et sa REGION:

- La réalisation d'un montage de diapositives sur la région de Rennes est en cours et devrait être présenté pour la première fois au public à l'extérieur de la Bretagne lors de réunions publiques organisées par les groupes espérantistes visités par nos membres; le premier en date devrait être Nürnberg en février à l'occasion d'un voyage de travail du secrétaire en Allemagne.

### MATERIEL ACQUIS:

- Des problèmes d'organisation et de développement ont commencé à se faire sentir lors de cette troisième année d'activité.  
Nous avons acquis une armoire (pour le service de librairie), un classeur à rideaux (pour la bibliothèque), une machine à écrire devenue indispensable pour le courrier, l'édition de la circulaire
- En 1979, il sera nécessaire d'acquérir un projecteur de diapositives pour les soirées de présentation de RENNES et de sa région.
- En 1979, il faudra également résoudre le problème du local devenu nécessaire avec l'extension des activités du club; le secrétaire ne pouvant plus accepter qu'une des pièces de son appartement soit en permanence occupé par le matériel et les activités du club.





## ANNUAIRE TELEPHONIQUE :

Si vous possédez le téléphone, votre nom figure dans l'annuaire téléphonique mais vous pouvez également demander à figurer dans la liste professionnelle dans la rubrique « Professeurs de langues : espéranto ». Pour cela, il suffit de téléphoner à l'agence commerciale des télécommunications, ceci est gratuit dans les départements où l'annuaire est en cours de réorganisation et pour tout nouvel abonné; pour les autres il s'agit d'une modification de l'inscription dans l'annuaire qui coûte 63,00 F une fois pour toutes.

Même si vous n'avez pas les diplômes nécessaires, vous pouvez demander à y figurer, on ne vous demandera aucune attestation, il est important que dans chaque département on puisse trouver quelqu'un dans cette rubrique qui puisse renseigner et aiguiller toute personne s'intéressant à l'espéranto. Ainsi lors de passage à la radio ou à la télévision on pourra annoncer: vous trouverez dans l'annuaire à la rubrique « professeur de langue espéranto » une personne qui vous renseignera.

Pour l'Ille et Vilaine en 1979 figurons comme professeur d'espéranto: Clément MARTIN et Christian BERTIN; dites-nous ce qu'il en est dans vos départements.

## ELECTIONS EUROPEENNES:

N'hésitez pas à envoyer un courrier aux candidats avec une information du genre « Pourquoi l'Eo » ou « l'Eo et la C.E.E. » ou ...

## VOYAGES d' ESPERANTOPHONES ETRANGERS:

Par deux fois, U.F.E. (Union Française pour l'Eo) a organisé une tournée d'un espérantophone étranger (écossais, polonais), ce conférencier est un jour dans une ville puis le lendemain dans une autre. Rennes est inscrite mais aucune autre ville à l'ouest de Paris ne s'est inscrite, aussi ce conférencier devrait venir de Paris à Rennes et repartir le lendemain à Lyon. Il est clair que les frais de transport pour le séjour du conférencier sont divisés par le nombre de groupes d'accueil, mais pour le confort du conférencier, il est préférable que les villes soient assez proches les unes des autres. Aussi lançons-nous un appel aux groupes de l'ouest pour qu'ils fassent partie de la chaîne d'accueil, il est toujours possible d'aménager au dernier moment l'itinéraire du conférencier pour s'adapter aux circonstances locales.

S'inscrire à U.F.E. 4 bis, rue de la Cerisaie 75004 PARIS.

## PROJET PANNEAUX PUBLICITAIRES:

La publicité par panneaux nous envahit, l'information du public sur l'Eo doit l'utiliser.

Pour cela nous désirons acquérir deux panneaux publicitaires sur chaque route principale qui mène à Rennes (un dans chaque sens) routes de St-Malo, Fougères, Paris, Nantes, Lorient, St-Brieuc donc 12 panneaux en tout. Ces panneaux serviront à la publicité pour l'espéranto ou seront loués à une entreprise d'affichage pour récupérer une partie de l'investissement.

1ère étape: information plus complète du projet avec évaluation des coûts de réalisation.

2ème étape: après acceptation du projet ouverture d'un compte spécial avec appel aux dons et participation de la caisse du club.

3ème étape: réalisation du projet.

Nous recherchons une ou plusieurs personnes pour s'occuper de ce projet. Le chef de projet recevra l'aide des autres membres du bureau.

## TIMBRES POSTE:

Si vous n collectionnez pas les timbres-poste français et étrangers pour vous collectionnez les pour le club, Jean-Pierre RAIMBAULT s'occupe de les trier, de les préparer, de les échanger et de les revendre pour constituer une collection de timbres-poste avec texte en espéranto; le club possède déjà 7 timbres. Nous vous remercions pour votre participation.

## EDITION DU CLUB :

Pour Pâques, le club disposera de deux nouveaux modèles de cartes de fête avec le même texte en breton et en espéranto. Chaque membre recevra un exemplaire de chaque carte gratuitement avec la prochaine circulaire.

## CENTRE INFORMATION JEUNESSE BRETAGNE: 6, Cours des Alliés 35000 RENNES

Cet organisme collecte tous les renseignements utiles pour les jeunes en Bretagne. Tous les ans, ils nous demandent les jours et heures de nos cours publics et par correspondance, de nos réunions d'information, des chantiers internationaux en espéranto, sur le tourisme par l'Eo (pasporta servo, congrès...) Malheureusement nous ne sommes pas toujours au courant des cours et réunions dans les autres départements bretons, aussi n'hésitez pas à écrire directement à cet organisme pour indiquer toutes vos activités ainsi que votre adresse.

## DIFFUSION de la CIRCULAIRE du CLUB ESPERANTO JAIS :

Nous adressons la circulaire à tous les espérantistes connus des 4 départements bretons, aussi est-elle ouverte à tous les espérantistes de Bretagne.

Si vous désirez informer sur vos activités pour ou par l'Eo, envoyez-nous avant le 15 mai et le 15 novembre votre texte tapé à la machine sur une 1/2 page ou une page, il sera édité tel quel (le groupe de St-Brieuc l'a fait dans la précédente). Ceci dans le but de constituer une circulaire bretonne et non plus rennaise uniquement, préparée à tour de rôle dans l'un des 4 départements.

## ANNONCES DANS LA CIRCULAIRE :

Nous acceptons gratuitement les annonces publicitaires ou personnelles des membres du club espéranto dans la limite de 50 mots + adresse.

## TERRAIN de CAMPING en ESPERANTO:

Initiative déjà réussie par les Hollandais de choisir un terrain de camping et une période de 15 jours pour donner rendez-vous aux touristes espérantophones étrangers. Au lieu d'organiser un congrès d'une semaine, passons 8 à 15 jours de vacances sur un terrain de camping bien précis et annonçons « contact assuré avec des espérantophones » à tel endroit et de telle date à telle date: c'est facile à faire à Grésillon, mais c'est encore mieux là où vous avez l'intention de camper cette année, parce que le public sera au contact direct de personnes qui parlent notre "étrange" langue.

## MONTAGE-DIAPPOSITIVES sur la BRETAGNE :

Nous sommes à la recherche de diapositives sur toutes les particularités de la Bretagne (historiques, géologiques, architecturales, folkloriques, touristiques..) pour constituer un montage de diapositives avec accompagnement sonore pour présenter la Bretagne à l'étranger. Là aussi, vous pouvez nous aider en nous fournissant des diapositives, mais aussi en nous indiquant ce qui, selon vous, doit figurer absolument dans une présentation de la Bretagne à l'extérieur. Merci à l'avance.

*Page suivante : bulletin d'inscription au stage d'espéranto annoncé en première page de la circulaire*

# Klub-Esperanto Renna

## Club-Espéranto Rennais

4, Résidence st Jean-Baptiste de la Salle

35000 RENNES

CCP: Rennes 391 45 W

### COMPTE RENDU du 2ème STAGE d'ESPERANTO Novembre 1979

26 élèves, 5 animateurs (gvidantoj), 2 invités (en tout 33 personnes) ont participé au stage d'espéranto organisé par le Club à l'Auberge de jeunesse de Rennes le samedi 24 et le dimanche 25 novembre 1979.

Ce compte rendu est destiné aux participants pour susciter d'eux des commentaires, des confirmations pour ce qui n'était pas bien changer, bien et qu'il ne faut pas changer, des critiques de ce qui n'était pas bien et qu'il faut absolument changer.

#### Rappels des buts d'un tel stage:

On ne peut faire des cours d'espéranto partout aux jours et aux heures qui conviennent à tout le monde, tout d'abord parce que les enseignants ne sont pas suffisamment nombreux, mais aussi parce que les cours ne sont qu'une partie de nos activités pour l'espéranto, sans compter nos actions par l'espéranto qui exigent également des personnes pour obtenir des résultats concrets.

Donc des élèves ne peuvent pas suivre des cours publics, certains apprennent seuls avec ou sans cours par correspondance, mais d'autres ne veulent qu'un cours oral. Pour tous, ces stages sont l'occasion d'entendre la langue, d'acquérir une prononciation correcte, d'avancer dans l'étude, de pratiquer la langue, mais aussi de voir qu'on n'est pas seul. L'effet stimulant stages (nous l'avons découvert) est important pour les participants.

Il faut essayer de contenter tout le monde, mais les élèves potentiels sont à des niveaux très différents, et le nombre de moniteurs est limité.

**Tout homme devrait savoir au moins deux langues: sa LANGUE MATERNEILE et l'ESPERANTO**

Pour ce stage, les cours suivants ont été organisés:

**Cours de débutants**: pour acquérir une prononciation correcte, pour pouvoir continuer seul, pour apprendre et savoir utiliser un certain vocabulaire correspondant à peu près aux 4 premières leçons du Nouveau Cours rationnel.

**Cours intermédiaire**: axé sur deux aspects non familiers aux personnes de langue française: les suffixes IG et ÎĜ ainsi que les participes. Cette partie correspond aux leçons 10, 11 et 12 du nouveau cours rationnel et est assez difficile à acquérir pour des personnes isolées.

**Cours de pratiquants I** : pour ceux qui ont fini d'étudier le Nouveau cours rationnel (au-delà de la 12ème leçon), qui connaissent donc assez bien la grammaire mais n'ont pas encore eu l'occasion de se lancer, de construire des phrases. C'est l'initiation à la langue parlée pour ceux qui comprennent assez facilement à la lecture, les articles de journaux ou les livres; donc des cours presque entièrement en espéranto.

**Cours de pratiquants 2** : pour ceux qui s'expriment déjà assez aisément, qui peuvent soutenir une discussion sur des sujets variés (seulement en espéranto même pour des explications grammaticales).

### **REMARQUE :**

Monique (Bertin), Marie-Madeleine (Manjo) et Denis-Serge (Clopeau) ne s'étaient jusqu'à présent jamais occupés de tels cours. Pour Clément (Martin et Christian (Bertin) c'était la deuxième fois qu'ils s'occupaient de leurs cours.

**La soirée**: elle a pour but, en essayant au maximum de n'utiliser que l'espéranto, de distraire tous les participants; en conséquence les jeux ou toute autre proposition doivent être simples, compréhensibles par les débutants. Il faut qu'elle soit une détente et non une suite des cours de la journée.

**Les repas en commun** sont indispensables pour que les gens fassent connaissance (la soirée a aussi ce but), ils leur donnent l'occasion de pratiquer l'espéranto et de s'informer sur les expériences de leurs voisins.

**La loterie** n'a pour but que de provoquer une rupture dans la succession des cours, une détente pour l'esprit. Nous la faisons avec des lots que nous demandons à droite et à gauche lorsque nous en avons le temps; il n'est pas question de la rendre payante, en conséquence les lots seront toujours symboliques.

**Le logement** sur place ou dans un hôtel proche nous est apparu comme une nécessité. Nous voulions un local où salles de cours, repas et logements se trouvent réunis pour faciliter les contacts, pour profiter au maximum d'un bain en milieu espérantophone; l'Auberge de jeunesse présente ces avantages, nous n'avons pas cherché plus loin.

Ce stage est aussi pour nous l'occasion de présenter une exposition, avec le matériel dont nous disposons, sur un thème donné, cette fois-ci nous avons choisi : "les revues en espéranto dans le monde".

Les participants peuvent également voir, feuilleter tous les livres, écouter les cassettes de notre service de librairie, car nous sommes conscients que de nos jours, on n'achète plus au hasard, à la seule vue d'une liste de titres.

Dans l'après-midi du dimanche, les participants aux cours de pratiquants pouvaient passer le 1er ou le 2ème examen, pendant que les autres recevaient une première information sur les activités du club pour l'année 1979.

### **Quelles améliorations doit-on apporter ?**

- Tout d'abord une régularité des stages (rythme de 3 par an : début mars, début mai, fin novembre).
- Un cours supplémentaire serait nécessaire entre le cours D et le cours I (cela dépendra de la disponibilité d'un animateur et d'une salle de plus).
- Nous commencerons le samedi après-midi à 15h pour permettre aux personnes éloignées d'arriver à temps pour le début des cours.
- Le samedi matin pourra avoir lieu une séance de travail ou de réflexion des membres sur l'orientation des activités du club (traduction, pub...)
- Les débutants n'auront que 3 cours le samedi après-midi, les autres 4 cours, ce qui permettra aux débutants de se renseigner sur les autres niveaux
- Les débutants par contre auraient 2 cours de plus le dimanche après-midi (14h - 16h) pendant que les autres pourront soit poursuivre des discussions en petits groupes non organisés, soit préparer une activité du club, soit passer un examen. Le stage doit demeurer intensif.
- Pendant le stage, une personne est absolument nécessaire pour s'occuper de tous les détails d'organisation sur place. Le cumul avec un cours et les épreuves d'examen étant impossible pour une même personne car trop fatigant.
- La soirée doit être l'occasion de mieux se connaître, un jeu au moins doit avoir ce but. La projection d'un film, de diapositives, une conférence, l'écoute d'une émission de radio, un sketch etc. en espéranto doivent être envisagées, pour varier le contenu des soirées. Mais l'équipe actuelle ne dis-

pose pas du temps nécessaire pour la préparation. Chaque participant pourrait envisager d'en préparer une petite partie, chaque contribution composant en fait la soirée. La personne intéressée devrait alors faire part de ces idées lors de son inscription, afin d'éviter les mauvaises surprises d'un vide.

- Il n'a pas été fait suffisamment attention que la fumée des cigarettes pouvait gêner certains participants et en particulier le bébé qui se trouvait dans la grande salle.

- Une calculatrice laissée par l'un des participants n'a pas été retrouvée, il est donc important que chacun prenne soin de ses objets personnels pour ne pas s'exposer à de tels désagréments.

- La présentation des activités du club devrait se faire par écrit. Un rapport d'activités sera si possible distribué pendant le stage. La discussion pourra alors le dimanche après-midi s'ouvrir sur un point particulier de ce rapport ou sur un point absent.

# Klub-Esperanto Renna

## Club-Espéranto Rennais

4, Résidence st Jean-Baptiste de la Salle

35000 RENNES

CCP: Rennes 391 45 W

CIRCULAIRE Numéro 9

A Rennes, en février 1980

Chère amie, cher ami,

Rien qu'à la présentation de cette circulaire, vous pouvez deviner que l'année 1979 a apporté bien des satisfactions au club.

Pour ne parler que de l'essentiel, 1979 a été marquée par la réception d'une importante subvention, par l'achat d'une machine à boule, par l'organisation de deux stages d'espéranto, par l'édition de 4 cartes en breton et en espéranto, par 3 passages à la radio.

1980 commence bien avec l'acquisition d'un local pour le club, par l'organisation d'un stage les 22 et 23 mars prochains, par la parution du premier mensuel d'actualités internationales en espéranto.

Plus que jamais, nous avons deux principes de base:

1°- Un club qui ne met pas en application, chaque année, une idée nouvelle est un club qui décline.

2°- A quoi bon utiliser des méthodes, qui en 20 ou 30 ans d'utilisation, n'ont pas apporté de résultats notables; autant ne rien faire pendant un ou deux ans et réfléchir, on rattrapera facilement le temps perdu.

Pour le stage d'espéranto, vous trouverez à la fin de cette circulaire un bulletin d'inscription. Vous pouvez très bien vous inscrire uniquement pour les examens, mais également aux repas, ce qui vous permettra d'apprécier l'ambiance très sympathique qui règne actuellement dans nos stages. De plus, le samedi soir, il y aura présentation d'un film en espéranto sur l'Australie.

Voici les noms des personnes qui ont participé à la rédaction de cette circulaire: Jean-Pierre RAIMBAULT, Jean VIGNER, Denis-Serge CLOPEAU, Clément MARTIN, Jean MOREAU, Monique et Christian BERTIN.

Une croix dans ce carré est un bon signe, elle indique que nous avons enregistré votre cotisation pour l'année 1980.

L'absence de croix n'est pas catastrophique, cela veut dire soit une erreur de notre part (cela arrive) soit qu'il est encore temps pour vous de nous envoyer votre cotisation pour 1980 (A partir de 20 F) N'oubliez pas d'indiquer vos nom, adresse, date de naissance, profession et numéro de téléphone. Merci.

**Tout homme devrait savoir au moins deux langues: sa LANGUE MATERNELLE et l'ESPERANTO**

## ÉVÈNEMENTS MARQUANTS POUR L'ESPÉRANTO EN 1979 :

A votre avis quels sont parmi les évènements suivants, ceux qui auront le plus conséquences dans l'histoire de l'espéranto :

- *L'association des espérantistes soviétiques (ASE) a été fondée le 14 mars à Moscou; ce qui veut dire une officialisation de l'utilisation de l'espéranto au niveau national.*
  - *Le Grafika Centro de Antverpeno (GCA) à Anvers en Belgique, propriété de l'Universala Esperanto Asocio (UEA) est une maison d'édition dont 30% de son activité est fourni par des clients extérieurs au mouvement espérantiste, ces clients financent ainsi en partie son développement et des emplois pour espérantophones.*
- *L'espéranto est de nouveau encouragé en Chine, \_ des groupes d'espérantophones se reconstituent dans les principales ville. Radio-Beijing (Pékin) émet depuis novembre en espéranto pendant 1h30 tous les jours (comme Radio-Varsovie)*
  - *Astérix vient d'être édité en espéranto (1er volume) disponible au club.*
- *Ouverture d'un bureau pour l'Universala Esperanto Asocio (UEA) à New-York en décembre pour faciliter son action à l'ONU.*
  - *Un timbre-poste suisse est paru avec un texte en espéranto.*
- *Décision de la Hongrie d'autoriser l'enseignement officiel de l'espéranto dans les écoles secondaires en 1981. Le ministère hongrois de l'éducation se charge de la formation des enseignants pour l'espéranto ainsi que de la préparation et de l'édition de manuels de cours.*
  - *Un 1er objecteur de conscience hollandais, photographe de métier, fait son service civil dans les locaux de UEA à Rotterdam à partir de décembre.*
- *Les statuts de l'association anglaise pour l'espéranto viennent de changer et maintenant pour chaque cotisation reçue par l'association, l'Etat verse une demi-cotisation à l'association (un plaisir à payer une cotisation)*
  - *C'est le 25e anniversaire de la reconnaissance de l'espéranto par l'UNESCO, et justement cette année, l'UEA a été élue comme membre du comité permanent des organisations non-gouvernementales représentées à l'UNESCO. L'UNESCO vient d'éditer un nouveau dépliant en espéranto pour se présenter; son nom : "Unesko, kio ĝi estas, kion ĝi faras, kiel ĝi funkcias", vous pouvez le demander à l'adresse suivante: UNESCO / 7, place de Fontenoy / 75000 PARIS.*
- *En Iran, deux manuels sociologiques pour 1,5 million de collégiens et de lycéens ont respectivement 7 et 18 pages sur l'espéranto.*

## FORMATION PROFESSIONNELLE ET CONTINUE:

Votre employeur- peut vous payer votre inscription à notre cours par correspondance, y avez-vous pensé? voilà les faits!!!

Nous avons fait une déclaration officielle à la Délégation Régionale à la Formation Professionnelle et Continue; cette Délégation nous a enregistré sous le N° 53 350028435.

En conséquence, nous pouvons passer une convention de formation avec votre entreprise, les dépenses afférentes à cette convention sont imputables sur le montant de la participation versée de toute façon par les entreprises assujetties au titre de la formation professionnelle. Votre entreprise peut donc vous payer votre cours par correspondance ou des cours particuliers ; en fait, cela ne lui coûtera rien du tout.

Par convention avec votre employeur, nous vous proposons un cours par correspondance à 360 F (livre de cours, correction des devoirs, adhésion au club, information régulière sur l'espéranto, approche de la L.I, abonnement de 2 ans à "El popola Ĉinio", 1 an à "Homo kaj kosmo", Nos premiers pas en espéranto, avec disque souple de prononciation, Privilegia vojo al lingvo-scio, dictionnaire pratique E-F et F-E, disque de O. Tzaut, praktika bildvortaro, Asteriks et frais d'envoi pour le tout).

#### LA BIBLIOTHEQUE :

Elle est maintenant remise en ordre et elle contient plus de 500 titres; on peut y trouver en particulier :

- la plena ilustrita vortaro, esperanto en perspektivo, esperanta antologio, esperanta bildvortaro (Düden), la nobla korano, la sankta biblio, internacia komerca-ekonomika vortaro en 9 lingvoj ....

Voici quelques statistiques concernant les livres dont nous disposons :

- 145 livres de moins de 50 pages.
- 128 livres entre 50 et 100 pages.
- 127 livres entre 100 et 200 pages.
- 55 livres entre 200 et 300 pages.
- 24 livres entre 300 et 400 pages.
- 7 livres entre 400 et 500 pages.
- 11 livres entre 500 et 700 pages.
- 2 livres entre 700 et 1000 pages.
- 1 livre de plus de 1000 pages.

Nous tenons à remercier tout particulièrement Mme Robert MARTIN pour les 165 livres qu'elle nous donnés, ainsi que Fernande CHEVALIER, Gabrielle TREANTON et Augustine BOIS pour différents dons de livres au club.

Nous acceptons bien volontiers d'autres dons de livres pour la bibliothèque.

Tout membre du club peut emprunter des livres quand il le désire; la bibliothèque se trouve pour l'instant au 4, résidence St Jean-Baptiste de la Salle à Rennes (entrée au 60 de la rue de St-Brieuc). La permanence est assurée tous les lundis de 18h à 22h. La bibliothèque sera transférée, dès que notre nouveau local sera aménagé au 9, square de Provence dans le quartier Villejean .

#### ORA ULEKSO : (Ajonc d'or)

*Certains se souviennent sans doute de cette revue internationale en espéranto éditée à Rennes entre juin 1951 et janvier 1965 par le groupe LIBERO-LABORO.*

*En fait cette revue ne paraissait que grâce aux efforts de toute la famille de Clément MARTIN qui en assurait la frappe, l'impression et l'envoi aux abonnés.*

*Nous avons presque tous les numéros de cette revue, aussi sommes-nous à la recherche des quelques numéros qui nous manquent, peut-être en avez-vous encore dans votre grenier. Voici les numéros recherchés:*

- Numéros 1 à 17 compris.
- Numéros 63, 86, 97, 98.

*Si vous les avez, nous serions heureux de les recevoir en don, mais nous pouvons aussi vous les échanger contre d'autres numéros si vous tenez à en garder les exemplaires, mais il est important pour le club de conserver et de disposer de tout ce qui s'est fait dans la région par l'espéranto; merci à l'avance de votre compréhension.*

EN 1979, LE CLUB ESPÉRANTO A EU 86 MEMBRES, COMBIEN EN 1980 ???

## STAGES D'ESPERANTO

2 stages ont été organisés en 1979, le premier a eu lieu les 5 et 6 mai avec 22 participants, le deuxième a eu lieu les 24 et 25 novembre avec 33 participants, à titre indicatif, il n'y avait que 21 personnes le repas de Zamenhof le 14 décembre dernier. Ceci fait qu'en tout 53 personnes ont participé à ces rencontres.

Le prochain stage est prévu pour les 22 et 23 mars, vous trouverez tous les détails sur la feuille jointe pour inscription éventuelle.

Principaux changements: examen du 3e degré possible (atesto pri kapableco), moins de cours le samedi pour les débutants mais plus le dimanche, projection d'un film en espéranto sur l'Australie.

## NOUVEAU LOCAL POUR LE CLUB:

*Le club va disposer prochainement d'un local personnel de 17 m2, nous avons déjà la clé, mais certains aménagements sont encore à réaliser.*

*Adresse : 9\_square de Provence à Rennes dans le quartier Villejean.*

*Nous organisons une soirée porte-ouverte le LUNDI 3 MARS de 17h30 à 19h et de 20h30 à 22h. Nous espérons que vous serez nombreux à venir visiter notre nouveau local, que vous nous apporterez des idées.*

*Nous allons avoir à meubler ce local, il nous faudra des chaises, des tables, des tableaux noirs ou blancs ou de papier, un bureau, une armoire etc.*

*En plus de tout cela, ce nouveau local va nous coûter 800 F tous les ans en loyer, électricité, assurance et taxe d'habitation; aussi nous accepterons bien volontiers vos dons pour démarrer, mais surtout vos idées; il y a certainement d'autres moyens d'assurer des revenus réguliers au club, à nous tous de les découvrir et de les exploiter, à vous de faire des suggestions, à nous de réfléchir tous ensemble. Nous ne sommes pas partisans des appels aux dons et de l'organisation de tombola, ce ne sont pas de bonnes solutions pour nous.*

## PASSE, PRESENT ET FUTUR DU CLUB:

En septembre 1976 paraissait la première circulaire du club, en 1979, le club a acquis une bibliothèque, un projecteur de diapositives et une machine à écrire à sphère (valeur 5000 F).

Pour 1980 ou pour les prochaines années à venir, nous envisageons maintenant l'achat d'un "magnétoscope".

Avec ce magnétoscope, nous pourrions enregistrer des films, des dessins animés etc. et en faire des versions en espéranto pour notre utilisation dans nos cours et dans nos stages.

Combien de temps nous faudra-t-il pour avoir l'argent nécessaire, cela dépend en grande partie de vous, de votre activité, de votre aide de tous les jours pour l'information et la progression de l'espéranto.

## ASSOCIATION RÉGIONALE POUR ET PAR L'ESPÉRANTO EN BRETAGNE

*L'office des Sports et d'autres organismes régionaux n'acceptent des demandes de subvention que des associations ayant une action vraiment répartie sur toute une région, en conséquence nous avons décidé de créer cette association pour toute la Bretagne pour être un interlocuteur représentatif pour ces organismes.*

*Pour le démarrage de cette association, nous avons besoin de représentants ou de clubs dans chacun des 4 départements de la Région Bretagne. Nous en avons déjà en Ille-et-Vilaine (Rennes, Mordelles, Le Rheu, St-Malo), en Côtes-du-Nord (St-Brieuc, Fréhel, Paimpol, Perros-Guirec), nous attendons des propositions des 2 autres départements.*

*Nous souhaiterions que chaque club de la région augmente de 6,00 F sa cotisation pour ses membres comme participation à l'association régionale (c'est le coût de l'édition et de l'envoi de deux circulaires pour l'année). C'est ce que le club rennais versera cette année, sans demander de supplément à ses membres pour le démarrage de l'association régionale. A titre individuel, si vous ne faites pas partie d'un club local, vous pouvez envoyer 6 F au club rennais en indiquant "cotisation régionale" en attendant l'ouverture d'un compte particulier pour l'association régionale, aucune carte de membre, ni de réponse ne vous sera envoyée (vu le prix de la cotisation), vous recevrez seulement les deux circulaires.*

*Vous allez penser que si la cotisation versée est dépensée entièrement dans l'édition des circulaires, l'association n'aura aucun moyen de se développer. C'est juste !! mais nous espérons ainsi pouvoir attirer le plus de membres possible et pouvoir dire aux organismes régionaux, nous sommes tant, en conséquence voici une demande de subvention pour notre développement. La ou les subventions nous permettront de nous développer, mais cela n'empêche pas nos membres de nous envoyer une participation plus importante ou des idées, ce qui est très bien aussi.*

### COURS PAR CORRESPONDANCE

Nous avons eu 19 inscriptions en 1979.

Le cours du 1er degré est toujours à 150 F plus adhésion au club pour le manuel de cours (Nouveau cours rationnel), une brochure d'information sur l'espéranto (Du rêve à la réalité ou le livre vert), la correction des devoirs, l'information régulière sur l'espéranto, nos premiers pas en Eo avec disque souple de prononciation, Privilegia vojo al lingvo-scio (livre de lecture), un abonnement de 1 an à "El popola Ĉinio" et à "Homo kaj kosmo", les frais d'envoi de tout ce matériel.

Deux cours du 2e degré sont proposés: l'un à 170 F + adhésion au club avec le livre de cours "Paŝoj al plena posedo", l'autre à 140 F + adhésion au club avec le livre de cours "Por la praktikantoj". Les deux cours comprennent en plus un livre de lecture "Esperanta legolibro", un abonnement de deux ans à "El popola Ĉinio", une information régulière sur l'espéranto, la correction des devoirs et les frais d'envoi du matériel.

Il existe également le cours spécial "Formation Professionnelle" qui est le cours du 1er degré avec plus de matériel (Asteriks, disque de O. Tzaut, etc.) à 340 F plus adhésion au club.

### CHANSONS DE BRETAGNE

*Des chanteurs sont prêts à chanter des chansons en espéranto d'origine bretonne mais nous ne sommes pas prêts. Nous nous adressons ici à tous ceux qui connaissent bien les chansons ou poèmes bretons ou d'origine bretonne. Selon vous\_ quels sont ceux ou celles qui sont vraiment représentatifs, ceux qu'il faudrait absolument mettre dans un enregistrement destiné au monde extérieur à la Bretagne. Envoyez nous les titres, les références ou mieux le texte ou encore mieux le texte et l'enregistrement ou encore bien mieux le texte, l'enregistrement et une traduction mot à mot en espéranto.*

*Nous avons une occasion à saisir, il faut en profiter, nous nous devons de faire cela pour la Bretagne.*

## LA BRETAGNE EN ESPERANTO

Un peu comme les chansons bretonnes en espéranto, c'est à nous espérantophones de Bretagne, de faire connaître notre région, aussi voulons-nous préparer une brochure et peut-être plus tard un livre sur la Bretagne avec des chapitres tels que:

- Histoire de la Bretagne
- Géographie de la Bretagne
- Economie bretonne (agriculture, commerce, industrie, tourisme, etc.)
- Histoire des villes bretonnes
- Histoire des grands hommes d'origine bretonne.
- Particularités bretonnes (coutumes, monuments ...)

Quelqu'un prépare un texte sur Bertrand Du Guesclin, vous pouvez peut-être écrire un chapitre sur Chateaubriand, Anne de Bretagne, Roparz Hemon ou Broussais etc ...

## REVUE "ETNISMO"

La revue "ETNISMO" prépare un numéro spécial sur la Bretagne; il est encore temps de nous envoyer des documents, qui selon vous, devrait figurer dans un tel numéro. Nous avons déjà fourni l'introduction sur la prononciation du breton du livre de Per Denez, la situation de la langue bretonne en 1928 dans les sermons et le catéchisme, des articles de BREIZH sur les émissions en langue bretonne, sur l'évolution de la population bretonne pendant ces dernières années, sur les éditions en breton, la brochure Bretagne 78 de la chambre régionale de Commerce, la Charte Culturelle de Bretagne, un article sur DIWAN (déjà paru dans ETNISMO), sur AR BREZHONEG ER GÊR.

Si vous voyez autre chose, n'oubliez pas de nous en informer le plus tôt possible, nous ne savons pas exactement quand paraîtra ce numéro de ETNISMO; il est prévu pour 1980.

## LETTRE DU MAIRE DE RENNES

Voici la lettre que nous avons reçue de la mairie de Rennes, à la fin de l'année 1979:

*LE MAIRE DE RENNES*

*Je vous présente mes vœux les plus sincères et souhaite que la nouvelle année soit faite de Paix et de Fraternité. L'initiative du Klub-Esperanto Renna est heureuse et mérite encouragement.*

*Promouvoir une langue commune à toutes les personnes demeure une œuvre de civilisation à laquelle les responsables des cités doivent s'attacher.*

*En se jumelant avec Sendai, Rochester, Exeter, Louvain, Brno, Rennes emprunte une juste voie qu'il importe de poursuivre.*

*Bonne année.*

*Edmond HERVE.*

Cette lettre a été envoyée aux clubs d'espérantophones des villes jumelées avec Rennes, avec la brochure de notre ville traduite en espéranto (50 pages).

Ces groupes ont retraduit la lettre du maire (version en espéranto) dans leurs langues respectives, et des entrevues avec leurs maires sont déjà prévues à Rochester, à Exeter et à Sendai, les deux autres villes Brno et Louvain ne nous ont pas encore répondu.

#### UN NOUVEAU BUREAU A ETE ELU :

*Président :* M. Claude MARTIN  
*Secrétaire :* Mme Monique BERTIN  
*Trésorier :* M. Pierre THOMAS  
*Vice-présidente:* Mme Fernande CHEVALIER  
*Secrétaire adjoint:* M. Jean MOREAU  
*Trésorier adjoint:* M. Yves FROMENTOUX

*Monsieur Clément MARTIN pour ses nombreux services rendus à l'espéranto dans la région a été nommé président d'honneur.*

#### CASSETTE DE PRONONCIATION EN ESPERANTO

Une heure d'espéranto sur cassette comprenant des extraits de différentes méthodes de cours et différents extraits de disques et de cassettes de chansons.

Pour 10 F + frais d'envoi, nous vous prêtons cette cassette, vous en ferez une copie et ensuite vous nous redonnerez l'original. Ainsi, vous ferez connaissance avec différents chanteurs et différentes méthodes de cours qui sont en vente actuellement.

Vous pourrez ainsi entendre beaucoup de voix différentes provenant de pays très variés.

#### INFORMATIONS DIVERSES

MOULIN DES APPRENTIS: c'est le nom d'une association qui depuis 1952 répare de vieux moulins à eau dans la Creuse avec l'aide de volontaires jeunes et moins jeunes. L'initiateur Charles CHAREILLE, appelé Tonton, a fait construire un pavillon de l'espéranto. Le moulin MALVAL sera à la disposition des espérantistes de tous pays pendant l'été 80. Vous pouvez aider, sur place, à la préparation de ce moulin en vous adressant à D. CAPTEIN / Novasent' Gaydelle-Bas, St Pasteur / 47290 CACON qui y travaillera de Pâques à fin Août.

Vous pourrez venir en juillet ou en août, surtout si vous aimez le travail manuel en groupe, si vous savez enseigner ou amuser, mais sachez que des conditions primitives de campement, l'absence de distractions urbaines, mais par contre une belle nature, un beau temps, une ambiance amicale et un travail utile vous y attendent. Le séjour coûte 25 F par jour pour le logement, la nourriture, l'assurance. Adressez-vous, en espéranto, à H. BAKKER, Kastelenstraat 231 / NL-1082 EG AMSTERDAM (PAYS-BAS).

MAISON CULTURELLE de GRESILLON : Sachez que Grésillon est ouvert du 6 au 13 avril pour des rencontres internationales d'enfants et d'enseignants. Pour tous renseignements s'adresser à Esperantista Kulturdomo / 49150 BAUGE.

MONATO: C'est le nom du premier mensuel d'actualités internationales qui vient de paraître en espéranto (40 pages au format A4, sans publicité), c'est une des vraies raisons d'être d'une langue comme l'espéranto. Les auteurs des articles sont des espérantophones répartis dans le monde entier, mieux aptes à comprendre les événements internationaux parce que vivants sur place en communauté avec les personnes concernées.

## DANS NOTRE REGION -- EN NIA REGIONO

### UNIVERSITATO de RENNES I (kvartalo Beaulieu)

Jean-Pierre RAIMBAULT

En novembro komenciĝis kursoj de esperanto po du horoj, ĉiusemajne (marde kaj vendrede de la 12a ĝis la 13a). La lernantoj regule sekvis la unuajn lecionojn. El tiuj estas asertebla, ke 3 scipovas paroli esperante post nur tri monatoj. Certe ne estas multe, sed oni devas klarigi la aferon per tio, ke estis la unuaj kursoj en la fakultato de Sciencoj, ke mi ankoraŭ ne gvidis kursojn antaŭe, kaj ĉefe, ke se la lernado de la Internacia Lingvo estas facila (komparu kun la naciaj lingvoj), ĝi tamen postulas iom da laboro. Estas kompreneble, ke ĉeesti la kurson ne sufiĉas, la lernantoj devas ankaŭ hejme labori. Mi instruis per la metodo "Assimil" kelkfoje aŭskultigante la kasedon. Mi unue legigas la tutan lecionon disdoninte la diversajn rolojn al la lernantoj kaj poste mi klarigas la novajn vortojn kaj la malfacilaĵojn. Mi ankaŭ aŭskultigis "Radio-Varsovio" kun la celo kapti tutan frazon en esperanto. Mi opinias, ke la rezultoj ne estas tro malbonaj kaj esperas pli bone sukcesi proksiman jaron.

### UNIVERSITE du 3e âge ST-MALO : JEAN VIGNER

*L'Université du 3ème âge de Saint-Malo a bien voulu, au début de l'an dernier, ajouter l'étude de l'espéranto à la gamme de ses activités.*

*Faute de professeur, un animateur réussit à faire démarrer la première séance avec deux élèves. Depuis, les réunions se succèdent régulièrement, le samedi, à la mairie de Paramé.*

*Actuellement, une dizaine de participants, très assidus, se perfectionnent dans la langue. Le cours comprend 12 leçons et se renouvelle chaque trimestre, hormis celui de la période estivale. Aussi, on envisage d'utiliser le temps des vacances à inciter les jeunes à s'intéresser à l'espéranto.*

*Bien que Saint-Malo ne manque pas de distractions à ce moment, on ose espérer cependant un résultat satisfaisant.*

### LA ESPERANTO-KAJTO de SAINT-BRIEUC: Denis-Serge CLOPEAU

dispose maintenant d'un fichier de 45 adresses sur les Côtes du Nord représentant avec les couples 50 personnes.

Le début de l'année est consacré à une vaste campagne d'information des enseignants et à cette fin, de nombreux documents ont été reproduits par stencil électronique. L'introduction de la documentation utilisée dans cette campagne est en quelque sorte, mise à part la lettre d'introduction, une photocopie de la page de garde du dernier document édité par l'Unesco en espéranto, portant sur les recommandations pour l'éducation sur les Droits...

Une cassette de renseignement sur l'espéranto par téléphone de 6 mn attend maintenant le correspondant.

Le club se propose de participer à une fête du cerf-volant dont les queues permettront d'élever le débat sur bien des idées, y compris donc sur la réalité qu'est l'espéranto dans la vie contemporaine; on prévoit au pied des "printempaj kajtoj" beaucoup de public et un stand de renseignement.

La fête Zamenhof a rassemblé une trentaine d'espérantistes du club.

La vie du club de St-Brieuc repose sur l'activité d'une dizaine de ses membres, mais déjà hélas, très occupés et aucune idée, ni bonne volonté ne doit rester silencieuse, il y a tant à faire.

### MORDELLES : Clément MARTIN

*Post longa hezitado, en 1976 ni decidiĝis por provi organizi kursojn. Tiucele, ni parolis pri tiu projekto al diversaj Mordelaj personoj. Dudeko da afiŝoj aperis ĉe la komercaj montravitroj kaj finfine,*

*publikiginte anoncon en Ouest-France pri informa kunveno ni starigis tiun ĉi en ĉambro de elementa lernejo, je la 20a30. Ĉeestis 6 geesperantistoj ĝis la 21a horo. Neniu veninta, ni preparis nian foriron, kiam kuranta nekonata viro eniris. Li supozis ke li alvenis tro malfrue kaj ĝentile petis pardonon. En nia interno ni ridetis, sed honeste ni diris al li la veron. Unu semajnon poste ni malfermis kurson kaj ... mirige ! deko da personoj ĉeestis. Tiu ĉi rakonto montras ke, ni ne devas malesperi kaj precipe ke, unu unua aspekto ne ĉiam respegulas la veron. Sekvantan jaron ni denove malfermis kurson kun sama*

"sukceso". Unu el la ĉi tiamaj kursanoj konsentis gvidi kurson en 1978 - 1979.

#### LE RHEU: Clément MARTIN

En 1978 ni "vizitis" LE RHEU'n (la urbestron kaj urban magistratanon zorganto pri kulturaj aferoj). Ni disponis pri municipa ejo. Artikolojn pri niaj informa kunveno kaj kursoj ni publikigis en la ĉiusemajna bulteno de LE RHEU. La sama sperto kiel en Nordelles okazis : ĉeestis la informan kunvenon nur du virinoj, kaj unu semajnon poste ĉeestis la unuan kurson deko da personoj.

Nun ni organizas kurson nur en NORDELLES kie regule ĉeestas 12 - 13 personoj venantaj de : MORDELLES- LE RHEU - BREAL s/s MONTFORT kaj RENNES. Kerno de pli ol 10 geesperantistoj formiĝis aliĝinta al la Renna grupo.

Per tio ni volas reliefigi kaj atentigi al ĉiuj ke, nia cela estas disvastigi nian lingvon. En ĉiu urbo, urbeto, vilaĝo kie vivas Esperantisto, eĉ nur unu sufiĉas por gvidi kurson. Ni memoru ke, relative multaj ankoraŭ neniam aŭdis pri ESPERANTO; ni aperigu anoncojn en la regionaj gazetoj, ni surgluu afiŝojn; ĉie oni povu legi la vorton ESPERANTO, kaj nia lingvo ne plu estas nek nekonata kaj eble nek "ignorata".

#### CCETT - RENNES:            Jean MOREAU, Christian BERTIN

*Un cours pour débutants a été ouvert au CCETT, 2, rue de la Mabilais à Rennes (avec l'approbation de la direction). Il a lieu chaque jeudi de 12h30 à 13h30 dans une salle au 5e étage du bâtiment des Télécommunications.*

*Ce cours est suivi régulièrement par 5 personnes, parmi elles 3 suivent un autre cours d'espéranto à Mordelles. Le livre utilisé est le nouveau cours rationnel et complet d'espéranto. La 11e leçon a eu lieu le 14 février 1980.*

*Le responsable de ce cours est très content de ses élèves, mais souhaiterait plus de devoirs écrits à corriger.*

*Le nouveau dépliant du CCETT (3 feuilles A4) sur fond bleu a été traduit en espéranto, composé et tiré à 300 exemplaires.*

*Une sphère pour les machines à écrire à sphère IBM avec les accents pour l'espéranto ^ et ~ a été commandée, elle a pour nom LIBRARY et porte le numéro 1167069 au pas "élite".*

#### TIMBRES – POSTES EN ESPERANTO

Nous en avons maintenant 14 avec soit le visage de Zamenhof, soit une étoile, soit un symbole mais toujours avec un texte en espéranto (ou seulement le mot).

Ces 14 timbres se répartissent comme suit:

- POLOGNE (2), HONGRIE (2), AUTRICHE (2), BULGARIE (6), SUISSE (1), URSS (1)

Il paraît de plus en plus difficile d'en acquérir en France, les derniers ont été trouvés à Genève.

Si vous ne collectionnez pas les timbres-poste ordinaires pour vous, faites-le pour le club, nous espérons ainsi disposer de revenus complémentaires pour le club. Il n'y a pas de miracles à en attendre, c'est certain.

Si vous voulez les conserver pour le club, surtout ne les décollez pas, découpez seulement l'enveloppe autour du ou des timbres. Nous vous en remercions à l'avance.

## NOS EDITIONS DE CARTES

*En 1979, nous avons édité quatre modèles différents dont trois en collaboration avec l'association bretonne BREZHONEG YEZH VEW.*

*L'investissement effectué pour ces éditions a été de plus de 7000 F, nous n'avons pas encore tout récupéré, il nous manque encore 1200 F.*

*Malgré ce déficit, nous continuerons à éditer des cartes en breton et en espéranto, elles montrent à l'évidence le rôle que peut jouer l'espéranto.*

COMPTABILITE POUR L'ANNEE 1979

COMPTE D'EXPLOITATTON GENERALE

Stock initial début 1979	3 489,15	Stock final <i>fin</i> 1979	6 292,50
Achats de marchandises	11 601,84	Vente de marchandises	12 486,00
Achats pour activités	2 480,42	Recettes restauration	2 521,20
Indemnités	72,00	Cotisations reçues	2 540,00
Loyers pour secrétariat ..	2 033,00	Dons reçus	1 608,23
Frais de réception	2 392,00	Subventions reçues	5 370,00
Fournitures de bureau	131,81	Participation des memb.	975,00
Frais PTT	1 572,60	Intérêts des prêts	56,09
Dons vers l'extérieur	384,00		
Frais de banque	5,00		
Dotation aux amortissements	1 234,00		
BENEFICE de l'EXERCICE	6453,20		
	-----		-----
	31 849,02		31 849,02

BILAN de l'EXERCICE 1979 :

Matériel et outillage		Capital	3 652,93
5764,00			
amort. <u>-1325,00</u>			
4439,00			
Mobilier 1324,00			
amort. - <u>324,00</u>			
1000,00	----- 5 439,00	Dettes à court terme	
Stocks 6 292,50		Charges à payer	12 728,00
<u>500,00</u>		Produits compt. d'av.	1 093,50
5 792,50	----- 5 792,50		
Produits à recevoir	----- 4 370,00		
Valeurs réalisables.			
C.C.P: 1 137,18			
C. D'ép: 7 052,75			
Caisse: 136,20		Résultat de l'exercice	6 453,20
8 326,13	---- 8 326,63		-----
	-----		23 927,63
	23 927,63		

Un seul commentaire pour l'année 1979, au vu de ces chiffres, c'était sans doute une année exceptionnelle !!!

## A LA RADIO EN 1979 (EN BRETAGNE) :

Cette année 1979 a été marquée par plusieurs passages à la radio, tout d'abord :

- 1 heure à Radio-Armorique en Janvier
- 3/4 d'heure au Train Forum de France Inter de passage à Rennes en avril,
- 1/4 d'heure à Radio-Armorique pour le stage d'espéranto en novembre.
- nous avons pu entendre deux autres émissions à Radio-Armorique concernant la RIDEF à Landerneau et la semaine d'espéranto des cheminots à Loctudy; mais à vrai dire nous n'y sommes pour rien, ce sont à n'en pas douter nos collègues du Finistère qui en sont à l'origine.

## DANS .LA PRESSE:

*OUEST-FRANCE du 21 décembre 1979*

*De nombreux articles ont paru cette année pour les cours, les réunions d'information, les stages etc.*

Cours à Mordelles  
Par Clément Martin  
Photo de Ouest-France

*Mais seule Mordelles a eu l'honneur de voir un de ses articles paraître avec une photo.*

*Remarque : pour les stages d'espéranto qui concernent pourtant toute la Bretagne, Ouest- ne fait paraître une annonce que dans les pages départementales ; aussi pour le stage en novembre Denis-Serge Clopeau a fait paraître un article pour les Côtes-du-Nord en indiquant qu'il s'agissait d'un stage régional, qu'il fallait s'adresser au club à Rennes et qu'il était le correspondant local ; nous espérons que quelqu'un voudra bien le faire pour ce stage dans les départements Finistère, Morbihan, Loire-Atlantique, Mayenne, Manche, etc. ; merci à l'avance, n'oubliez pas de nous tenir au courant.*

*A SAINT-BRIEUC, pour le 15 décembre, un article a également paru avec une photo sur le thème "l'homme du jour", en l'occurrence Zamenhof pour le 120<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance. C'est dans le journal hebdomadaire "St-Brieuc pub" distribué gratuitement dans tous les foyers.*

## PARTICIPATION DANS DIFFERENTS STANDS

En février, nous disposions d'un stand, pas très grand lors d'un FEST-NOZ organisé par SKOL AN EMSAW, cette fête a attiré plus de 3000 personnes un dimanche après-midi, au centre de Rennes.

Un matériel d'exposition a été prêté à M. Emile BERRANGER pour tenir un stand à SAINT-MALO lors de la fête du Parti Socialiste et lors de la fête de l'Université du Troisième Age.

Les recettes, comme il faut s'y attendre ne sont pas importantes, mais le contact direct avec le public est enrichissant, il nous permet de mieux connaître les réactions des gens face à l'espéranto.

Ce sont des occasions de toucher un vaste public, qui ne vient pas à l'espéranto plutôt par manque d'information que par opposition aux idées qu'il représente.

Toutes les occasions sont bonnes pour renouveler de telles expériences.

## MONTAGE DE DIAPOSITIVES SUR LA BRETAGNE

*Suite à notre série de conférences sur la Bretagne en Yougoslavie, en Italie et aux Etats-Unis, avec un montage de diapositives empruntées à différentes sources, nous avons décidé d'en constituer un pour le club, afin de pouvoir en disposer pour toutes les occasions de voyage qui peuvent se présenter à nos membres.*

*Nous venons de faire une demande de subvention dans ce sens à la Direction Régionale à l'Action Culturelle.*

## DEPLIANTS EN ESPERANTO

Nous disposons maintenant d'un certain nombre de traductions en espéranto des dépliants de la région: Rennes, Combourg, Mont-Saint-Michel, Dinan, la Foire Internationale de Rennes, le CCETT; nous en avons d'autres en préparation : Saint-Malo, Fougères, Vitré, ceci essentiellement grâce au travail de M. Jean VIGNER qui a pratiquement traduit tous les dépliants de la région.

Si vous voulez de beaux dépliants en espéranto, ce ne sont pas les adresses qui manquent. Si vous écrivez aux adresses suivantes, faites-le en français pour les adresses en France, en espéranto pour les autres.

Brochure en espéranto "La antikva Rigo"

adresse: Komisiono pri internaciaj ligoj de Latviaj Esperantistoj  
Gorkija iela 11a  
Riga PDP  
Latvia SSR / U.R.S.S.

Brochure sur les villes:

Office de tourisme  
14, place Stanislas  
54000 NANCY

Syndicat d'Initiative  
8, rue Victor Hugo  
70100 GRAY

Syndicat d'initiative  
Place d'armes  
LUXEMBOURG

Verkehrsamt  
STUTTGART  
ALLEMAGNE FEDERALE

Ente Provinciale per il turismo  
LOCARNO  
SUISSE

V.V.V  
Drachten E.0  
PAYS-BAS

## SERVICE DE LIBRAIRIE :

Nous disposons maintenant d'une cinquantaine de titres. Vous pourrez constater que nos prix sont plus chers que ceux des catalogues des associations nationales, pour la bonne raison que nous nous fournissons chez eux et que nous payons les frais de port. Cependant nos prix sont intéressants pour ceux qui achètent sur place au siège ou pendant les stages car ils sont toujours inférieurs ou égaux aux prix parisiens + 10% et actuellement les frais de port s'élèvent toujours à plus de 10% du montant des commandes. En plus vous n'avez pas besoin d'écrire, pour commander et ensuite pour payer la facture, de plus vous avez l'avantage de pouvoir consulter vos livres avant d'acheter.

Nouveau Cours Rationnel	35,00	Espéranto sans peine	38,00
Deskomp esperanteg (les 3)	27,00	Du .rêve à la réalité	6,00
L'espéranto (Que sais-je?)	11,00	Le Dr espéranto (broché)	9,00
Por la praktikantoj	22,00	Paŝoj al plena posedo	22,00

Dictionnaire pratique	49,00	Dictionnaire Léger-Albault	32,00
Grand dictionnaire	65,00	Vocabulaire espéranto	17,00
Esperanta legolibro	14,00	Fundamento de Eo	19,50
Fundamenta krestomatio	35,00	privilegia vojo al Lingvo-scio	17,00
La sankta Biblio	45,00	Insigne neutre ou de SAT	5,00
Etoile autocollante (voit)	3,00	Cartes de fêtes du club	1,50

Circulaire n° 10  
du  
Club Espéranto Rennais  
A Rennes, décembre 1980

LES ANGLAIS S'APPRÊTENT A ENVAHIR LA CHINE

(copie d'un article paru dans la revue "Laŭte" de décembre 1980)

La ĉi-suba artikoleto aperis en la brita ĵurnalo "Daily Telegraph" la 21-an de oktobro 1980 :

La Brita Konsilio donas antaŭrajton al Pekino:

"British Council" esperas plivastigi sian aktivadon en Ĉinio en la 1980-aj jaroj, kie nuntempe troviĝas la plej granda ekspansiigebla merkato por la angla lingvo, laŭ Sir Charles Troughton, prezidanto de la Brita Konsilio. Sir Charles, kiu nuntempe vizitas Ĉinion, diras, ke ĝi estas la ununura parto de la buĝeto ĉijare nereduktita de la Konsilio. Li aldonas, ke la disvastigo de la angla lingvo, kune kun la interŝanĝado de studentoj, estas la ŝlosilo en ĝia programo.

La britaj civitanoj, ĉu profesiuloj, ĉu laboristoj, subvencias per impostoj la popularigon de sia lingvo en fremdaj landoj, por ke ĝi fariĝu fine la sola fakta internacia lingvo. La Britoj tion faras foje senscie (ne konante la Britan Konsilion, kies ĉefa celo estas la disvastigado de la angla) au eĉ kontraŭvole (esperantistoj, kimralingvanoj ne estas ĉiam tiel arogantaj, ke ili volas trudi sian lingvon al alilandanoj !).

La Brita Konsilio kaj ĝia frata propagandinstanco, BBC, bone konstatas, ke se ili sukcesos en Ĉinio, la angla lingvo fariĝos tiel potenca, ke baldaŭ ĉiuj fremdaj popoloj estos devigataj lerni la anglan. Krome tiuj instancoj esperas, ke baldaŭ la anglalingvanoj mem ĝuos la avantaĝon neniam denove lerni fremdan lingvon !

La usonanoj jam planas lanĉon de paralela kampanjo por sia dialekto de la sama lingvo.

Ni devas fidi al niaj ĉinaj amikoj kaj kamaradoj, ke ili ne permesos tiun lingvan imperiismon, malgraŭ la fakto, ke ĝin remburas la multmilionoj de riĉaj registaroj !

Esperanto proponas la manon de amikeco - sen ponardo en la alia mano ! Necesas forta reago fare de esperantistoj : skribu amase al Ĉina Esperanto-Ligo, Pekina Radio kaj al la registaro de Ĉina Popola Respubliko, avertante pri tiu insida imperialismo !

Informo transsendita de Esperanto-Centro Hillingdon (Britio)

### **APPEL aux bonnes volontés:**

Nous avons maintenant un local au 9, square de Provence à Rennes (quartier Ville Jean); une permanence a lieu tous les lundis de 18h à 19h30. La bibliothèque du club (plus de 500 titres) s'y trouve maintenant.

Nous aimerions voir ce local plus souvent ouvert pour le public, à des heures et des jours différents. Si vous pouvez assurer une permanence, vous choisissez vous-même le jour et l'heure. N'oubliez pas que ceux qui s'en occupent actuellement sont comme vous, ils ont aussi leur travail, leurs occupations et leur vie de famille.

Si vous ne pouvez pas assurer de permanence régulière, ce n'est pas grave cela nous aidera toujours. Sans cesse nous recevons des demandes de renseignements, des devoirs à corriger, des commandes, n'importe qui peut nous aider dans ce travail. Il y a beaucoup de menus travaux qui pourraient être faits par tout le monde. N'hésitez plus, nous vous fournirons une clé.

Peut-être seriez-vous plus disponible pour rencontrer des élus locaux (députés, sénateurs, maires, conseillers généraux ...) pour leur faire connaître l'espéranto et nos buts; n'ayez pas de crainte, vous ne ferez jamais cela tout seul, nous faisons cela par groupe de 2 ou 3 avec du matériel d'information disponible au club.

Vous pourriez nous aider également pour la préparation d'un stage, d'une circulaire, de demandes de subventions, du repas de Zamenhof (qui n'a pas lieu cette année faute d'une personne pour s'en occuper), pour le courrier à destination d'instances locales ou régionales, d'écoles ou d'élus, etc.

La croissance de notre club (plus de 100 membres) s'accompagne d'un accroissement du travail à effectuer par les bénévoles qui le font vivre. Vous pouvez certainement nous aider, ne serait-ce que quelques heures ou une soirée par semaine (nous-mêmes y consacrons bien plus que tout cela), merci d'avance.

### **MINI-COURS gratuit d'espéranto en 10 leçons:**

Avec ce bulletin, vous trouverez la première leçon de ce mini-cours, donnez-la à un ami, photocopiez-la et distribuez-la; vous pouvez et même vous devez la déposer dans des salles d'attente, enfin dans tous les lieux où des personnes restent suffisamment longtemps pour la lire. Le club peut vous en fournir gratuitement, autant que vous en voulez. Les devoirs sont à envoyer pour correction soit au club soit au correcteur de votre département:

22 : Côtes-du-Nord	Jacques et Michèle PAUL 19, lotissement du minerai 22210 PLEMET
29 : Finistère:	Patrick CHEVIN c/o GOYAT 124, rue Jean Jaurès 29200 BREST
56 : Morbihan:	Jean DEREDEC Le moustoir des fleurs 56390 GRANDCHAMP

# BRETAGNE EN DIRECT

# BREIZH WAR-EEUN

9, Square de Provence F - 35000 RENNES (Ville Jean)

Cette association, déclarée le 25 mars 1980 au Journal Officiel, a été créée parce que l'action menée par le Club Espéranto Rennais dépasse depuis quelques années et de plus en plus le cadre de la ville de Rennes. Pour nos demandes de subventions, la Ville de Rennes nous demande notre comptabilité, uniquement pour nos activités rennaises.

De plus, il était nécessaire d'avoir une association régionale pour s'adresser aux instances régionales. Il est aussi plus facile de faire passer un article dans les journaux du Finistère en indiquant le nom de l'association régionale plutôt que le nom du club rennais.

Cette association régionale, profitant de la force actuelle du club rennais, peut proposer un mini-cours d'espéranto, des affiches bilingues en deux couleurs ainsi que du matériel d'exposition, des tracts à des personnes isolées ou à de petits groupes pour les aider dans leur action en faveur de l'espéranto et ainsi voir progresser nos idées en Bretagne.

La cotisation à Bretagne en direct = Breizh war-eeun est fixée à 10 F par famille, si vous êtes déjà membre d'un club de la région: Rennes St-Brieuc, etc.; à 30 F par famille dans les autres cas (20 F pour moins de 25 ans). Vous recevrez cette circulaire deux fois par an, bénéficierez de réduction pour toutes les activités organisées dans la région.

## STAGES:

3 stages de fin de semaine ont eu lieu en 1980 :

22-23 mars (37 personnes) 10-11 mai (24 personnes) 22-23 nov (28 p) Ces stages ont toujours lieu à l'Auberge de Jeunesse de Rennes où il est possible de manger et de dormir sur place. Ils durent du samedi à 15h au dimanche à 17h-18h. Les organisateurs du dernier stage ont été un peu déçus du faible taux de participation, malgré la présence pour la première fois d'un étranger, de plus chanteur espérantophone renommé: Gianfranco MOLLE.

2 stages de semaine ont également eu lieu au local du club:

7-11 juillet (4 pers.) cours de 14h à 17h du lundi au vendredi.

17-21 novembre (4 pers.) cours de 18h à 19h30 du lundi au vendredi.

## STAGES PREVUS POUR 1981 :

31 janvier - 1er Février / 25-26 avril / 14-15 novembre 1981

Attention: Seuls ceux qui ont participé aux trois derniers stages (à l'un des trois) recevront un bulletin d'inscription aux stages, si ce n'est pas votre cas et si vous êtes intéressé faites-le savoir.

EXAMENS: Ils se déroulent le dimanche après-midi lors des stages à l'Auberge de jeunesse. Ont été reçus cette année:

1er degré: Sylvie MOREAU, Simone HERVOT, Jacques PAUL, Gérard ERABIT,  
Michel POIROUX, Pierre THOMAS, Henri LOUYER, Yves CADORET,  
Jean PAUL, Philippe RAIMBAUT

2e degré: Jean MOREAU, Jacques PAUL .

3e degré (écrit) : Jean-Pierre RAIMBAULT, Gabrielle TREANTON.

---

M . Mme , Melle : . . . . . Prénom: . . . . .

Adresse: . . . . .

Tél (personnel) : . . . . .

. . . . .

Tél (travail) : . . . . .

Cotisation 1981 au Club Espéranto Rennais (30 F par famille, 20 F pour -25 ans): (comprend la cotisation à Bretagne en direct=Breizh war-eeun)

Cotisation 1981 à B. en d.=B. war-eeun (10F par famille) parce que je suis membre du club:

. . . . .

### ATELIER OFFSET:

*Le club vient d'acquérir un duplicateur offset; cette circulaire constitue le premier travail effectué sur cette machine. Il faut bien avouer que si en 1979 nous avons pu acheter une machine à écrire à sphère IBM (avec laquelle cette circulaire est tapée) et cette année un duplicateur offset, c'est grâce aux subventions reçues de la Ville de Rennes (5 370 F en 1979, 5 909 F en 1980). Nous sommes sans doute la seule association pour l'espéranto en France à recevoir de telles subventions.*

Nous pouvons réaliser pour vous ou pour une association, des cartes de visite, des calendriers, du papier ou des enveloppes à en-tête, des circulaires, des tracts, des bulletins sur du papier blanc ou couleur pastel (encre noire). Vous devez nous fournir vos originaux sur papier blanc, nous nous chargeons du reste aux conditions suivantes:

- feuille de papier blanc : 0,05 F
- feuille de papier couleur pastel: 0,06 F
- cliché papier pour tirage jusqu'à 700 exemplaires: 5,00 F
- cliché métal pour tirage au-delà de 700 ex. : 40,00 F
- tirage: par passage d'une feuille en machine: 0,04 F
- main d'oeuvre (montage et tirage de 3 clichés: 1 heure): 20 F/heure.

Ainsi pour 500 feuilles de papier à en-tête: 60 F

cliché papier (5F) + 500 feuilles blanches (25F) + 500 passages (20F + main d'oeuvre 1/2 heure (10F).

et pour un bulletin de 12 pages A4 recto-verso à 200 exempl.: 296 F

12 clichés papier (60F) + 6x200 feuilles blanches (60F)

12x200 passages (96F) + main d'oeuvre 4 heures (80F).

### CARTES DE FIN D'ANNÉE:

*Nous avons comme les années passées, édité une nouvelle carte pour les fêtes de fin d'année, son nom: la katidoj=les chatons. Nous vous rappelons que ces cartes peuvent s'utiliser en toute circonstance. Voici nos prix pour les membres du club :*

	pour 1	pour 10	pour 20	pour 50	pour 100
Prix pour 1	2,00	1,90	1,80	1,70	1,60
Prix total avec frais d'envoi	3,20	21,20	40,30	91,30	169,00 F

Noms des cartes: "revoj kaj mevoj ", "ri verfluo", "aŭtuna promenado"  
"brunalgisto", "muelejo" et "la katidoj".

Les textes sont toujours en breton et en espéranto; cette année nous avons édité notre carte en collaboration avec "Kuzul ar Brezhoneg".

**ABONNEMENTS :** Nous acceptons de les prendre pour les membres du club jusqu'au 31 décembre, après il faudra s'adresser directement aux éditeurs.

ESPERANTO (revue de UEA): 81 F; HEROLDO de ESPERANTO: 64 F; KULTURAJ KAJEROJ (Grésillon): 50 F; KONTAKTO (TEJO): 41 F; JUNA AMIKO: 18 F; HOMO kaj KOSMO: 10 F; LITERATURA FOIRO: 38 F; INTERNACIA PEDAGOGIA REVUO: 25 F ; EL POPOLA ĈINIO: 1 an 22F, 2 ans 36F, 3 ans 54F; LE TRAVAILLEUR ESPERANTISTE : 25F; KONCIZE: 15F; MONATO : 115 F, SAT -AMIKARO: 70F; UFE: 105F; BULGARA ESPERANTISTO: 20 F;

EUROPA KALENDARO: 33F; ESPERO KATOLIKA: 52F; HUNGARA VIVO: 40F; PACO: 40F; LA KANCERKLINIKO: 32F; BIBLIA REVUO: 36F; KULISOJ INTERNACIAJ: 30F; OOMOTO: 38F; LAŬTE: 15F.

Je désire les abonnements suivants. . . . .

Je peux assurer une permanence le (jour) ..... de (heure) :.:.:.:.

Je peux aider à la préparation de : .

Je peux être libre pour visiter des élus. ou pour aider au club (courrier. etc.)

INDONEZIO: 1 900 000 km<sup>2</sup>, 140 milionoj da enloĝantoj.  
lingvo : "bahasa indonesia", komerca malajzia  
lingvo oficialigita en 1939.  
religio: ĉefe islamo sed ankaŭ hinduismo en  
Bali, budhismo, kristanismo kaj  
protestantismo.  
Ĉefurbo : JAKARTA (Ĝakarto)  
Longtempe nederlanda kolonio, sendependa de post  
1945, nun respubliko kun prezidento SUHARTO  
(generalo) de post 1968.

La lando konsistas el multaj insuloj kiuj etendiĝas sur 5000 km de okcidento al oriento. Tiu lando aŭ insularo troviĝas inter Azio kaj Aŭstralio.

La ĉefaj insuloj estas Sumatera (Sumatro), Jawa (Javo), Kalimantan (Borneo), Sulawesi (Celebo) [PA], Celebeso [PIV], Sulaŭesio [PIV]), Irian Jaya (Okcidenta Iriano [PIV], okcidenta parto de Novgvineo [PIV]), Maluku (Molukoj), Timor (Timoro) antaŭe parte portugala kaj tiel plu...

La plej konataj kaj vizitataj insuloj estas Bali, Jawa kaj Sulawesi.

Ĉefe agrikultura lando : rizo, manioko, maizo, batato...

La fiŝkaptado ankaŭ grave rolas. La Nederlandanoj instigis al komercaj kultivoj : sukerkano, teo, kafo, tabako, arakidoj kaj ĉefe kaŭĉuko (2a monda rango post Malajzio) Plie ĝi estas la unua azia nafta produktanto. Ĝi posedas ankaŭ gravajn erctavolojn de baŭksito kaj stano.

Du mondfamaj monumentoj troviĝas sur la insulo Jawa, la templo de Borobudur (budha) kaj la templo de Prambanan (hindua) en la centro (9a J.C.). Ankaŭ tie troviĝas kampoj da megalitoj, menhiroj kaj dolmenoj.

Pri la indonezia lingvo : "bahasa indonesia"

La ortografio estas fonetika, jen la prononco :

a , b, c ( ê ), d , e, f, g, h , i, j (g), k, kh ( fi), l,  
m, n, o, p, r, s, t, u, v(nur en fremdaj vortoj), w(u),  
y(j), z.

Litergrupoj : ai(ay), au(aŭ), ng (kiel en la angla "sing")

La pronomoj : la singulara persono :MI

Saya ("aku" por knaboj kaj bone konataj personoj)

2a singulara persona :CI, VI

Kamu, engkau (por knaboj kaj bone konataj pers.)

Saudara -al personoj ne bone konataj (kamarado)

Tuan -al viro

Nyonya -al edzino Por eviti konfuzojn uzu tiujn formojn

Nona -al fraŭlino

(ba)pak -al instruisto, superulo (respekte)

Ibu -al instruistino, superulino (respekte)

Ayah -al nia patro

Ibu -al nia patrino  
Paman -al nia onklo  
Abang -al nia pliaĝa frato  
Bibi -al nia onklino  
Supir (ŝoforo), babu (servistino) k.t.p laŭ la laboro de la persono.

Anda -vorto proponita por anstataŭigi ĉiujn aliajn "ci", uzata ĉefe en reklamoj.

3a singulara persono :LI, ŜI, ĜI

Dia (ia) -normala  
Beliau -respekte.

la plurala persono :NI

Kami =NI sen la persono al kiu oni parolas  
Kita = NI kun la persono al kiu oni parolas.

2a plurala persona :VI

Kamu sekalian (al knaboj kaj bone konataj pers.)  
Tuan-tuan  
Saudara-saudara, k.t.p.  
aŭ Anda sekalian

3a plurala persono :ILI

Mereka, mereka itu.

Akcento :ne vere ekzistas, se vi ne povas ne akcenti, akcentu la antaŭlastan silabon.

Konjugacio : ne ekzistas en aparta formo, la verboj konservas la infinitivan formon, nur la kunteksto ebligas scii pri la momento de la ago.

Polisi datang = policano venis, venas aŭ venos.

Saya kecil = Mi estas malgranda.

Kita makan = Ni manĝas.

Pluralo : nur por la substantivoj.

Kamar = ĉambro, kamar-kamar aŭ kamar2 = ĉambroj.

Buku = libro, buku-buku aŭ buku2 = libroj.

Ordo de la vortoj :

Mobil besar = aŭtomobilo granda

Sepeda baru saya = biciklo nova mia

Rumah batu tua ini = domo ŝtona malnova ĉi tiu

Beberapa / hari / yang lalu / pak Husen mengirim / surat / ke / sebuah kantor dagang / di Singapura.

Kelkajn / tagojn / antaŭe / S-ro Husen sendis / leteron/al / iu officejo komerca / en Singapuro.

Kelkaj utilaj esprimoj :

Selamat pagi:bonan matenon

Selamat siang:bonan tagmezon

Selamat sore:bonan posttagmezon

Selamat malam:bonan vesperon

Selamat tidur:bonan dormon (nokton)

Selamat tahun baru :bonan jaron novan

Terima kasih:dankon

Maaf:pardonu min

Tentu saja:komprenoble

Saya lelah:Mi estas laca

Saya lapar:mi malsatas

Saya haus:mi soifas

Saya tinggal di Jakarta:mi loĝas en Ĝakarto

Tutup pintu:fermu la pordon

Buka jendela:malfermu la fenestron

Silakan masuk:envenu, mi petas

Silakan duduk:sidiĝu, mi petas

Di mana buku saya:kie estas mia libro?

Di mana mereka?:kie ili estas?

Kapan anda tiba?:kiam vi alvenis?

Saya tiba kemarin:mi alvenis hieraŭ

Sampai jumpa besok:ĝis morgaŭ

Apa kabar?:kiel vi fartas?

Baik, terima kasih:bone, dankon

Orang: homo, hutan: arbaro , orang hutan : orangutango

Mata:okulo, hari:tago , matahari:suno (tagokulo)

Kaca:vitro, kaca mata:okulvitroj

Uang:mono, mata uang:monero (monokulo)

Raja:reĝo , guru:instruisto

Demokrasi:demokratio, republik:respubliko

Telepon:telefoni; propinsi:provinco

Mapo de Indonezio (en esperanto)

### **Timbre-Poste "Musée de l'Atlantique Port-Louis"**

Estas ja en decembro 1975, ke estis prezentata la nova Muzeo de Atlantiko, dum konferenco antaŭ gazetistaro en la Muzeo de la Ŝiparo en Parizo.

Jam unu miliono da frankoj estis destinataj al tiu Muzeo, kies projekto fariĝis oficiala en lasta Julio. Tiu Muzeo estos instalata en la citadelo de Port-Ludoviko, unika ekzemplo de la militista arkitekturo de la XVIIIa jarcento, tute proksime de Lorient. Estas la Militista Pioniraro kiu entreprenis la unuajn laborojn.

La konstruaĵoj renovigitaj baldaŭ donos azilon al diversaj kolektoj koncernantaj la malnovajn kaj aktualajn maraktivecojn. Estas ankaŭ antaŭzorgata aldoni al ĝi Muzeon de la Kompanio de la Hindioj same kiel de historiaj armiloj.

La granda novaĵo estos la ekspozicio en natura kadro, tio estas sur l'akvo en la golfeto de la Brèche, de diversaj boatoj for de servo kies juvelo estos la germana ekslernŝipo « Grandadukino Elizabeta» pli konata sub la nomo « Dukino Anna ». Fakte, tiu boato cedita al Francio, estas nun en Bresto, kaj jam la laboroj por ĝia reekipo estas komencataj.

Plie ol la « Dukino Anna », pluraj malgrandaj ŝipoj estos ankaŭ ekspoziciataj.

Alia novaĵo, sur la parada placo de la citadelo, ŝipoj akceptos la vizitantojn, kaj estas planizita malfermi konstruejon de boatoj kaj laborejon por skizoj.

Tio estas certe verko de longa efektiviĝo, sed dank al tiu Muzeo, Francio en malfruiĝo sur tiu kampo, havos grandiozan tutaĵon kiu ebligos al amantoj de la maro (kaj de la boatoj) absorbiĝi en tiu fascina mondo de la granda ŝipa aventuro.

### **Timbre-poste "MAX JACOB"**

Naskiĝinta en 1876 en Quimper, Max Jacob faros ĉiujn duagradajn studojn en sia naskiĝa Bretonio, antaŭ alveni en Parizon en la Kolonia Lernejo.

Sed li forlasos rapide la superajn studojn por sin dediĉi al la beletroj kaj al la pentrarto.

Gajnante sian vivon per la plej diversaj metioj : aktisto de proceduristo, gubernisto, sekretario, komizo en komerco, artkritikisto, li ekrenkontos la junan Pablo Picasso ĉe Vollard, ĉe sia unua ekspozicio en 1901.

La du homoj ligiĝis baldaŭ kun Apollinaire kaj Salmon kaj ekkunvivos la malmolan ekzistadon de la Montmartra bohemianismo.

Picasso estos sia baptopatro kiam Max konvertiĝas al katolikismo, la 15an de Februaro 1915. La saman jaron, li ilustras per akvafortoj la unuajn verkojn de sia amiko.

En 1928, en antologio de la nuntempa Poezio, oni povas legi jam la komplimentan opinion de la recenzo : "Tiu poeto, kiu nenion al si rifuzis de la plej fantastaj vizioj al la plej delikataj diferencigoj, al la plej lertaj ŝercoj de la inteligenco, malfidante ĝiajn ruzojn, konservis elegantan diskretecon en la uzo kiun li faris pri tio, li estas unu el la plej grandaj poetoj de la epoko kaj de la plej elpensintoj.

Ek de 1921, Max Jacob forlasante la parizan vivon, retiriĝas en la monaĥejon de Sankta-Benoît-sur-Luaro por tie preĝi kaj labori.

De nun li nur faros rarajn restadojn en la ĉefurbo.

La 24an de Februaro 1944, li estos arestita de la okupanto en tiu malgranda vilaĝo de l'Loiret.

Internigita en Drancy, li forpasos la 5an de marto de la sama jaro "kun rezignacio kaj bonkoreco admirindaj" kiel skribis tion Francis Carco.

Kelkaj junaj poetoj, liaj lastaj amikoj akompanos liajn postrestaĵojn en la tombejon de Sankta-Benoît.

La verko de Max Jacob gradiĝas dum preskaŭ duono de jarcento. Poemoj en versoj aŭ en prozo, eseoj aŭ pensadoj, lia inspiriĝo ne resumamas en simpla, spirita aŭ literatura eksperimento.

De la kubismo al la realismo, li estas la antaŭvenanto de ĉiuj emoj de la poezio aŭ de la moderna arto. Malmulte da nuntempaj verkistoj eskapis al lia influo.

La centjarfesto de Max Jacob estos signata per tiu profila de medalo kronita de la laŭroj de Apolono per Picasso. Ĝi pruvos por la posteularo pri la fidela amikeco kiu dum ilia tuta vivo kunigis la artiston kaj la poeton.

### **Timbre-poste de "Louis-Marie GRIGNION de MONTFORT (1673-1716)"**

\_\_\_\_ Kanonizita en 1947, St Louis-Marie de GRIGNION, naskiĝinta en 1673, en Montfort-sur-Meu en Bretonio, elfinis sian misiistan vivon en 1716 en Potevio, en la monakejo de St-Laurent-sur-Sèvre.

Lernanto de Saint-Sulpice en 1693, oridinita Sacerdoto en 1700, nomumita pastro de la hospitalo de Poitiers en 1701, li fondis en 1703, laŭ la ekzemplo de St-Vincent de Paul hospitalan kongregacion : La filinoj de la Saĝeco.

Se li ne estus estinta DiemuĴo, tiu filo de advokato ĉe tribunalo de la Renna lando estus povinta, laŭ sia propra konfeso, fariĝi kiel sia patro, "terura homo".

Malmilda Bretono, firme antaŭeniranta decideme kontraŭ "la Princo de tiu mondo", li elĵetiĝas de 1704 en ekzistadon de migra misiisto evangelizante senlace Bretonion, Normandion, Potevion, Sanktonĝon kaj Maŭĝojn. Posedante rektan elokvencon nerezisteban, kiun li apogas de originalaj ceremonioj, de piecaj objektoj kaj de kantikoj, li havas kontraŭ si jansenistojn, libertinulojn kaj konservativajn kristanojn.

Lia tenera pieco por la Virgulino ne malhelpas tiun ardan koron konigi la Evangelion "gruntante kiel tondro".

Dum dek jaroj, tiu nelasebla marŝanto trairis pli ol tridek mil kilometrojn,. ĉiam kun nuda kapo, tenante enmane longan bastonon laŭ formo de kruco.

Por helpi sin en siaj misioj, li fondis "Kompanion de Maria" konsistigita el memvolaj helpantoj, kiuj lin helpas por katekizi.

Tiu kompanio nomita "Montfortanaj Patroj" realigos la deziron de sia kreinto tia, kia ĝi estis transsciigita al ni en unu de liaj popularaj kantikoj veninta ĝis ni :

Estas decidite, mi trairas la mondon  
al mi venis vaga humoro  
por savi mian kompatindan proksimulon"

Sekve de la kardinalo Berolle de St François de Sales kaj de "Monsieur Vincent", tiu lertega lernanto de la Jezuitoj kaj de la Sulpicanoj, aŭtoro de traktaĵo pri la Vera Preĝemo pri la Virgulino, rajtas ankoraŭ esti citata en la granda kolekto de "la franca Skolo de la Spiriteco". Dank'al certeco pri esprimo kaj stilo tute escepta li enviciĝas en la granda tradicio de la religia literaturo de la XVII a jarcento.

La poŝtmarko emisiita por la trijarcentreveno de lia naskiĝo bone simboligas la esprimon de tiu samtempulo de la lastaj jaroj de la jarcento de Ludoviko la XIV-a kaj de la rafinaĵoj de la Regenteco, fortika viro, kun neorealista, sub hararo ribela al la peruko.

Festo de la Sanktulo la 28an de Aprilo.

## **Okaze de la poŝtmarko de "DUGUAY TROUIN (1673-1736)"**

La poŝtmarkoj de la serio de la famkonatuloj, dediĉata al la memoro pri Duguay-Trouin, havas duoblan aktualecon. La korpo de la fama maristo ĵus estis trovita en Parizo okaze de prifosaĵoj en la preĝejo Sankta-Roko. La transmetado de la postrestaĵoj al Sankt-Maluo, cele enterigon en la katedralon la 9an de junio, devas pligrandigi la festojn de la Tricentdatreveno.

Naskiĝinta, efektive, en Sankt-Maluo en 1673, el raso de ŝipekipistoj, Renato Duguay-Trouin montris malmultan inklinon por la eklezia kariero al kiu lin destinis lia familio. Li tamen finis bonajn studojn en Caen, kie li distingigis ankaŭ en la ludoj, la interbatiĝoj kaj la galantaj aventuroj.

La reveno en Sankt-Maluo de Johano-Bart kaj de Forbin forkurintaj el Portsmouth stimulas lian pasion al maro. Li enŝipiĝas en malgrandan fregaton, arde partoprenas sian unuan albordan atakon, kaj evidentigas sufiĉe da juĝo por instigi la kapitanon de la "Grenedan" ataki la anglan ŝiparon. Lia sintenado decidigas tiam lian familion konfidi al li la estradon de ŝiparo kaj baldaŭ, 18 jarojn aĝa, li fariĝas kapitano de 18 kanona fregato.

Krozadoj kaj albordaj atakoj sin intersekvas, pliriĉigantaj lian sperton por pli vastaj agoj. Komandanto de la "François" 18 kanona reĝa ŝipo, li kaperas en Irlanda alta maro la konvojŝipojn anglajn kaj kvindek "komercistojn". Pro tiu heroaĵo, li ricevis de la reĝo honorspadon. Fine, ĉar lia famo konfirmiĝis, Pontchartrain prezentas lin al la reĝo Ludoviko XIVa, kiu lin envicigas en la reĝan ŝiparon.

Ĉar la milito rekomencis cele la Hispanan heredrajton, li batalas kontraŭ la Holandanoj en la Orkadoj, semas teruron sur la marbordoj de l'Spitzberg, kaperas en "Sorlingues" la "Coventry" je 55 kanonoj kaj daŭrigas siajn sukcesojn en alta maro de Portugalio.

En 1707, kiel estro de ses ŝipoj de la reĝo, li kunigas al la eskadro de Forbin, iniciatas en alta maro de Uesanto kaj gajnas la venkon kontraŭ la angla eskorto de konvojo de 200 velŝipoj. Tamen la koro de la militisto ne estas senkompata : jam kortuŝita pro la morto de frato mortigita dum batalo, li neniam forgesos .la hororigan vizion je la fino de la batalo de "Uesanto", la 900 homojn, kiuj pereas en la brulo de la "Devonshire".

Nobeligita de la reĝo Ludoviko XIVa en 1709 pro kaperado de pli ol 300 komercŝipoj kaj 20 malamikaj militŝipoj, Duguay-Trouin kronas sian karieron en 1711 per la venkopreno de Rio de Janeiro : tiu bato kontraŭ la portugalaj interesoj konfirmas lian gloron kaj lumigas per lasta brilo la sufiĉe malgajan finon de la regno.

Al la ĉefo de eskadro de 1715, al la generala leŭtenanto de 1725, la pacema politiko de Dubois kaj de Fleury ne plu ebligis batali escepte en 1731, por la liberigado en Mediteraneo de la militkaptitoj per la barbaraj korsaroj.

Sed, malsana de post pluraj jaroj, Duguay-Trouin forpasas en Parizo en 1736. La inteligenteco kaj la aŭdaco de la maristo kontribuis al la malfortigo de la malamikoj. Liaj operacioj riĉigis liajn ŝipekipistojn kaj nutris la ŝtatan Tresorejon tiam ke lia neprofitemo kaj lia malavareco kontraŭ liaj ŝipanoj kaŭzis ke li mortis malriĉa. La verkisto lasis "memoraĵojn" aprecitaj pro ilia historia intereso kaj ilia homara valoro. Kun Johano Bart, Duguay-Trouin firmigas la ilustradon de la franca Ŝiparo sub la regno de Ludoviko XIVa.

## **Okaze de la poŝtmarko de "ERNEST RENAN (1823 – 1892)"**

Josefo, Ernesto RENAN naskiĝis en Tréguier (Côtes-du-Nord) en 1823. Ĉar liaj teologiaj studoj kutimigis lin al la antikvaj orientaj lingvoj, li dediĉas unue al la historio pri la ŝemida civilizacio. Post lia

tezo pri Averroès kaj la averroismo (1852), li publikigas "Ĝenerala Historio" kaj komparantan sistemon de la ŝemidaj lingvoj (1855).

En 1863 Renan publikigas sian "Vivo de Jesuo" verkitan plejparte okaze de la arkeologia misio en Fenico, tri jaroj antaŭe. Tiu libro konsistigas la unuan parton de vasta "Kritika Historio pri la originoj de la kristanismo" (1863-1882), kiun sekvas "Historio de la popoto Israela" (1887-1893).

Kvankam li malakceptis tion, kio situigas la homan kondiĉon sub la dependeco de divina revelacio, la verkisto restos, dum sia tuta vivo sentema je la mistera profundeco de la religia sento, tiel, kiel esprimas lia "Preĝo sur la Akropolo" (1885). Sed li atribuas al la scienco la kredon, kiun li rifuzas al la religio. "La scienco kaj nur la scienco povas redoni al la homaro tion, sen kio ĝi ne povas vivi, simbolon kaj leĝon". Tiu pasio pri la racieca progreso de la spirito jam inspiris lian unuan gravan verkon "La Estonto de la scienco". La sama zorgo pri eltrovo de racionalismo laŭmezure de lia epoko substreĉos "La intelekta kaj morala plibonigo" (1871).

La tuta verko de Renan prezentiĝas kvazaŭ senĉesa batalo kontraŭ la dogmatismo kaj kontraŭ la intelekta rigideco. Lia penso ne sin enŝlosus en sistemo; lia originaleco kuŝas en tio, ke li ĵetis ponton inter la rigoreco de la intelekta kritiko kaj la sorĉo de la romantika sentemeco. Al tiu subtila eklektismo li ŝuldas sian influon sur la francan inteligentecon fine de la XIX a jarcento.

# CLUB ESPERANTO RENNAIS

RENNA ESPERANTO - KLUBO

9, square de Provence

F - 35000 RENNES (Villejean)

Tél: (99) 54 28 42

(99) 64 45 48

Cours oraux

Cours par correspondance

Stages intensifs

Livres en espéranto

Editions et traductions

Bibliothèque

C.C.P. (P.Ĉ.K.) 391 45 W Rennes

## CIRCULAIRE N° 11

*du Club Espéranto rennais*

*A Rennes en mars 1981.*

*Chère amie, cher ami,*

*Une année vient de commencer et nous espérons qu'elle vous apportera beaucoup de satisfactions et qu'elle fera progresser la cause de l'espéranto.*

*En 1980, l'espéranto, sur le plan mondial, a nettement progressé comme cette circulaire vous le montrera.*

*Au plan rennais, des changements internes sont intervenus, marqués par la location d'un local et l'achat d'un duplicateur offset. De plus, les tâches au sein du club ont été redistribuées en vue d'une longue absence de Monique et Christian BERTIN prévue pour 1982. Ainsi la comptabilité 1980 a été faite par Jean-Pierre RAIMBAULT. Le secrétariat est maintenant assuré par J.P. RAIMBAULT et Liliane LE MERLUS. Le service de librairie vient d'être pris en charge par Gérard ERABIT. Cette circulaire est en grande partie l'œuvre de J.P. RAIMBAULT. L'atelier offset est aux mains d'Henri LOUYER. Les stages sont organisés par J.P. RAIMBAULT. Monique BERTIN a frappé l'essentiel de cette circulaire.*

*Christian BERTIN.*

Une croix dans ce carré prouve que vous avez payé votre cotisation pour 1981. L'absence de croix est soit une erreur (dans ce cas veuillez nous le signaler) soit une invitation à nous faire parvenir le bulletin au dos rempli avec votre cotisation 1981. éventuellement celle de 1982.

APPEL AUX BONNES VOLONTES

Le club a de plus en plus de travail (devoirs à corriger, demandes de renseignements etc.) et si vous pouvez nous consacrer ne serait-ce qu'une heure par semaine, cela contribuerait à aider les quelques bénévoles qui sont débordés.

Le Conseil Municipal avait décidé la reconduction des subventions accordées aux associations par la ville en 1979, majorées de 10% pour 1980. Suite à cette décision, nous avons acheté une machine offset d'une valeur de 6 000 F. Or le club n'a finalement reçu que 1 100 F au lieu des 5 909 F attendus. Les 4 809 F que le club ne recevra pas nous ont mis dans une situation difficile.

*Nous n'avons pas l'habitude de faire appel à vous, mais cette fois nous n'avons pas d'autre solution.*

Vous pouvez acheter des livres, des cassettes et surtout des cartes (nos stocks sont très importants).

prix pour 1	pour 1 2,00	pour 10 1,90	pour 20 1,80	pour 50 1,70	pour 100 1,60
prix total avec frais d'envoi	3,20	21,20	40,30	91,30	169,00 F

Nous disposons de 6 modèles au choix. *Vous pouvez également faire des dons au Club Espéranto Rennais ou payer directement votre cotisation pour 1982.*

NAISSANCE - NAISSANCE - NAISSANCE - NAISSANCE - NAISSANCE

*Nous sommes heureux de vous faire part de la création d'un nouveau club espéranto dans notre région, à St-Malo. Pour tous renseignements s'adresser à M. Jean VIGNER 44, rue de l'étang F-35400 St-Malo. L'animation du club est assurée par Mme ARGNEY, MM. VIGNER, BERRANGER, BOUCQUEAU. Deux cours ont été ouverts à l'Université du 3<sup>e</sup> âge en octobre 1980.*

+++++

Cotisation par famille à Bretagne en Direct (10 F si vous êtes déjà membre d'un club espéranto en Bretagne) 30 F sinon et dans ce cas vous êtes également membre du Club espéranto rennais - 20 F pour les moins de 25 ans.

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_ Année(s): \_\_\_\_\_ FF: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_ Nom du club espéranto en Bretagne  
dont vous êtes membre : \_\_\_\_\_

*Extrait de la circulaire n° 45 (16/2/81) du groupe : "L'espéranto à l'école" de la Chaux-de-Fonds (Suisse).*

### AVANT-PROPOS

L'espéranto progresse. C'est un fait indéniable. Aussi un nombre croissant de personnes ou d'institutions se voient-elles peu à peu, d'une manière ou d'une autre, confrontées au problème de l'interlinguistique, et des articles paraissent dans la presse et dans de grandes encyclopédies.

Les étudiants et les journalistes chargés de rédiger ces textes ne prennent malheureusement pas toujours la peine de se documenter sérieusement. Peu d'entre eux sont prêts à faire l'effort de lire ce que la courte étude (128 pages) qu'a consacrée à l'espéranto M. Pierre Janton, professeur d'espéranto à l'université de Clermont-Ferrand (L'ESPERANTO, collection "Que sais-je ?", n° 1511, que l'on peut se procurer dans toutes les librairies). Une telle lecture serait de nature à balayer bien des préjugés.

Depuis plusieurs années, la commission "l'espéranto à l'école" s'efforce de répondre aux attaques dirigées contre l'espéranto d'une manière objective et non polémique. Ces réponses sont souvent prises en considération par les rédactions de journaux et publications incriminés, qui font paraître ensuite des textes mieux documentés et plus conformes à la réalité.

C'est aujourd'hui le "QUID 81" qui a retenu notre attention. Puisse ce numéro spécial de notre circulaire encourager ceux qui rédigent "QUID" à rectifier dans une prochaine édition, l'information relative à l'espéranto.

Claude Gacond et Olivier Tzaut.

### COPIE DE L'ARTICLE DE "QUID 81"

(page 855-856)

Espéranto. 1<sup>er</sup> livre d'étude publié en 1887 par l'oculiste polonais Louis-Lazare Zamenhof (1859-1917). Il y aurait environ 1 500 000 espérantophones répartis dans 89 pays. Littérature (traduite ou originale) plus de 33 000 volumes (dont 163 dictionnaires et terminologies techniques est scientifiques). Presse : plus de 100 titres. Radio : 17 stations émettent en espéranto. Associations spécialisées : cheminots, médecins, enseignants, journalistes, etc. Universités : 20 enseignent la langue.

*Contrairement aux créations plus récentes, l'espéranto ne sacrifie jamais la régularité au naturalisme. Graphie strictement phonétique ; l'avant-dernière voyelle du mot est automatiquement mise en valeur (ex : espéranto (espéRANto) – estas (EStass) – lingvo (LINN'gvo) - kultura (koulTOUra) – moderna (moDERna) – mondo (MONN'do). Grammaire : simple, basée sur 16 règles sans aucune exception. Vocabulaire international : mots formés par des racines (16 000) auxquelles on ajoute une ou plusieurs lettres caractéristiques (substantif : parolo = parole, homo = homme ; adjectif : parola = oral(e), homa = humai(e) ; adverbe : parole = oralement, home = humainement ; pluriel : paroloj = paroles, homoj = hommes, parolaj = oraux, orales, homaj = humain(e)s.*

*12 terminaisons verbales expriment toutes les nuances du passé, présent et du futur ; 5 principales : infinitif : paroli = parler, -présent : mi parolas = je parle, -passé : vi parolis = vous parliez, -futur : li parolos = il parlera, -conditionnel : ŝi parolus = elle parlerait, -impératif : parolu = parlez ! ; terminaisons verbales identiques à toutes les personnes du singulier et du pluriel. Affixes : permettent de former un très grand nombre de mots avec une seule racine ; exemples : bovo = bœuf, -ino = féminin : bovino = vache, -ido = descendant : bovido = veau, bovidino = génisse, -ejo = lieu affecté à : bovejo = étable, -isto = profession : bovisto = bouvier, -aro = ensemble de : bovaro = troupeau de bovins. Connaissant une racine et la gamme des affixes, on peut construire tous les mots de la même famille.*

**CRITIQUES** : L'espéranto a un aspect artificiel, il nécessite des lettres spéciales à accent circonflexe que ne possèdent pas les imprimeries. Tous les substantifs doivent se terminer par la lettre O, tous les adjectifs par A, ce qui donne à la langue un aspect artificiel. Le pluriel (J) est archaïque (quand le S est employé par les langues les plus répandues (anglais, espagnol, portugais, français) et connues de 30 nations civilisées}. L'accusatif obligatoire est inutile; la plupart des préfixes et suffixes en espéranto sont artificiels et non internationaux. Ex : comparaison en espéranto et en interlingue : Francujo et Francia, librejo et libreria, imperiestro et impèrator; l'accord obligatoire des adjectifs est inutile. L'espéranto emploie une masse de mots inventés et incompréhensibles (comme: ĉiam, ĉiuj, kiam, kiom, ĝis, etc.) alors qu'il existe des mots internationaux comme: sempre (toujours), omnis (tous), quande (quand), quant (combien), til (jusque), etc.), une grammaire simple et mécanique avec peu de règles et une restriction très poussée des racines et des préfixes et suffixes.

La vraie facilité d'une règle grammaticale ne résulte pas de sa simplicité, mais seulement de son application dans la pratique. Il est plus facile de parler

suivant plusieurs règles internationales que suivant une seule règle allant à l'encontre de la coutume des grandes langues. Plus de 10 000 mots internationaux appartiennent déjà aux domaines les plus variés: sport, sciences, technique, etc.; pourquoi fabriquer à la place des mots artificiels et incompréhensibles, habillés d'une orthographe slave, en Occidental-Interlingue au contraire, les mots ont été choisis dans le vocabulaire des mots connus et communs aux grandes langues culturelles). Le vocabulaire de l'Est n'a pas toujours été choisi conformément au principe de la plus grande extension des mots en Europe. Zamenhof paraît avoir été influencé par l'allemand et le russe, prenant dans ces langues des flexions : datif, génitif, accusatif, etc.

*Claude Piron a déjà répondu en 5 pages aux critiques de "QUID 81" Nous vous demandons d'écrire à la rédaction de QUID : Editions Robert Laffont S.A et Sté des encyclopédies QUID, 6, place ST-Sulpice Paris (6<sup>e</sup>)75006, soit une simple carte postale soit une lettre. Bien sûr, vous pouvez répondre comme Claude Piron aux "critiques" ou simplement faire part de votre étonnement à la lecture d'un tel article; surtout soyez courtois, pas d'insultes, ne les traitez pas d'ignares et d'incapables, cela ne servirait à rien; essayez de leur apporter des informations vérifiables sur la progression de l'espéranto: nombre d'émissions de radio, de revues, d'oeuvres littéraires, d'Universités, de congrès, de timbres-poste en espéranto, indication des dernières propositions de loi, de résolution de congrès non-espérantistes : résolution de Manille (tourisme), parti fédéraliste européen, congrès des cybernéticiens etc.*

==+

*L'association des Cybernéticiens pour son dernier congrès à Namur en Belgique (septembre 1980) avait accepté à l'essai l'utilisation de l'Espéranto comme troisième langue officielle avec le français et l'anglais. Un quart des conférences ont été présentées en espéranto dont une d'IBM GB et une des USA. A la fin de ce congrès l'Espéranto a été officiellement admis comme troisième langue de travail de l'association.*

*La revue "MONATO" qui paraît depuis plus d'un an tous les mois, semble avoir maintenant trouvé son rythme de croisière. Nous vous rappelons que c'est la 1<sup>ère</sup> revue d'actualités en Eo et que ses articles qui abordent tous les sujets de notre monde actuel deviennent de plus en plus intéressants.*

### Les Sénateurs et l'Espéranto .

A l'instar de leurs collègues de l'Assemblée Nationale, les membres du Sénat seront sans doute appelés à débattre d'une proposition de loi sur l'enseignement optionnel de l'Eo dans les établissements secondaires et supérieurs. Le texte en a officiellement été présenté le 4 novembre 1980, par M. Francis PAIMERO, sénateur. Les deux assemblées françaises légiférantes sont donc en possession du projet. La pétition en cours pour en hâter l'étude se poursuit avec succès.

### Quoi de neuf en IRAN?

*Près de 700 enseignants de ce pays viennent d'apprendre l'Eo ! La campagne en faveur de la Langue Internationale commencée en 1977 ne cesse de croître. Les cours de l'Université d'été ont duré du 7 juin... au 10 juillet! Un projet d'introduction de l'Eo dans les écoles moyennes est à l'étude.*

*Un nouveau Timbre-poste commémorant le CONGRES UNIVERSEL sera émis par le Brésil, le 25 juillet 1981. Les 2 derniers timbres émis en l'honneur de l'Eo furent celui de Varna (Bulgarie) en 1978 et celui de Lucerne (Suisse) en 1979.*

*En Angleterre, le groupe de parlementaires le plus important après les partis politiques est le groupe en faveur de l'espéranto.*

### ESPERANTO SUKCESIS EN MANILO (Ĉefurbo de Filipinaj insuloj)

En la numero de Heroldo de la 3-a de oktobro aperis informo pri tio, ke en sia raporto al la Monda Turisma Konferenco (Manilo, 27 septembro - 10 oktobro 1980) la hungara ministro pri komerco, Vilmos Saghy, pledis por Eo. Li deklaris, inter alie: "Mi sugestas, ke ni kuraĝigu la instruadon de Esperanto al turistoj kaj al ĉiuj laborantoj en la turisma fako". Nun eblas sciigi, ke la fina "Deklaracio de Manilo", subskribita de la reprezentantoj de 107 ŝtatoj - kaj kiu estas la baza dokumento, kiu inspiros la turisman politikon verŝajne, ĝis la fino de la jarcento - esplicite referencas al Esperanto kaj al ties rolo por faciligi la internacian komunikadon.



En RAŬMA, julion 1980 ... aŭ KIAL partopreni internacian kongreson ?

En la fino de Julio 1980, mi partoprenis en la 36a kongreso de TEJO (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) en Raŭma (Finnlando). La temo estis: "Popola kultura tradicio en la nuntempa mondo". Sekve okazis multaj kunvenoj, diskutoj, prelegoj pri diversaj popolaj kulturoj kaj ilia estonteco en la moderna mondo. Sed oni parolis ankaŭ pri aliaj aferoj : Esperanto kiel lingvo de sciencoj, Esperanto en 80aj jaroj, k.t.p.

Krom tiuj okazaĵoj estis organizataj kursoj diversnivele, distraj vesperoj, ekskursoj. Ankaŭ eblis sporti, viziti la liroservon, babili en la kafejo, bani sin en la apudaj lagoj.

Mi ne pli longtempe detaligos la programon de la kongreso. Mi preferas klarigi, kion mi ŝatis en tiu kongreso, kaj kial, al ĉiuj kiuj lernas esperanton, mi konsilas partopreni en tiuj renkontiĝoj de esperantistoj. La unua intereso de internacia kongreso estas tiu de ĉiu ajn eksterlanda vojaĝo : malkovri la landon, ĝiajn loĝantojn, ĝiajn kutimojn, ĝian vivmanieron. La dua intereso estas la plibonigo de sia lingvo-scio ; eĉ kiam oni lernis sufiĉe longtempe per kurso kaj libro, mankas la praktiko de la lingvo; ĝin oni akiras rapide en kongreso, ĉar tiam oni preskaŭ nur parolas esperante (oni nur kelkfoje krokodilas kun samlandanoj ...). Tial poste oni pli flue kaj pli facile parolas esperante. Sed la ĉefa intereso estas la fakto ke oni renkontas multajn gealilandanojn : oni lernas esperanton por interkonatiĝi kun personoj el la tuta mondo (por faciligi al si vojaĝojn aŭ por interŝanĝi ideojn aŭ por efektiviĝi idealon aŭ por alia kialo ...). Internacia kongreso estas ideala okazo por tiaj interkonatiĝoj.

Gérard ERABIT.

### **CHINE - CHINE - CHINE**

Selon l'agence de presse chinoise "Hsinhua", la Chine a l'intention de proposer la Langue Internationale Espéranto comme sixième langue officielle de L'ONU. Cette information a été reprise par l'agence France Presse.

(sur la page suivante : feuille d'inscription au stage d'espéranto des 25 et 26 avril 1981)

# BRETAGNE EN DIRECT

# BREIZH WAR-EEUN

9, Square de Provence F - 35000 RENNES (Ville Jean)

Tél: (99) 542842 / (99) 644548

C.C.P. (P.Ĉ.K.) : 3 14090 Z Rennes

## CIRCULAIRE N° 13

A Rennes, le 14 mai 1982

Chère amie, cher ami,

L'année 1982 est déjà bien commencée, vous pensez déjà à vos vacances, il est temps pour nous de vous informer de nos activités et de l'évolution de l'espéranto.

Tout d'abord, sachez que le cours d'espéranto organisé par André RANNOU, professeur d'anglais à l'Université de Haute-Bretagne, avec l'accord du conseil de l'Université, se termine avec 6 élèves sur les 16 présents au premier cours. Ce résultat est assez remarquable et le mérite en revient pour beaucoup à l'enseignant. L'objectif de ce cours était de montrer l'intérêt des étudiants pour l'espéranto afin de pouvoir demander le statut "d'unité de valeur" pour les cours d'espéranto. Avec l'aide de M. Per DENEZ, André RANNOU espère l'obtenir pour la rentrée 1982. Pour cela la proposition de loi peut être un bon argument, son adoption nécessitera la formation d'enseignants.

Nous avons relancé notre cours par correspondance à base du Nouveau Cours Rationnel et du Dictionnaire de poche. Son prix 88 F (+ 10 F de frais d'envoi) comprend le matériel du cours et la cotisation au club pour l'année. Les frais de correction des devoirs, fixés à 2 timbres-poste (tarif: lettre) par devoir, sont à payer avec l'envoi des devoirs à corriger.

Il nous faut sortir une nouvelle affiche pour la rentrée scolaire, nous espérons recevoir des idées d'affiches ou mieux des modèles. Tous à vos crayons, merci à l'avance.

L'ASSEMBLEE GENERALE du club aura lieu le samedi 19 juin à 17 h (après la séance d'examens) au Centre Léo-Lagrange, Ferme de la Harpe, Avenue d'Ile de France. Venez-y nombreux pour préparer nos activités futures.

Bonnes vacances.

Une croix dans cette case indique que nous avons reçu votre cotisation pour 1982.  
Tout est en ordre. Merci de votre soutien.

Un vide dans cette case peut signifier deux choses:  
- nous n'avons pas encore reçu votre cotisation 1982 à BRETAGNE en DIRECT (35 F; si vous êtes déjà membre d'un club espéranto en Bretagne: 15 F)  
- vous nous avez déjà payé votre cotisation 1982, mais notre secrétariat surchargé a oublié de mettre une croix. Merci de nous le signaler.

## **SAINT - MALO:**

*L'activité des cours, tant à l'Université du 3e âge qu'au groupe Espéranto de St-Malo ne se ralentit pas.*

*Fin 1981, cinq élèves ont subi avec succès l'examen du 1er degré.*

*Les personnes d'un certain âge suivent volontiers les cours; mais le recrutement parmi les jeunes s'avère plus difficile. Il est regrettable que le projet de loi en faveur de l'Espéranto se fasse attendre, car la reconnaissance officielle de la Langue Internationale serait, sans aucun doute, le meilleur facteur de réussite.*

*A St-Malo\_ M. Jean VIGNER.*

## **ACTION DANS LES ECOLES:**

INFORMER les élèves des écoles sur l'espéranto semble être une manière très prometteuse pour faire progresser l'espéranto, comme le montre les deux expériences suivantes:

Le Groupe d'Action pour l'Espéranto 123,rue de Royan 16710 SAINT-YRIEIX tel: (45) 95 41 82. (Responsable R.J.-M. MORAUD) précise:

"Après avoir pris soin de nous présenter aux inspecteurs d'Académie de notre département pour leur demander l'autorisation de prendre contact avec les établissements d'enseignement primaire, nous visitons les directeurs de ces établissements et nous leur remettons: une circulaire "aux membres de l'enseignement public" (2 p), la proposition de loi N° 1550 et le texte "Du latin ... à l'espéranto".

Dès cette première visite ou peu de temps après selon les circonstances, nous leur proposons d'organiser une réunion d'information pour leurs élèves d'environ 9 à 14 ans au titre de ce qui est appelé une "intervention de l'extérieur", destinée à seulement informer les jeunes de l'existence et de la nature de l'Espéranto. Généralement bien acceptée ... y assistent les maîtres...L'intérêt des enfants est remarquable surtout en indiquant que c'est à 14 ans que Zamenhof, alors lycéen, s'est décidé à réaliser sa langue. L'aspect simplicité de l'étude (conjugaison ...) s'avère important. Les périodiques et surtout les bandes dessinées provoquent toujours un vif intérêt.

Si on pose alors la question: "Quels sont ceux qui souhaiteraient apprendre l'Espéranto ?" Presque toutes les mains se lèvent et les maîtres sont ainsi convaincus pour organiser un cours dans le cadre des activités libres. Nous leur conseillons Assimi1, ainsi les maîtres se débrouillent avec les conseils du club local.

Nous ne gaspillons plus notre temps dans les lycées et collèges.

ER (Espéranto Rueil-Malmaison) 44, rue Dr Guionis 92500 RUEIL Tél: 732 23 77. (Responsable: Louis ENIZAN) utilise surtout la proposition de loi. Il va à une école, contacte le directeur, s'excuse poliment, montre la proposition de loi et attend la contre-attaque qui n'est jamais venue jusqu'à présent. Au contraire, les visages les plus sévères se détendent, la conversation s'engage et parfois se termine par un exposé devant les élèves en CM2 ou en CES. Partout et toujours enthousiasme et invitation pour l'année prochaine.

Que chacun tire profit de ces deux expériences pour s'adresser à l'école primaire la plus proche de chez soi.

-----  
M., Mme, Mlle: \_\_\_\_\_ Adresse: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_ Code Postal : \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_

## EXAMENS

*Puisque le stage d'avril est annulé, une séance spéciale d'examens aura lieu le samedi 19 juin à 14h précises au Club Léo Lagrange, Ferme de la Harpe, Avenue d'Ile de France (où ont lieu les stages). Les personnes intéressées doivent s'inscrire au club avant le 17 juin, dernier délai (1er degré: 8F, 2e degré: 16F, 3e degré, écrit: 16F).*

**MONATO** - internacia magazino sendependa por politiko, ekonomio kaj kulturo

*Les personnes qui ont payé un abonnement d'un an à SEMAJNO, auront bientôt reçu MONATO depuis deux ans et demi, avec une régularité, peu habituelle dans le mouvement espérantiste. Il est temps pour ces personnes de renouveler leur abonnement à MONATO pour 6 mois, ou mieux pour 1 an et demi, ceci afin d'éviter l'augmentation possible en fin d'année et de payer deux abonnements en 6 mois.*

*MONATO a maintenant plus de 2000 abonnés. Il s'est maintenant imposé dans les milieux espérantophones comme un mensuel hors du commun, malgré le scepticisme de nombreux anciens espérantistes lors de son lancement.*

## **SUBVENTION**

*.Après la déception de 1980, où la Ville de Rennes nous avait versé 1100 F après nous avoir annoncé plus de 5000 F, nous avons reçu en 1981 la somme de 3600 F pour nos activités de l'année précédente.*

**IL FAUT**

En 1922, la Perse, la Chine et une dizaine d'autres pays, proposèrent à la S.D.N. (Société Des Nations), l'adoption de l'Espéranto comme Langue Internationale.

**LE SAVOIR :**

Projet que fit rejeter le délégué français, M. Gabriel HANOTEAUX, pour qui: "Le français était et serait la Langue Internationale de fait !!".

## RADIO LOCALE MORDELLES

*M. MONTFORT, responsable de Radio F.M à Mordelles, par 3 fois a annoncé notre dernier stage espéranto de week-end à Rennes. Il s'est même inscrit au cours par correspondance.*

*Nous avons des contacts réguliers avec lui, et bien volontiers il fera des annonces pour nous (Longueur d'onde: 97m, le soir de 20h à 21h). Le thème principal de cette radio: chansons et poèmes français; c'est pourquoi il invite les poètes et chanteurs amateurs ou autres qui se trouveraient parmi nos lecteurs à s'adresser à lui: M. Pierre MONFORT B.P: 27, 35310 MORDELLES. Ceci serait encore un bon moyen d'agir pour la diffusion de l'espéranto.*

## PUBLICITE VOITURE:

INFORMER le public sur l'existence de l'espéranto est une chose difficile. C'est pourquoi nous recherchons une voiture d'occasion, bon marché bien entendu, genre R4 fourgonnette, 2 CV fourgonnette etc. pour mettre trois panneaux publicitaires (1 de chaque côté et 1 derrière) avec des slogans du genre:

"Espéranto, Langue Internationale: c'est fait pour ça."

"Séjours linguistiques espéranto: ça existe aussi !!, ou: une bonne idée pour de bonnes vacances !!!

"Espéranto (Langue Internationale): Seconde langue pour tous"

Cette voiture n'a pas besoin de rouler beaucoup, elle doit paraître en bon état; elle est faite pour se déplacer dans les embouteillages rennais, là où il y a foule.

Cette voiture pourrait être utilisée pour faire de la publicité traditionnelle pour des non espérantistes, dans le but de réduire le coût de l'investissement.

Elle pourrait également être utilisée pour transporter le matériel du club pour les stages, réunions, expositions etc.

Pour réaliser ce projet, nous acceptons bien volontiers vos dons, mais également vos idées, suggestions, conseils ou propositions.

## **VOIR POUR SE CONVAINCRE**

(photo)

UN POLONAIS A RENNES, le 1<sup>er</sup> juin prochain. Le Club Espéranto Rennais accueillera un pédagogue polonais espérantophone, au cours d'une tournée des clubs espéranto français organisée par UFE.

M. Tyburcjusz TYBLEWSKI présentera son pays à l'aide de diapositives et répondra aux questions des personnes présentes le mardi 1<sup>er</sup> juin à 18h00 au Club Léo Lagrange, 12,rue de. Redon (Près de la. Rotonde).

Un repas en crêperie (crêperie LA TUILE quai d'Ille et Rance, près d du Mail) suivra cet exposé vers 20h30 pour ceux qui voudront y participer.

M. TYBLEWSKI ne restera qu'un jour à Rennes ; nous avons demandé à UFE que le prochain conférencier reste à Rennes pour 2 jours afin d'en faire profiter un autre groupe breton (St-Malo, St-Brieuc, Plémet...)

Comme deux conférenciers ont déjà été annoncés et ne sont pas venus, nous prions les personnes intéressées de se renseigner au club, la semaine précédant sa venue, pour avoir confirmation de son passage.

# 1981 Esperanto tra la Mondo

33e congrès des cheminots (IFEFF): à Regensburg en RFA avec 515 participants de 18 pays.

3a Internacia Medicina E-Konferenco (IMEK): à Ruse en Bulgarie avec 43 exposés pour 220 participants de 10 pays.

Congrès de UEA: à Brasilia au Brésil avec 1747 participants de 50 pays en présence du vice-président du Brésil; émission d'un timbre-poste avec texte en espéranto à l'occasion du congrès.

Congrès de SAT: à Bâle en Suisse avec 300 participants de 16 pays.

Thèse à la Sorbonne: sur le thème "liberté et autorité dans l'évolution de l'espéranto" défendue avec succès par M. Lo Jacomo.

Séminaire de TEJO (jeunes de UEA): au centre européen de la jeunesse au Conseil de l'Europe à Strasbourg sur le thème "un nouvel ordre économique mondial".

Congrès de l'Union Française pour l'Espéranto : à Perpignan avec 200 participants.

1e conférence AEST: sur l'Application de l'espéranto en Science et en Technique à Zilina en Tchécoslovaquie; 48 exposés pour 172 scientifiques de 13 pays.

1er symposium d'informatique en espéranto: organisé. par correspondance de Rennes, 19 articles de. 9 pays (268 pages A4).

15e conférence des enseignants espérantistes ILEI: à Gödöllo en Hongrie, avec 160 participants de 15 pays.

Thèse en Tchécoslovaquie: sur le thème "comparaison de la structure des morphèmes en slovaque et en espéranto", soutenue par M. S. Kosecky.

Thèse à Amsterdam: avec chapitre important sur

Langue facultative en Hongrie: annoncé depuis deux ans pour 1981-1982, l'espéranto est maintenant admis au titre des enseignements facultatifs qui existent dans tous les programmes scolaires, après l'Estonie et la Norvège.

Langue facultative en Bulgarie: l'espéranto est officiellement admis dès cette année comme enseignement facultatif également en Bulgarie.

Un cosmonaute parle espéranto: il s'agit du hongrois Bartolan FARKAS.

Pasporta servo: maintenant 410 adresses dans 48 pays qui acceptent d'héberger gratuitement des jeunes qui parlent ou qui apprennent l'espéranto.

TINTIN en espéranto: Castermann vient d'éditer "le crâbe aux pinces d'or" en espéranto, ceci deux ans après le premier ASTERIX.

1er symposium d'économistes en espéranto: en collaboration avec l'université et une école supérieure spécialisée de Budapest. 14 exposés pour 50 participants de 8 pays.

Renouveau de l'espéranto en Chine: Ligue chinoise d'espéranto fondée dans le cadre du Collège de Langues Etrangères de Pékin.

Cours d'espéranto reconnu par le Ministère de l'Education.

L'institut d'espéranto, qui fonctionne dans le cadre de l'Institut Normal de la province. De Hunan, a ouvert son 3e cours avec 180 participants.

Cours d'espéranto à l'Institut des Langues Etrangères de Xian et à l'Institut des Postes et Télécommunications de Jiangsu.

5e Université d'été: comme toujours à l'Université de Liège, deux thèmes principaux: écologie et pédagogie.

Plus de 150 rencontres et congrès: ont eu lieu cette année avec comme langue d'intercommunication: l'espéranto.

<p>"l'espéranto s'avère plus efficace que l'anglais comme langue d'intercommunication dans le domaine des sciences". soutenue par M. Eddy ROS.</p>	
--	--

## **ORDINATEUR:**

*Le club a maintenant un ordinateur en location), un DATAPOINT 2200 de la marque MATRA, avec un double lecteur de cassettes et connecté à une machine à écrire IBM à sphère.*

*Les textes de cette circulaire dont toutes les lignes se terminent à la même colonne ont été préparés sur notre ordinateur.*

*Il a fallu et il faudra encore écrire des programmes pour obtenir de lui ce que nous désirons ; dès maintenant nous disposons d'un programme de traitement de textes.*

*Au cours du dernier stage, les participants ont pu s'en servir pour jouer au jeu "Trova la vorton". L'ordinateur connaissait les 3 premières listes de la "baza radikaro oficiala" publiées dans les actes de l'académie d'espéranto N° 10 (1968-1974).*

*Sur cet ordinateur, nous avons aussi les adresses des journaux de la région, ainsi que celles des députés et sénateurs des 4 départements bretons.*

## **PROPOSITION DE LOI, PETITION ....**

Nous avons fait signer 20 pétitions en même temps aux participants du 9e stage d'espéranto organisé à Rennes.

Ces pétitions rappelaient aux députés et sénateurs l'existence de l'espéranto ainsi que 'son but et leurs demandaient leur position à l'égard des diverses propositions de loi déposées.

Le samedi soir lors du stage, chaque participant a également préparé une lettre personnelle pour questionner son député sur l'espéranto.

Au lieu de 15F, vous pouvez ne payer que 5F comme cotisation à BRETAGNE EN DIRECT (pour 1982 ou en avance pour 1983), si vous nous faites parvenir cinq lettres de député ou de sénateur vous répondant au sujet des propositions de loi (favorable ou non). N'hésitez pas à envoyer des lettres identiques à des députés différents. Attention !!! elles doivent être manuscrites (pas de photocopies). Pour vous y aider, vous trouverez dans cette circulaire un modèle de lettre et l'adresse des députés et sénateurs de Bretagne (adresses envoyées gracieusement par la préfecture). Nous pensons que ces lettres sont très importantes pour l'avenir de l'espéranto en France.

## **DEPLIANTS EN ESPERANTO:**

Brochure "La laponoj de Norvegio kaj ilia historio" disponible gratuitement sur simple demande (en espéranto) à Norvega Esperantista Ligo Olaf Schousv. 18, OSLO 5, NORVEGE.

"Frankfurt am Main ĉe pulso de l'mondo" contre un coupon réponse international en écrivant à S-ro Walter ULLMANN\_ Danziger str. 28, D-6360 FRIEDBERG 1.

"Invito el Aŭstralio" (format A2 en couleur) disponible gratuitement sur simple demande à l'Ambassade d'Australie 4, rue Jean Rey, 75724 PARIIS Cédex 15.

# SEJOURS LINGUISTIQUES DES IDÉES

## ESPERANTO

## DE VACANCES

1982

*Aux adresses suivantes\_ il est possible d'apprendre ou de se perfectionner en espéranto dans un milieu international. Pour tous renseignements complémentaires, écrire aux adresses indiquées, en Espéranto (ou dans la langue du pays concerné); le club espéranto rennais peut vous y aider (9, square de Provence 35000 RENNES, permanence le lundi de 18h à 19h30).*

-----  
*Maison Culturelle, Château de Grésillon, F-49150 BAUGE (à 10 km du Lude) Cours de 2 semaines. 4 périodes : 27 juin - 10 juillet, 11 juillet - 31 juillet, 1 août - 14 août, 15 août - 28 août. Pension complète obligatoire, en chambre individuelle 90F/jour, en chambre familiale (2 à 5 lits) 75F/jour, en chambre commune 65F/jour, comme campeur 60F/jour.*

## FRANCE

## SUISSE

*Internacia FERIA Altlernejo (IFA) Centre Culturel Espérantiste, Postierps 27, CH-2301 LA CHAUX DE FONDS.*

*Programme sur demande. Cours le matin, repos l'après-midi.*

*Hébergement sur place au Foyer Edmond Privat géré par le Centre Culturel Espérantiste.*

*Somera Esperanto-Lernejo à EGER du 2 au 14 août (3e école d'été) (plus de 120 participants à la 2e école d'été). Cours A, B, C et D le matin. Visites - excursions - soirées animées. Inscription avant le 1er juillet (Prix: 2600 Ft). Ecrire à Departementa Komitato de HEA en Heves, H-3301 EGER, P.F: 105.*

## HONGRIE

## TCHECO-SLOVAQUIE

*Junulara Esperanto-Lernejo à BARDEJOV du 7 au 17 juillet (Ecole espéranto pour les jeunes). 3 niveaux de cours, excursion, natation, dance... Participation : 1000 Kčs à payer sur place. Ecrire à Stano MARCEK, Zvolenskà 15, CS-03601 MARTIN.*

*SELKO-82 à JASOV du 11 au 24 juillet. Cours A, B, C et D. Chambre à 2-3 lits: 1700 Kčs, chambre à 5 lits: 1400 Kčs, en tente personnelle : 950 Kčs. ECRIRE à Esperanto-klubo CS-04023 KOSICE.*

*Somera Esperanto-Lernejo à Sarajevo du 3 au 12 juillet (Ecole d'été espéranto). Participation : 3500 dinars*

*avant le 15 juin. Ecrire à ESPERANTO-LIGO de BKH,  
v. Pelagića 8/I, YU-71000 SARAJEVO.*

## **YOUGOSLAVIE**

*IELBA (2e chantier archéologique) du 8 au 31 août à DEBNEVO.*

*Ecrire à OR na BES, P.K.29, BG-5500 LOVEC.*

## **BULGARIE**

*IEK à PISANICA à 1000 m d'altitude. 220 places. Cours toute l'année.*

*Ecrire à Bulgara Esperanto-Asocio, Bul Hristo Botev 97, P.K.66, BG-1303  
SOFIA.*

LABORBRIGADO 82 (Chantier 82) Ahlersbach bei  
Schlüchtern. du 25 juillet au 8 août. Ecrire à Eki Woite,  
An der Kirche 33, D-6115 MÜNSTER.

## **ALLEMAGNE**

## MORDELLES:

La kurs-sezono 81-82 fini<sup>2</sup>gis en Marto 1982. Ni uzis la NCR-on en 17 lecionoj. Ni komencis per 4 personoj. Unu forlasis post la 3-a leciono, alia post la 13a, tria venis pli malpli regule kaj la kvara akurate sekvis ĝis la fino. Eĉ tiu ĉi ĉeestis nian unuan postkursan kunvenon. Tamen, ni ne fanfaronu nek ĝoju pro tia rezultato. Por la venonta kurso 82-83 jam du anoncis sin ...?

El la malnovaj kursanoj 4 regule kunvenis ĉiun merkredon, vespere, gvidataj de nia amiko THOMAS dum la kurs-periodo.

Por ne perdi interkontakton kaj scion akiritan, unufoje ĉiumonate ni kunvenas.

-----

2 el la Mordelaj esperantistoj partoprenis la 37-an SAT-Amikaran Kongreson okazintan dum Pasko en St Pierre de Chandieu, ne malproksime de Liono. Ĉiuj kongresanoj (ĉirkau centoj) ĝuis agrablan etoson de la 10a ĝis la 13a de Aprilo en bela renovigita (ĵus) kastelo. Ni vivis tie kvazaŭ kiel "kastelanoj"; zorge oni atentis pri ni, la servo estis perfekta; la manĝaĵoj abundan kaj bongustan alportis al ni ĉetablen afablaj servistinoj ĉiam ridetantaj. Pro tio ni pli agrable gustumis.

Solena malfermo okazis dimanĉe 11an; paroladis " eminentuloj regionaj", urbestro, deputito, senatano ... gratuloj kaj promesoj falis sur niajn kapojn ! Poste, honorvinon plezure englutis ni.

Sabate regalis niajn orelojn fluta kvarteto kaj dimanĉe muzik-grupo "LOÏNHANA", mezepoka muziko per sam-epokaj instrumentoj. Tio ravis nin.

Lunde nia Kdo MAX-ROY CARROUGES interpretis novajn esperantajn kanzonojn. Li plej varme estis aplaŭdata, des pli ke la profesiaj kantistoj ne svarmas en ESPERANTIO. (diskoj aĉetebraj).

Dimanĉe, posttagmeze ni vagadis tra la Ornitologia Parko de la Dombes: 9 subakvaj hektaroj el la 23 de la tuta parko. Ni, tie, povis admiri speciojn tutliberajn au duonliberajn, multajn birdkaĝegojn plenaerajn; ĝi estas la propraĵo de la birdoj.

Lunde vespere, brile prelegis Dro A. VEDRINE pri temo: Esperanto en Liono, personoj kaj faktoj de la komenco ĝis 1947.

Marde ni veturis al "grotoj de la Balme", iama rifuĝejo de Mandrin. Ni vizitis urbeton "PEROUGES"; ĝi estas vere vizitinda. Ni promenis tra la stratetoj similaspektaj de post la mezepoko. Preskaŭ ĉiuj rekonstruitaj domoj estis laŭ stilo de 1468; ni vidis la diferencon inter domoj de riĉuloj kaj tiuj de manlaboristoj. Manlaboras tie metiistoj: teksisto, potisto, meblofaristo, librovendisto. La arbo de la Libereco, plantita en 1792, okulfrape staras meze de la "Placo de l'tilio" (simbolo !).

Entute ni trapasis neforgeseblajn tagojn ... kaj ATENTU: venontjare (1983), la 33an SAT-AMIKARAN KONGRESON organizos niaj gekamaradoj en Sta BRIEUC dum Pasko (Komence de Aprilo). Jam pripensu la aferon, ni multnombre ĉeestu ĝin por montri ke, en BRETONIO aktivas la ESPERANTISTOJ.

ĝis en Sta BRIEUC !!  
El Mordelles, Klemento MARTIN

## *ACTION PRIORITAIRE POUR CETTE ANNEE*

*Obtenir le dépôt d'un projet de loi pour l'introduction de l'espéranto dans l'enseignement secondaire et supérieur à titre facultatif.*

### Situation:

*Le parti socialiste et les radicaux de gauche, quand ils étaient dans l'opposition ont toujours déposé, sans succès, des "propositions de loi" en faveur de l'espéranto; il s'agit, maintenant qu'ils sont au pouvoir, de concrétiser leur proposition en "projet de loi".*

*Si ce projet de loi n'est pas déposé et discuté cette année ou au pire l'année prochaine, cela en sera fini des chances d'introduction officielle de l'espéranto dans l'enseignement en France pour longtemps.*

*En conséquence, c'est cette année qu'il faut agir, après ce sera inutile.*

*Il faut faire en sorte que tout député ait entendu parler de l'espéranto (par quelqu'un de sa circonscription si possible).*

### Action des clubs locaux :

- pétition aux députés de la région lors de réunion, de stages, de cours, etc.*
- rencontre avec les députés de la région pour les informer de la situation de l'espéranto.*
- articles dans les journaux locaux sur des événements en espéranto, (les journaux locaux reçoivent moins d'articles à faire paraître que les journaux à fort tirage, et pourtant ils sont lus plus attentivement).*
- émissions de radio (stations officielles et radios locales).*

### Action individuelle:

*Il faut être conscient que 10 lettres individuelles ont plus d'efficacité qu'une pétition de 10 signatures.*

*Bien des actions mentionnées pour les clubs peuvent également être menées par des individus isolés.*

- lettre à son député, mais aussi aux députés voisins sur la situation de l'espéranto (dernières nouvelles), question sur son éventuelle introduction dans l'enseignement, etc. (voir modèle de lettre).*
- si vous n'avez pas de club espéranto local, mais des journaux locaux, écrivez-leur et fournissez-nous leurs adresses et leurs périodicités. Le club "BRETAGNE EN DIRECT" se chargera de leur envoyer des articles.*
- si vous dirigez un cours, faites écrire vos élèves (en leur fournissant un modèle de lettre) individuellement au député local, et aux députés les plus proches.*

M. Clément THEAUDIN  
Député (PS)  
2, rue Laennec  
35340 LIFFRE  
M. Jean-Michel BOUCHERON  
Député (CDS)  
Mairie de Rennes  
35000 RENNES

M. Pierre MEHAIGNERIE  
Député, ancien ministre  
Mairie (CDS)  
35500 VITRE

M. Alain MADELIN  
Député (PR)  
13, rue de Fleurimont  
35603 REDON Cédex

M. Michel COINTAT  
Député, ancien ministre  
Mairie (RPR)  
35300 FOUGERES

M. Jean HAMELIN  
Député maire (RPR)  
Mairie  
35120 DOL-DE-BRETAGNE

M. Yvon BOURGES  
Sénateur, ancien ministre  
Mairie  
35800 DINARD

M. Marcel DAUNAY  
Sénateur  
Maison des Agriculteurs  
22, Avenue Janvier  
35042 RENNES Cédex

M. Louis DE LA FORET  
Sénateur maire  
Mairie d'IRODOUER  
35850 ROMILLE

M. Jean MADELAIN  
Sénateur  
Casier de la Poste  
Palais du Luxembourg  
75291 PARIS Cédex 06

M. Maurice BRIAND  
Député (PS)  
Mairie  
22200 GUINGAMP  
M. Pierre JAGORET  
Député maire (PS)  
Mairie  
22300 LANNION

M. Yves LE COZANNET  
Sénateur maire  
Mairie de MINIHY-TREGUIER  
22220 TREGUIER

M. Bernard LEMARIE  
Sénateur maire  
Mairie  
22350 CAULNES

M. René REGNAULT  
Sénateur maire  
Mairie de St-SANSON-SUR-RANCE  
22100 DINAN

M. Raymond MARCELLIN (PR)  
Député, ancien ministre  
8, bd de la tour Maubourg  
75700 PARIS

M. Christian BONNET (PR)  
Député, ancien ministre  
Mairie  
56340 CARNAC

M. Jean-Charles CAVAILLE  
Député maire (RPR)  
Mairie de NOYAL-PONTIVY  
56300 PONTIVY

M. LOIC BOUVARD  
Député (CDS)  
8, rue des Forges  
56800 PLOERMEL

M. Jean-Yves LE DRIAN  
Député maire (PS)  
Mairie  
56100 LORIENT

M. Jean GIOVANELLI  
Député maire (PS)

M. Louis LE MONTAGNER  
Sénateur maire  
Mairie  
56520 GUIDEL  
M. Bernard POIGNANT  
Député (PS)  
Palais Bourbon  
75 PARIS

M. Joseph GOURMELON  
Député (PS)  
B.P: 814 / 24, rue de Coat Ar Gueven  
29279 BREST Cédex

M. Jean-Louis GOASDUFF  
Député maire (RPR.)  
Mairie  
29212 PLABENNEC

Mme Marie JACQ  
Députée maire (PS)  
26 rue de Brest  
29210 MORLAIX

M Charles MIOSSEC  
Député (RPR)  
18, rue Saint-Guenal  
29230 LANDIVISIAU

M. Jean BEAUFORT  
Député (PS)  
Palais Bourbon  
75 PARIS

M. Jean PEUZIAT  
Député (PS)  
Palais Bourbon  
75 PARIS

M. Gilbert LE BRIS  
Député (PS)  
Mairie  
29110 CONCARNEAU

M. Alphonse ARZEL  
Sénateur maire  
Mairie  
29262 PLOUDALMEZEAU

M. Marc BECAM  
Sénateur, ancien ministre

M. Yves DOLLO  
Député (PS)  
Mairie  
22000 ST -BRIEUC

M. Charles JOSSELIN  
Député maire (PS)  
Mairie  
22490 PLESLIN-TRIGAVOU

M. Didier CHOUAT  
Député (PS)  
Mairie  
22000 SAINT-BRIEUC

Mairie  
56650 INZINZAC-LOCHRIST

M. Joseph YYON  
Sénateur maire  
Mairie  
56590 GROIX

M. Henri LE. BRETON  
Sénateur maire  
Mairie de BULEON  
56420 PLUMELEC

Mairie  
29000 QUIMPER

M. Edouard LEJEUNE  
Sénateur maire  
Mairie de DINEAULT  
29150 CHATEAULIN

M. Georges LOMBARD  
Sénateur  
1, rue Viala  
29200 BREST

# KASTELO GRÉSILLON

BAUGÉ Maine-et-Loire FRANCUJO

## ESPERANTISTA KULTURDOMO

1982

Première période: 27 juin au 10 juillét.  
Deuxième période: 11 juillet au 31 juillet.  
Troisième période: 1er août au 14 août.  
Quatrième période: 15 août au 28 août.

### Contenu :

1re période: Conférences avec possibilité de cours.

2e période: Cours et Artmetioj: pour les 30 ans de Grésillon, un groupe de réalisation pourrait être créé en vue de la publication d'une plaquette, sur Grésillon et d'une série de diapositives en vue de prêt itinérant retraçant l'histoire de la Maison Culturelle. Certaines de ces diapositives pourront être vendue à la Budo. Henri Boyet est chargé de faire le tri des photos et de faire des propositions.

3e période: Cours de conférence.

4e période: Un cours d'initiation et des ateliers de langue par l'intermédiaire d'activités manuelles, photo, peut-être vannerie, et reliure, et, débouchant sur un compte-rendu qui serait rédigé en commun et publié.

### TARIFS:

Le Conseil décide de porter à 80 frs le droit d'inscription pour 2 ou 3 semaines, et à 40 frs pour une semaine ou moins.

Les prix ci-dessous seront pratiqués pour la pension complète :

	Plus de 7 jours	7 jours ou moins
Chambre individuelle	90	110
Chambre familiale (2 à 5 lits)	75	90
Chambre commune	65	80
Campeurs	60	70
Enfants (3 à 6 ans)	40	45
Enfants (1 à 3 ans)	25	30
Jusqu'à 1 an	gratuit	
Le prix du repas "passage" est fixé à 35 frs (boissons non comprises)		
Libro-servo : port gratuit à partir de 100 frs de commande.		

### Alloga kastelo, allogaj studoj, alloga feriloko

Helpe de monpruntoj el ĉiuj partoj de Francio, de societoj grandaj kaj grupoj ne-grandaj, de individuaj esperantistoj riĉaj kaj ne-riĉaj, la asocio Kulturdomo de la Franclandaj Esperantistoj aĉetis, en januaro 1952, la kastelon Grésillon [Grezijo].

La kastelo situas en tre malnova regiono franca nomita Anjou, [Anĵu], je du kilometroj for de Baugé [Boĵe], urbeto inter Le Mans [L' Mon] kaj Saumur [Somjur], en la departemento nomata Maine-et-Loire [Mejn-e-Lŭar], pro la duĉefaj trapasantaj riveroj.

La ĉefa rolulo en la negocoj estis s-ro Henri Micard [Mikar], kiu estis la prezidanto (kaj la ĉefa motoro) de la societo ĝis sia morto. Li mem kun sia edzino bonvenigis kaj prizorgis la unuajn gastojn en la somero de 1952. La vivkondiĉoj por tiuj pioniraj gastoj estis vere primitivaj, sed la oficiala inaŭguro, la 31 an de aŭgusto samjare, ne simple malfermis la pordon al la estonteco. Ĝi montris al la eksterlandaj kaj francaj eminentuloj, al la lokaj urbestroj kaj aliaj gastoj, kiuj ĉeestis la manifestacion, jam vivantan Esperanto-Domon. En la vortoj de unu el tiuj gastoj: "Ni havas belan bienon sensimilan en la esperantista mondo.

Sen interrompe dum la lastaj tri-dek jaroj, la esperanto-domo apud Boĵe, konata familiare kiel Kastelo Grezijono, malfermadis la pordojn al esperantistoj avidaj je kulturo aŭ ripozaktivaĵoj dumsomere, kaj al organizitaj grupoj asocio eldonas ankaŭ propran revuon 'Kulturaj Kajeroj', aperanta kvarfoje en la jaro kaj ĉiam leginda, precipe pri la historia kaj kulturo de tiu aparte alloga regiono de Francio.

Grezijono ne intencas resti ĉe siaj ĝisnunaj atingoj; la prizorganta asocio daŭre diskutadas proponojn pliekspluati la eblecojn entenatajn en tiu unika posedaĵo de la esperantistoj.

Lawrence Mee

# CLUB ESPERANTO RENNAIS

RENNA ESPERANTO - KLUBO

9, square de Provence

F - 35000 RENNES (Villejean)

Tél: (99) 62 90 88

(99) 64 45 48

Cours oraux  
Cours par correspondance  
Stages intensifs  
Livres en espéranto  
Editions et traductions  
Bibliothèque

C.C.P. (P.Ĉ.K.) 391 45 W Rennes

## CIRCULAIRE N° 15

A RENNES le 22 novembre 1983

Chère amie ou cher ami,

L'année 1983 va bientôt se terminer, c'est souvent l'heure des comptes rendus, des analyses des activités passées et aussi puisqu'une nouvelle année arrive, le temps des projets.

L'année dernière, nous vous annonçons avec satisfaction, l'officialisation de l'enseignement de l'Espéranto à l'Université de Haute-Bretagne. Rennes devenait ainsi, après Clermont-Ferrand en 1969 et Aix-en-Provence en 1970, la troisième université française à proposer un cours officiel sanctionné par un examen. Dans cette circulaire vous trouverez un premier bilan et des informations sur le cours de cette année.

Quel est l'évènement qui aura marqué l'année 1983, en ce qui concerne l'Espéranto?

- Est-ce l'affluence record au congrès universel d'Espéranto de UEA à Budapest en Hongrie avec plus de 5000 participants de 50 pays, avec la participation du vice-président du présidium hongrois et celle du secrétaire général de l'Union Internationale des Télécommunications, avec l'édition d'un timbre-poste en Espéranto?
- Est-ce la progression constante de l'Espéranto en Chine, après l'appui officiel donné par le gouvernement à l'enseignement de l'Espéranto dans les écoles supérieures?
- Est-ce l'introduction de l'Espéranto dans les écoles primaires et secondaires de Croatie en Yougoslavie après l'introduction officielle en Hongrie et en Bulgarie l'année précédente.
- Est-ce la fondation de l'Académie Internationale des Sciences à Saint-Marin qui a adopté en plus des langues officielles de l'UNESCO et celle de la république (l'italien) également l'Espéranto?

On aurait également voulu ajouter l'introduction en France de l'Espéranto dans l'enseignement secondaire et supérieur comme promis par les socialistes, mais malheureusement ce n'est pas encore le cas.

En attendant cette bonne nouvelle, nous vous souhaitons de "BONNES FETES" de fin d'année, et peut-être à bientôt pour le repas de Zamenhof.

C. Bertin

## DINAN - PLEUDIHEN

=====

Les familles FLOURY et PAUL sont très actives comme le prouvent les informations suivantes:

- Cours à Dinan au centre social rue Gambetta tous les mercredis à 20h30 pour 9 débutants. Ce cours est assuré par Jean-Louis PAUL et Patrick FLOURY.
- Cours à Pleudihen à l'école publique tous les vendredis à 20h30 pour 7 débutants. Ce cours est assuré par Claudine FLOURY et Catherine PAUL.
- Ils sont pour une bonne part dans l'exposition de dessins d'enfants qui circule dans la région.
- Ils assurent un cours pour enfants le mercredi de 10h15 à 10h30 sur la radio locale "Pays de Rance" depuis le 16 novembre.
- Pour de plus amples détails sur le repas de Zamenhof qu'ils prévoient s'adresser directement à Jean-Louis PAUL au (96) 83 34 18.

### FERIOJ EN BULGARIO DANK'AL ESPERANTO

Antaŭ du jaroj, en Aŭgusto, ni gastigis en Bretonio, bulgarajn esperantistajn geleteramikojn, kaj kune ni vizitis Parizo-n kaj la bretonan marbordon.

Ĉi-jare en Septembro, ni aviadile iris en Bulgario-n. Niaj gesamideanoj atendis nin en la flughaveno de Sofio.

Kune ni vizitis la ĉefurbon de Bulgario, ĝiajn monumentojn, preĝejojn kaj ĝian muzeon, kie okazis ekspozicio pri pentraroj de francaj pentristoj.

En la montaro proksime de Sofio, ni vizitis belegan malnovan monaĥejon "Rila".

Poste ni forlasis la svarman ĉefurbon, kaj tra la bela montaro "Stara Planina" tra grandegaj vinberejoj kaj fruktĝardenoj, ni alvenis en Gabrovo-n, kiu estas laŭ la loĝantoj, la ĉefurbo de la ŝerco kaj de la humuro. Tiu malgranda kaj industria urbo (150 000 loĝ.), kuŝas en valo, inter la montoj. Ĝi estas longa 25 kilometroj kaj meze fluas granda rivero. En la montaro ni vidis multajn ŝafarojn kaj bovinarojn, multajn malgrandajn grizajn bovinojn.

Ni vizitis Gabrovo-n, ĝian muzeon, ĝian kulturdomon, tie ni kunvenis kun geesperantistoj de la "Verda Torĉo" de Gabrovo (250 membroj). Poste por foriri al Varna, ni trapasis tra la valo de la rojoj, tra grandegaj kulturkampoj, vinberejoj kaj fruktĝardenoj, kaj ankoraŭ tra la montaro, kaj fine ni alvenis ĉe la bordo de Nigra-Mar.

Tie ni ripozis, multe naĝis en la marakvo, kaj multe promenadis en arbaroj, sur la proksimaj malaltaj montoj, de la fino de Balkanoj. Dum tiuj promenadoj ni vidis tipajn restoraciojn kaj multajn proprajn aŭ komunajn ripozdomojn.

Ĝis nia reiro en Sofio-n kaj Parizo-n la suno brilis, eĉ ofte tre varmis.

Do ni faris mirindan vojaĝon, la Bulgaroj estas tre gajaj, afablaj kaj tre gastigemaj. Ĉie estas multaj floroj, fruktaroj, en la urboj, en la vilaĝoj, sur la bordoj de la vojoj. Ni faris veran kuracadon per tomatoj, fromaĝoj, melonoj, vinberoj, persikoj, prunoj, figoj....

Nun restas tre bonaj memoroj, kelkaj memoraĵoj kaj fotoj.

J.M. (Jean Moreau ?)

## **H E N N E B O N T :**

=====

3 cours ont lieu à l'école Jean Macé. Ils sont assurés par Frédéric LE MA GA DURE.

- un cours pour débutants pour 6 petits élèves de 9 à 10 ans.
- un cours de deuxième degré pour 10 enfants de 6e et 5e.
- un cours pour jeunes gens et adultes, le vendredi soir pour 10 personnes.

Frédéric LE MAGADURE vous invite à Grésillon pour Pâques l'année prochaine du 1 au 7 avril pour la traditionnelle semaine des enfants et des enseignants.

Kiel bretono iĝis reĝo de Anglujo ? C'est le livret que vient d'éditer le GEE (Groupe des Enseignants Espérantistes), il a été traduit par Frédéric LE MAGADURE. Il contient un conte de Per-Jakez HELIAS ainsi que trois extraits de son livre "Le cheval d'orgueil". Ses 56 pages en Espéranto contiennent beaucoup d'illustrations faites par les élèves. La préface nous renseigne sur le breton et les langues celtiques. Son prix est de 15F, plus frais d'envoi (10%), on peut le commander directement à Frédéric LE MAGADURE 23, rue Jules Ferry 56700 HENNEBONT.

Frédéric LE MAGADURE entrevoit la possibilité d'avoir une émission sur l'Espéranto de une à deux heures sur une radio locale, avec l'aide d'Alain GUILLAUME, espérantiste retraité à Lorient.

## **S A I N T - B R I E U C :**

=====

Il est prévu d'organiser des stages d'Espéranto durant 1e week-end tous les trimestres en principe, le dernier en date a dû avoir lieu les 19 et 20 novembre.

Le cours d'Espéranto assuré par Jean PAUL continue à la radio locale de la Côte d'Armor.

Le -congrès de SAT-AMIKARO pendant le week-end de Pâques 83 a été un succès par le nombre de participants. La ville de St-Brieuc leur a offert un vin d'honneur. Des articles importants sur l'Espéranto ont paru dans la Presse régionale. Les congressistes ont visité le centre de Pleumeur Bodou ainsi que le CNET (Centre National d'Etudes des Télécommunications) à Lannion.

Pour le repas de Zamenhof à St-Brieuc, s'il y en a un, vous pouvez VOUS adresser à Danièle et Pierre CARDONA Cornouaille, Le Gouray 22330 COLLINEE tél: (96) 31 44 58.

A signaler également une exposition de dessins d'enfants de différents pays, réunis par des espérantistes de Gironde. Elle circule actuellement en Bretagne et sera montrée ou a déjà été montrée à St-Malo, Pleudihen, Dinan, Plémet, Le Gouray, Collinée.

Pierre CARDONA, qui assurait un cours d'Espéranto, l'a suspendu provisoirement pour participer à un stage d'informatique à Lannion dans le cadre de la FPA. Ce cours avait lieu chez lui et non à St-Brieuc.

## **NOUVELLES UNIVERSITAIRES :**

=====

UV 39.01.0: Cette unité de valeur libre d'Espéranto, inscrite pour la première fois à l'Université de Haute Bretagne pour l'année scolaire 1982-83 s'est déroulée à la satisfaction de M. André RANNOU, professeur d'anglais, chargé de cet enseignement.

32 inscrits en octobre 1982,

16 finissent le cours,

11 étudiants reçus en juin,

5 étudiants reçus en octobre.

Soit un total de 16 reçus (50% des inscrits).

Mentions: 1 mention Très Bien, 5 Bien, 3 Assez Bien, 7 Passable.

L'abandon des étudiants en cours d'année est souvent lié à leur abandon pur et simple de l'Université; il ne faut pas oublier que les étudiants étaient inscrits surtout en première année de l'Université.

Un nouveau cours a démarré en octobre 1983 pour l'année scolaire 1983-84. 36 étudiants sont inscrits, 30 étaient présents au premier cours ainsi que trois personnes de l'université du 3e âge. La proportion d'anglicistes (2/3 en 1982-83) est cette année de l'ordre de 1/4 des étudiants.

Le professeur n'est toujours pas rémunéré pour ce cours, ce qui ne peut guère inciter l'un de ses collègues à l'aider. Il doit assurer cet enseignement en plus de son enseignement normal, sans aucune aide matérielle ou financière pour les photocopies, les abonnements aux revues ou les achats de livre. Tout ceci fait qu'André RANNOU, qui ne veut pas d'un enseignement au rabais, ne peut se permettre de demander l'introduction d'une unité de valeur d'Espéranto de 2e niveau comme il en existe à Aix-en-Provence.

## **EDITIONS LOCALES :**

=====

- Angla-Esperanta Telekomunika Vortaro. Dictionnaire de plus de 1600 termes ou expressions concernant les télécommunications entre personnes ou entre appareils. Format A5, 70 pages. Juin 1983. Rédacteur : Christian BERTIN.

- Troisième livre de Raël. Traducteur : Jean-Pierre RAIMBAULT.

Jean-Pierre RAIMBAULT a également corrigé et réédité les deux premiers livres de Raël.

## **M. JEAN VIGNER :**

=====

M. Jean VIGNER, espérantiste depuis moins de 5 ans est à l'origine du démarrage du groupe de Saint-Malo.

M. Jean VIGNER vient de fêter ses 90 ans en octobre. Nous lui adressons toutes nos félicitations. Que cette circulaire soit l'occasion, pour nous tous, de l'honorer comme il le mérite, pour son action en faveur de l'Espéranto. Beaucoup d'entre nous peuvent le prendre comme exemple pour son dynamisme, son enthousiasme et sa détermination qu'il ne cesse de placer au service de l'Espéranto.

## **ECHANGES RENNES – SENDAI (Japon) :**

=====

*Au cours d'un voyage d'affaires au Japon en mai, Christian BERTIN s'est rendu à Sendai, ville jumelée avec Rennes pour un séjour de 48 heures.*

*Accueilli par les espérantistes, il a visité leur local (aussi petit que celui du club rennais). Il a été reçu par le maire de Sendai (650 000 habitants) en personne et l'un de ses adjoints autour d'une table ornée des drapeaux français et japonais. Le maire lui a remis une poupée locale. Une interview a été réalisée par un journaliste local au cours de la visite du journal. Au cours d'une conférence publique il a présenté la Bretagne et Rennes à l'aide de diapositives. Un article avec photo est paru dans "Le journal principal de la région. Il a pu visiter la ville et une partie de la région et goûter quelques spécialités.*

*L'accueil à la japonaise s'est manifesté tout au long de ce séjour depuis l'arrivée sur le quai de la gare jusqu'au départ. Les espérantistes se relayaient pour l'accompagner, ils se sont même excusés de le laisser se promener seul pendant une à deux heures dans le centre ville pour faire du lèche-vitrine.*

*Pour toutes les relations publiques (mairie, interview, conférence), il était accompagné d'un espérantiste spécialement entraîné pour l'interprétariat, ce qui a sans aucun doute un meilleur impact sur les personnes rencontrées.*

## **PROSPECTUS POUR L'ESPERANTO :**

=====

Nous avons tiré à 900 exemplaires un prospectus: au format d'une demi-feuille, en faveur de l'Espéranto et du cours d'Espéranto par correspondance du club. Vous en trouverez un avec cette circulaire, il y en a d'autres à votre disposition, il suffit de le demander. Il en est de même pour l'affiche sur fond couleur "Y AVEZ-VOUS REFLECHI ???" (format A3).

Nous avons également envoyé à la trentaine de journaux que nous connaissons dans les départements qui nous entourent, un article sur le congrès de UEA à Budapest, le cours à l'université de Haute-Bretagne et sur notre cours par correspondance.

## **NOS PEINES :**

=====

M. André BLONDEAUX est décédé accidentellement le 23 décembre 1982. Il y a déjà presque un an. Retraité cheminot à Loctudy dans le Finistère, il avait organisé dans sa ville, il y a quelques années, une semaine pour les cheminots espérantistes. Il était l'auteur du lexique ferroviaire français-Espéranto et Espéranto-français, un ouvrage très complet et actualisé. Au sein d'un groupe international de cheminots espérantistes, il travaillait sur le dictionnaire ferroviaire international en 6 langues dans le but d'y ajouter l'Espéranto, ses compétences y étaient reconnues. C'est donc un spécialiste espérantiste, très actif, qui nous a quitté. Souvenons-nous !!!

## **CLUB ESPERANTO DE SAINT-MALO :**

---

L'activité du groupe, avec sa dizaine de participants et son cours gratuit par correspondance (6 élèves, dont un au "Tchad") reste soutenue.

En début d'année, les cours ont été regroupés au C.E.S Intra-Muros, rue de la Pie-qui-boit. Ils ont lieu tous les mercredis de 14 à 16 heures.

Malgré cette approche de ce centre scolaire, nous n'avons pas encore réussi à intéresser à l'Espéranto, la jeunesse de l'Etablissement. Il ne faut pas désespérer et, avec l'aide des professeurs, cela devrait s'arranger dans un proche avenir.

Jean VIGNER

## **REPAS DE ZAMENHOF :**

---

Comme chaque année nous allons célébrer l'anniversaire de la naissance du Dr Zamenhof (15 décembre 1859 - 14 avril 1917), créateur de l'Espéranto. A cette occasion, le club Espéranto Rennais organise un repas au Café-Restaurant de l'avenir situé au 4, rue de l'Arsenal (même restaurant que l'année dernière) le vendredi 16 décembre, à partir de 19 heures. Le repas revient à 45F sans les boissons. Au menu : potage, coquille bretonne, rôti de veau ou de porc (non encore décidé), haricots verts, fromage ou dessert.

Il n'est pas demandé d'être membre du club pour y assister, ce repas s'adresse à tous. Si vous voulez y assister, n'oubliez pas d'indiquer, avant lundi soir 12 décembre, combien vous serez à Christian BERTIN 60, Allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE (Tél: (99) 62 90 88).

## **COTISATIONS AU CLUB ESPERANTO**

---

Les cotisations à l'association "BRETAGNE EN DIRECT" sont supprimées pour simplifier les choses. Le nom de cette association sera utilisé pour toute action d'impact régional comme par le passé, en particulier pour les stages.

Cotisation 1984 pour le Club Espéranto Rennais :

- bienfaiteur. . . . . à partir de 60 F
- famille ou individu de + de 25 ans. . .40 F.
- moins de 25 ans. . . . . 20 F.
- étranger. . . . .10 F.

Ces cotisations sont identiques à celles de 1983.

Elles vous permettent de recevoir la circulaire du club, d'emprunter des livres ou des enregistrements de la bibliothèque, l'une d'entre elles est exigée pour participer aux stages.

Si vous êtes déjà membre d'un club Espéranto en Bretagne, une cotisation de 15 F est nécessaire pour avoir les mêmes droits.

## **S T A G E S :**

=====

Le dernier stage d'Espéranto organisé à Rennes a eu lieu les 12 et 13 février 1983, comme prévu avec la participation de LO JACOMO, auteur d'une thèse de 3e cycle sur l'Espéranto.

Le stage de mai et celui de novembre ont été annulés, faute de temps et de moyens en personnes pour les organiser.

Le prochain stage (février 1984) n'aura sans doute pas lieu pour les mêmes raisons, quant au stage de mai 84, toujours difficile à organiser à cette époque, nous ne pouvons rien affirmer pour l'instant mais le vent n'est pas à l'optimisme. Si vous avez des suggestions ou des propositions à nous faire pour sortir de cette situation, elles seront les bienvenues.

## **P E R M A N E N C E S   D U   C L U B :**

=====

Avec le départ de Jean-Pierre RAIMBAULT à Paris, la permanence du lundi soir de 18h à 19h30 est devenue un problème.

De plus, comme nous avons décidé d'annuler le contrat EDF pour le local qui nous coûtait cher en abonnement (contrat différent d'un appartement) et pratiquement rien en consommation, il n'est pas possible de maintenir une permanence sans électricité. Gérard ERABIT passe maintenant régulièrement au club (le midi) pour relever le courrier et y répondre. Pour emprunter des livres, il faut le contacter à Betton au (99) 55 91 21.

## **S U B V E N T I O N S :**

=====

*Le club Espéranto rennais a reçu 3708 F comme subvention de l'OSCR (organisme distribuant les subventions pour la Ville de Rennes, la CAF. . .) au titre de ses activités pour 1982.*

*A défaut d'investissement prévu pour cette somme, il a été décidé de favoriser les éditions espérantolaises en complétant notre bibliothèque, qui à ce jour contient plus de 700 titres.*

*P.S : L'adjectif "espérantiste" ne satisfait pas tout le monde lorsqu'on veut parler de la langue elle-même et non pas du mouvement.*

*Pourquoi ne pas dériver du mot "Espéranto" un adjectif de la même façon qu'on le fait pour des noms se terminant par "o". Par exemple : "Congo" donne "congolais", "éditions congolaises" et appliqué à "Espéranto" nous obtenons "espérantolaises".*

## **E S P E R A N T O   E T   O R D I N A T E U R :**

=====

En collaboration avec le club MICROTEL de Rennes dont le président est Bernard COUAPEL, un cours d'Espéranto est en cours de réalisation sur ordinateur. Le langage de programmation utilisé est le BASIC, quant au matériel, il s'agit d'un TRS-80 de la firme TANDY.

Cet appareil, dispose d'un écran graphique, ce qui permet de visualiser des formes, assez grossières il faut bien le reconnaître, et du texte en même temps, pour présenter les différents éléments de notre langue. Des exercices sont ensuite proposés pour contrôler l'assimilation de la leçon.

Deux leçons sont déjà réalisées, d'autres sont en cours de préparation par Gérard ERABIT.

## PRI SLANGO

=====

Tio okazis antaŭ kelkaj monatoj. En unu el tiel nomataj "hipermagazenoj" mi pacience atendis mian vicon por pagi la aĉetitajn varojn. Mi rimarkis iun viron, kiu fikse, obstine, intense rigardis al mia stelo agrafita ĉe mia jaka butontruo. Ĉiam mi surhavas tiun insignon. Post momento, ĉar li daŭre persiste alrigardis mian insignon, mi alparolis lin: (franclingve)

- Eble vi ne scias kion signifas mia insigno ?

- Jes, mi bone scias! (franclingve)

- Ĉu vi parolas Esperanton ? (esperantlingve)

- Tute ne ! Cetere neniam oni parolos Esperanton.

- Sed tamen vi konas nian insignon; kutime, malbone kritikis Esperanton tiuj, kiuj ne konas ĝin.

- Mi konas ĝin, ĉar en urbo "X" mi loĝis apud esperantista klubejo

- Tio ne sufiĉas por koni la lingvon. Kelkfoje mi konsilis al lernantoj, malfermi sian lernolibron je la paĝo de la lernota leciono. Meti ĝin sub sian kapkusenon kaj poste trankvile dormi. Eĉ per tia metodo, la morgaŭan matenon ili sciis nenion. Eble la lernotaĵo eniris la cerbon dum la dormo, tra unu orelo sed eliris tra la alia ? Ĉar necesas ŝtopi unu orelon por konservi la lernitaĵon.

Kompreneble ni kunridis.

Li aldonis.

- Mi diras al vi ke Esperanto ne venkos ĉar sen slango neniu lingvo vivas.

- Jen ! tio konfirmas kion mi diris al vi "kritikas kontraŭ Esperanto tiuj, kiuj ne konas ĝin. Slango ekzistas en nia lingvo.

Respondinte tion mi memoris pri la uzo de : 'stas, 'stis ..., anstataŭ : estas, estis ... Tio respondas al la unua difino de P.I.V. pri la vorto "slango" (intence kripligitaj vortoj).

Sed mia vico alvenis, mi pagis, adiaŭis la sinjoron kaj ne plu revidis lin.

De post tio, mi pripensis lian riproĉon kaj memoris vortojn, kiuj surprizis min kiam mi aŭdis ilin la unuan fojon. Jen ili : "novbakitaj Esperantistoj". Mi tute ne komprenis kvankam mi bone konis la vorton "baki". Mi rigardis en la vortaron kaj komprenis. Ĉu tiuj vortoj ne estas speco de slango? Oni povas uzi tiujn, sed por ĝuste kompreni oni devas koni la signifon.

Mi eksperimentis iom pri tio. Al pluraj personoj mi petis klarigi la saman jenan frazon (el franca slango) : "Li paŝas apude de siaj pumpiloj".

En tiu frazo, pumpiloj signifas "ŝuoj"n, ĉar kiam oni havas eluzitajn ŝuojn ĉe la piedoj, tiuj ŝuoj agas kiel pumpiloj; ili pumpas dum irado sur la ŝoseo la akvon falintan el la ĉielo.

Unu klarigis : li estas ebria kaj iras zigzage.

Alia : li formetis siajn ŝuojn ĉar tiuj dolorigas liajn piedoj.

Aliaj (la plimulto) : li parolas aŭ agas ekstere de la temo, li ne komprenis la temon. (tio estas la vera senco).

Do, el tio ni povas konkludi, ke la uzo de slango estas ebla, sed antaŭe ni devas bone scii ĝian signifon; tial estas necese presi specialan vortaron (cetere tio ekzistas en naciaj lingvoj).

Ĉu tio estas utila ? Ĉu tio riĉigos aŭ pli vigligos la lingvon ? Aŭ ĉu tio konfuzigos ĝin ? Jen la demandoj.

Fakuloj povus respondi !.

Klemento MARTIN

## **===== KIUJ ESTAS LA MONDCIVITANOJ? =====**

*S'il est vrai qu'au delà de l'incomparable instrument de communication entre les peuples qu'est l'Espéranto nous disposons là d'un atout indispensable à la consécration de la paix et la sauvegarde des cultures, alors la Citoyenneté Mondiale peut être considérée comme la concrétisation politique de la démarche espérantiste.*

*Depuis une quarantaine d'années, dans 110 pays du monde, les Citoyens du Monde se battent pour que la résolution de quelques grands problèmes de dimension mondiale – désarmement, défense de la biosphère, éradication de la malnutrition, surpopulation, préservation des Droits de l'Homme -, et dont dépend la survie même de notre espèce, soient pris en charge par des institutions appropriées, c'est-à-dire mondiales.*

*Cela suppose que la structure politique actuelle du monde, totalement anachronique parce que génératrice de compétitions n'obéissant à aucune loi supranationale, soit remplacée par une structure fédérative dans laquelle aucun groupe particulier, quelle que soit sa taille, ne disposerait plus de cette souveraineté absolue qui en fait une menace réelle ou potentielle pour les autres.*

*Les Citoyens du Monde considèrent que la souveraineté individuelle de chaque humain doit pouvoir s'exercer également au niveau de tous les pouvoirs qui influent sur sa destinée, depuis sa rue et son quartier jusqu'à la planète entière.*

*Chaque groupe humain responsable doit pouvoir s'autodéfinir, s'autoadministrer à sa guise, choisir librement et démocratiquement le modèle de développement qui lui convient, préserver sa culture et la faire évoluer sans pressions extérieures.*

*Cela n'est concevable que si garanti par une Autorité Fédérale Mondiale investie de la souveraineté de tous les individus du monde" et dotée des moyens exécutifs appropriés.*

*Voilà pourquoi les Citoyens du Monde mettent en place depuis 4 décennies le Congrès des Peuples élu de façon transnationale et qui a la charge de préparer les conditions de l'élection d'une Assemblée Constituante des Peuples.*

*Le Congrès des Peuples a commencé à instituer quelques services mondiaux tels que le Registre International, des Citoyens du Monde (Etat Civil mondial), l'Institut d'Etudes Mondialistes, l'Agence Mondial de Presse et le Fonds Mondial de Solidarité contre la Faim. Les Citoyens du Monde participent à de nombreuses actions pacifistes, écologistes, tiers-mondistes, etc. et, bien entendu, car la logique de la démarche est la même beaucoup d'entre eux sont espérantistes et luttent pour la promotion de l'Espéranto, lequel est du reste langue officielle du Fonds Mondial.*

*Un Centre Local, des Citoyens du Monde fonctionne depuis peu à Rennes pour la région Ouest: CITOYENS DU MONDE 66, Boulevard de la Duchesse Anne 35740 PACE (Tél: (99) 60 1335).*

*Il se charge de l'enregistrement des personnes qui désirent se compter parmi les Citoyens du Monde, ainsi que de l'animation destinée à faire connaître l'entreprise mondialiste. Une permanence se tient chaque mercredi de 19h à 22h au local du 30, quai St Cyr à Rennes. On y reçoit les visiteurs et un rayon librairie prête et vend les ouvrages qui développent la pensée mondialiste.*

*Samideane via,*

*A. CAVELIER*

## C O U R S (près de Rennes)

=====

Mordelles :

-----

Au CES avenue Beauséjour, un cours pour débutants a eu lieu pendant l'année scolaire 1982-83, il a commencé avec 9 élèves et s'est terminé avec 8 élèves. Pour l'année 1983-84, 10 ou 11 jeunes filles de 13-14 ans ont commencé l'étude de l'Espéranto, ce cours a lieu tous les jeudis de 13h à 14h.

Le mardi soir de 20h15 à 21h30 a lieu un cours de deuxième degré pour 3 adultes.

Ces deux cours sont assurés par Clément MARTIN.

Le Rheu :

-----

Au lycée agricole du Rheu, un cours a lieu tous les mardis de 16h30 à 18h30. 10 élèves de 16 à 19 ans ont déjà atteint la 6e leçon.

Ce cours est assuré par Clément MARTIN.

## A B O N N E M E N T S :

=====

Comme d'habitude, nous vous demandons d'écrire directement aux associations ou éditeurs pour vos abonnements et cotisations, ceci pour diminuer les intermédiaires (et par conséquent les erreurs).

Nous ne ferons jamais assez de publicité pour MONATO et EL POPOLA ĈINIO qui sont des mensuels dont la raison d'être n'est surtout pas de parler de l'Espéranto ou du mouvement espérantiste mais de vous informer sur tous les sujets qui peuvent vous concerner comme le font les hebdomadaires ou mensuels d'information en français.

Par UFE 4bis, rue de la cerisaie 75004 PARIS:

MONATO : 10 numéros de 40 pages format A4 : 140 F.

Agenda de poche: 14 F.

EL POPOLA ĈINIO : 12 numéros de 58 pages avec des photos en couleur: 1 an : 32F, 2 ans: 55F, 3 ans : 77F.

Par SAT-AMIKARO 67, avenue Gambetta 75020 PARIS:

Revue SAT-AMIKARO : 11 numéros 8 pages: 90 F.

Membre de SAT-Amikaro : 90 F.

Revue Sennaciulo : 120 F.

Revue Sennaciulo + sennacieca revuo (numéro annuel) : 143 F.

Membre de SAT : 120 F.

## COURS PAR CORRESPONDANCE :

Il est à base de la méthode 11 éditée par l'Union Française pour l'Espéranto (UFE). Il n'y a pas de cotisation au club exigée.

Ce cours de 11 leçons est fixé à 50 F (frais d'envoi compris).

A tout envoi de devoirs pour correction, il faut joindre une enveloppe correctement affranchie pour le retour des devoirs corrigés ainsi que deux timbres au tarif "lettre" par devoir à corriger.

Cours par correspondance de deuxième degré :

Il utilise le livre "por la praktikantoj".

Il comprend 20 leçons. La cotisation au club est exigée.

Ce cours est fixé à 37 F (manuel et frais d'envoi compris).

Les envois de devoirs à corriger doivent se faire comme pour le cours du premier degré.

----- (demi-page suivante) -----

CLUB ESPERANTO RENNAIS

9, square de Provence

35000 RENNES

Tél: (99) 62 90 88

CCP: 391 45 W à Rennes

### Bulletin d'inscription

M, Mme, Melle, Famille: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Date de naissance: \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tél (personnel) : (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Tél (travail) : (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Heures: \_\_\_\_\_

Cotisation au Club Esperanto Rennais : (catégorie: bienfaiteur, + 25 ans, - 25 ans, étranger)

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_ F

*membre d'un club espéranto en Bretagne,*

*précisez lequel : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ F*

*Inscription au cours par correspondance 1er degré: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ F*

*Inscription au cours par correspondance 2e degré \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ F*

*Divers: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ F*

\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ F

A \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ Total : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ F

(signature)

Rédiger votre chèque au nom du "club esperanto rennais".

# CLUB ESPERANTO RENNAIS

RENNA ESPERANTO - KLUBO

9, square de Provence

F - 35000 RENNES (Villejean)

Tél: (99) 83 90 88

Cours oraux  
Cours par correspondance  
Stages intensifs  
Livres en espéranto  
Editions et traductions  
Bibliothèque

C.C.P. (P.Ĉ.K.) 391 45 W Rennes

## CIRCULAIRE N° 18

A RENNES le 29 juillet 1985

Cotisations 1985 au club:

-----  
60F bienfaiteur

40F famille ou individu

20F moins de 25 ans, chômeur

15F membre d'un autre club en Bretagne.

Chère amie, cher ami,

L'été est déjà bien avancé au moment où je frappe ces lignes, c'est pourquoi je n'ose pas vous souhaiter "BONNES VACANCES", mais il faut me pardonner. Nous sommes à la fin juillet et la circulaire n'est pas encore prête, c'est la première fois que cela arrive. Il faut bien avouer qu'une naissance en avril à la maison, cela perturbe beaucoup les activités habituelles, l'Espéranto n'étant pas la plus prioritaire, c'est elle qui en souffre le plus. Enfin, maintenant les choses ont trouvé un autre rythme, tout ne sera plus comme avant bien sûr, il faut s'adapter.

On pense déjà à 1986 où pour la première fois dans son histoire, le congrès universel d'Espéranto de UEA aura lieu en Chine, c'est formidable, combien d'entre nous rêvaient d'un tel congrès, surtout d'un tel voyage par l'Espéranto. Certes il existe déjà des voyages organisés en Espéranto vers la Chine, mais un congrès Espéranto c'est autre chose avec tous les contacts prévus dans différentes villes, dans une ambiance forcément inimaginable, vraiment de quoi faire rêver. Le Brésil en 1981 ce n'était pas déjà si mal, Marcel BOULVRAIS de la Mayenne membre de notre club y a participé. Pour la Chine en 1986, Maurice JEGADO a l'intention d'y aller, qui d'autre ???

En France, les 23 et 24 novembre prochains, UFE organise son troisième festival international de théâtre et de Chansons. Jacques LE PUIL, que vous avez eu l'occasion d'entendre chanter à Rennes, lors de l'un de nos stages, en assure l'organisation. Son succès se confirme d'année en année.

A Rennes, nous organisons de nouveau des stages en septembre et en octobre suivant une nouvelle formule, moins complexe à organiser.

Une polonaise nous rendra visite le 7 octobre prochain, notez-le dès maintenant sur votre agenda.

Le numéro de téléphone du club a changé et par conséquent celui du rédacteur de cette circulaire aussi.

Samideane via.

Rédacteur: Christian Bertin 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE Tél: (99) 83 90 88

Bibliothèque: Jean-Pierre RAIMBAUIT 28, rue de lorraine 35000 RENNES Tél: (99) 33 91 26

1984 : COMPTE D'EXPLOITATION GENERALE: 1984 :

Stock initial 1984....	8200,00	Stock final 1984 .....	8842,00
Achats pour revendre	3596,48	Vente de marchandises	6722,20
Achats pour activités	2931,40	Recettes de restau....	5321,50
Loyers. ....	719,50	Cotisations reçues ...	1676,00
Entretien, réparations	2049,35	Dons reçus .....	20,00
Assurance .....	361,81	Subvention OSCR .....	3070,00
Electricité .....	4,00	Part. aux activités.	2888,00
Missions, réception ..	5340,50	Intérêt des prêts ....	279,49
Fournitures de bureau	124,64		
Frais PTT .....	2007,95		
Cotisations vers ext.	200,00		
Frais de banque .....	11,18		
Dotation aux amortis.	1564,00		
Bénéfice de l'exercice	1708,38		
	-----		-----
	28819,19		28819,19

1984 BILAN DE L'EXERCICE 1984

<u>Valeurs immobilisées:</u>		Capital	13339,79
Matériel et outillage:			
	10675,00		
Amortissement: -	<u>9575,00</u>		
	1100,00	1100,00	
		Produits comptabilisés	
Mobilier :	3048,85	d'avance	1426,00
Amortissement:	<u>-2264,00</u>		
	784,85		
		Charges à payer	2168,00
<u>Stocks:</u>			
	8842,00		
<u>Valeurs réalisables:</u>		Résultat de l'exercice	
CCP:	- 720,21	1984 (positif)	1708,38
Caisse d'ép.	7898,53		
Caisse	11,80		
Compte UEA :	<u>725,50</u>		
Total:	7915,32		
	-----		-----
	18642,17		18642,17

**ORGANISEZ OU FAITES ORGANISER UN STAGE D'ESPERANTO:**

=====

Outre la proposition d'école itinérante d'Espéranto que vous trouverez aussi dans cette circulaire, nous disposons d'un professeur d'Espéranto pour faire un cours intensif d'Espéranto pendant un week-end où vous voulez, quand vous voulez (son prix: indemnité kilométrique (0,50F) plus repas et hébergement).

Vous pouvez soit organiser vous-même un stage sans risque, vous pouvez décommander le professeur au dernier moment si vous ne rentrez pas dans vos frais, soit proposer aux centres sociaux ou associations générales que vous connaissez l'introduction d'un stage d'Espéranto pour débutants à leur catalogue (à eux d'en faire la publicité comme pour leurs autres activités).

## **BEAULIEU (RENNES) :**

---

Un cours d'Espéranto pour débutants a fonctionné à la faculté des sciences de l'université de Rennes 1 du 6 novembre 1984 au 26 avril 1985. Après deux réunions d'information avec la cassette "pour ou contre l'Espéranto ?" (Pelaton/Piron), le lundi 29 et le mardi 30 octobre, respectivement de 11h à 13h et de 16h à 18h, les cours eurent lieu le mardi et le vendredi de 12h15 à 13h15 soit deux heures par semaine.

Bien que très peu d'étudiants aient assisté aux réunions d'information, les nombreuses affiches sur le campus n'ont pas laissé indifférent. Finalement 2 étudiantes (Carole AUDOUX et Christine CAZÉE) et 2 étudiants (Damien PECHARD et Didier FAILLÉ) se sont inscrits au cours. Les plus assidus (Damien et Didier) ont atteint la 32e leçon de la méthode ASSIMIL. Signalons que 2 autres étudiants (Emmanuelle et Patrick) ont également participé activement à quelques cours.

Jean-Pierre RAIMBAULT

Il faut signaler que Jean-Pierre RAIMBAULT qui devait faire un service civil de deux ans est maintenant réformé définitivement. Il est donc maintenant dans une phase de recherche active d'un emploi qui risque fort de l'éloigner de Rennes. Ceci n'est pas sans conséquences sur la vie du club puisqu'il assurait la permanence du club, son secrétariat, un cours à Rennes ainsi que pendant tous les stages.

## **BIEUZY-LES-EAUX (MORBIHAN) :**

---

*Bilan de la semaine internationale d'informatique du 1<sup>er</sup> au 6 juillet :*

*Né aux alentours de Pâques, le projet d'organiser une semaine internationale d'informatique a effectivement eu lieu dans les locaux de l'association AMARYLLIS à Bieuzy-les-eaux dans le Morbihan du 1 au 6 juillet. Cadencée au rythme du clocher de l'église de Bieuzy (Amaryllis occupe les locaux de l'ancien presbytère), nous avons passé une semaine agréable à s'initier à la programmation sur le matériel QL prêté par le club MICROTEL. Contrairement au projet initial, aucun étranger ne participait au stage, le stage s'est donc déroulé en français. Bien que totalement imprévu, les radios locales furent à l'ordre du stage. Un stagiaire anime une émission de cinéma à Radio-Punch à Lorient, une personne d'Amaryllis anime Radio Bro Gwened. Radio Bro Gwened nous invite pour une émission sur l'Espéranto. En outre, ce stage a été pour certains l'occasion de s'initier à l'équitation.*

*En résumé, une semaine qui n'a pas manqué d'intérêts, Amaryllis étant une association très chaleureuse. Après remboursement de 150 F à chaque participant, le prix du stage est revenu à 1050F par personne.*

Maurice JEGADO

## **STATISTIQUES sur le CLUB ESPERANTO RENNAIS :**

---

En 1978 nous avons 62 membres. En 1979 : 86 membres.  
En 1980 nous avons 112 membres. En 1981 : 69 membres.  
En 1982 nous avons 78 membres. En 1983 : 54 membres.  
En 1984 nous avons 56 membres. Aujourd'hui en 1985 nous en avons 76.

Nous avons enrayé la chute du nombre d'adhérents, ce n'est déjà pas si mal (grâce aux stages d'informatique, c'est paradoxal). En 1980 nous comptons les membres de l'association BRETAGNE EN DIRECT.

## L'ESPERANTO DANS LE TOURISME:

L'association "Monda Turismo" a créé un service de tourisme qui s'appelle ESPERANTOTUR qui a maintenant trois agences: Bénélux, Grande-Bretagne et Pologne; deux agences de tourisme avec service en Espéranto de Hongrie et de Turquie devraient les rejoindre.

Ces agences vous proposent des voyages et des séjours pour vos loisirs combinés ou pas avec l'étude de l'Espéranto.

Bien sûr il y a plusieurs centres où on peut apprendre ou se perfectionner en Espéranto:

- Grésillon en France dans le Maine-et-Loire ouvert à Pâques et pendant l'été.
- La Chaux-de-Fonds en Suisse (KCE) ouvert toute l'année pour des stages de week-end ou de semaine.
- Pisanica en Bulgarie ouvert toute l'année pour des stages de deux semaines avec tourisme. Ce centre a accueilli plus de 20000 personnes en 10 ans.
- Bydgoszcz en Pologne ouvert toute l'année pour des stages d'une semaine.

La fédération de l'Est de UFE vous propose un séjour d'une semaine à Istanbul en Turquie par avion à partir de Mulhouse avec guide espérantophone pour 1200F par personne (2400F pour hôtels touristiques).

ESPERANTOTUR-BENELUKSO propose au départ de Bruxelles un voyage de trois semaines pour visiter 10 pays d'Europe avec possibilité d'une semaine supplémentaire en Turquie avec MATUR TURIZM.

ESPERANTOTUR propose un voyage en bus de 30000 km aller retour Londres ou Bruxelles à New-Delhi en Inde par la Pologne, la Turquie, l'Iran et le Pakistan du 18 octobre au 3 décembre. Il y a 4000 km de désert, logement pour partie en tente, en auberge de jeunesse ou en hôtel. Son prix: 800 dollars US.

ESPERANTOTUR-BENELUKSO propose douze séjours à Bruxelles avec rencontres d'espérantistes des environs pour 7000 francs belges; mais ce sera gratuit pour vous si vous acceptez de faire une conférence tous les jours dans un lieu différent.

MATUR TURIZM en Turquie propose des séjours gratuits à tout espérantiste qui inscrit trois autres personnes et accepte de leur servir d'interprète pendant leur séjour.

Pour avoir plus de renseignements sur les voyages organisés, vous pouvez contacter le rédacteur de cette circulaire qui dispose des adresses et des programmes.

<p><u>Publicité pour</u> KULTURA CENTRO ESPERANTISTA LA CHAUX-DE-FONDS en SVISLANDO : = dek kvin ESPERANTO-STAGĜOJ ; = okfoje INTERNACIA FERIA ALTLERNEJO; = dek STUDAJ SEMAJNFINOJ; = tri PEDAGOGIAJ SEMAJNFINOJ; = ok SEMAJNFINOJ DE LA BONA VOLO.</p>	<p><u>Publicité pour</u> INTERNACIA ESPERANTO- KURSEJO ESPERANTO-FERIADOJ EN BULGARIO Dudek du dusemajnaj feriadoj kun kursoj de Esperanto en Pisanica (montaro Rodopi) kaj sep feriadoj en Varna (ĉe la Nigra Maro).</p>
<p><u>Publicité pour ESPERANTOTUR Benelukso</u> INTERNACIAJ BENELUKSAJ RENKONTIĜOJ Dek du semajnaj restadoj en Benelukso.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Logo de Esperantotur</u></p>
<p><u>Publicité pour ESPERANTOTUR - POLLANDO</u> KONSTANTA INTERNACIA E-LERNEJO Kvindek semajnaj Esperanto-kursoj por komencantoj, kaj/aŭ paroligaj praktikoj por iom-progresintoj, en Bydgoszcz.</p>	

## SAINT - MALO:

-----  
*Les cours sont suivis régulièrement:*

- CES de Rocabey : 1er degré: 4 élèves.
- Centre d'Allende: 1er degré: 5 élèves.  
2e degré: 7 élèves.

*Le cours par correspondance ne fonctionne pas pour le moment faute de demandes.*

*En outre les membres du groupe ont des correspondants dans les deux Allemagnes, en Chine, en Hongrie, en Pologne, au Pakistan et en Suède.*

*Pour information : La Ville du Havre doit officiellement signer un acte de jumelage en juillet 1985 avec la ville de Dalian, second port chinois.*

*Cet évènement devrait ouvrir largement la porte à l'Espéranto dans la région.*

*Le jarlibro 1984 de UEA indique deux délégués espérantistes au Havre. Il serait intéressant de se renseigner, par l'intermédiaire de "E.P.Ĉ" si l'on pratique déjà l'Espéranto à Dalian.*

*Il est vraisemblable que les espérantistes du Havre et de Trouville s'intéresseront à cette nouvelle situation.*

Jean VIGNER

## HENNEBONT (MORBIHAN) :

-----  
Les cours ont lieu durant l'année scolaire à l'Ecole primaire Jean Macé. Deux niveaux de scolaires les lundi et mardi de 17h30 à 18h30. Jeunes et adultes se retrouvent le vendredi de 17h30 à 19h.

Ceci dans le cadre de la section ESPERANTO du foyer laïque des jeunes et d'éducation populaire d'Hennebont dont F. LE MAGADURE est le président.

Son service de librairie vous propose:

- Kiel Bretono iĝis reĝo de Anglujo : de P.J. HELIAS : 15F (10F l'unité à partir de 5 exemplaires).

- La diroj de Mateo: de C. FREINET: 45F (80F pour 2 exemplaires).

- Laktisto de Maeküla : de Eduard Vilde. Traduit de l'estonien. Roman de 250 pages: 20F.

A cela il faut ajouter 10% pour les frais d'envoi. Il faut libeller vos chèques au nom de G.E.E (C.C.P : 1018 02 W Toulouse) et envoyer votre commande à Frédéric LE MAGADURE 23»rue Jules Ferry 56700 HENNEBONT.

Frédéric LE MAGADURE

## UNIVERSITE DE RENNES:

-----  
Pour le cours officiel de l'université, 3 étudiants se sont présentés à l'examen de mai, tous les trois ont été reçus. Une seule étudiante était inscrite en "Langage de base" Espéranto, les deux autres étant auditeurs libres, la question qui se posera à la rentrée 85-86 est la suivante: Va-t-elle continuer pour deux autres semestres ou non?

Pour les étudiants qui arrivent en première année à l'université à la rentrée prochaine, une réunion d'information sur le cours officiel d'Espéranto en Langage de base aura lieu sans doute en novembre en vue des inscriptions en janvier.

Il est bon de rappeler qu'André RANNOU a obtenu à la rentrée 84 une décharge d'une heure de cours pour le cours d'Espéranto, mais il a l'intention d'y renoncer si le nombre des étudiants inscrits n'est pas plus important.

## **SUBVENTION au CLUB RENNAIS :**

=====

Le calcul des subventions accordées par la CAF (Caisse d'Allocations Familiales) et la Ville de Rennes a été modifié pour l'année 1985; ceci se fait particulièrement sentir pour notre club comme vous pouvez en juger par les chiffres qui suivent:

- subvention OSCAR 1984 : 3070 F.
- subvention OSCAR 1985 : 1599 F.

Pour les non-initiés l'OSCAR est l'Office Social et Culturel de Rennes qui s'occupe de la répartition des fonds destinés aux subventions, fournis par la CAF et la Ville de Rennes.

A défaut de connaître la nouvelle méthode de calcul pour les subventions, nous avons demandé une révision de notre dossier, si erreur il y a, un complément de subvention pourrait nous être accordé vers la fin de l'année 1985.

## **MATERIEL DU CLUB:**

Jean-Pierre RAIMBAULT a acheté la machine à écrire REMINGTON (machine électrique à boules identiques aux boules IBM) du club pour la somme de 1800F avant sa mise en vente publique conformément à la décision que nous avons prise de favoriser d'abord les membres du club avant le public.

Il reste la machine offset que nous avons décidé de vendre. Son prix est fixé à 5000F dans l'état où elle se trouve. Si aucun preneur ne s'est manifesté avant la fin septembre, nous la porterons à réviser et son prix sera alors de 5000F plus le prix de la révision. Le meuble support est compris dans le prix indiqué. Elle sera alors offerte en vente au public par l'intermédiaire de l'OSCAR (mensuel reçu par toutes les associations adhérentes: 350) et des hebdomadaires gratuits de Rennes. Avis aux amateurs.

## **REPAS ZAMENHOF de RENNES:**

-----

Il est peut-être un peu tard pour en parler, mais cela ne pouvait pas être fait auparavant.

Contrairement à l'habitude il a eu lieu le samedi midi et en dehors de Rennes, à la crêperie de La Tournette aux Landes d'Apigné sur la route de Lorient entre Rennes et Mordelles.

Et contrairement à ce que l'on pouvait craindre nous n'étions pas moins nombreux qu'habituellement à Rennes le vendredi soir; nous étions 25 ce samedi 15 décembre 1985 pour fêter l'anniversaire de la naissance de Zamenhof.

## **CARTE du MONT-SAINT-MICHEL:**

-----

Nous avons été très surpris par l'accueil qui a été fait à cette carte postale simple bilingue en couleurs. Le tirage était de 1000 exemplaires. Son succès semble être dû autant au sujet qu'au prix pratiqué (le prix à l'unité étant celui du commerce: 1,50F). Nous n'acceptons plus de commande pour cette carte dont il reste moins de 100 exemplaires pour la vente directe lors des stages du club.

Nous allons éditer une nouvelle carte postale bilingue sur la Bretagne, nous avons pensé aux alignements de Carnac ou à la pointe du Ratz ou aux enclos paroissiaux. Notre choix n'est pas fait et de plus nous n'avons pas de modèle; aussi si vous trouvez une carte que vous aimeriez voir en Espéranto n'hésitez pas à nous l'envoyer, nous attendons après cela.

## MORDELLES (Ille-et-Vilaine) :

---

Un cours d'Espéranto pour débutants a commencé au CES avec 4 élèves et a fini avec 8. La méthode utilisée était le "Junulkurso".

Un autre cours a eu lieu à Mordelles au centre social, il a commencé avec 4 élèves qui n'ont pas fini le cours.

Au domicile de Clément Martin a lieu un autre cours suivi plus ou moins régulièrement par 3 à 5 personnes.

Tous les mois dans le bulletin municipal de Mordelles paraît un article d'information sur l'Espéranto plus ou moins lié à des habitants de Mordelles.

Clément MARTIN

### **UN ANGLAIS A ST-MALO, RENNES et MORDELLES :**

---

*C'était en mars 1985, dans le cadre des tournées de conférences organisées par UFE.*

Silhouette  
de Frank  
Buckley  
Esq.

*Frank BUCKLEY est un vétéran du mouvement espérantiste d'où le titre de sa conférence avec diapositives "50 ans d'Espéranto", mais son activité en dehors du mouvement espérantiste est aussi très importante, qu'on en juge par ces quelques informations : il est avocat, vice-président de la croix rouge anglaise, président d'une confrérie de goûteurs de vin à Bristol. Il est intervenu avec des secours dans un certain nombre de régions sinistrées dans le monde. Il a été speaker à la B.B.C avant la guerre, au temps du direct. Musicien il a traduit Blanche-Neige en Espéranto et l'a arrangé pour sa diffusion à la BBC lors d'émissions en Espéranto.*

*Frank BUCKLEY est passé à St-Malo le 3 mars, puis à Mordelles où il a fait sa conférence devant plusieurs classes au CES avec interprétation par Clément Martin le 4 mars, le soir c'est à Rennes au club Léo Lagrange du centre ville qu'il a refait sa conférence avant de repartir le mardi 5 mars pour Nantes.*

### **UNE POLONAISE A ST-MALO, MORDELLES, RENNES et NANTES:**

**N'oubliez pas**

Toujours dans le cadre des tournées de UFE, Mme Tamara ROSZAK, artiste peintre polonaise nous rendra visite en octobre 1985.

S-ino ROSZAK ankaŭ interesiĝas pri teksado kaj kapablas fari art-teksaĵojn. La titolo de ŝia prelego estas "la pola art-teksado"; ŝi prezentos samtempe kun la prelego malgrandan ekspozicion pri tiaj artaĵoj, kiujn ŝi kunportos.

Vous venez de lire toutes les informations dont nous disposons à son sujet. Elle sera à St-Malo le dimanche 6 octobre (se renseigner auprès de Mme ARGNEY pour son programme), à Rennes et à Mordelles le lundi 7 octobre puis à Nantes le 8 octobre (contacter M. BABIN).

Noter dès maintenant ces dates sur votre agenda, le programme pour Rennes n'est pas encore défini mais on peut déjà dire qu'elle présentera sa conférence au CES de Mordelles dans l'après-midi, elle mangera avec ceux qui le désirent dans un self (on suppose qu'elle aura déjà mangé en crêperie la veille à St-Malo) à Rennes et en soirée elle devrait représenter sa conférence au Centre des Loisirs de CESSON-SEVIGNE.

Pour plus de détails contacter C. BERTIN au 83 90 88.

# ESPERANTO

Ils n'auront lieu que le samedi de 14H00 à 19H00 au local du Club Espéranto 9, square de Provence à Rennes Villejean.

Il n'y a qu'un seul niveau de cours par samedi.

Cours pour DEBUTANTS: D : 28 septembre 1985 (méthode 11)

Cours pour DEBUTANTS (suite) : DS : 5 octobre (méthode 11)

Cours pour INTERMEDIAIRES: 1 : 12 octobre

Etude ou révision des suffixes IG/IĜ et des participes actifs et passifs avec incitation à parler en Espéranto.

Cours pour PRATIQUANTS: P : 19 octobre. Paroliga kurso.

La partprenantoj, kiuj tion deziras povas elekti temon por paroli dum proksimume 15 minutoj (sen legi) kaj poste respondi al demandoj .

La cotisation au Club Espéranto Rennais est obligatoire pour ces stages: 60F (bienfaiteur), 40F (famille) et 20F (jeune -25 ans).

La participation au stage est fixée à 30F par personne (15F pour -25 ans).

L'hébergement et les repas ne sont pas prévus mais ils peuvent très bien s'organiser sur place (restaurant-self, auberge de jeunesse).

Pour information complémentaire, tél : (99) 83 90 88 (C. BERTIN).

A renvoyer à C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE.

M. Mme. Melle: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Cotisation au Club Espéranto Rennais (60F/40F/20F) : = = = = = : -----,--F

Je m'inscris au cours D DS I P du \_\_\_\_\_(30/15F): -----,--F

Je m'inscris au cours DS du 5 octobre = = = = = (30/15F)=: -----,--F

J'inscris \_\_\_\_\_ au cours \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ :-----,--F

J'inscris \_\_\_\_\_ au cours \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_ : -----,--F

Paiement à l'inscription = = = = = : -----,--F

à l'ordre de "CLUB ESPERANTO" CCP: 391 45 W à Rennes

En cas d'annulation, remboursement du montant versé moins 5F pour frais.

Page suivante : articles "INSTRUADO – G.E.E" et "UFE FINE ELDONAS MODERNAJN AFISOJN"

# CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

9, square de Provence F-35000 RENNES

Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes

Cours oraux  
Cours par correspondance  
Stages intensifs  
Librairie  
Bibliothèque  
Editions et traductions

CIRCULAIRE N° 19

A RENNES le 20 novembre 1985

## 1986 : ANNEE DE LA CHINE

=====

En 1986, pour la première fois dans l'histoire de l'Espéranto, le congrès universel d'Espéranto organisé chaque année par UEA, aura lieu en Chine en juillet-août.

En 1985, la Chine a organisé son premier congrès national d'Espéranto pour se faire la main (si l'on peut dire) dans l'organisation de telles manifestations.

En France, une expérience intéressante d'introduction de l'Espéranto, par la grande porte, a lieu dans un CES; vous trouverez de plus amples détails dans cette circulaire.

Pour vos prochaines vacances, la KUL TURA ESPERANTO-DOMO de Grésillon (49150 BAUGE) est toujours prête à vous accueillir.

A l'Université de Rennes, le cours officiel d'Espéranto rencontre quelques difficultés dues à l'application de la réforme des Universités. Nous ne serons fixés sur son statut qu'au début de 1986.

Nous organisons un repas pour fêter l'anniversaire de la naissance de Zamenhof le samedi 14 décembre. Vous trouverez tous les détails dans cette circulaire, n'oubliez pas de vous inscrire à temps.

N'oubliez pas non plus de renouveler votre cotisation au club Espéranto pour l'année 1986. Le club a besoin de vos cotisations pour fonctionner, merci à l'avance.

Il nous reste à vous souhaiter de passer de bonnes fêtes de fin d'année et que 1986 vous apporte tout ce que vous pouvez désirer.

Le rédacteur: Christian Bertin

P.S : Vous pouvez recevoir gratuitement cette circulaire si vous contribuez à son contenu par des informations sur les activités pour l'Espéranto dans votre ville ou dans votre voisinage.

Rédaction: C. Bertin 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE

## **REPAS ZAMENHOF de RENNES:**

=====

Le docteur ZAMENHOF, initiateur de l'Espéranto est né le 15 décembre 1859. Pour fêter l'anniversaire de sa naissance, nous organisons comme chaque année un repas en crêperie. Tous les membres et les sympathisants ainsi que leurs familles (pour employer la formule consacrée) sont cordialement invités à y participer.

Le repas est prévu le samedi 14 décembre à 12h30 à la crêperie "La tournette" aux Landes d'Apigné (Le Rheu) sur la route de Lorient, à 10km du centre de Rennes. *N'oubliez pas de vous inscrire auprès de Clément MARTIN avant le jeudi 12 (Tél: 99-60-45--48).*

Nous profiterons de ce repas pour organiser notre *Assemblée Générale* et procéder à l'élection d'un nouveau bureau.

## **PERMANENCE du CLUB :**

=====

Le départ de Rennes de Jean-Pierre RAIMBAULT est maintenant effectif. Ceci a pour conséquence la suppression de la permanence du club le lundi en fin d'après-midi jusqu'à ce que nous trouvions une formule de remplacement.

Jean-Pierre RAIMBAULT assurait également le secrétariat du club. Maintenant, personne ne passe régulièrement au local du club pour retirer le courrier, en conséquence les réponses au courrier reçu peuvent avoir beaucoup de retard.

La question de faire suivre le courrier du club à l'adresse du rédacteur de cette circulaire sera évoquée lors de l'assemblée générale (14 décembre).

## **COTISATIONS au CLUB :**

=====

Le tarif de nos cotisations était fixe depuis trois ans, c'est pourquoi cette année nous nous permettons de les augmenter.

Vous trouverez les tarifs sur le bulletin d'inscription inclus dans cette circulaire.

## **MORDELLES :**

=====

Ĉijare, post akcepto de nia pola amikino Tamara ROSZAK en CES la 7an de Oktobro, ni malfermis kurson. Enskribiĝis dekduo da gelernantoj. Ĝis nun, pli malpli regule, (pro la netaŭga horaro, de la 13a ĝis la 14a horo) ĉeestas ok, ne ĉiam la samaj.

Ĉiumonate ni aperigas en la monata Mordella bulteno, artikolon pri Esperanto.

Clément MARTIN

## **ABONNEMENTS:**

=====

Pour les abonnements, nous conseillons à nos membres de s'adresser directement aux associations nationales ***Union Française pour l'Espéranto et SAT-Amikaro.***

Voici quelques prix à titre indicatif:

MONATO : 150F. Agenda LA JARO : 19F.

EL POPOLA ĈINIO : 90F (1 an), 150F (2 ans), 210F (3 ans).

HEROLDO DE ESPERANTO: 90F.

## **Une POLONAISE à St-Malo, Rennes et Nantes:**

=====

Mme Tamara ROSZAK (p: ROCHAK), artiste peintre polonaise est passée à St-Malo le 6 octobre, à Rennes le 7 et à Nantes le 8 dans le cadre d'une tournée de conférences en Espéranto organisée par l'Union Française pour l'Espéranto.

Pour la journée de Rennes, Mme Tamara ROSZAK a fait une conférence avec diapositives sur l'art du tissage en Pologne devant un public de 25-30 personnes au centre de loisirs de Cesson-Sévigné de 14h à 15h30. L'association CESSON-ACCUEIL s'est chargée de tout (organisation, annonces, publicité) pour cette conférence, nous n'avons fait que proposer la conférencière sans même indiquer qu'elle parlerait en Espéranto et qu'il y aurait traduction simultanée.

Force est de constater que cette conférence a été beaucoup plus efficace qu'une réunion d'information sur l'Espéranto où habituellement viennent une ou deux personnes, ceci après des efforts non négligeables de publicité. Certains avaient déjà entendu parler de l'Espéranto, avaient vu des articles dans le journal local, mais c'était leur premier contact réel avec l'Espéranto. La discussion a forcément dévié sur l'Espéranto en général et sa situation en Pologne.

Il faut avoir conscience que toutes les associations se demandent comme nous : Comment faire sortir les gens de chez eux pour les faire participer à nos activités ? Ce n'est pas rassurant bien sûr, mais cela permet de comprendre que l'Espéranto n'est pour rien dans le fait que nous avons du mal à faire venir les gens, c'est un problème plus général.

A 16h, Mme Tamara ROSZAK était à Mordelles pour faire sa conférence devant les enfants du CES et quelques enseignants chargés de leur surveillance plutôt que motivés. Connaissant son sujet, trop technique et trop ardu pour des enfants, elle a préféré discuter directement avec les enfants. Clément MARTIN assurait l'interprétation.

A 19h30, nous nous retrouvions devant le self-service LE MAREST, boulevard de la liberté à Rennes pour un repas en commun en son honneur. Nous étions peu nombreux malgré l'annonce dans OUEST-FRANCE.

## **PRIX GRABOWSKI :**

=====

Christian BERTIN a reçu le 2e prix (350 dollars US) pour 1985 de la fondation GRABOWSKI de UEA "pro riĝigo de la Esperanta fakliteraturo sur la tereno de la komputiko kaj telekomuniko"

## Fantaziaĵo

=====

Iu bona amiko mia, kiun mi ne konas (mi renkontis lin iun nokton dum sonĝo), diris al mi la jenon :

- Kara amiko (tio pruvas ke, li estas mia amiko ĉar mi estas lia).

    Mi rekomencas kaj daŭrigas :

- Kara amiko, kion mi rakontos al vi, vi ne kredos ?

    (kiam iu frazo komenciĝas tiel, tuj mi ekdubas pri la sekvo;

    sed finite pri interparentezoj, mi volas fini la rakonton).

- Kara amiko, kion mi rakontos al vi, vi ne kredos ? Mi posedas neordinaran hundon.

Mi demandis ĝin:

- Ĉu ci iras al la lernejo ?

- ŭa ! ŭa ! (ĉiu scias, ke en hunda lingvo tio signifas "jes")

- Ĉu ci bone studas ?

- ŭa ! ŭa ! (ĉiu scias... k.t.p.)

- Ĉu ci lernis Esperanton ?

- ŭa ! ŭa ! (ĉiu scias... k.t.p.).

- Ĉu ci lernis ekster-landan lingvon ?

- Miaŭ ! Miaŭ ! (ĉiu scias (ne k.t.p.) ke, en la hunda lingvo tio signifas "ne").

    Sed en la kata lingvo ĝi signifas "jes".

    Eble pro tio; hundo kaj kato kiuj reciproke ne konas unu la alian, kiam ili interrenkontas, preskau ĉiam ne interkonsentas ?

    Ĉu filozofia temo ? Se jese, ekfilozofiu !

Clément MARTIN

## STAGE D'OCTOBRE A RENNES:

=====

Nous avons décidé de changer de formule pour les stages de week-end organisés à Rennes en septembre et octobre.

Nous proposons des cours le samedi après-midi sur 4 samedis à suivre: 1 pour débutants, 1 pour débutants (suite), 1 pour intermédiaires et un pour pratiquants.

Nous avons toujours le même problème d'information sur l'organisation de nos stages, si bien que seules des personnes recevant notre circulaire se sont inscrites aux stages.

Seul le cours pour pratiquants a pu avoir lieu avec 4 participants.

## SUBVENTION au CLUB ESPERANTO:

=====

Comme chaque année nous déposons une demande de subvention à l'OSCR (Office Social et Culturel de Rennes), organisme chargé de répartir les fonds de l'aide aux associations, accordés par la Ville de Rennes et la Caisse d'Allocations Familiales.

Pour 1985, l'OSCR nous a attribué une subvention de 1599 F avec, après réclamation, un supplément de 266F. Nous avons déjà reçu les 1599F en août, le supplément devrait nous parvenir après délibération du conseil municipal au début de 1986.

## **Groupe ESPERANTO de ST-MALO:**

=====

Les réunions du groupe, en 1985, ont été toujours bien suivies, de même que les cours du 1er et 2e degré.

Quant à celui du CES de Rocabey, il a également bien fonctionné régulièrement, mais avec trop peu d'élèves. Le recrutement reste difficile.

Espérons que l'expérience en cours, au Collège de Villefranche sur Saône, sous contrôle officiel, se généralise partout en France en faveur de l'Espéranto et que la Langue Internationale soit agréée comme unité de valeur.

Deux membres du groupe sont allés au 70e congrès d'Augsburg.

Le secrétaire: J. Vigner

## **MAISON CULTURELLE ESPERANTISTE :**

=====

Voici les premiers éléments du programme proposé par la "KULTURA ESPERANTO-DOMO" de Grésillon dans le Maine-et-Loire.

**PEDAGOGIA SEMINARIO:** 29-a de marto matene ĝis la 2-a de aprilo matene.

Organizita de UFE.

Didaktiko de lingvo-instruado, instruado specifa al Esperanto, metodoj.

**INTERNACIA RENKONTO DE INFANOJ :** 30-a de marto posttagmeze ĝis

la 5-a de aprilo posttagmeze.

Kursoj, redaktado de staĝo-gazeto, komunaj promenadoj, ekskursoj kaj distraĵoj.

**INTERNACIA RENKONTO :** 15-a de junio posttagmeze ĝis la 29-a de junio matene.

Nedeviga programo : kursoj, konversacioj, komunaj promenadoj, ekskursoj kaj distraĵaj vesperoj.

Gvidataj ekskursoj aranĝotaj surloke.

**PRELEGOJ KAJ KURSOJ :** 29-a de junio posttagmeze ĝis la 20-a de julio matene.

Prelegoj diverstemaj, konversacioj, kursoj diversnivelaj por internacia

lernantaro, ekskursoj kaj distraĵaj vesperoj.

## **RENNES:**

=====

Outre le cours d'Espéranto au statut incertain de l'Université de Haute-Bretagne à Rennes, il existe également un cours au Club Léo Lagrange rue de Redon à Rennes.

C'est le Club Léo Lagrange qui nous a demandé de fournir un animateur pour un cours d'Espéranto qu'il désirait organiser.

C'est Maurice JEGADO qui s'occupe de ce cours. Il utilise la méthode 11. Le cours a lieu le mardi de 18h à 20h. Ce cours ne devrait durer que 7 semaines. Son prix est fixé à 10F par heure et par élève. Il y a 6 élèves inscrits à ce cours.



# Grâce à un collège de Villefranche/Saône l'espéranto fait son entrée dans l'enseignement secondaire par la grande porte!

Vingt huit élèves d'une classe de sixième, à Villefranche (à une vingtaine de kilomètres de Lyon) font depuis quelques mois une expérience presque unique en France: ils apprennent l'espéranto. Jusqu'à présent, seules quelques universités proposaient une tel apprentissage (Aix-en-Provence, Clermont, Rennes, Paris VIII, Lyon), et aussi des écoles primaires pour une initiation. Cette fois grâce au collège Jean Moulin de Villefranche, l'espéranto fait son entrée dans l'enseignement secondaire. Par la grande porte!

M. Miquel, le principal du collège, avait déjà créé un club d'espéranto dans son établissement, mais depuis longtemps il cherchait comment introduire l'espéranto dans l'enseignement normal en classe de sixième. L'exemple d'un professeur britannique, rencontré par M. Miquel au cours d'un stage à la Maison Culturelle espérantiste de Grésillon, qui enseignait le français à Londres et avait fait découvrir avec succès l'espéranto à ses élèves, le conforte dans ses convictions.

Un enseignant du collège, M. Michel Guillot, accepta de prendre l'affaire en main. Ne connaissant pas lui-même l'espéranto (il enseigne l'histoire-géographie et le français), il lui fallut consacrer l'été 84 à l'apprentissage de la langue. Puis il assista aux cours de l'université de Lyon III pendant l'année 84-85, tout en enseignant dans ce cours expérimental de Villefranche. Ce cours a fait l'objet d'un "Projet d'action éducative", les élèves sont recrutés sur la base du volontariat.

Pour intégrer l'espéranto dans l'emploi du temps normal, un dernier problème se posait. En effet l'Académie, tout en déclarant suivre l'expérience avec intérêt, ne comptait pas octroyer de moyens particuliers. On a donc amputé trois matières (français, histoire-géographie, éducation manuelle) d'une heure chacune. Les cours d'espéranto purent alors commencer à raison de trois heures par semaine, de septembre 84 à juin 85.

Comme dans les autres classes, les 28 petits "pionniers" apprennent à maîtriser la langue: conversation, lecture, traduction, exercices divers, dictée. "Dans l'ensemble, dit leur enseignant, M. Guillot, ils sont assez attentifs. L'espéranto s'apprend facilement. C'est une langue très logique, les règles de grammaire sont très simples. Actuellement, on peut considérer qu'ils en possèdent le tiers. Quelques-uns commencent à penser dans la langue. Il s'agit d'une classe très hétérogène, où tous sont volontaires. On peut trouver des élèves faibles dans certaines matières et forts en espéranto."

Après cinq mois d'étude, les élèves ont commencé une correspondance collective avec une classe de Rijeka (Yougoslavie) et une classe de Nouvelle-Zélande.

En même temps, l'espéranto a l'avantage de n'être pas reçu par les enfants comme une matière "rasoir". "J'ai conçu cette classe comme un apprentissage ludique, moins scolaire que les autres," explique M. Guillot. "De cette façon, cela marche mieux. Les élèves sont motivés par l'idée de faire quelque chose de différent." De fait le cours a été divisé en quatre centres d'intérêt: travail sur ordinateur, préparation d'un roman en espéranto, lecture d'"Astérix" en espéranto, lecture de contes.

Dès l'année scolaire 1985-86, l'enseignement de l'espéranto va prendre une dimension nouvelle au collège Jean-Moulin: les élèves actuels pourront continuer cette matière en cinquième, et une nouvelle classe sera recrutée en sixième (avec un peu plus de sélection): le but étant de leur faire développer l'acquisition de la langue jusqu'au niveau de la troisième. A partir de ce moment, on considère qu'ils la maîtriseront bien. Une nouvelle enseignante entrera donc en fonction cette année.

Côté parents, l'accueil a été très encourageant. Les parents des enfants inscrits ont reçu la brochure "L'espéranto: un droit à la communication," éditée par l'UFE. Certains parents se sont même piqués en jeu, cherchant à s'initier par le biais de leurs enfants! Ainsi s'est créé une association pour le développement de l'espéranto en milieu scolaire, qui va s'efforcer de "militer" pour que l'enseignement de l'espéranto soit reconnu comme les autres matières.

En mai 1985, le CES Jean Moulin a signé deux conventions: avec le crédit agricole du Rhône et avec des agences de voyage à l'étranger. Avec ces nouveaux moyens, des rencontres internationales avec de jeunes espérantistes étrangers sont à envisager.

Il y a quelques mois déjà, les élèves du collège avaient reçu et avaient pu parler en espéranto avec un universitaire japonais en visite au centre espéranto de la Région Lyonnaise, et avec un hongrois, qui effectuait une tournée de conférences en espéranto, organisée par l'UFE. Prêtée par le centre espérantiste de la Gironde, une exposition de dessins d'enfants de 30 pays, a été présentée pendant huit jours en mai. De nombreux curieux et plusieurs autres établissements scolaires sont venus la visiter.

D'après un compte-rendu de Jo Catil, président du CERL et d'après les articles parus dans la presse de Villefranche.

Des renseignements spécifiques peuvent être reçus de M. Miquel, principal du collège Jean Moulin, 52 J.M. Savigny BP, 69 Villefranche/Saône.

## RADIO-PROGRAMOJ EN ESPERANTO

Vi trovas ĉi-sube ĉiujn aktualajn indikojn laŭ la somera mezeŭropa tempo. Por eltrovi la ĝustan tempon en via regiono, konsultu la mapon de tempo-zonoj en la poŝkalendaro sur paĝo 4. Por havi nun la grenviĉan tempon, subtrahu du horojn. Se ne estas aliaj indikoj, la frekvencoj estas en kilohercoj kaj la ondolongoj en metroj.

stacio	tago	horo	kilohercoj	metroj
Varsovio (Radio Polonia) Esperanto Redakcio Postkesto 46 PL- 00950WARSZAWA 1	ĉiutage	7.30- 8.00	6135,5995,7270,1503	48,90; 50,04, 41,27, 200,00
		13.00-13.25	9525,7145	31,50; 41,99;
		17.30-17.55	9675,7285	31,01;41,18
		18.30-18.55	7285,6095	41,18; 49,22
		21 .30-22.00	7285,6095	41,18; 49,22
		23.30-23.55	7285,6095	41,18; 49,22
			5995,1503	50,04; 200,00;
Bern (Svisa Radio Internacia) Esperantofako CH-3000 BERN 15	lunde		9535,6165,3985	31,46; 48,66; 75,28
	ĵaŭde	por Eŭropo		
	sabate	18.30-18.40 La elsendoj por ekster-eŭropaj regionoj okazas merkrede kaj sabate per direktitaj antenoj naŭfoje. Petu specialan faldfolion!		
Vieno (Mstra Radio) ORF Esperantoredakcio A- 1136WIEN	Dimanĉe	7.45- 8.57	6000,9635: Okcidenta Norda Ameriko	50,00; 31,14
			6155: Eŭropo, Norda Afriko, Nord okcidenta Ameriko	48,74;
	Dimanĉe	11.45- 11.57	6000, 6155, 7170: Eŭropo, Norda Afriko	48,74; 41 ,48; 50,00
Vatikano (Radio Vatikana) Esperantoredakcio 1- 00120 CITT A DEL VA TICANO			1 a Eŭropa Programo	
	Dimanĉe	21.00- 21.15	6190, 6250, 7250, 9645, 1530	48,47; 48,00,41 ,38; 31,10; 196
			Afrika Programo 9625, 11700, 15120	31,17; 25,64; 19,84
	ĵaŭde	7.00- 7.15	2a Eŭropa Programo 6250, 7250, 9755, 11715, 1611, 15120	48,00; 41 ,38; 30,15;
Romo (Radio Roma RAI) Esperantoredakcio C.P. 320,1-00100 ROMA			7275	41,24
	sabate	22.00- 22.20	9710,11800	30,90; 25,42
Zagrebo (Radio Zagreb) Esperantoredakcio Jurisiĉeva 4, YU-41 000 ZAGREB	Dimanĉe	23.45- 24.00	1134,1143';	264,70; 262,00;
Pekino (Radio Pekino) Esperantofako BEIJING				
Rio de Janeiro (Brazila Spiritisma Federacio) av. Passos 30 BR-20000 RIO DE JANEIRO ZC 58 <u>Brazilo</u>				
Sorocaba (Radio Clube de				

---

Sorocaba) Esperanto-  
Redakcio  
rua de Penha 455  
BR-181 00 SOROCABA  
SP Brazilo

---

Liberecana Radio Parizo  
145, rue Amelot F-75011  
PARIS, Francio

---

Radio Pécs Esperanto Pf.  
200 H-7601 Pécs

@ MONA TO Internacia magazino sendependa, Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen, Belgio

Unu el la multaj bonaj ideoj de MONATO!

*MONATO 8/85*

# MONDA – FONDUSO DE SOLIDARECO

## KONTRAU LA MALSATO

fondita de la Kongreso de la Popoloj

Kara amik(in)o,

Ĉi-kune, vi ricevas, senpage, ekzempleron de "MONDA SOLIDARECO" kiu estas la informbulteno de MONDA FONDUSO DE SOLIDARECO KONTRAU LA MALSATO, ĉar utile al ni ŝajnis, ke vi konu la ekziston de nia organizo aŭ ke vi estu informita pri niaj progresoj.

Kontraŭ la nekapableco de la internaciaj organizaĵoj, kiel UN aŭ FAO por solvi la mondajn problemojn, kiuj minacas la estonton de la homaro, aperas ke la vivteno de tiu ĉi kuŝas en la kapableco de la homoj transpreni sian sorton.

Tiel, impulsita kaj kontrolita de "Kongreso da la popoloj", estis kreita MONDA FONDUSO DE SOLIDARECO KONTRAU LA MALSATO en formo de "transnacia - tio estas senlima - mutualo" : ĝi estas efektive, sistemo en kiu la solidareco, monde organizita profitas unue al la pli malriĉaj el la devontigantoj, kiuj partoprenas en ĝi.

Kvaliton de membro de MONDA FONDUSO DE SOLIDARECO KONTRAU LA MALSATO oni akiras per la subskribo de promeso, kiun vi trovos ĉi-kune, pagi regule ian sumon da mono : al tiu kvalito de membro estas alligitaj diversaj rajtoj : rajtoj de voĉdono de propono, de kontrolo, rajtoj pri mutuala, j servoj, k.t.p...

Tiu bulteno ekvidigos al vi iujn aktivaĵojn, kiujn ni enkondukas tra diversaj lokoj de la planedo. Plie, ni estas je via dispono por liveri ĉiujn aldonajn informojn, kiujn vi dezirus

Dezirante baldaŭ nombri vin inter ni en tiu grandega batalo kontraŭ la malsato kaj par la paco, ni prezentas al vi niajn sincerajn salutojn.

La redakcio

Se nun vi ne deziras aliĝi al MONDA FONDUSO DE SOLIDARECO KONTRAU LA MALSATO, tamen vi povas vin interesigi pri nia klopodo, petante ricevi dum unu jaro la bultenon "MONDA SOLIDARECO".

===== eltranĉu =====  
NOMO \_\_\_\_\_ Antaŭnomo : \_\_\_\_\_  
Kompleta poŝta adreso : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

MI ABONAS DUN UNU JARO INFORMBULTENON "MONDA SOLIDARECO"  
mi aldonas al tiu abonformulo :

(1) 12 FF aŭ ekvivalenton per mia nacia mono (la novaj poŝtmarkoj estas akceptitaj)

(1) 4 internaciajn respondkuponojn (ilin petu ĉe poŝtofiĉejo)

"MONDA SOLIDARECO" : "Les Nids", F-49190 SAINT AUBIN DE LUIGNE (Francio)

M.F.S.K.M

15, rue Victor Duruy 15015 PARIS - Tél. (1) 531 29 99

(1) noĉu la elektitan formulon.



**CLUB ESPERANTO RENNAIS**

RENNA ESPERANTO –KLUBO

9, square de Provence

F - 35000 RENNES (Villejean)

Tél: (99) 83 90 88

Cours oraux

Cours par correspondance

Stages intensifs

Livres en espéranto

Editions et traductions

Bibliothèque

ESPERANTO cours par correspondance

Adresses des correcteurs :

Jean-Pierre RAIMBAULT 28, rue de Lorraine 35000 RENNES Tél: (99) 33 91 26

Gérard ERABIT 2, route de la vallée 35830 BETTON Tél:(99) 55 91 21

Christian BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE Tél: (99) 83 90 88

Pour suivre un cours d'Espéranto par correspondance au Club Espéranto Rennais, il suffit :

- d'être membre du club pour l'année en cours,

- de joindre deux timbres-poste (tarif lettre) par devoir à corriger,

- de joindre avec chaque envoi, une enveloppe correctement affranchie avec vos nom et adresse

pour le retour des devoirs à corriger.

C'est tout. Vous pouvez acheter les livres de cours que vous voulez où vous voulez, nous vous corrigerons les devoirs.

Manuel de cours	Niveau	Correcteur	Prix (*)
Méthode 11	1	Gérard ERABIT	30F
Méthode 12	2	Christian BERTIN	35F
Nouveau cours rationnel	1-2	Gérard ERABIT	50F
Par la praktikantoj	3	Jean-Pierre RAIMBAULT	26F
Paŝoj al plena posedo	3-4	Jean-Pierre RAIMBAULT	50F

\* : Prix donné à titre indicatif.

A cause des frais d'envoi (20% en plus du prix en général), si vous ne pouvez vous procurer les livres directement pendant les stages ou au local du club, nous vous conseillons de les commander directement au siège des associations nationales:

U F E

4bis, rue de la cerisaie

75004 PARIS

Tél:(1) 278 68 86

Bernard SCHNEIDER (SAT-AMIKARO)

38, avenue de la république

94320 THIAIS

Méthode 11 (manuel de cours + cassette + livre vert d'information + frais d'envoi)

Cotisation 1986 au CLUB:

*75F bienfaiteur**50F famille ou personne**25F moins de 25 ans, chômeur**15F membre d'un autre club*

Rédiger votre chèque au nom du "CLUB ESPERANTO RENNA

Sur demi-page suivante : bulletin d'inscription au club

# CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

9, square de Provence F-35000 RENNES

Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes

Cours oraux  
Cours par correspondance  
Stages intensifs  
Librairie  
Bibliothèque  
Editions et traductions

circulaire n° 20

<p>MONA TO ankoraŭ serĉas ANONCVARBANTOJN Se vi kapablas varbi anoncojn ĉe firmaoj, anoncu vin ĉe Flandra Esperanto-Ligo, Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen, Belgio. La laboro estas pagata!</p>	<p style="text-align: right;"><i>A Rennes, le 21 novembre 1986</i></p> <p style="text-align: center;"><b>1987 : CENTENAIRE DE L'ESPERANTO</b></p>
---	---

Qui aurait pu imaginer à la naissance de l'espéranto, que ce rêve se réaliserait ?

L'espéranto a surmonté jusqu'ici de terribles obstacles, qui permettent toutes les espérances quant à son avenir. L'espéranto a démontré qu'il est une véritable langue universelle qui devient de plus en plus nécessaire dans les relations internationales. Que tous ceux qui pratiquent l'espéranto fêtent son centenaire ! Rendez-vous à Varsovie du 25 juillet au 1<sup>er</sup> août pour 72<sup>ème</sup> congrès universel d'espéranto. Adresse des organisateurs : Pola Esperanto Asocio ul. Jasna 6 PL - 00 013 Warszawa 1 Pologne.

Nous organisons un repas pour fêter l'anniversaire de la naissance de Zamenhof, le samedi 13 décembre. Vous trouverez les détails dans la circulaire, n'oubliez pas de vous inscrire à temps.

N'oubliez pas non plus de renouveler votre cotisation au club, merci à l'avance.

Nous vous souhaitons une bonne et heureuse année 1987.

La rédactrice : M. Bertin

Rédaction : Monique Bertin, 60, Allée de la Renaudière 35510 Cesson-Sévigné

## **REPAS DE ZAMENHOF**

=====  
Le repas aura lieu le samedi 13 décembre à partir de 13h. Pour 40F, le menu est composé d'une entrée, d'un plat, d'un fromage, d'un dessert et de la boisson.

L'après-midi sera animé par M. JAHIER qui nous propose une série de diapositives sur la Chine. Le commentaire sera en français.

Lieu du repas: Le Relay Moigné, Le Rheu. Prendre la route à gauche en venant de Rennes, pratiquement face à la crêperie La Tournette.

Les réservations sont à adresser à Clément MARTIN La VIOLAIS 35310 MORDELLES - Tél: 99 60 45 48, avant le 6 décembre.

## **PERMANENCE DU CLUB**

=====  
Mme MEURIC a bien voulu cette année encore, s'occuper de la permanence du club. Le club est ouvert tous les premiers lundis de chaque mois, entre 12h et 14h. La bibliothèque et notre service de librairie sont à votre disposition à ces heures d'ouverture.

## **SUBVENTION**

=====  
Le club a reçu 2258 F de subvention de la ville de Rennes. Cette subvention a progressé par rapport à 1985 où nous avons eu 1599 F.

## **DONS ET RECU FISCAL**

=====  
Nous vous rappelons que vous pouvez déduire de vos revenus imposables dans la limite de 1%, les dons que vous adressez au Club. Nous vous enverrons un reçu fiscal que l'administration des impôts reconnaît, nous l'avons expérimenté l'année dernière.

## LA CHINE à RENNES

---

Une délégation de 15 personnes représentait la Chine à la Foire Internationale de Rennes au mois de mai 1985. Parmi ces 15 personnes une parlait français, une autre anglais et une autre ESPERANTO. Cette dernière a été reçue de nombreuses fois par les espérantistes locaux. De nombreux échanges fructueux ont été ainsi possibles, nos amis chinois étaient très intéressés par notre mode de vie et voulaient voir comment vivait une famille française. Grâce à l'ESPERANTO, leurs désirs ont été réalisés.

D'ERLANGEN, R.F.A., un ami espérantiste nous a rendu visite au mois de juin. Il a poursuivi son voyage à travers la Bretagne.

## QUELQUES DATES à RETENIR

---

*Congrès international des jeunes espérantistes (TEJO) à Cracovie du 19 au 25 juillet.*

*Congrès international de SAT à Boulogne sur Mer du 22 au 29 août, s'adresser à Juliette Ternant, 5 chemin du Gros Buisson 93800 Epernay/Seine.*

*Congrès national de SAT-Amikaro à Pâques, à Vaison La Romaine, s'adresser à André Gente. 9, rue des Erables 84 000 Avignon.*

*Congrès national de U.F.E du 5 au 9 juin (Pentecote) à La Gaillarda à côté de Roquebrune sur Argens (Côte d'Azur). S'adresser à Espéranto Tour Vadon A 83700 Saint-Raphael.*

## COURS D'ESPERANTO A L'UNIVERSITE

---

M. RANNOU professeur à l'université nous a communiqué que cette année le cours d'espéranto ne fonctionne pas. La raison est la suivante: M. RANNOU s'était engagé devant le Conseil d'Administration à faire cours s'il avait au moins 10 inscrits.

Seulement 5 personnes se sont présentées cette année pour suivre ce cours.

Remarque de M. Rannou : les étudiants ne savent pas ce qu'ils veulent. Quand il n'y a pas de cours d'espéranto, ils le demandent et quand on le leur propose, personne ne s'inscrit ou si peu !

## **COURS AU CLUB LEO LAGRANGE**

---

Maurice JEGADO animait en 1985, un cours pour débutants au Club Léo Lagrange, 12 rue de Redon à Rennes.

Cette année, le cours a commencé le mercredi 12 novembre à 18h30.

Il est animé par Gérard ERABIT. Ce cours s'adresse aux débutants mais aussi aux personnes désirant se perfectionner. 6 élèves suivent actuellement ce cours.

Pour de plus amples renseignements, contacter:

Gérard ERABIT Tél: 99 55 91 21

ou Mme TRAVERS au Club Léo Lagrange Tél: 99 65 19 70

## **ABONNEMENTS**

---

Nous conseillons à nos membres de s'adresser directement aux associations nationales, Union Française pour l'Espéranto et SAT-Amikaro, pour s'abonner aux différentes revues:

MONATO : 175 F

EL POPOLA ĈINIO : 90 F

Heroldo de Esperanto: 115 F

## **NOS VISITEURS**

---

M. YASHO VARDAN, mathématicien indien, nous a rendu visite à Rennes et à St-Malo au mois de février 1985, dans le cadre d'une tournée de conférences en Espéranto organisée par U.F.E.

A Rennes, en raison de la neige très abondante, la réunion à Mordelles a été annulée. Mais à Cesson-Sévigné, M. YASHO VARDAN a fait sa conférence avec diapositives sur l'art et la culture en Inde, devant un public de 40 personnes environ. Cette conférence s'est tenue dans le cadre de CESSON ACCUEIL qui accepte avec joie ce genre d'activité culturelle.

La qualité de la conférence était de premier ordre et l'auditoire exclusivement non espérantiste était enthousiasmé. Les questions fusaient sans arrêt par le biais de la traduction simultanée.

La conférence a duré 1 heure de plus que prévu et elle s'est terminée par les photos prises par le journaliste de Ouest-France qui l'a relatée dans un article assez important.

# CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

9, square de Provence F-35000 RENNES

Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes

**Cours oraux**

**Cours par correspondance**

**Stages intensifs**

**Librairie**

**Bibliothèque**

**Editions et traductions**

Chère amie ou cher ami,

Le Club Espéranto Rennais comme toute association ne peut maintenir ses activités et se développer qu'avec la collaboration de ses membres et sympathisants.

Nous avons comme toute association un loyer, une assurance, des frais de secrétariat, de publicité, etc. à payer.

L'Espéranto progresse, même si c'est à petits pas, vous ne devez pas vous décourager, vous devez continuer à nous apporter votre soutien comme vous l'avez fait jusqu'à présent.

Vous trouverez dans les pages qui suivent, des informations diverses sur l'Espéranto en 1985, elles devraient vous encourager à renouveler votre cotisation pour 1986. Nous vous en remercions à l'avance.

-----  
Bulletin d'inscription au Club Espéranto Rennais en horizontal sur une demi-page en bas de cette page

### **(\*) UN GRAND CONGRES MONDIAL D'ESPERANTO EN ISRAEL**

C'est en effet à NEURIM, un village de Jeunes en bordure de mer à 36 km de TEL-AVIV que se tiendront en 1986 les assises de ce Congrès des Jeunes Espérantophones. Thème de la rencontre: "Renaissance des langues et des cultures ethniques". Les participants bénéficieront d'un programme particulièrement attractif; en dehors des discussions-débats qui animeront les séances ordinaires de travail, chacun pourra s'initier à l'arabe et à l'hébreu, à l'informatique, à l'astro-physique, visiter des kibboutz, excursionner à JERUSALEM... Les conditions financières sollicitées sont particulièrement intéressantes et l'exotisme du pays d'accueil incitera certainement plus d'un jeune espérantiste au voyage.

### **L'ESPERANTO A L'HONNEUR AU FESTIVAL MONDIAL DES MARIONNETTES (\*)**

*A présent solidement implanté en Yougoslavie, le Festival Mondial de Marionnettes ... "PIF" ... qui s'est déroulé du 23 août au 1er septembre, a drainé dans une dizaine de villes 20 000 spectateurs enthousiastes et fait les gros titres de la plupart des grands journaux ou nationaux. Plusieurs émissions radiophoniques et deux heures de télévision lui ont été consacrées. Les spectacles présentés en espéranto ont à nouveau fortement impressionné les jurys spécialisés. Ont recueilli les lauriers de la gloire, la troupe islandaise avec ses "Histoires de brigands", la troupe de Vroclaw pour la mise en scène de "La Princesse Turandot" et Sarl Vojerberg de Kiev pour le meilleur texte dans la présentation de la "Fable du pêcheur et du poisson" de Pouchkine. D'autres troupes espérantistes ont également eu la faveur du public: Italie, Belgique, Tchécoslovaquie, Espagne et Japon.*

### **(\*) AUX INSTITUTIONS EUROPEENNES: LA TOUR DE BABEL SE PORTE BIEN**

L'éventail des langues utilisées actuellement par les services de la Communauté - au nombre de sept - permettent (ou imposent!), selon les lois mathématiques, 42 combinaisons différentes... "C'est un véritable chaos linguistique!..." aux dires des intervenants, dont pourtant aucun ne consent à abandonner sa langue maternelle.

Avec l'adoption proche du portugais et de l'espagnol, les combinaisons auxquelles il faudra avoir recours, si l'on imagine qu'un représentant de chacun des pays prenne la parole, seront de... 72! Sur les 15 000 fonctionnaires des différents départements... 1700 sont affectés à des équipes de traduction! Dans ces conditions, on imagine mal la raison pour laquelle les efforts du groupe interparlementaire pour une prise en compte de l'espéranto soient restés vains jusqu'à ce jour.

### **VIOLONISTE DE TALENT, ESPERANTOPHONE CONFIRMEE... 10 ANNEES D'AGE! (\*)**

*Le grand journal américain "Chicago Tribune" lui a consacré cet été une page entière illustrée de 5 grandes photos... Au côté de Placido DOMINGO elle a chanté dans Le chœur d'accompagnement lors des représentations de "Carmen" aux Etats-Unis... Elle... c'est Sarah Sue Jones! Des milliers d'espérantistes ont déjà succombé depuis six années au charme de son archet magique. Sa dernière prestation: un solo magistral sur la scène du Grand Palais des Congrès d'AUGSBOURG en août dernier... Son public: des mélomanes venus de plus de 30 pays! A bientôt Sarah...*

### **(\*) L'ESPERANTO AU SERVICE DU SPORT**

Epreuve de masse au caractère populaire incontestable, cependant peu connue des Français, la traditionnelle descente du Danube à la rame a connu cette année le même succès. Avec ses 800 participants de plusieurs nations et de tous âges, cette compétition originale menait les rameurs d'INGOLSTADT (RFA) à SILESTRA (Bulgarie) sur une longueur de... 2082 km! Pour la première fois une équipe espérantiste de 13 Bulgares, garçons et filles, ont pu témoigner de l'utilité de la Langue Internationale, au cours de l'épreuve elle-même et pendant les nombreuses sta-

tions de repos sur les berges du grand fleuve européen; l'intérêt suscité par cette participation fut très vif au sein des autres équipes... Si l'aventure vous tente, inscrivez-vous pour la descente 1986 à l'adresse suivante: MONDA TURISMO, PK 45, BG-1090 SOFIA, Bulgarie.

### **UN FLORILEGE POETIQUE... A ECOUTER (\*)**

Seule la voix humaine est capable de mettre en valeur un beau poème, tant il est vrai qu'à son origine l'art poétique était exclusivement oral. Aussi convient-il de féliciter Istvan Iglodi et son équipe qui nous offrent un recueil de morceaux choisis de "l'Anthologie Poétique Hongroise", enregistrés dans les studios Hungaroton de Budapest sur deux grands disques 33 tours.

Eclectisme des textes, qualité vocale de la diction, haute technicité de fabrication, tout concourt à faire de ce coffret le cadeau idéal de fin d'année. 47 poèmes dont trois avec accompagnement musical sont interprétés par 13 voix masculines et féminines... Timbre et rythme s'accordent pour procurer à l'auditeur un plaisir esthétique de premier ordre. Ce "Bukedo de la Hungara Poezio" est un argumentaire de valeur à verser au dossier "Défense et Illustration de la culture Espérantiste".

### **(\*) SUCCES DU 22ÈME STAGE D'ESPERANTO PARLE**

*Plus de 70 participants de 5 pays se sont retrouvés à VILLERS-lès-NANCY pour le 22ème stage d'espéranto parlé organisé sous l'égide de la FEDERATION CULTURELLE FRANCE-EST POUR L'ESPERANTO.*

*Accueillis dans les vastes locaux de "La Maison de l'Asnée", les stagiaires, répartis en 5 cours de degrés différents, ont pu comme à l'accoutumée apprécier le climat amical et l'ambiance spécifique qui caractérisent chacune de ces rencontres à la fois studieuses et décontractées. Nous décernerons une étoile d'honneur au service de librairie qui proposait près de 300 ouvrages, disques, cassettes dans les plus récentes éditions... et une seconde étoile à Hugo ROLLINGER (RFA) qui emmena les auditeurs dans la "Vallée des Rois", à la découverte en images du tombeau de Toutankhamon.*

### **EN DIRECT CHAQUE JOUR DE RADIO-VARSOVIE... (\*)**

Parmi les stations émettrices en Langue Internationale, Radio-Varsovie occupe une place privilégiée, comme en témoigne le courrier des auditeurs. La station polonaise récompensait récemment l'auteur de la 5000ème missive de l'année 1985 et la... 90000ème lettre reçue depuis la première émission en espéranto.

Radio-Varsovie diffuse chaque jour six programmes différents d'une demi-heure chacun et ce, de 5h30 à 23h. Citons en particulier les rubriques culturelles, sportives, scientifiques et techniques, La "séquence des auditeurs" - ces derniers peuvent dédicacer des morceaux de musique à leurs amis lointains-, La "Pologne aujourd'hui", le panorama de l'actualité...

Un créneau nouveau vient d'être proposé sous forme de conférence de rédaction où tous les responsables débattent, en espéranto bien sûr, des thèmes les plus variés. La station envisage d'intensifier sa collaboration avec toute la presse espérantiste mondiale et bien entendu de multiplier les contacts avec ses auditeurs dont toutes les suggestions ou critiques sont prises en compte.

Une adresse à retenir: RADIO-POLONIA, Esperanto-Redakcio,

8krytka 46, PL-00 950 WARSZAWA, Pologne.

## 1987 – ANNEE JUBILAIRE POUR L'ESPÉRANTO...

### UN CHEF D'ETAT AU COMITE MONDIAL DE PATRONAGE (\*)

Acceptant l'invitation qui lui avait été transmise récemment, Juan CARLOS sera donc le premier chef d'état à donner son accord pour faire partie du COMITE de PATRONAGE de l'Association Universelle d'Espéranto. Comité spécialement créé dans l'optique des festivités culturelles mondiales organisées à l'occasion du centenaire de la publication par le Docteur ZAMENHOF de son projet de Langue Internationale;

Parallèlement le souverain a consenti à entrer au Comité d'Honneur du Congrès Jubilaire espagnol qui se tiendra à MADRID à Pâques 1987. C'est en 1968 que le Congrès Universel d'Espéranto s'était tenu dans la même ville avec 1769 participants.

### (\*) GEN, L'ENFANT AUX PIEDS NUS, OU LA BD AU SECOURS DE LA PAIX

*En cette année du quarantième anniversaire de l'anéantissement des villes d'Hiroshima et de Nagasaki, les pérégrinations du jeune GEN, confronté au plus grand cataclysme provoqué par l'homme, viennent de faire l'objet d'une seconde édition. C'est une véritable bande dessinée où le support graphique de très grande qualité confère à la traduction irréprochable en espéranto un attrait supplémentaire. Cet ouvrage, en vente à notre service Librairie, avait été couronné en 1982, "Livre de l'année pour la Jeunesse" lors du Congrès Universel d'Anvers.*

### L'ESPÉRANTO AU SERVICE DE L'ART CINÉMATOGRAPHIQUE (\*)

On se souvient que dans le célèbre film de Chaplin, "Le Dictateur", les enseignes de magasins, les noms de rues et toutes les suscriptions diverses étaient rédigées en espéranto. Dans la même perspective, le grand film japonais d'animation, "Nuit de la Voie Galactique", tiré d'un conte féerique de MIYAZAWA Kenzi, utilise également dans toutes ses parties graphiques la langue internationale.

Ce film, réalisé dans d'excellentes conditions et destiné à l'exportation a également bénéficié d'une diffusion en vidéo-cassette et la musique a été enregistrée intégralement sur disque. Présentation du film, sous-titres, annonces des séquences sont aussi en espéranto de même que les pochettes de la bande vidéo et du disque.

### (\*) UN COURS OFFICIEL D'ESPÉRANTO DANS UNE GRANDE ECOLE...

*L'espéranto sera désormais langue à part entière dans le programme d'enseignement de l'Institut Technique de Port-Elisabeth (Afrique du Sud): cette décision fait suite à une campagne d'information de la part de plusieurs journaux, campagne relayée par tous les émetteurs nationaux. Ce lectorat d'espéranto sera assuré par Cobus ZEELE, Doyen de la Faculté de pharmacie et les étudiants, parmi lesquels on trouve des académiciens et divers professeurs de l'Institut, recevront un diplôme officiel à l'issue des neuf mois de cours sanctionné par un examen écrit et oral.*

### UN HAUT FONCTIONNAIRE DE L'O.N.U. RECOIT LE PREMIER PRIX ZAMENHOF. (\*)

Récemment créé pour honorer une personnalité qui s'est particulièrement distinguée dans le domaine de la compréhension mutuelle internationale, ce prix "Zamenhof" vient récompenser les efforts de Robert MULLER, Secrétaire Général Assistant aux Nations Unies, coordinateur du Comité Jubilaire mis en place pour fêter les 40 années d'existence de l'Assemblée Mondiale.

Lorrain d'origine, fonctionnaire à l'ONU depuis 1948, R. Muller est également connu comme auteur d'ouvrages variés en langue anglaise et d'un roman en français qui lui valut le prix Erckmann-Chatrian. C'est tout naturellement qu'il apporte son soutien à la cause de l'espéranto et sa participation active à la séance d'inauguration du Congrès Universel de LUCERNE en 1979 fut très remarquée. Robert MULLER est diplômé en Sciences Economiques (Université de Heidelberg) et Docteur en Droit (Université de Strasbourg).

# grâce à l'espéranto

## GRANDIOSE OPERATION" PORTES OUVERTES" EN CHINE

CHINE - La section scientifique et technique d'espéranto de l'Académie des Sciences de Chine a lancé une revue trimestrielle en espéranto dont le premier numéro est paru au début de cette année. "Tutmondaj Sciencoj kaj Teknikoj" (ou TST ; Sciences et Techniques Mondiales) vise à développer les applications de l'espéranto dans les échanges scientifiques et techniques à l'intérieur et à l'extérieur de la Chine, à favoriser leur accroissement et à élever leur niveau.

TST présente diverses rubriques qui donnent un panorama de l'évolution des sciences et techniques à travers le monde: réalisations, présentation des recherches et des inventions) compte-rendu des ouvrages spécialisés et des nouvelles publications, propositions d'échanges, courrier des lecteurs, etc.

TST publie aussi des articles choisis dans la presse scientifique chinoise et étrangère.

Plus de 200 savants et techniciens chinois ont adhéré à la section d'espéranto de l'Académie des Sciences de Chine dans la première année qui a suivi sa fondation, le 15 juin 1984,

Info. : S-ino Wang Yuchun, Tutmondaj Sciencoj kaj Teknikoj, Ĉina Akademio de Sciencoj, Fuxingmenwa isanlihe, Beijing, Ĉinio.

SAINT MARIN - Près de 300 scientifiques et professeurs d'universités des cinq continents ont adhéré au Collège Scientifique International au sein duquel l'Académie Internationale des Sciences de Saint Marin choisit ses membres. La fondation de cette académie est le résultat d'une proposition de la ministre de l'Education et de la Culture de la république de Saint Marin, acceptée le 19 mai 1983. L' AIS a adopté la Langue Internationale espéranto comme principale langue de travail en plus de l'anglais, de l'allemand, du français et de l'italien. La connaissance de la Langue Internationale est indispensable pour être admis au sein de cette académie. De plus amples renseignements peuvent être obtenus auprès du secrétariat scientifique de l' AIS, Institut für Kybernetik, Kleinenberger / eg 16 B, D-4790 Paderborn, RFA.

CEE - Une proposition de résolution en faveur de l'enseignement de l'espéranto dans tous les états membres de la CEE a été présentée au Parlement Européen le 14 janvier par Anne-Marie Lizin (Belgique).

## STAGES INTENSIFS D'ESPERANTO

Un cycle de stages intensifs d'espéranto aura lieu à Paris (9ème arrdt) pour trois niveaux : N1 (débutants) ; 19 et 20 avril, N2 : 3 et 4 mai, N3 : 24 et 25 mai. Inf. & inscriptions : SAT-Amikaro, 67, av. Gambetta, 75020 Paris

## L'ESPERANTO SUR LES ONDES

Le nombre des émissions en espéranto diffusées en 1984, qui s'élevait à 4400 pour un total de 1899 heures (10 radios), est passé en 1985 à 4968 pour 1994 heures (12 radios). La première place est tenue par Radio Polonia (Varsovie) avec 6 x 30 mn par jour. Viennent ensuite Radio Beijing (Pékin) avec 4 x 30 minutes par jour et Radio Suisse Internationale. Deux radios se sont ajoutées depuis à la liste des stations qui émettent en espéranto : Budapest et Vérone.

En outre durant les derniers mois, un certain nombre de chaînes de télévision et de stations radio ont consacré une place plus ou moins importante à l'espéranto, notamment :

- Radio Anhui (Chine) : cours d'espéranto à raison de 3 heures par semaine à plus de 10 000 élèves, en

collaboration avec l'école de cours par correspondance.

- Radio Huhehot (Mongolie Intérieure) : quatre leçons hebdomadaires d'espéranto à raison d'une demi-heure par leçon.
- Radio Taschkent (Ouzbékistan, URSS) : plusieurs émissions d'information.
- Brazilia Super Radio FM Stereo (ainsi que la chaîne de TV éducative brésilienne) : plusieurs programmes sur l'espéranto.
- Une radio locale de San Felipe (Vénézuéla) : informations sur des conférences et des cours.
- Radio Rosario (Argentine) : leçons, et Radio Zapala (Patagonie) cours de deux mois.
- Radiocadena Malaga (Espagne) : chronique touristique en espéranto.
- BRT(Belgique) : entretiens sur l'espéranto.
- RAI (Italie) : entretiens sur la jeunesse espérantiste.

## CENTRE POMPIDOU

La conférence présentée en espéranto le 16 février par le Dr Ulrich Lins (RF A) sur "l'espéranto en tant que langue et idée en Asie Orientale!" peut maintenant être écoutée sur cassette à la Médiathèque de Langues du Centre Pompidou., Il est possible de se procurer cette cassette de qualité radiophonique auprès du Service Librairie de SAT –Amikaro, Bernard Schneider, 38, avenue de la République, 94320 Thiais contre 40 F franco (CCP Paris, 22 836 36 U, au nom de Schneider Bernard) ou sur place au siège de l'association contre 35 F (67, avenue Gambetta, 75020 Paris ; ouvert du lundi au vendredi, de 8h30 à 16h 30 - 15h 30 le lundi). Il est rappelé que la Médiathèque de langues du Centre Pompidou met quatre méthodes d'apprentissage de l'espéranto (dont deux de SAT-Amikaro) à la disposition de ses visiteurs. D'autre part, un rayon de livres en espéranto et sur l'espéranto se trouve au même étage, tout près de la médiathèque.

**1887-1987 : ESPERANTO CENTJARA / 1887-1987 : L'ESPERANTO CENTENAIRE / 1887 -1987**

## A TRAVERS LA PRESSE

Libération (20 fév.) s'est à nouveau livré à un exercice d'humour sur l'espéranto, à vrai dire pas trop réussi, puisqu'il n'y a pas moins de cinq fautes dans les quelques mots reproduits dans cette langue, sans compter les accents.

Il y est question du secrétaire général de la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Bar-le-Duc, lequel cherche à promouvoir les produits de la Meuse par l'espéranto et dans le commerce et l'industrie.

Il se trouve que notre précédent Service de Presse a fait écho - au même moment - à la fondation d'un groupe spécialisé dans l'application commerciale de cette langue. Ce que ne sait pas Libération, c'est que de nombreuses chambres de commerce ont émis des vœux en faveur de l'espéranto entre les deux guerres et qu'à cette époque les directeurs d'entreprises espérantophones n'étaient pas si rares.

C'est un fait que l'espéranto, considérablement affaibli par la guerre et les persécutions, a cédé du terrain devant l'anglais au lendemain du second conflit mondial. Ses qualités linguistiques ne sont nullement en cause. A cela s'est ajoutée la poussée de l'anglais, appuyé par la puissance économique des Etats-Unis.

Cette redécouverte de l'espéranto aujourd'hui se fonde sur les désillusions qui résultent de l'apprentissage des langues (coûts, pertes de temps, résultats disproportionnés avec l'investissement, etc.), aussi bien sur le plan individuel que sur celui des entreprises, des organisations, etc. L'apprentissage de l'espéranto comme langue commune à tous les peuples permettrait, outre l'élimination des problèmes de communication linguistique mondiale, une plus large latitude dans le choix et l'apprentissage des autres langues, et de meilleurs résultats dans celui de la langue maternelle.

### L'ANGLAIS PARTOUT !

L'article suivant a été publié dans le bulletin du Club d'Espéranto de Londres (nov.-déc. 84), puis dans "The Workers Esperantist". Le Dr John Co Wells, professeur de phonétique de la langue anglaise à l'University College de Londres, expose les motifs de son absence à la réunion du club, le 28 septembre : une crise d'appendicite aiguë a nécessité une intervention chirurgicale en Belgique. Il y décrit son séjour :

Être dans un hôpital étranger peut être une expérience intéressante. J'ai eu la chance d'être hébergé au moment critique chez un ami espérantiste qui a pu me transporter en voiture à l'hôpital et qui m'a rendu visite régulièrement. L'hôpital était moderne, bien équipé de chambres vraiment luxueuses, et j'ai pu faire l'éloge du système médical belge qui a très bien pris soin de moi. Cependant, l'expérience a montré encore une fois combien la croyance selon laquelle tous les étrangers parlent l'anglais est fautive. Dans cet hôpital d'Anvers, seul le chirurgien-chef

et ses étudiants parlaient couramment l'anglais, et aussi le patient que l'on a mis dans la même chambre que moi - il avait appris l'anglais dès son plus jeune âge. L'infirmière de la salle d'opération et l'aumônier de l'hôpital me parlaient en français. Avec tous les autres, je devais communiquer (autant que possible) en langue flamande, quelquefois avec l'aide de mon voisin de chambre qui interprétait. Malheureusement seuls mes visiteurs pouvaient parler l'espéranto.

### S'ENNUYER A LA CASERNE

J'ai hébergé- chez moi - par l'intermédiaire du Pasporta Servo - un jeune Français qui effectue son service militaire à Stetten-am Kalten-Markt, près de Sigmaringen (RFA). Ce qu'il m'a raconté en dit long, à mon avis, sur les relations effectives entre Français et Allemands. A la base militaire de Stetten, il y a environ 3000 soldats allemands et mille soldats français en RFA il y a en tout 4000 soldats français). Bien que presque aucun de ces 4000 hommes ne soit capable de comprendre les alliés et de se faire comprendre par eux, en raison d'une connaissance insuffisante des langues étrangères, il n'y a qu'un cours de langues. Il n'y a qu'un cours pour les français analphabètes. D'après les statistiques officielles du ministère français de la défense sur le degré d'instruction des jeunes recrues, près de 25% sont à peine capables de lire et d'écrire.

Dans ces circonstances, les soldats français de Stetten doivent rester entre eux. Lorsqu'ils reçoivent la permission de quitter leur caserne, la majorité n'a pas le courage de sortir dans un environnement tout à fait étranger et préfère rester en milieu français ; c'est-à-dire s'ennuyer à la caserne. Le soldat français qui m'a rapporté cela, a eu la chance d'apprendre l'allemand au lycée comme première langue étrangère (comme 14% des lycéens français).

Outre l'allemand, il a appris aussi l'anglais pendant 5 ans, et, après son baccalauréat, il a appris l'espéranto tout seul, en 5 mois. Bien qu'il n'ait eu l'occasion de me parler pour la première fois en espéranto que trois ans après l'avoir appris, il a été possible de constater que, lors de son séjour chez moi, il le parlait mieux que l'allemand, qu'il maîtrise mieux que l'anglais - d'après ses affirmations.

La base franco-allemande de Stetten est vraisemblablement un exemple concret et tout à fait significatif des relations établies depuis de nombreuses années entre des membres voisins de la Communauté Européenne.

### B. Philippe (RFA)

NDLT - Cet article, traduit de l'espéranto, a été publié dans le magazine mensuel international "Monato" (7/85). Ce cas n'est pas isolé puisqu'un jeune espérantiste de la région bordelaise s'est marié avec une jeune espérantiste

allemande chez laquelle il a passé une bonne partie de son service militaire en RFA.

# **CLUB ESPÉRANTO RENNAIS**

**9, square de Provence F-35000 RENNES**

**Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes**

**Cours oraux**

**Cours par correspondance**

**Stages intensifs**

**Librairie**

**Bibliothèque**

**Editions et traductions**

**Circulaire Numéro 21**

**Novembre ? 1987**

**Première page non retrouvée**

## EDITIONS du CLUB ESPERANTO RENNAIS

A l'occasion du centenaire de l'Espéranto, le club Espéranto rennais a édité deux nouvelles cartes postales aux éditions JACK de Lannion:

- une vue aérienne du Mont Saint - Michel
- les alignements de Carnac.

La première carte postale du Mont Saint - Michel (avec le reflet du Mont dans une flaque d'eau) est épuisée.

Voici le catalogue de cartes du Club Espéranto Rennais .

Cartes doubles:

- la brunalgisto
- la muelejo
- la katidoj

Cartes postales:

- la Monto Sankta Mikaelo (flugvido)
- la menhirvicoj de Ménéec

Nos tarifs sont indiqués dans le tableau suivant:

Catégorie	pour 1	pour 10	pour 20	pour 50	pour 100
cartes POSTALES SANS frais d'envoi	1,70	16,00	30,00	70,00	130,00
cartes POSTALES AVEC frais d'envoi	3,70	19,00	34,00	78,00	141,00
cartes DOUBLES SANS frais d'envoi	3,00	28,00	52,00	120,00	220,00
cartes DOUBLES AVEC frais d'envoi	5,00	32,00	60,00	131,00	236,00

### **Nos visiteurs**

Début septembre, deux espérantophones berlinois, Roland SCHNELL et Christine ZALEWSKI nous ont rendu visite. Au cours de ce séjour, ils ont présenté une conférence agrémentée de diapositives sur la ville de Berlin et les Berlinoises dans le cadre de CESSON - ACCUEIL, association toujours très intéressée par nos visiteurs étrangers. 25 personnes environ ont pu découvrir Berlin qui nous a paru une ville très verdoyante et très agréable, malgré sa situation et son statut particuliers.

Le 19 octobre, le Club Espéranto Rennais recevait M. R. EICHHOLZ canadien, membre de l'Académie d'Espéranto, directeur du centre de terminologie de l'association scientifique espérantiste internationale (ISAE). Il s'est ensuite rendu à Saint-Malo.

## **Sylvestre GUILLOU - Sylvestre GUILLOU - Sylvestre GUILLOU**

De ĉiam Sylvestre havis pacifistan idealon kiam li legis propagandon pri Esperanto en la sindikata gazeto "Ecole Libératrice". Li tuj enskribiĝis al la perkoresponda kurso.

Poste li korespondis kun pluraj eksterlandanoj ĉefe kun germanaj rifuĝintoj kiujn li vizitis en Morlaix antaŭ la milito. Li korespondis ankaŭ kun Rusoj. Li estis militkaptito ĝis junio 1942.

Post la milito li organizis kurson en Kergrist - Moe1ou en sia lernejo. 41 lernantoj sekvis la kurson dum du jaroj. Poste li transloĝiĝis kaj li fariĝis departementa respondeculo de la geinstruista sindikato (SNI) dum 6 jaroj. Estis grava respondeco kiu donis grandan laboron. Plie li estis ankaŭ kasisto de la laika asocio, ankaŭ membro de la Ligo de la Homaj Rajtoj kaj de aliaj asocioj. Kompreneble tiu agado rabis multan tempon, tamen li organizis kun SAT-22 la SAT-Amikaran kongreson en Saint - Briec en aprilo 1983 kaj gvidis kursojn dum la semajnfinaĵoj en St-Briec kaj Dinan.

Ĉiujare, kun la edzino, li partoprenis la SAT-Amikaran kaj SAT-an ( kongresojn (la unua estis en Bruse1o en 1938).

Sylvestre GUILLOU naskiĝis en la 31a de decembro 1913 kaj mortis en la 31a de decembro 1986. Nia klubo deziras per tiu artikolo memori al ĉiuj esperantistoj, homon kiu estis dum sia tuta vivo fervora aganta pacifisto kaj esperantisto, amiko de multaj personoj en nia regiono.

### **REPAS de ZAMENHOF**

Pour fêter l'anniversaire de la naissance de l'initiateur de l'Espéranto, nous organisons un repas le :

**SAMEDI 12 DECEMBRE à 13h00 au RELAY de MOIGNE**

Un menu à 45 F vous est proposé avec boisson comprise.

Pour vous y rendre, sortir de Rennes par la route de Lorient, puis au Rheu, prendre la route à gauche (pratiquement face à la crêperie de La Tournette).

Les réservations (obligatoires pour la préparation du nombre de repas) sont à adresser à Clément MARTIN La Violais 35310 MORDELLES avant le 7 décembre (Tél: 99 60 45 48).

### **LAVAL**

Depuis le mois de mai 1987, un club d'Espéranto existe à LAVAL. Faites le savoir aux mayennais que vous connaissez!!!

"ESPERANTO" ĉe Philippe MOTTIER  
48, rue de la Fleurière  
53000 LAVAL  
Tél: 43 56 59 87

## COURS et STAGES à RENNES

Nous proposons cette année un cours public pour débutants à Rennes. Il aura lieu tous les lundis de 18h à 19h30 à la Faculté des Sciences de Beaulieu.

Réunion d'information: lundi 23 novembre.

Premier cours: lundi 30 novembre.

Prix: cotisation (50F) + livre de cours (50F) + 10F par leçon.

Livre de cours: nouveau cours d'Espéranto de Heroldo.

Un stage d'Espéranto aura lieu au Club Léo Lagrange, rue de Redon à Rennes le samedi 12 et le dimanche 13 mars 1988.

Vous trouverez une feuille d'inscription au stage dans cette circulaire.

### SAINT - MALO

Okaze de la centjariĝo de Esperanto, nia grupeto, en San Malo, faris nenion gravan, krom partopreni la UKon en Varsovio por 4 el ĝi. Tro grandioza por ni, nespertaj esperantistoj, ni konsentas pri la difino: "ne kongreso da esperantistoj, sed kongreso da serĉantoj!". Ĉiam ni estis serĉantoj, ĉu salonojn por prelegoj, ĉu amikojn, ĉu manĝaĵojn. Nur post 4 tagoj, mi trovis mian usonan korespondanton. La unuan tagon, estis malfacile elekti nian buson, sen mapo netrovebla. Sed kia riĉeco en la proponitaj kulturaj programeroj, kia malfacileco por elekti unu el ili kaj kia ĝojo trovi amikojn el la tuta mondo, konitaj en aliaj kongresoj, kiel iranano, aŭ Ĵamaikano, aŭ Brazilano kiu venis dum la printempo prelegi al klaso de la kolegio "Surcouf" en San Malo, aŭ "Jorgos", kiun ni vizitis en Saint Cast dum lia biciklirado sur la vojo al Varsovio.

#### **2-a Internacia Akademia Konferenco Pri Scienco kaj Tekniko en Esperanto 10-16 aŭgusto, 1988, Pekino, Ĉinio**

Funkciiganto: Ĉina Akademio de Sciencoj  
Organizanto: Sciencist- Teknikista Esperanto-Asocio sub la Ĉina Akademio de Sciencoj, 52 Sanlihe, Beijing, Ĉinio.

La temo: La reciproka efiko inter scienco-tekniko kaj socio.

La konferencaj temoj:

1. La influo de la nova teknika revolucio sur modernajn ekonomikon kaj socion;
2. Kiel la novaj teknikoj ŝanĝas nian ĉiutagan vivon;
3. La socia utilo de rezultoj de sciencaj esploroj;
4. Nuntempaj medicinaj teknikoj - novaj metodoj de sanoprizorgado, kuracado kaj preventado de malsanoj;
5. Nova teknika revolucio kaj plua edukado.

Oficiala laborlingvo: Esperanto

Pli detalajn informojn ni sendos al la petantoj.  
Skribu al: S-ino Wang Yuchun, Ĝenerala Sekretario, Esperanto-Asocio, Academia Sinica, 52 Sanlihe, Beijing, Ĉinio.

Dum Septembro, niaj sabataj kunvenoj de la 14a ĝis la 16a denove okazis, 11 rue de Toulouse (inter muregoj), kun nia fidela doĵeno, Jean Vigner. Krome, ĉiusemajne, kurso okazas por 5 kolegianoj de "Surcouf". Ili estas nia espero por daŭrigo de nia agado en la estonteco.

#### ***Peto pri referaĵoj***

*La 6a Konferenco pri Lingvo kaj Komunikado okazos la 11-an de decembro 1987 ĉe 777 United Nations Plaza, Novjorko, sub aŭspicio de Centro de Esploro kaj Dokumentado pd la Monda Lingvo-Problemo kaj la Traduka Fako de Unuĝintaj Nacioj. La temo de la konferenco estos: "Lingvo kaj kulturo en internaciaj organizadoj". Referaĵojn oni rajtas prezenti en ajna lingvo, sed por tiuj ne en la angla oni devas liveri en la tago de la konferenco ampleksan anglalingvan resumon por disdono al la partoprenantoj. Fakuloj pri la temo kiuj deziras mem partopreni estas petataj sendi siajn proponojn al la organiza komitato p/a d-ro Humphrey Tonkin, Potsdam College, Potsdam, NY 13676, Usono.*

# 5a Festivalo

28-29 Novembre 87

## PARIZO

Enirbileto 40 FF  
Ses spektakloj 160 FF  
AAPM 13, rue Victor Hugo  
92130 Issy les Moulineaux  
metro Coirentin-Celton

<b>Sabaton</b>	15h00 JEFO-Spektaklo
	17h00 TESPА kaj KRIZALIDO prezenros novajn teatraĵojn
	20h30 Kanta spektaklo de Claude Piron
<b>Dimanĉon</b>	10h00 Centjaroj de Esperanto-literaturo ; forumo de verkistoj
	14h00 Mal-JEFO spektaklo : promesplena retrospektivo pri Raymond Schwartz
	15h30 PERSONE, skandinava rokgrupo
	17h30 Varietea kaj kanta spektaklo

## Kalendaro

### Novembro

27-30: **Internacia Film-foto-video-festivalo**, Pula, Jugoslavio (Internacia Kultura Servo, PC 499, YU-41000 Zagreb)

28-29: **Studa semajnfino**, Kultura Centro Esperantista, La Chaux-de-Fonds, Svislando (KCE, PL 771, CH-2301 La Chaux-de-Fonds)

28-30: **Novembra Junulara Festivalo**, Montaro Ozren apud Tuzla, Jugoslavio (NJF, Esperanto-Junularo, R. Vokiĉa 2, Dom mladich, YU-75000 Tuzla)

### Decembro

04-06: **30a Kultura Semajnfino**, Kardinal-Wendel-Haus, Homburg/Saar, FR Germanio (Sarlanda Esperanto- Ligo, Schulstr. 30, 0-6601 Scheidt) .

06-08: **Esperantista Renkontiĝo** okaze de la studenta festo, Internacia Esperanto-Kursejo, Smoljan, Bulgario (IEK, Pk. 791, BL-1090 Sofia)

.21-26 **Esperanto-staĝo**, Kultura Centro Esperantista, La Chaux-de-Fonds, Svislando (KCE, PL 771, CH-2301 La Chaux-de-Fonds)

26-03 **Vintro-Feriado**, Kultura Centro Esperantista, Svislando.(KCE, PL 771, CH-2301 La Chaux-de-Fonds)

27-02: **4a Internacia Festivalo**, Kassel, FR Germanio (Hans-Dieter Platz, Maikammerer Str. 21, 0-6731 St. Martin; temo "Minoritato kaj kulturo")

27-03: **30a Internacia Seminario de GEJ**, Hannover, FR Germanio (Germana Esperanto-Junularo, Eifelstr. 9, Bonn 1; temo "Sano").

27-03: **Vintra Esperanto-Feriado kun Lingvo-Instruado**, Krynica, Pollando (Pola Studenta Esperanto-Komitato de Asocio de Polaj Studentoj, ur. Ordynacka 9, PL-OO-95( Warszawa)

27-03: **Internaciaj Vintroferioj** en Domo Montana, Gsies, Italio (Eki Woite, An der Kirche 33, 0-6115 MÜNster/ Darmstadt, FR Germanio)

28-29: **2a Internacia Ekonomikista Simpozio**, Budapeŝto, Hungario (Expressz- Vojaĝagentejo, Esperanto-Sekcio, Pf 567, H-1395 Budapest)

28-02: **17a Vintra Esperantista Ferio**, Budapeŝto, Hungario (Budapeŝta Komitato de HEA, PL153, H-1443 Budapest)

29-02: **Novjara Esperantista Ferio**, Internacia Esperanto. Kursejo, Smoljan, Bulgario (IEK, Pk. 791, BL-1090 Sofia)

## ŜIRKALENDARO ' 88

- unu pago por ĉiu semajno  
- festotagoj en pli ol 100 landoj  
kaj aliaj historiaj datoj  
- kaj en unika abundo:  
\* historio  
\*\*\* enigmoj  
\*\*\*\*\* aforismoj  
\*\*\*\*\* bildrakontoj  
\*\*\*\*\* receptoj  
\*\*\*\*\* desegnoj  
\*\*\*\*\* spritaĵoj  
\*\*\*\*\* kaj aliaj...  
Kunverkis anoj de Nederlanda Esperanto-Junularo. Mendu de la Libroservo de UEA (7,50 gld. plus sendokostoj; sesona rabato por minimume 3 ekz.)

la amiko, kiu helpas instruistojn transformi komencantojn en parolantojn

### Juna amiko

4 numeroj jare, 8,40 gld ĉe UEA aŭ nacivaluite ĉe multaj perantoj.  
Petu specimenon de HEA, pf 193, H-1368 Budapest, Hungario.

---

el la seminario organizita de UEA ĉe Unesko (1985):

### PLURILINGUISME ET COMMUNICATION

red. F. Lo Jacomo

Studadon de komunikado oni ne limigu al studado de teknologiaj iloj por diskonigi informojn: jen la ĉeftemo de la 24 aŭtoroj de ĉi tiu verko., kies tekstoj prilumas unuflanke la riĉan kontribuon de lingva diverseco al la homa heredaĵo, aliflanke la gravecon kaj aktualecon de la tiufontaj komunikaj problemoj. 80% franclingva, 20% anglalingva.

Plurlinguisme et communication, red. F. Lo Jacomo. - Paris: SELAF, 1986. 330p. 24cm. ISBN 2852971941. Preza: 57,00 gld.

## La plej moderna lernolibro por la parolantoj de la Franca

- pedagogia metodo konceptita de du lingvo- profesoroj
- 12 lecionoj kun legajoj, gramatiko, vortaro, ekzercoj kaj ŝlosilo por memlernantoj .
- metriko kaj poezio
- beletraĵ, sciencaj kaj teknikaj literaturaĵoj ,
- praktikaj informoj pri la apliko de Esperanto, ĝiaj Movado, literaturo kaj gazetaro
- adresaro de Esperanto-asocioj en la ĉefaj franclingvaj landoj.

Pli ol 130 paĝoj      Prezo: 43 FF, 270 BF, 11 SFI, 9 Can. \$

APROBITA DE UNUIĜO FRANCA POR ESPERANTO KAJ BELGA ESPERANTO.FEDERACIO

ELDONIS: HEROLDO de ESPERANTO

# L'espéranto a cent ans... et un musée à Gray

GRAY. - L'année de son centenaire, l'espéranto se voit offrir un musée «nacia" (1) à . Gray.

C'est l'oeuvre de M. Géo Junier, un ancien cheminot qui a découvert cette langue auxiliaire internationale en 1932. Séduit par les possibilités de compréhension mutuelle offertes par ce langage sans frontière, il a consacré tous ses loisirs à former des adeptes, à regrouper les espérantophones, à réunir des documents qui, sans lui, auraient pourri dans des poubelles ou stagnés dans l'oubli.

Plus de quatre mille ouvrages et des centaines de revues du monde entier figurent au nacia muzeo-espéranto. « *Tintin. et Milou* », « *Astérix* », Baudelaire et tant d'autres sont traduits dans la langue créée en 1887 à Varsovie par le médecin polonais Zamenhof.

M, Czeslaw Turzanski, consul général de Pologne, assistait à Gray à cet hommage rendu à l'oeuvre de son compatriote.

Au nacia muzeo, on apprend du prolige et érudit Géo Junier que le Vatican, l'ONU, l'UNESCO, que la Chine et l'URSS, que les publicitaires (automobiles FIAT, etc) utilisent l'espéranto.

La preuve est là, rangée sur des rayons sans cesse actualisés.

Les ondes aussi, en Autriche par exemple, véhiculent cette expression de synthèse.

A Pékin, l'an dernier, M.Junier s'est exprimé sans difficulté avec des congressistes venus de toute la planète sous l'emblème étoilé de vert, étendard de la langue de Zamenhof.

*"La langue est le signe principal d'une nationalité"* affirmait Michelet.

L'espéranto est l'idiome des gens de bonne volonté

Unique en France, le nacia muzeo est une spécificité de plus pour Gray: trois municipalités successives ne s'y sont pas trompées qui ont soutenu Géo Junier dans son action pour arriver à ce samedi de mai où M. Kohler, le maire actuel, et M. Turzanski ont coupé le ruban vert inaugural.

**Bernard PICARDAT**

L'Est Républicain (1) "national"

## Jubileaj Filatelaĵoj

9 landoj emisiis poŝtaĵojn honore al la Centjara Jubileo de Esperanto. Ne malhavu ĉi tiun unikan kolekton! Mendu de la Libroservo de UEA (aldonu 10% por sendokostoj; triona rabato por tri aŭ pli da ekzempleroj de ĉiu unuopa filatelaĵo).

Laŭhorloĝe:

GDR:	poŝtmarka bloko	Kubo:	poŝtmarko, unuataĝa koverto
Bulgario:	poŝtmarko, maksimumkarto	Malto:	poŝtmarko, unuataĝa koverto
Surinamo:	poŝtmarkserio, poŝtmarkserio en plasta ujo	Sovetunio:	koverto
Ĉinio:	poŝtmarko, unuataĝa koverto	Koreio:	poŝtkarto
Pollando:	poŝtmarko, unuataĝa koverto		

**UNION  
FRANÇAISE  
POUR  
L'ESPÉRANTO**

ASSOCIATION  
CULTURELLE AGRÉÉE  
PARLE MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE BRANCHE  
FRANÇAISE  
DE L'ASSOCIATION  
UNIVERSELLE  
D'ESPÉRANTO  
BÉNÉFICIAIRE . DE  
RELATIONS  
DE CONSULTATION  
AVEC L'UNESCO

4 BIS, RUE DE LA  
CERISAIE

(entrée rue Jacques Coeur}  
15004 PARIS

TEL. : 24 h/24 (1) 278.68.86

C.C.P. : UFE 855 35 D  
PARIS

**LUDOVIKO LAZARO ZAMENHOF  
SERGE SANTUCCI**

**Monnaie de Paris  
Créateur de Trésors**

**La medalo de la Jubileo**

Dank'al intima kaj persona rilatoj, kiujn la gravuristo Serge SANTUCCI havis kun la direktoro de la sidejo de U.F.E., s-ro Roger DESPINEY,

"L'ADMINISTRATION des MONNAIES et MEDAILLES"

eldonas medalon honore al L. L. ZAMENHOF okaze de la

**CENTJARA JUBILEO DE LA INTERNACIA LINGVO  
ESPERANTO**

Antaŭa flanko: bildo de ZAMENHOF laŭ epoka fotografajo

Teksto: LUDOVIKO LAZARO ZAMENHOF - 1859-1917

reverso: "el la esperantista stelo lumaj punktoj diskonigas  
la Internacian Lingvon ; ĝi naskas ondon, kiu  
ŝaŭme disradias sian mesaĝon de humaneco tra la  
kontinentoj" .

teksto: ESPERANTO - LA INTERNACIA LINGVO  
1887 - 1987

Tiu medalo havas diametron de 45 mm.  
Ĝia kosto estas 94 FF (TTC) el bronzo, kaj  
615 FF (TTC) el arĝento.  
Aldoni ĉiakaze 20 FF por la sendokostoj.

Oni mendu ilin, pagante samtempe la rilatan sumon al : U.F.E. C.C.P.  
PARIS 855 35 D

**UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO (UFE)  
GROUPE DES ENSEIGNANTS ESPERANTOPHONES (GEE)  
CENTRE ESPERANTO DE LA REGION LYONNAISE (CERL)  
.7, rue du Major-Martin 69001-LYON**

-=-=-=-=-:-=-=-=-=-=-

Dua Pedagogia Seminario de UFE-GEE  
De la 17a ĝis 20a de Aprilo 1987

en 'Centre International' de Sejour "CISL"  
46, rue Commandant Pegoud 69008-LYON

TEMO: Instruado de Esperanto al infanoj de elementa lernejo al mezlernejoj, liceanoj kaj studentoj.

Prezento de la eksperimento de Villefranche s/Saône.

Ĉiu partopreninto ricevos ateston pro partopreno.

Gastado: "CISL" estas deca tranoktejo kun unulita, dulita, trilita ĉambroj kaj kunvenejo kie okazos la diversaj programeroj.

Restoracio: Matenmanĝo, tagmanĝo, vespermanĝo estas havebla en la salono de la memservado surloka. Manĝaĵo kaj trinkaĵo enkalkulata.

Kiel atingi: "CISL" troviĝas ĉe anguloj de rue Cdt Pégoud-rue Professeur Beauvisage- Bd des Etats-Unis Lyon 8e. Ĉirkaŭ "CISL" estas facila parko por la veturiloj.

- Traurbe : Avenue Berthelot - Boulevard des Etats-Unis\_

- Per vojo : Veturi per periferia aŭtovojo ĝis elirejo LYON/Etats-Unis kaj je 1 km situas "CISL".

- El stacidomo : Perrache, Buso N° 53, haltejo "Etats-Unis" / "Beauvisage" direkte al St Priest-la Cordière. "

Part-Dieu, Buso N 33, haltejo "Etats-Unis" / "Beauvisage", direkto al Minguettes.

Kiel aliĝi kaj pagi: Aliĝo al la Seminario = 200 F.

Tranokto + tri manĝaĵoj po persone po tage.= 220 F.

Eksterlandanoj pagos surloke. .

Resendu la ĉi-suban aliĝilon kun la ĉeko nome de : C.E.R.L.

CCP: 2 444 99 H LYON antaŭ la 24a de Marto al F-ino GALLON

I, rue du Lac 69003-LYON.

Aliĝilo: eltondu; plenigu, resendu al F-ino GALLON GEE-Seminario I, rue du Lac 69003-LYONc

=====  
"" ..... - 'n'",

Nomo : ..... " ..... An taunomo : ..... Té l :

Adreso :

Programo : Vendredo - akcepto de la alvenintoj je la 18 a en "CISL".  
Sabato - akcepto de la alvenintoj ekde la 8a.  
malfermo de la seminario je la 10a horo.

Post aliĝo al la seminario, vi ricevos detalajn programerojn.

Aŭtoroj aŭ eldonistoj de esperantaj instrulibrooj bonvolu sendi reklamekzempleron.  
Celo : ekspozicio poste montrebla en ŝtataj pedagogiaj dokumentoj..

Skribu al : S-ro Edmond LUDWIG 26, route de la Schlucht Stosswihr 68140 – MUNSTER Francio

Antaŭvido : Partopreno de ICEM-ESPERANTO (ekspozicio)  
Distra vespero : Teatra aŭ Literatura. vespero.

Ĉiuj informoj haveblaj de Centre Espéranto de la Region Lyonnaise 7, rue du Major-Martin F- 6900I-LYON Francio.

-=-=-=-=-=-

Atentu : ĉar malmultaj unulitaj ĉambroj , certe vi estas devigata tranokti kun aliaj kolegoj.  
Pri la cetera pago. Ni petas la pagon de la cetero laŭ definitiva tago pro la plej bona uzado de la ĉambroj rezervitaj .

=====

Por faciligi la organizadon, bonvolu krucumi ĉi-sube.

Mi interesiĝas precipe je instruado al :

infanoj de elementa lernejo	(..)
mezlernejoj	(..)
liceanoj	(..)
s tudentoj	( )

## REÇU FISCAL

CLUB ESPERANTO RENNAIS

9, square de Provence  
35000 RENNES

Association d'intérêt général

Objet: Combattre la discrimination linguistique par la promotion de l'Espéranto comme langue de communication interethnique,

Nom du donateur:

Adresse

Le CLUB ESPERANTO reconnaît avoir reçu, à titre de don, la somme de : .....

Mode de paiement : numéraire, chèque bancaire ou postal.

# SPECIMEN

Reçu conforme à l'art, 87 de la loi n° 81.1160 du 30/12/81.

Le don n'ouvre droit à déduction que dans la mesure où les conditions générales prévues à l'article 238 bis - 1 du code général des impôts sont remplies, c'est-à-dire s'il est effectué au profit d'œuvres ou d'organismes d'intérêt général, de caractère philanthropique, éducatif, scientifique, social, familial ou culturel.

**DÉDUCTION AUTORISÉE: 1 % DU REVENU IMPOSABLE POUR LES PARTICULIERS.**

=====  
CLUB ESPERANTO RENNAIS

9, square de Provence  
35000 RENNES  
Tél: 99 83 90 88  
CCP: 391 45 W Rennes

## *BULLETIN D'INSCRIPTION*

M, Mme, Melle, Famille:

Prénom:

Date de naissance :

Tél (personnel/travail) :

Adresse:

Cotisation 1987 au CLUB ESPERANTO RENNAIS :

F

(75F : Bienfaiteur,

50F : famille ou individu de plus de 25 ans,

25F : individu de moins de 25 ans ou chômeur,

15F : membre d'un autre club espéranto en Bretagne,

10F: étranger)

A

le

(signature)

Rédiger votre chèque au nom du "CLUB ESPERANTO RENNAIS"

# CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

9, square de Provence F-35000 RENNES

Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes

Cours oraux  
Cours par correspondance  
Stages intensifs  
Librairie  
Bibliothèque  
Editions et traductions

Circulaire N° 22  
Mars 1988

1988 : L'ESPERANTO dans son deuxième siècle

-----  
Un nouvel album de TINTIN vient de paraître en Espéranto, il s'intitule "LA NIGRA INSULO". Il est disponible au Club Espéranto Rennais. Vous pourrez vous le procurer lors de notre prochain stage d'Espéranto à Rennes.

Justement, à propos de stage, vous trouverez dans cette circulaire un bulletin d'inscription pour le STAGE D'ESPERANTO que nous organisons à Rennes les 12 et 13 mars prochains. Nous avons déjà une, dizaine d'inscrits.

Pour animer le cours de pratique de l'Espéranto, nous avons fait appel à la présidente de l'Institut Français d'Espéranto.

C'est finalement le taux de participation au stage qui décidera de l'organisation des stages suivants, alors manifestez-vous.

Il y avait 31 personnes au repas anniversaire de la naissance de Zamenhof que nous avons organisé le 12 décembre 1987 au Relais de Moigné.

Nous avons déjà 38 membres pour l'année 1988, une croix dans la case à côté indique que vous avez payé votre cotisation pour 1988. L'absence de croix est une invitation à détacher le bulletin d'inscription contenu dans cette circulaire et à nous le renvoyer avec le montant de votre cotisation pour 1988. Voici les statistiques du club sur le nombre de membres du club dans les années précédentes:

Année	Nombre de membres	Année	Nombre de membres
1988	38	1982	78
1987	31	1981	69
1986	56	1980	114
1985	82	1979	86
1984	56	1978	62
1983	53		

Rédacteur: Mme Bertin 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON - SEVIGNE

## **TIMBRES - POSTE en ESPERANTO**

Pour ceux qui collectionnent les timbres - poste en Espéranto, il suffit de se présenter chez n'importe quel marchand de timbres et de consulter le catalogue des parutions de timbres - poste pour 1987 pour les pays suivants: RDA Bulgarie, Surinam (3 timbres), Cuba, Chine, Pologne, Malte, URSS (enveloppe), Corée (carte postale). Vous trouverez souvent sur les catalogues une représentation du timbre ainsi que le prix que vous aurez à payer si vous désirez le commander. Il ne faut pas s'attendre à ce que le marchand l'ait en stock, mais il n'y a aucune surprise sur le prix à payer. De plus vous paierez certainement moins cher qu'en le(s) commandant à UEA (Universala Esperanto Asocio).

## **COURS D'ESPERANTO**

Le cours d'Espéranto, qui a lieu à la faculté des sciences de Beaulieu à Rennes est suivi par deux élèves qui ne sont pas des étudiants de l'Université. Il faut préciser qu'il n'y a plus de cours officiel d'Espéranto à l'Université de Rennes depuis deux ans, faute d'étudiants et non pas faute d'autorisation d'enseigner.

Nous avons eu deux inscriptions au cours par correspondance proposé par le Club Espéranto Rennais pour l'année 1987.

## **CARTES POSTALES du CLUB en français et en Espéranto**

La vente de nos cartes postales (éditées en français et en Espéranto) continue, vous trouverez un rappel de nos prix dans cette circulaire. Nous en avons vendu 450 sur les 2080 que nous avons éditées, c'était la contribution du Club Espéranto Rennais au centenaire de l'Espéranto. Comme vous pouvez le constater le stock n'est pas épuisé.

## **VACANCES 1988**

Pour vos prochaines vacances vous trouverez le programme de Grésillon. C'est un bon moyen de pratiquer l'Espéranto, ce n'est pas loin de la Bretagne.

Pour ceux qui veulent aller à l'étranger, nous conseillons d'emporter le guide "PASPORTA SERVO" qui contient dans sa dernière édition (1987 - 88) 80 adresses dans 50 pays de familles disposées à héberger souvent gratuitement des personnes parlant Espéranto. Le guide coûte 6 marks allemands, il peut être commandé à Christian NITSCHKE Kammerstr.211 D - 4100 Duisburg 1 (RFA). Pour ceux qui ont un CCP, il suffit de faire un chèque en marks pour le compte CCP de C. NITSCHKE : 393556 - 434 à ESSEN (RFA) et le tour est joué (les frais de virement international sont minimes).

## **HENNEBONT**

A Hennebont (Morbihan) il y a 3 cours d'Espéranto par semaine. Des liens privilégiés existent avec Kronach que l'on espère voir devenir ville jumelée. Des échanges existent avec Wasilkow près de Bialystock, surtout avec des écoliers, avec Tallin, avec Viga, ville jumelée d'Hennebont, et d'autres.

Du 30 décembre au 9 janvier 1988, l'exposition du groupe d'Angers "L'Espéranto a 100 ans" a été présentée dans le hall du centre socio - culturel d'Hennebont. 4 articles de presse avec 3 photos ont parlé de cette exposition.

Pendant le mois de janvier, des livres et des disques Espéranto étaient exposés dans des vitrines de la bibliothèque municipale, de même à Lorient.

A Lorient Xavier Allainguillaume anime un cours d'Espéranto dans le cadre de l'Université du temps libre.

A la fin mars, une participation au Forum des Associations est prévue. (Informations transmises par Frédéric Le Magadure d'Hennebont).

## NANTES

Dans le cadre du Festival du livre à Nantes a sans doute eu lieu (pas de confirmation depuis) le 6 février 1988 un débat sur le thème: "Comment conserver la diversité des cultures et des langues au sein de la CEE" avec la participation de Claude Piron et de Mickael Cwik. (Informations transmises par Daniel Houguet).

## ECOLE D'ETE D'INFORMATIQUE

Nous organisons la seconde école d'été d'informatique du 3 au 10 juillet 1988 à BIEUZY - LES - EAUX, au coeur de la Bretagne. Le cours d'informatique en Espéranto s'intitule: "Introduction à la conception et à la réalisation de logiciels". Maurice JEGADO, enseignant d'informatique à l'Université de Rennes anime déjà un tel cours en français; son manuel de cours est en cours de traduction.

Le cours présente l'ordinateur, une méthode de conception et de réalisation de programme, les objets de base manipulables par un ordinateur ainsi que les structures élémentaires permettant de construire les programmes. Il aborde ensuite les structures de données selon le modèle relationnel, puis différents langages de programmation et leurs traducteurs, avec les systèmes d'exploitation et les fichiers. Pour finir, il présente les tableurs, les systèmes de gestion de base de données, les systèmes experts et l'Intelligence Artificielle.

Le prix du cours est fixé à 1100 FF tout compris (en logement collectif avec repas, du dimanche 3 après - midi au dimanche 10 juillet 1988 au matin).

**Ĵus  
aperis  
la dua  
albumo  
de  
Tinjo!**

Photo de l'album  
"LA NIGRA INSULO"

## EDITIONS du CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

A l'occasion du centenaire de l'Espéranto, le club Espéranto rennais a édité deux nouvelles cartes postales avec texte en français et en Espéranto, aux éditions JACK de Lannion:

- une vue aérienne du Mont Saint - Michel
- les alignements de Carnac.

Il reste 100 cartes de l'édition précédente du Mont Saint - Michel (avec reflet du Mont dans une plaque d'eau).

Voici le catalogue de cartes du Club Espéranto Rennais .

Cartes doubles:

- la brunalgisto
- la muelejo
- la katidoj

Cartes postales:

- la Monto Sankta Mikaelo (flugvido)
- la menhirvicoj de Ménéec
- la Monto Sankta Mikaelo (kun speguligo en akvoflako)

Nos tarifs sont indiqués dans le tableau suivant:

### Antaŭ 50 jaroj: la eksperimento de Besançon

1987: Centjara Esperanto! Kvindekjara la Eksperimento de Besançon! Dum majo 1937a, okazis en Parizo Internacia konferenco: *L'Espéranto dans la vie moderne*. La decido oni prenis dum la Universala Kongreso en Vieno 1936a.(1)

Por tio komenciĝis en Besançon de februaro "eksperimento de Besançon" sub gvidado de profesoro George kun aprobo kaj apogo de rektoro Pariselle. La plej bona klarigo de tiu eksperimento estas en la Raporto Pariselle al la Ministro de Nacia Edukado en Francujo. Ni resumas tiun raporton:

1. *Kondiĉoj de la eksperimento*: Dum tri monatoj novaj profesoroj de Esperanto (edukistoj en diversaj lernejoj) bonvolis gvidi kurson al gelernantoj. Ĉar la tempo estis limigata, ili elektis amuzan libron: Kurso de Ferenc Szilagi (hungaro) adaptita al la franca lingvo de profesoro Waringhien en Lille (rekta metodo kun gramatiko). La kurso okazis en la Du Superaj Lernejoj (por Junuloj k. por Junulinoj) ĉiusemajne dum 2 horoj kaj en la Nacia Horloĝ-Lernejo dum unu horo. Komence pli da 100 gelemantoj sin prezentis libervole, ekster la normala horaro por sekvi la kursojn. Post ekzameno 12 gelernantoj estis elektitaj (6 junuloj, 6 junulinoj) por iri al Parizo ĉeesti la "Internacian Konferencon" el diversaj agoj kaj studniveleoj kaj sin prezenti por Kontrolo de sia kono de la lingvo.

2. *Kontrolo en Panzo*: Dum unu posttagmezo tiuj 12 junuloj alvenis antaŭ Komisiono, kies pre-

zidanto estis Rektoro Pariselle.

Tri eksterlandaj profesoroj, S-ro Beeckmann el Svedujo, S-ro Gluck, ĉeĥo kaj s-ro Sygnarsky el Pollando komencis konversacion kun la gejunuloj, kaj konstatis, ke ĉiuj komprenis, respondis facile kaj ofte kolektive pri diversaj temoj: vojaĝo al Parizo, Esperanto-kurso, pri Besançon... La gejunuloj diris ke ili jam havas korespondantojn en eksterlando. Kompreneble la profesoroj parolis malrapide sed la konversacio estis ke la natura; kaj profesoro Waringhien diris ke la rezultatoj estis pli bonaj ol li antaŭvidis!

Alia profesoro sveda konstatis ke dum la tuta konferenco la gejunuloj plezure kaj facile konversaciis kun la multaj eksterlandanoj.

3, *Konkludoj*: Tiu eksperimento montris ke dum tre mallonga tempo gejunuloj povas lerni Esperanton kaj kapablas praktiki ĝin. Estas bone konigi tiun eksperimenton al ĉiuj edukistoj de Francio kaj Eksterlando – ankaŭ al la Internacia Somera Lernejo de la SDN en Ĝenevo dum aŭgusto 1937a.

Tiu eksperimento pruvis ke oni povas enkonduki Esperanton en lernejojn. La plej bona medio estus en seminarioj por geinstruistoj.

La eksperimento de Besançon havis grandan resonon en edukaj medioj. La ĉefa rezultato estis la Cirkulero de la Ministro Jean Zay.

1. Franca Esperantisto. nov. 1936.

## **ESPERANTO et ENSEIGNEMENT**

### **l'espéranto à l'école**

Le 10 décembre 1954 la Conférence Générale de l'UNESCO a adopté une résolution reconnaissant que les résultats obtenus par l'espéranto dans les échanges culturels internationaux, et pour le rapprochement des peuples, répondent aux buts et idéaux de l'UNESCO. Lors de sa Conférence Générale de novembre 1985, l'UNESCO a confirmé son soutien à l'espéranto, et a invité ses états-membres et les organisations internationales non-gouvernementales à célébrer avec éclat le centenaire de la langue internationale (1987).

En France des propositions de loi ont été déposées au Parlement et au Sénat, visant à introduire l'espéranto comme matière à option dans les établissements d'enseignement secondaire, et pour l'heure une recommandation de 1938 aux recteurs d'académie est toujours en vigueur, stipulant: "L'enseignement de l'espéranto peut être donné dans les établissements publics dans le cadre des activités socio-éducatives. Les élèves désireux de suivre des cours d'espéranto reçoivent cet enseignement à l'intérieur de l'établissement sous la conduite d'un maître bénévole spécialisé".

cahier spécial de la *REVUE FRANÇAISE D'ESPERANTO* (387) - janvier 1988 C. P. n°61005 - ISSN 0775-7698

### **L'espéranto dans le cadre de l'Education Nationale**

#### **Enseignement primaire**

##### **Initiation**

Une initiation à l'espéranto peut être proposée à des classes de l'école primaire après accord du directeur de l'école. L'instituteur peut inviter un professeur d'espéranto du Centre Culturel d'Espéranto voisin, qui dispose du matériel pédagogique élaboré par l'Union Française pour l'Espéranto (METODO 3).

##### **Enseignement**

La solution idéale pour l'étude de l'espéranto à l'école primaire est un enseignement assuré par le maître de la classe. Celui-ci peut - après avoir étudié la langue pendant quelques mois - l'enseigner à ses élèves.

Pour de nombreux enseignants de l'école Freinet (Institut Coopératif de l'Ecole Moderne) l'espéranto s'inscrit tout naturellement dans une pédagogie de la communication, où la correspondance Inter-classes occupe une place extrêmement importante. La nécessité d'un outil de communication pour la correspondance internationale est très motivante pour l'élève qui apprend la langue le plus naturellement du monde, parce qu'il en a besoin pour se faire comprendre. Les enseignants pratiquant cette pédagogie échangent chaque année leurs impressions: lors de nombreuses rencontres internationales.

*Renseignements chez:*

ICEM - ESPERANTO

1, rue de la Galissonnière - Le Pallet - 44330 Vallet - tél. : 40.20.40.10

Photo de stage à grésillon

**STAGES D'ÉTÉ A GRÉSILLON**

## **Enseignement secondaire (collèges et lycées)**

### **Initiation**

Des journées ou des week-ends d'initiation à l'espéranto peuvent être organisés dans les collèges et les lycées. Par le biais des Centres Culturels d'Espéranto, l'Union Française pour l'Espéranto met à la disposition des établissements scolaires un professeur et le matériel pédagogique (METODO 10).

### **Enseignement**

L'espéranto peut être enseigné dans le cadre des activités dirigées (clubs) par un maître bénévole spécialisé ou par un professeur bénévole du Centre Culturel voisin. Les manuels conçus par des professeurs de langues vivantes (METODO 11-12-15) permettent de pratiquer avec aisance la langue orale et écrite après quelques mois d'étude. Il existe aussi un *service mondial de correspondance gratuit* et des rencontres internationales de jeunes très motivantes pour les élèves.

### **L'expérience de Villefranche-sur-Saône**

Pour la première fois en France l'espéranto est enseigné dans le cadre des horaires officiels au collège «Jean Moulin» de Villefranche-sur-Saône. En 1984 un professeur qui venait d'apprendre l'espéranto à l'université de Lyon, assura cet enseignement à raison de trois heures par semaine en classe de sixième. L'enseignement se poursuit maintenant jusqu'en classe de troisième. Les élèves accueillent régulièrement des espérantophones étrangers (japonais, hongrois, polonais, néerlandais, hindou, etc.). En juin 1987 un voyage en Pologne peut être organisé avec le concours des parents d'élèves, des professeurs et des entreprises jumelées (une banque et une agence de voyage). Cette expérience a été enregistrée sur vidéocassette (VHS).

*Renseignements:* Collège «Jean Moulin» B.P.291 - 69665 Villefranche-sur-Saône Tél.: 74.65.37.36

Photo d'un amphi

UNE UNIVERSITÉ INTERNATIONALE D'ÉTÉ

## Enseignement supérieur

En France 4 universités proposent à leurs étudiants des Unités de Valeur d'espéranto: Aix-en-Provence, Clermont-Ferrand, Lyon, Paris VIII.

Celles d'Aix-en-Provence et de Paris VIII organisent régulièrement des journées de l'espéranto.

Graphique de l'évolution de l'enseignement de l'espéranto dans le monde (universités et instituts universitaires)

Sources:

1970: *Esperanto en Perspektivo* (de Carlevaro. Lapenna. Lins

1977 à 1981: G. Pirlot, éditions successives de *L'enseignement de l'espéranto dans le monde*.

Graphique des universités, instituts ... et pays...

## Quelques expériences

Une expérience pédagogique a réuni 150 enfants ayant appris l'espéranto pendant deux ans dans leurs pays respectifs (allemands, belges francophone français, néerlandais, yougoslaves). Ces enfants furent regroupés à Saint-Gérard en Belgique en mai 1977 pour un travail en commun. Les responsables ont conclu à la fin du stage: "l'espéranto a permis une économie de temps pour l'étude des langues étrangères, il conduit à une meilleure approche de la lecture et de l'orthographe, sans compter l'introduction à une éducation européenne et à un nouvel humanisme".

(*Esperanto: lerneja eksperimento* - Helmut Sonnabend -. Edistudio \979)

Des chercheurs de l'Institut de Cybernétique Pédagogique de Paderborn (Allemagne fédérale) ont établi scientifiquement qu'en 150 heures un français d'origine acquiert autant d'espéranto que d'anglais en 1500 heures. Il faut autant de mois pour former un professeur d'espéranto qu'il faut d'années pour former un professeur d'anglais. Ce même institut a prouvé scientifiquement la valeur propédeutique de l'espéranto pour l'apprentissage d'autres langues vivantes.

(Rapport détaillé dans: *ACTES - Journée d'étude sur l'espéranto* - Institut de Linguistique Appliquée et Didactique des Langues - Université de Paris VIII - Vincennes à Saint-Denis)

En Grande-Bretagne des élèves de 11 à 15 ans, répartis en bons (A) et moyens (B), ont suivi pendant une année scolaire cinq cours hebdomadaires de français pour le groupe A, et cinq cours hebdomadaires d'espéranto pour le groupe B. Un examen écrit (traduction d'un texte anglais en français et en espéranto respectivement) a permis de constater qu'une année d'espéranto dans le groupe B équivalait au moins à 3 années de français dans le groupe A. D'autres expériences du même type ont permis de conclure qu'un élève anglais peut apprendre autant d'espéranto en six *mois* que de français en quatre *ans*.

## RADIO-PROGRAMOJ EN ESPERANTO

Vi trovas ĉi-sube ĉiujn aktualajn indikojn laŭ la mezeŭropa tempo. Por eltrovi la ĝustan tempon en via regiono, konsultu la mapon de tempo-zonoj en la poŝkalendaro sur paĝo 4. Por havi nun la grenviĉan tempon, subtrahu unu horon. Se ne estas aliaj indikoj, la frekvencoj estas en kilohercoj kaj la ondolongoj en metroj. Plejparte temas pri kurtondaj frekvencoj.

stacio	tago	horo
Varsovio (Radio Polonia) Esperanto Redakcio Postkesto 46 PL- 00950WARSZAWA 1	ĉiutage	6.30- 7.00 12.00-12.25 16.30-16.55 17.30-17.55 20.30-21.00 22.30-22.55
Bem (SvisaRadiolInternacia) Esperantofako CH-3000 BERN 15	lunde ĵaŭde sabate	18 :30 – 18 :40
Vieno (Aŭstra Radio) ORF Esperantoredakcio A-1136WIEN	Dimanĉe	6.30- 6.45
Vatikano (Radio Vatikana) Esperantoredakcio 1-00120 CITTÀ DEL VATICAN	Dimanĉe Dimanĉe	10.30-10.45 21.00-21.10
Romo (Radio Roma RAI) Esperantoredakcio C.P. 320, 1-00100 ROMA	ĵaŭde sabate	7.00- 7.15 21 .00-21.20
Zagrebo (Radio Zagreb) Esperantoredakcio Jurisiĉeva 4, YU-41 000 ZAGREB	Dimanĉe	23.45-24.00
Pekino (Radio Pekino) Esperantofako BEIJING	Ĉiutage	21.00-21.30 por Eŭropo 23.30-24.00 por Latin-Ameriko 12.00-12.30 por Japanio kaj Koreio 14.00-14.30 par Sudorienta Azio
Rio de Janeiro (Brazila Spiritisma Federacio) av. Passos 30 BR-20000 RIO DE JANEIRO ZC 58 <u>Brazilo</u>	Dimanĉe	23.30-23.45
Sorocaba (Radio Clube de Sorocaba) Esperanto-Redakcio rua de Penha 455. BR-181 00 SOROCABA SP, Brazilo	Dimanĉe	1.00- 2.00
Radio Esperanto Parizo 145, rue Amelot <u>F-</u> <u>75011 PARIS, Francio</u>	vendrede	19.00-20.00

Radio Budapest Esperanto Pt. 200 H-7601  
Pécs

Tallin (Estona Radio) Esperanto-fako SU-  
2001 00 Tallin Estonio, Sovet-Unio

Cordoba, Hispanio

Dimanĉe 10.50-11.00

Ĵaŭde 23.25-23.30 (1-a kaj 3a ĵaŭdo)

Dimanĉe 11.25-11.30 (post tiuj ĵaŭdoj)

sabate 12.00-12.20

@ MONA TO internacia magazino sendependa, Frankrijklei 140, 8-2000 Antwerpen, Belgio

Unu el la multaj bonaj ideoj de MONATO!

Poŝtkonto: MCE, Nantes 1485 39 P  
Bankĉekojn, nepre en francaj frankoj, oni sendu kun  
la aliĝilo

### PREZOJ por 1988

Aliĝkotizo ( post la 16-a jaro ): unu semajno:100 FF  
du aŭ tri semajnoj :150 FF

La ne-membroj de la Kooperativo aldonu  
prezon de unu akcio: 100 FF (1)

Ĉambro estas rezervita nur post ricevo  
de la aliĝkotizo(j) kaj de antaŭpago de 10% de la  
restado. La antaŭpago estos parte repagita okaze de  
sufiĉe frua rezigno.

Taga prezo por unu persono (tranoktado kaj tri  
manĝoj)

pli ol 1 semajno ĝis 1 semajno

unupersona ĉambro	160	185
familia ĉambro (2/5 litoj) (2)	140	160
komuna ĉambro (3)	120	140
tendumantoj	110	120
ĝis la 6-a jaro (2)	60	75
vizitantoj: tag- aŭ vespermanĝo :	45	

- 1)- Leĝa devigo. Validas por estontaj aliĝoj.
- 2)- Infanoj 6/16-jaraj pagas la tarifan "komuna  
ĉambro".
- 3)- Infanoj nur pli ol 12-jaraĝaj akceptitaj.

N.B.- La taga tarifo ne estas partigebla.

### LA VIVO EN LA ESPERANTO-DOMO

ĈIUTAGE: 8.30: matenmanĝo

9.30-12.00: kursoj, prelegoj

12.30: tagmanĝo

14.00-16.00: promenadoj, artlaboroj(x)

16.30-17.30: kursoj

18.00-19.00: konversacio

19.30: vespermanĝo

21.00: distraĵoj : kantoj, ludoj,

prezentado de diapozitivoj

La aliĝantoj pensu pri sia partopreno en la vesperaj  
programoj.

La "butikoj" akceptas la kaf- kaj te-amantojn matene  
kaj posttagmeze inter la diversaj programeroj.

Estas eble organizi ekskursojn al kasteloj, trogloditaj  
vilaĝoj, fungo- kaj vino-kelejoj, la urboj Angers,  
Saumur, Tours, Le Mans...

## KASTELO GRÉSILLON

BAUGÉ Maine-et-Loire FRANCUJO

### ESPERANTISTA KULTURDOMO

De julio ĝis septembro ĉiulandajn esperantistojn kaj  
eventuale iajn ajn karavanojn frue anoncitajn

#### KULTURAJ ARANĜOJ 1988

1- INTERNACIA RENKONTO DE INFANOJ : kursoj,  
redaktado de ĵurnalo, promenadoj, distraĵoj

INSTRUMENTODOJ : prezento de diversaj metodoj,  
praktikaj konsiloj

Dimanĉon 3-an de Aprilo posttagmeze: akcepto  
Sabaton 9-an de Aprilo posttagmeze: fermo

#### 2- INTERNACIA AMIKA RENKONTO

Nedeviga programo: kursoj, konversacioj, komunaj  
promenadoj kaj ekskursoj, distraj vesperoj

Mardon posttagmeze 14-an de junio: akcepto

Ĵaŭdon matene 30-an de junio: fermo

#### 3- CSEH-SEMINARIO "A" - PRELEGOJ KAJ KURSOJ

kursoj por diverslingva lernantaro  
prelegoj diverstemaj, konversacioj  
ekskursoj, distraj vesperoj

sabaton posttagmeze 2-an de julio: akcepto sabaton  
matene 16-an de julio: fermo

#### 4- LERNU KAJ PRAKTIKU

kursoj diversnivelaĵ  
tradukado (prepare al la At. pri Kapableco)  
konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj

sabaton posttagmeze 16-an de julio: akcepto sabaton  
matene 30-an de Julio: fermo

#### 5- ĈU VERKI VALANE ?

komuna verkado de romano sub la gvido de Cl. Piron  
kursoj, konversacioj, promenadoj,  
ekskursoj, distraj vesperoj

sabaton posttagmeze 30-an de julio: akcepto sabaton  
matene 6-an de aŭgusto: fermo

#### 6- SOMERA LERNEJO

kursoj diversnivelaĵ  
tradukado prepare al la Atesto pri Kapableco  
konversacioj, promenadoj, ekskursoj  
distraj vesperoj

sabaton posttagmeze 6-an de aŭgusto: akcepto  
sabaton matene 27-an de aŭgusto: fermo

KONFIRMO DE REZERVO NUR KONTRAŬ  
POŝTMARKO AŬ RESPONDKUPONO

# CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

9, square de Provence F-35000 RENNES

Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes

Cours oraux  
Cours par correspondance  
Stages intensifs  
Librairie  
Bibliothèque  
Editions et traductions

Circulaire N° 23  
Mars 1988

## COMPTE RENDU de STAGE

### STATISTIQUES:

39 personnes ont participé au 19e stage d'Espéranto organisé à Rennes du 12 au 13 mars 1988 (29 élèves, 4 organisateurs et animateurs, 6 visiteurs). C'est le record absolu de participation. On peut l'expliquer par l'absence de stages depuis 1985.

Nous avons maintenant 64 membres au Club Espéranto Rennais pour 1988.

### CRITIQUES du STAGE:

Il semblerait que dans l'ensemble les participants ont été satisfaits. Du côté des organisateurs, nous avons noté les manques suivants:

- Manque de photographe. On fera appel aux participants pour prendre des photos des différents cours la prochaine fois.
- Manque de responsable du service de librairie. Il faut trouver, pour le prochain stage, au moins une personne (élève du stage ou pas) pour s'occuper d'encaisser les ventes de livres.
- Manque de magnétophone. Pour écouter les cassettes en vente et pour fournir un fond musical. Le club s'équipera en conséquence pour le prochain stage.
- Manque d'invitation de journaliste de OUEST - FRANCE.
- Manque de présentation de l'Espéranto au début du cours de débutants avec les documents nécessaires (livres, annuaires, dépliants, etc.).
- Trop de personnes n'ont pas renvoyé leur bulletin d'inscription au stage, ce qui augmente le travail à faire au début du stage pour régulariser l'inscription des personnes qui arrivent, ce qui ne facilite pas le démarrage des cours à l'heure prévue. Il est donc décidé d'appliquer une majoration de 20F au tarif d'inscription pour ceux qui s'inscrivent et payent le jour même.

REDACTEUR: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESON-SEVIGNE

## ACTIONS à ENTREPRENDRE:

Le Club Espéranto Rennais peut vous aider à diffuser l'Espéranto où que vous soyez en Bretagne ou à proximité (Mayenne, Manche, Loire Atlantique) :

- Envoi d'affiches ou de tracts en quantité selon le besoin (modèle joint).
- Edition d'affiches ou de tracts à votre goût si vous fournissez le modèle. On peut aussi adapter les nôtres.

La diffusion de l'Espéranto dépend de nous mais aussi de vous. Si vous avez des idées, si vous êtes prêt à mener des actions concrètes (mettre des affiches, distribuer des tracts, tenir des stands, faire une exposition, écrire à des organismes ou des personnes éminentes, etc. ) faites le nous savoir, ensemble nous pourrons faire plus de choses.

Nous attendons aussi vos commentaires pour le stage.

Nous collectons toujours les adresses de journaux de la région pour pouvoir informer le public sur nos stages ou sur l'Espéranto. Ajoutez si possible le nom du rédacteur ou d'un journaliste à qui il vaut mieux écrire. Si vous voyez un article sur l'Espéranto dans votre journal, découpez-le et faites-le parvenir au club pour notre dossier de presse.

**APPEL à VOLONTAIRE:** nous cherchons un **RESPONSABLE de PRESSE** pour faire des lettres aux journaux sur les activités du club ou sur l'Espéranto (rédiger, taper, photocopier et envoyer). Nous fournissons la machine à écrire électrique IBM. Il vaut mieux habiter près de Rennes et avoir une solution pour photocopier les lettres gratuitement si possible (pour des envois à 20 journaux).

**APPEL à VOLONTAIRE:** nous recherchons un **RESPONSABLE de LIBRAIRIE**. Personne de Rennes ou des environs pour s'occuper complètement du service de librairie du club (commandes, inventaires, transport des livres du local du club au lieu de stage, faire les comptes, et ramener les invendus au local du club).

## **Prochain STAGE:**

Il y aura un stage en MARS 1989, c'est à peu près sûr; il nous faut cependant trouver un animateur extérieur pour le cours de pratiquants (conversation en Espéranto), une animation pour la soirée du samedi (présentation du bahaïsme, des citoyens du monde, etc.), un autre lieu de stage, le club Léo Lagrange doit déménager cette année.

Nous ne pensons pas pouvoir faire de stage au mois de novembre comme il en a été question lors du dernier stage, parce que l'édition de la circulaire du club à cette période nous donne suffisamment de travail.

## **ADRESSES des participants au stage:**

### **Débutants:**

M.Mme Gérard et Sophie ERABIT (animateur)  
2, route de la vallée 35830 BETTON  
M. COQUELIN Albert La cour aux fosses 35850 GEVEZE  
M. TOUCHARD Alain 4, clos des chênes PARIGNE 35133 FOUGERES  
M. CARIOU Bruno et Melle BRANDEL Catherine 6,rue du Capitaine  
Dreyfus 35000 RENNES  
Melle CAVELIER Gaelle PACE  
M. LEMONNIER Jean François 8, rue au Duc 35000 RENNES  
M.Mme MORICE Alain et Ahnie 9, allée des Asturies 35000 RENNES  
M. LEMENICIER Jean François 10, rue Becot 22500 PAIMPOL  
Mme DAVID Guyonne 4, résid de la Grande Thébaudais 35100 RENNES  
Melle DAMOURETTE Sandra SAINT-MALO

### **Intermédiaires**

M.Mme Christian et Monique BERTIN (animateur)  
60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE  
M. MALARD Yves 16, rue des Roses 35510 CESSON-SEVIGNE  
Mme CURT Marie-France 63, rue Léon Blum 53000 LAVAL  
M.Mme NOHE Annick et François 35bis, rue Gambetta  
56108 LORIENT Cédex  
M. GAILLARD 12, impasse Hersart de la Villemarqué  
35400 SAINT-MALO  
Mme COLLET Colette 37bis, rue Francis Levesque 53000 LAVAL  
Mme JAMES Edith 10, bd Burloud 35000 RENNES  
M. BERROU Alain 1, rue de la Volga 35200 RENNES  
Mme THIBAUT 8,rue Ste Anne 35400 SAINT-MALO

### **Pratiquants**

Mme Jeannine VINCENT (animatrice) BP: 54, 49150 BAUGE  
M. COUAPEL Bernard 43, bd de l'Yser 35100 RENNES  
M. JEGADO Maurice Amaryllis 56??? BIEUZY LES EAUX  
Mme. TREANTON Gabrielle St Quay 22700 ST QUAY PERROS  
Mme LAZARE Andrée 10, rue Amiral Magnan 35400 SAINT-MALO  
M. MILLOUR Claude 2, place de Callac 29210 MORLAIX  
M. CAVELIER Alain 66, bd de la Duchesse Anne 35740 PACE  
Mme ARGNEY Anne-Marie 47, rue du Père Lebret 35400 SAINT-MALO  
M. CHASLE Jean Roger 22, rue de la mairie 22650 PLOUBALAY  
M. GUITON Pierre 93, Av Kennedy 35400 SAINT-MALO

# CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

60, allée de la Renaudière F-35510 CESSON-SEVIGNE

Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes

Cours oraux

Cours par correspondance

Stages intensifs

Librairie

Bibliothèque

Editions et traductions

**Circulaire N° 24**

**Novembre 1988**

(illustration

cadeau, bougie, branches

de sapin)

Chère amie ou cher ami,

Une nouvelle année se termine, une autre va commencer. C'est l'heure des bilans, c'est l'heure des projets.

En mars de cette année nous avons organisé un stage d'Espéranto avec une participation record de 39 personnes. En octobre c'était le 20e stage nous organisons à Rennes. Réservez dès maintenant la date du 4-5 mars 1989, ce sera le 21e stage d'Espéranto à Rennes.

Retenez la date du samedi 17 décembre, c'est le jour du repas du club, une occasion de se retrouver en bonne et agréable compagnie (n'oubliez pas d'annoncer combien vous serez ce jour-là suffisamment tôt), pour plus de détails voir à l'intérieur.

Peut-être avez-vous suivi le cours d'Espéranto sur FRANCE INTER tous les matins pendant le mois d'août. Il y a bien longtemps que nous attendions un tel cours. A vous d'écrire pour que cela continue (voir à l'intérieur).

Enfin, n'oubliez pas de renouveler votre cotisation pour 1989, vous savez que nous en avons besoin, merci à l'avance. Et pour finir, nous vous souhaitons d'agréables fêtes de fin d'année. Que 1989 vous apporte tout ce que vous pouvez désirer et surtout une BONNE SANTE.

(illustration  
sapin de Noël)

(signature)  
Le rédacteur

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE.

## L'ESPERANTO en CHINE

C'était le titre d'un exposé qui a eu lieu à la faculté des sciences de Beaulieu à Rennes le 14 novembre 1988 de 18h15 à 20 heures. 12 personnes y ont assisté. Pour ceux qui n'ont pu y assister, en voici un résumé.

Les informations présentées lors de cet exposé sont toutes extraites de la presse espérantiste, en particulier du mensuel "El popola Ĉinio".

Sur l'affiche utilisée pour annoncer cet exposé, on trouvait déjà une partie des informations suivantes:

- Fondation de l'agence de voyages KONFIDO pour touristes parlant Espéranto.
- Deux flammes bilingues de la poste chinoise en chinois et en Espéranto pour deux événements importants du pays sans aucun lien avec l'Espéranto.
- En février 1988 on compte 20 associations pour l'Espéranto dans les Grandes Ecoles de Chine.
- Depuis 1979 plus de 70 Grandes Ecoles de Chine proposent un cours facultatif d'Espéranto.
- 35 associations pour l'Espéranto ont été créées en Chine en 1987.
- Radio Pékin diffusent tous les jours des émissions en Espéranto.
- La plus belle revue en Espéranto est chinoise.
- Plus de 1300 inscrits à la 2e conférence scientifique et technique en Espéranto organisée par l'Académie des Sciences chinoise en août 1988 à Pékin.,
- Les PTT chinois ont émis un timbre en Espéranto en 1987.
- La revue "Tutmondaj Sciencoj kaj Teknikoj" de l'Association Scientifique et Technique de l'Académie des Sciences Chinoise, après deux années d'essai, est maintenant diffusée à l'étranger.
- Deux cours d'Espéranto télévisés sont ou ont été diffusés en Chine.
- 19 membres de l'association "Amis de l'Espéranto" font partie des comités permanents des plus hautes instances politiques du pays.

## COURS D'ESPERANTO à la FACULTE de RENNES I

Suite à l'exposé sur l'Espéranto en Chine et ailleurs, un cours d'Espéranto a commencé à l'Université de RENNES I à Beaulieu. Il ne s'agit pas d'un cours officiel de l'Université mais d'un cours ouvert à tous les publics.

Le premier cours a eu lieu le lundi 21 novembre de 18h30 à 20h. Christian BERTIN en est l'animateur (avec Gérard ERABIT en secours). La méthode utilisée est le nouveau cours d'Espéranto édité par Heroldo. L'inscription au cours comprend la cotisation 89 au club, 14 leçons de 1h30 et le livre de cours (plein tarif: 285F, tarif étudiant: 171F).

18 élèves sont inscrits à ce cours.

## Compte rendu du stage d'ESPERANTO

Le 20e week-end d'Espéranto a été organisé à Rennes les 8 et 9 octobre 1988. Il n'y avait qu'un cours pour débutants. Le temps était détestable. De plus nous avions oublié de venir prendre la clé de la salle le vendredi, tout était fermé, il a fallu aller au Club Léo Lagrange du Colombier qui ne savait pas quelles étaient les clés du club Léo Lagrange, rue de Redon. Il a fallu essayer tout un trousseau pour arriver à ouvrir une salle non aménagée pour un cours et non chauffée. Tous les éléments étaient contre nous. 7 élèves ont participé à ce stage.

Suite à une remarque d'une élève, on parlera plutôt d'approche ou de découverte de l'Espéranto plutôt que d'un cours intensif pour débutants.

### L'ESPERANTO, outil d'apprentissage de l'anglais

Denis Keefe, professeur de langues (anglais, allemand, espagnol), auteur de trois livres ("L'anglais pour débutants", "L'anglais en psychologie", et "L'anglais en télécommunications") prépare actuellement un doctorat exposant une méthode plus rapide pour l'étude de l'anglais. Elle se base sur l'étude préalable de l'espéranto qu'il enseigne au lycée d'Espéranto de Madrid. Plusieurs expériences ont déjà démontré la valeur de l'Espéranto pour l'étude des autres langues.

Extrait du SERVICE DE PRESSE de SAT-Amikaro

### Une nouvelle proposition de loi.:

Une proposition de loi visant à introduire l'Espéranto comme langue à option dans le cursus scolaire et universitaire a été déposée par M. Jean Roatta, député UDF des Bouches-du-Rhône, et enregistrée le 24 février 1988 à la présidence de l'Assemblée Nationale sous le n° 1246. Elle comporte un bref exposé des motifs et un article unique:

"L'Espéranto est reconnue comme langue à option à tous les niveaux d'enseignement secondaire et supérieur".

Extrait du SERVICE DE PRESSE de SAT-Amikaro

### "ESPAROL" fera parler votre ordinateur en Espéranto

Des chercheurs de l'Université Technique de Budapest ont élaboré la synthèse automatique de l'Espéranto. Ce système prononce correctement toute phrase en Espéranto écrite en remplaçant les lettres accentuées par l'apostrophe suivie de la lettre normale (sans accent). Tout utilisateur peut réaliser des programmes simples en BASIC pour obtenir la synthèse vocale de phrases en Espéranto.

Le système est une boîte connectable à un microordinateur Commodore 64 ou 128.

Extrait du SERVICE DE PRESSE de SAT-Amikaro

## Un mois d'ESPERANTO sur FRANCE INTER:

Le succès du cours express d'Espéranto diffusé par FRANCE INTER et organisé avec le concours de SAT-Amikaro durant le mois d'août démontre que l'Espéranto est un sujet médiatique.

Animé par Brigitte Vincent, qui a joué pour la circonstance le rôle d'une élève aussi douée que pétillante, et par un Britannique, Richard Comerford, comme professeur, ce cours très vivant et sympathique a suscité un vaste enthousiasme de la part de nombreux auditeurs de France et d'une dizaine de pays.

Il serait souhaitable que cette expérience se poursuive, sous cette forme ou sous une autre, mais Brigitte Vincent n'a malheureusement aucun pouvoir de décision; il existe certes des preuves écrites d'un réel intérêt mais tout se passe "plus haut", et c'est aux auditeurs convaincus de l'utilité et de la nécessité de telles émissions de manifester leur désir par écrit auprès de la Direction de Radio France (Maison de la Radio 116, avenue du Président Kennedy, 75016 PARIS) et auprès des médias en général.

Extrait du SERVICE DE PRESSE de SAT-Amikaro

### Compte d'exploitation du Club Espéranto Rennais 1987

<b>Dépenses</b>		<b>Recettes</b>	
Achats pour activités	436,60	Ventes	1405,70
Fournitures de bureau	873,09	Activités	30,00
Achats . pour revendre	2183,27	Manifestation	1395,00
Loyers	510,00	Variation stocks	820,00
Assurances	497,56	Cotisations reçues	815,00
Publicité	711,60	Produits financiers	1132,09
Publications	320,00		
Réceptions	1392,50		
Téléphone	600,00		
Frais timbres	820,50		
Cotisations payées	140,00		
Frais financiers	5,00		
Dotation amortissements	260,00	Résultat (négalif)	3152,33
	<hr/>		<hr/>
	8750,12		8750,12

### Bilan de l'exercice du Club Espéranto Rennais 1987

<b>Actifs</b>		<b>Passifs</b>	
Résultat exercice (nég)	3152,33	Report créditeur	23751,40
Matériel de bureau	425,00		
Mobilier	230,00		
Stock	6320,00		
Caisse d'Epargne	12689,69	Produits comptabilisés	
Compte DEA	357,07	d'avance	1465,00
C.C.P	1769,31		
Caisse	273,00		
	<hr/>		<hr/>
	25216,40		25216,40

## Subvention de l'OSCR (Ville de Rennes + CAF)

En 1987, nous n'avions pas déposé de dossier de demande de subvention dans les délais, c'est pourquoi nous n'avons pas reçu de subvention en 1987. Par contre en 1988, nous avons déposé une demande de subvention à temps. Nous avons reçu en août 1988 une subvention de 1356,00.

### Repas de Zamenhof 1988 :

Comme d'habitude, nous fêtons l'anniversaire de la naissance de l'initiateur de l'Espéranto, le Docteur ZAMENHOF (né le 15 décembre 1859) par un repas au RELAY de MOIGNE le SAMEDI 17 DECEMBRE 1988 à 13H00.

Pour vous y rendre, sortir de Rennes par la route de Lorient, puis au Rheu, prendre la route à gauche (en face de la crêperie La Tournette).

Le prix du repas est de 55F. Il faut réserver votre place (indispensable pour préparer le repas) auprès de Clément MARTIN par téléphone au 99 60 45 48 ou par écrit à La Violais 35310 MORDELLES *avant le 12 décembre.*

### **Cours d'ESPERANTO sur ordinateur**

Un cours d'Espéranto pour ordinateur compatible PC (comme l'AMSTRAD PC1640HD20) a été réalisé par Christian BERTIN. Ce n'est pas un cours complet d'Espéranto, chaque leçon traite seulement un point de grammaire particulier. Ce cours constitue une approche moderne de l'Espéranto et permet d'améliorer son vocabulaire en français.

Si votre ordinateur dispose d'une carte graphique EGA ou VGA, les lettres Espéranto avec accent circonflexe s'affichent correctement sur l'écran, coiffées d'un accent circonflexe. Le 'u' avec l'accent 'hoketo' (qui existe aussi en roumain et en turc) s'affiche aussi correctement sur l'écran avec son accent.

Pour exécuter le cours, il suffit d'un seul lecteur de disquette soit de 3 pouces 1/2 soit de 5 pouces 1/4.

Ce cours d'Espéranto sur ordinateur comporte douze leçons avec exercices qui permettent d'apprendre les éléments suivants:

- alphabet et prononciation.
- terminaisons des noms et adjectifs. - le pluriel des noms et adjectifs.
- les mots contraires.
- le sexe féminin.
- le petit ou descendant.
- le passé, présent et futur.
- le complément d'objet direct.
- les nombres.

- les pronoms personnels et adjectifs possessifs.
- les comparatifs et superlatifs.
- l'état ou la qualité.

### **Pages d'étiquettes avec slogan**

Le Club Espéranto Rennais a édité une feuille d'étiquettes avec slogan pour l'Espéranto. Ces étiquettes peuvent être utilisées à la fois sur vos enveloppes et sur les panneaux d'affichage. Peu encombrantes, elles trouvent plus facilement une place (sur les rebords de panneaux) et restent en place souvent plus longtemps.

Elles sont gratuites, pour ceux qui en ont l'emploi dans la région, alors n'hésitez pas à nous en demander.

Vous aussi, vous êtes capable de trouver (ou vous avez déjà trouvé) des slogans percutants pour l'Espéranto, alors faites-les nous connaître, nous les imprimerons aussi sur étiquettes.

### **Permanence du club et bibliothèque**

Tout membre du club Espéranto rennais peut emprunter des livres de la bibliothèque du club. Nous vous rappelons qu'elle compte plus de 800 titres.

La permanence du club est assurée par Mme MEURIC. Elle a lieu tous les premiers lundis du mois de 12H15 à 14H au local du club 9, square de Provence à proximité de l'Université de RENNES II à Villejean.

Avant de vous y rendre, il est préférable de prendre contact directement avec Mme MEURIC 9, rue Victor Basch à RENNES au 99 36 16 12.

### **WEEK-END ESPERANTO du côté de NANTES**

Il n'y a pas qu'à Rennes que vous pouvez suivre des stages intensifs d'Espéranto. Il y en a eu un les 19 et 20 novembre à Saint-Nazaire. Il y en aura deux autres: un à Nantes les 25 et 26 février 1989 et un les 29-30 avril et 1er mai aux Sables d'Olonne. Pour tous renseignements et inscriptions s'adresser à Janine VINCE "hejme" rue du Docteur Bichat 44600 SAINT-NAZAIRE (Tél: 40 70 46 74).

### **ABONNEMENTS aux REVUES en ESPERANTO**

Pour supprimer les intermédiaires, nous vous demandons de vous adresser directement aux associations nationales qui centralisent les demandes d'abonnement:

UFE 4 bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS.  
SAT-Amikaro 67.avenue Gambetta 75020 PARIS.

Voici une liste de revues avec leurs tarifs:

MONATO : 179F (12 numéros). LA JARO : 22,50F (Agenda avec dictionnaire trilingue). Heroldo de Esperanto: 120F. El popola Ĉinio : 90F (12 numéros), 150F (2 ans) et 210F (3 ans), SAT-Amikaro : 125F (11 numéros), KULTURAJ KAJEROJ (Grésillon) : 80F, FRANCA ESPERANTISTO: 150F.

### **CONGRES D'ESPERANTO ou EN ESPERANTO**

Le 73e congrès universel d'Espéranto a eu lieu à Rotterdam aux Pays-Bas avec une participation de 2316 personnes de 63 pays (juillet-août 1988). Le 74e aura lieu en 1989 à Brighton en Grande-Bretagne, le 75e en 1990 à Cuba.

Plus de 1000 inscrits à la 2e conférence scientifique et technique en Espéranto organisée par l'Académie des Sciences chinoise à Pékin (août 1988).

553 participants de 19 pays au 40e congrès international des cheminots espérantistes à Perpignan (juin 1988).

### **STATISTIQUES sur L'ESPERANTO**

Voici des chiffres sur les "objets" (monuments, rues, places, astéroïde, etc.) portant le nom de Zamenhof ou Espéranto:

12/1965 : 291 objets.

12/1984: 459 objets.

10/1986 : 677 objets.

01/1988 : 699 objets dans 34 pays.

Depuis on peut citer une "rue de l'Espéranto" à Vénissieux (mars 88) , une "rue Zamenhof" à Cavaillon (octobre 88).

Voici les chiffres pour les Grandes Ecoles ou Universités qui proposent des cours officiels d'Espéranto:

1953 : 20 Grandes Ecoles ou Universités dans 8 pays.

1970: 30 Grandes Ecoles ou Universités dans 15 pays.

1986 : 125 Grandes Ecoles ou Universités dans 28 pays.

### **EDITIONS 1988 en ESPERANTO**

On ne liste ici que les livres de plus de 150 pages mentionnés dans le journal HEROLDO DE ESPERANTO ou dans 3 numéros de la revue Espéranto:

- Miguel Hernandez : Poeto de l'popolo (156p).
- Mies Bouhuys : Anne Frank ne estas de hieraŭ (194p).
- Aŭstralia antologio (432p).
- Daniel Moirand : Murdo en Esperantujo (173p).
- Sergho Elgo : Ŝia lasta poŝtkarto (225p).
- Rikardo Sulco : sur la vojoj de la Analiza Skolo (279p).
- Damir Mikulichich : "O" ka 1 aliaj rakontoj (216p).

- Mineralnavn (mineralnomoj) en norvégien, E-o et anglais (264p).
- Ĉina antologio 1919-1949 (612p).
- Esperanta-hungara vortaro (464p).
- Esperanto-urdu lemolibro (216p).
- Esperanto-urdu vortaro (484p).
- Franca periodo de Esperanto ... (229p).
- Humoraĵoj 400 (244p).
- Internacia lingva komunikado ... (156p).
- Karolo Pich : Klaĉejoj (188p).
- Kulturo de la amo. Bildlibro pri seksa vivo (192p).
- Hungara-Esperanta vortaro (560p).
- Omaĝoj (151p).
- Sub cirkotendo (195p).
- Versaĵoj en prozo (182p).
- Malgranda vortaro pola-Esperanta(431p).
- Prepozicioj en Esperanto (345p).
- Sepdek-sep ŝlosiloj por la japana civilizacio (353p).
- Beletro sed ne el katedro (258p).
- William Auld : En barko sen pilota (874p).
- Esperanto programita (349p).
- Historio de la kontraŭregima Esperanto-movado (390p).
- Manuel Cofino : La lasta virino (188p).

### **AFFICHE sur les DROITS de L'HOMME**

Le 10 décembre 1948, l'Assemblée Générale des Nations Unies acceptait et proclamait la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme. Pour le 40e anniversaire, les Citoyens du Monde, l'association bretonne SKOL AN EMSAV et le club Espéranto Rennais se sont associés pour réaliser une affiche sur ce thème en trois langues (breton, français et Espéranto).

### **EDITIONS DU CLUB ESPERANTO RENNAIS**

Aucune édition particulière cette année. Ce n'est pas par manque de moyens financiers, mais plutôt par manque d'idées et de temps pour s'en occuper. Il nous reste donc les éditions précédentes à vous proposer:

Cartes doubles:

- la brunalgisto,
- la muelejo,
- la katidoj.

Cartes postales:

- la Monto Sankta Mikaelo (flugvido),
- la menhirvicoj de Méneac.

Nos tarifs n'ont pas changé depuis l'année dernière :

Catégorie	pour 1	pour 10	pour 20	pour 50
cartes POSTALES SANS frais d'envoi	1,70	16,00	30,00	70,00
cartes POSTALES AVEC frais d'envoi	3,70	19,00	34,00	78,00
cartes DOUBLES SANS frais d'envoi	3,00	28,00	52,00	120,00
cartes DOUBLES AVEC frais d'envoi	5,00	32,00	60,00	131,00

### **COURS D'ESPERANTO à HENNEBONT**

3 cours ont lieu à Hennebont à l'école Jean Macé dans le cadre de la section Espéranto du Foyer Laïque de Jeunes et d'Education Populaire d'Hennebont:

Cours débutants: M. Frédéric LE MAGADURE (8 élèves).

Cours de perfectionnement pour adultes: M. TESSIER (7 élèves).

Cours de perfectionnement pour jeunes: Martine DAVOUST (4 élèves).

M. LE MAGADURE assure également un cours pour les CM2 de l'école de KERPATE, tous les mardis pendant les heures normales de cours.

M. Martin PURDY, de Nouvelle-Zélande, est venue à Hennebont faire des conférences en Espéranto à l'école et devant le groupe espérantiste.

Le groupe d'Hennebont correspond avec 12 groupes ou élèves dans une dizaine de pays, en particulier avec VIGO en Galice et GIJON en Asturie (Espagne).

### **COURS D'ESPERANTO à LORIENT**

Xavier ALIAIN-GUILLAUME assure un cours d'Espéranto à Lorient, mais nous n'avons pas réussi à le joindre pour avoir plus de précisions.

### **COURS D'ESPERANTO à ST-MALO**

Mme ARGNEY assure un cours d'Espéranto à St-Malo, où le cours d'Espéranto sur France Inter semble avoir porté ses fruits.

Pluraj eventoj okazis por la Esperantistoj de San Malo dum ĉi tiu jaro, unue pluraj retroviĝis por staĝo en Rennes dum marto kaj fine de

junio la grupo tagmanĝis gaje en Roz-sur-Couesnon gastigita de Renato MALLET. Tamen ĝi laboras ĉiusabate dividita en tri grupetoj gvidataj aŭ de Andrea LAZARE aŭ de Petro GUITON aŭ de Aneta LARBRE aŭ de Anna Maria ARGNEY. Dank'al la elsendo de France Inter dum aŭgusto kaj sekve al du artikoloj en Ouest-France kaj en la urbodoma gazeto dek du novaj lernantoj aliĝis al nia grupo; kelkaj el ili venis de Saint Coulomb, Mont Dol, La Richardais. Kio plej plezurigas nin estas ke tri gejunuloj junigas nian grupon, kiu plej parte konsistas el emeritoj.

La kurso en la kolegio Surcouf daŭras kun 5 lernantoj. Du grupanoj partoprenis la Universalan Kongreson en Roterdamo kaj jam parolas pri la venonta en Anglio tute apude.

En la fino de oktobro okazis en San Malo la Tago de la Asocioj, tiam ni prezentis budon pri Esperantaĵoj al multnombraj vizitantoj.

Dum ĉi tiu jaro ni bedaŭris la nevenon de alilandaj prelegantoj; tamen, norvega Esperantisto vizitis nin kun buso da samurbanoj. Ni montris al li San Malon kaj la baraĵon de la Rance.

Nia grupo, kiu ankoraŭ ne atingis tre altan nivelon, daŭrigas sian agadon sub la rigardo de sia dojeno Johano VIGNER kiu festis sian 96-an datrevenon. Ni profitas la okazon por danki la grupon de Rennes kiu donacis al ni aron da libroj por komenci nian bibliotekon. Ni kunvenas ĉiusabate de la 14a ĝis la 16a, 11, rue de Toulouse (inter muregoj). Tél: 99 40 24 86.

Anna Maria ARGNEY.

### **FINANCEMENT PRIVE D'ASSOCIATION**

Avec la nouvelle loi sur le mécénat du 23 juillet 1987, le financement privé des associations s'est amélioré.

Les oeuvres et organismes ayant un caractère philanthropique, humanitaire, éducatif, scientifique, social, familial ou culturel sont considérés comme des associations d'intérêt général. C'est le cas du CLUB ESPERANTO RENNAIS et à ce titre, les dons des particuliers au club sont déductibles lorsqu'ils n'excèdent pas 1,25% du revenu imposable.

Bande dessinée "Les Aventures de Hage Dunor"

Dialogue entre Hagar Dunor le VIKING et son conseiller :

- IL N'Y AURA PAS DE PAIX TANT QUE TOUS LES HOMMES N'ESSAIERONT PAS DE SE COMPRENDRE.
- ÇA, C'EST BIEN VRAI..
- COMMENT ALLONS-NOUS FAIRE POUR QUE TOUT LE MONDE PARLE NORVEGIEN?

# CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

60, allée de la Renaudière F-35510 CESSON-SEVIGNE

Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes

Cours oraux

Cours par correspondance

Stages intensifs

Librairie

Bibliothèque

Editions et traductions

**CIRCULAIRE N° 25**  
**Janvier 1989**

**WEEK-END ESPERANTO 4-5 mars**  
**Inscrivez-vous !!!**

Chère amie ou cher ami,

Réservez dès maintenant la date du 4-5 mars 1989, ce sera le 21e stage d'Espéranto à Rennes. Même si vous ne voulez pas suivre de cours, vous pouvez nous rejoindre pour la soirée du samedi soir ou pour les repas du samedi soir et du dimanche midi.



Une croix dans la case ci-dessus indique que nous avons reçu votre cotisation 1989 et nous vous en remercions. L'absence de croix dans la case ci-dessus indique que nous n'avons pas reçu votre cotisation 1989, s'il s'agit d'une erreur veuillez nous le signaler, sinon nous vous invitons à régulariser votre cotisation dès que possible, nous comptons sur vous. Vous savez bien qu'un club ne peut fonctionner sans vos cotisations.

**Marjorie BOULTON**, écrivain de langue anglaise,  
**Claude PIRON**, écrivain traducteur, professeur à l'Université de Genève,

*animeront une table ronde sur le thème:*

**"L'anglais s'abâtardit. Il faut le protéger.**

**Dimanche 5 février 1989 à 17 heures**  
au Festival du Livre, Hôtel Deurbroucq, allée de l'Ile Gloriette à Nantes

La Maison Culturelle Internationale de l'Espéranto et le Centre Culturel Nantes - Esperanto  
*seraient heureux que vous participiez à cette table ronde.*

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE.

## FKAES = Franca Komitato por Apliko de Esperanto en Scienco

Christian BERTIN vient de créer ce comité pour faciliter les éditions scientifiques en Espéranto dans notre pays.

Pour être membre de ce comité, il suffit de s'engager à écrire ou à traduire un article scientifique d'au moins 5 pages en Espéranto (à fournir de préférence dans un état prêt pour tirage). On peut également proposer des traductions en Espéranto de publicités d'entreprises ou de produits. Il s'agit là de montrer des exemples pouvant inciter les entreprises à payer de telles publicités.

Pour aider à son fonctionnement et à l'édition des articles, FKAES accepte aussi les dons (à l'ordre du "CLUB ESPERANTO RENNAIS" avec la mention "pour FKAES").

L'accueil rencontré auprès des professionnels espérantophones permet de penser que cette initiative sera un succès. On ne s'attend pas à faire des bénéfices bien sûr, mais les coûts étant réduits, cette initiative devrait donner des arguments pour la diffusion de l'Espéranto et par la même devrait profiter aux différentes associations pour l'Espéranto.

### **STAGE d'ESPERANTO à RENNES (4-5 mars)**

Pour le prochain stage d'Espéranto à Rennes, nous espérons la participation d'une artiste danoise espérantophone Mme Margrete Nielsen surnommée "ELZE-GRETE". Sa visite en France est organisée par JORGOS.

De plus pour le cours pratique (3e niveau), nous avons décidé depuis le stage précédent, de faire appel à un animateur différent à chaque stage, pour donner un attrait supplémentaire à nos stages. Pour le stage de mars nous avons fait appel à Georges LAGRANGE écrivain et traducteur en Espéranto.

Pour ceux qui ne peuvent participer, il est toujours possible de nous rejoindre pour les repas le samedi soir ou le dimanche midi.

### **ESPERANTO par MINITEL**

Le centre serveur de la Maison de la Consommation et de l'Environnement contient 4 écrans sur l'Espéranto fournis par le CLUB ESPERANTO RENNAIS. Pour y accéder avec son MINITEL, il suffit de faire le 3615 code ACE. Ces quatre écrans permettent de présenter l'Espéranto de façon succincte ainsi que les activités du club Espéranto rennais.

### **REPAS ZAMENHOF 1988**

Nous étions 30 au RELAY de MOIGNE, le samedi 17 décembre 1988, pour fêter l'anniversaire de la naissance de l'initiateur de l'Espéranto, le Docteur ZAMENHOF (né le 15 décembre 1859).

## Compte d'exploitation du Club Espéranto Rennais 1988

Dépenses		Recettes	
Variation stocks (1- F)	-380,00		
Achats pour activités	849,85	Ventes	5625,90
Fournitures de bureau	105,25	Activités	3925,00
Achats pour revendre	3914,98	Manifestation	1270,00
Loyers	827,00		
Assurances	584,60	Cotisations reçues	3195,00
Publicité	-,--	Produits financiers	526,03
Publications	1618,24		
Réceptions	1830,00	Dons reçus	1720,00
Téléphone	720,00		
Frais timbres	2122,60	Subvention reçue	1356,00
Cotisations payées	145,00		
Frais financiers	5,00		
Dotation amortissements	260,00	Résultat (négatif)	--,--
Résultat (positif)	5015,41		
	<hr/>		
	17617,93		17617,93

### Bilan de l'exercice du Club Espéranto Rennais 1988 Actifs

Actifs		Passifs	
Résultat exercice (nég)	--,--	Report créditeur	20599,07
Matériel de bureau	290,00		
Mobilier	105,00		
Stock	6700,00	Résult. exercice (pos)	5015,41
Caisse d'Epargne	19747,72		
Compte UEA	-83,03	Produits comptabilisés	
C.C.P.	1105,79	d'avance	2340,00
Caisse	89,00		
	<hr/>		
	27954,48		27954,48

Nous avons eu 93 membres en 1988. Depuis la création du club c'est notre deuxième meilleur chiffre, le record (114) a été obtenu lorsque le club de St Briec était en activité. Pour 1989 nous avons déjà 65 membres, nous espérons faire mieux qu'en 1988 et nous en prenons le chemin (il suffit de constater au bilan que nous avons reçu 3195F de cotisations en 1988 et qu'au 1er janvier 1989 nous avons déjà reçu 2340F de cotisations pour 1989).

Nous avons eu 3 inscriptions au cours par correspondance en 1988.

### COURRIER DES LECTEURS

Il faut savoir que la rubrique "courrier des lecteurs" des journaux tels que OUEST-FRANCE est interdite au Club Espéranto Rennais (comme à toutes les associations ou personnes morales). C'est pourquoi vous ne devez pas attendre que le club réagisse à tel ou tel article favorable ou défavorable à l'Espéranto, il ne serait pas publié. Vous pensez bien que la rédaction du journal a aussi repéré depuis longtemps les quelques espérantistes, qui écrivent toujours au journal à la moindre occasion.

C'est pourquoi, nous faisons appel à tous nos membres pour écrire aux journaux (lettre manuscrite ou dactylographiée peu importe). Vous pouvez écrire:

spontanément pour donner votre opinion sur l'enseignement des langues, sur l'Espéranto, sur l'Europe, etc. Pour chaque nouveau thème abordé dans cette rubrique, il y a forcément une lettre de lecteur de ce type.

en réponse ou en complément d'information sur une lettre publiée, même si vous le faites 2 ou 3 jours plus tard, c'est toujours utile.

Nous recommandons l'utilisation de la politesse surtout à l'égard des journalistes, rien ne sert de s'attaquer à leurs articles, il faut plutôt parler d'apporter des compléments d'information à ce qui est paru.

### GRESILLON à 49150 BAUGE (PROGRAMME 1989)

31 mars/7 avril : **Internacia renkonto de infanoj – instrumetodoj**, kursoj, redaktado de ĵurnalo, promenado, distraĵoj, praktikaj konsiloj pri diversaj metodoj.

16/30 juin: **Internacia amika renkonto**, Nedeviga programo : kursoj, konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.

2/17 juillet: **Prelegoj kaj kursoj**. Serio de prelegoj okaze de la ducenta datreveno de la Franca Revolucio. Kursoj, konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.

18/31 juillet: **Lernu kaj praktiku**. Diversnivelaĵ kursoj konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.

1/14 août : **Omaĝo al E.Privat - kursoj**. Prelegoj pri Edmond Privat, diversnivelaĵ kursoj, konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.

14/28 août: Somera lernejo. Diversnivelaĵ kursoj, konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.

#### Prezoj por 1989 :

Unu akcio de la kooperativo (leĝa devigo) : 100F .

Aliĝkotiĝo por 1 semajno (pli ol 16-jara) : 100F (por 2/3 semajnoj : 150F)

Taga prezo por unu persono (tranoktado kaj tri manĝoj)

pli ol 1 semajno / ĝis 1 semajno

unupersona ĉambro : 165F / 190F

familia ĉambro (2/5-lita) : 144F / 165F

komuna ĉambro: 123F / 144F

infanoj malpli ol 6-jara : 62F / 78F

infanoj 6/16-jaraj : 123F / 144F

vizitantoj : tag- aŭ vesper-manĝo : 45F

Adreso : KULTURA ESPERANTO-DOMO GRESILLON 49150 BAUGE Tel. : 41 89 10 34, 40 76 77 95.

### WEEK-END ESPERANTO du côté de NANTES

Il n'y a pas qu'à Rennes que vous pouvez suivre des stages intensifs d'Espéranto. Il y en aura aussi à Nantes les 25 et 26 février 1989 et à Préfailles les 29-30 avril et 1er mai. Pour tous renseignements et inscriptions s'adresser à Janine VINCE "hejme" rue du Docteur Bichat 44600 SAINT-NAZAIRE (Tél: 40 70 46 74)

## LA KVINPETALO à 86410 BOURESSE (PROGRAMME 1989)

27/31 mars: Finpreparado al la parola parto de Pedagogia Atesto. Gvidantino : Jeannine Vincent.

03/07 avril: Trejnado al konversacio. Presentado de Esperanto-kulturo. Ĉefe organizata por la lernantoj de la perkoresponda kurso de France Inter.

06/11 juillet: Pri Camille Claudel: studo kaj traduko de tekstoj cele al publikigo. Gvidanto Georges Lagrange.

13/18 juillet: Preparado al la skriba parto de Pedagogia Atesto kaj Altaj Studoj.

20/25 juillet: Preparado al la parola parto de Pedagogia Atesto kaj Altaj Studoj.

8/12 août: Strategio kaj tekniko de Esperanto-Informado. Gvidanto Georgo Silber.

7/13 septembre: Dunivela staĝo. Studo de "Ŝia lasta poŝtkarto" de Elgo.

Gvidanto Pierre Babin. La aŭtoro ĉeestos sabate-dimanĉe. Suzanne

Bourrot gvidos la komencantojn kaj progresantojn.

Fine de oktobro, komence de novembro : "**Konatiĝu kun Edmond Privat kaj ties verkajo**". Gvidanto Claude Gacond.

Por informoj kaj aliĝoj, sin turni al Suzanne Bourrot La kvinpetalo 86410 BOURESSE (tel: 49 42 80 74).

## SEMINARIO "Eŭrogeneracio"

De la 24-a ĝis la 29-a de marto en la kastelo de Grésillon 49510 BAUGE, TEJO kaj JEFO kunorganizos seminarion, kiu rilatas al estonteco de Eŭropo ĉe gejunuloj.

La kampoj pritraktotaj per prelegoj kaj diskutadoj estas: edukado, laboro, kulturo kaj komunikado. La ĉefaj apartecoj de tiu seminario situas en ĝia junulara vidpunkto (partoprenantaro kaj temrilateco) kaj ĝia malfermiĝo al franclingvaj neesperantistoj, kiuj interesiĝas pri la temo (estos tradukservo).

Estas ankaŭ antaŭviditaj ekskurso (St Aubin de Luigné kaj ties ĉirkaŭaĵo), jazkoncerto, rokkoncerto, vinvespero, goludoj ...

La partoprenantaro de tiu okazaĵo kies ekziston ni devas al la subvencio de Eŭropa Komunumo, estas limigita je 40 homoj, pri kiuj almenaŭ duono estos nefranca.

Informoj kaj aliĝoj al Aline Boulet 8,villa Stendhal 75020 PARIS (Tel: 43 66 63 47).

Aliĝprezo : 400F.

## 25e ANNIVERSAIRE DU JUMELAGE RENNES - ERLANGEN (RFA)

Il aura lieu du 28 juin au 2 juillet à Rennes. 700 personnes sont attendues d'ERLANGEN. Le club Espéranto rennais entretient des relations avec les espérantistes d'ERLANGEN, bien qu'il n'y ait pas de groupe constitué. Nous leur avons transmis une invitation pour cet anniversaire. En cas de réponse positive de nos amis allemands, nous demandons à nos membres intéressés par l'accueil d'un allemand espérantophone de nous le faire savoir pour organiser son séjour dans les meilleures conditions possibles.

## **PERMANENCE DU CLUB ET BIBLIOTHEQUE**

Tout membre du club Espéranto rennais peut emprunter des livres de la bibliothèque du club. Nous vous rappelons qu'elle compte plus de 800 titres.

La permanence du club est assurée par Mme MEURIC. Elle a lieu tous les premiers lundis du mois de 12H15 à 14H au local du club 9, square de Provence à proximité de l'Université de RENNES II à Villejean.

Avant de vous y rendre, il est préférable de prendre contact directement avec Mme MEURIC 9, rue Victor Basch à RENNES au 99 36 16 12.

On peut également emprunter deux vidéocassettes en Espéranto, l'une réalisée par Jacques PAUL (il s'agit du film de Charlie Chaplin intitulé "LA BUBO" doublé en Espéranto) l'autre sur des interviews d'espérantophones dans le monde. Pour les emprunter, s'adresser au rédacteur de ce bulletin.

## **EDITIONS DU CLUB ESPERANTO RENNAIS**

Que pourrions nous éditer cette année ? soit pour la diffusion de l'Espéranto, soit pour faire connaître notre région, soit pour les espérantistes. Avez-vous des idées?

Nous avons envisagé de créer un PRIX ou un CONCOURS pour ceux qui écrivent en Espéranto dans notre région, mais cela ne présente pas beaucoup d'intérêt puisqu'on sait déjà qui peut avoir le prix (Frédéric LE MAGADURE, Pierre BABIN, Erwan AR MENGA, Jean-Pierre RAIMBAULT, Maurice JEGADO ou Christian BERTIN, j'espère en avoir oublié mais ce n'est pas volontaire).

Alors j'espère que vous avez d'autres idées !!

## **LORIENT a maintenant une RUE ZAMENHOF**

M. Xavier ALLAINGUILLAUME, après avoir écrit plusieurs fois au maire de Lorient, a réussi à obtenir qu'une rue soit nommée "RUE ZAMENHOF". Toutes nos félicitations pour ce succès. Lorient rejoint ainsi les villes de Vannes, de Nantes et d'Hennebont de notre région, qui ont également une RUE ZAMENHOF.

Un cours d'Espéranto fonctionne à Lorient pour deux personnes.

## **ESPERANTO et TOURISME (Voyages et dépliants)**

Des dépliants touristiques sont édités régulièrement en Espéranto. Des voyages pour espérantophones sont de plus en plus souvent organisés par des organismes comme ESPERANTOTUR BENELUX, GRANDE-BRETAGNE, POLOGNE ou TURQUIE, SUNO kaj MARO en Italie, KONFIDO en Chine. Alors pourquoi pas en France avec le Mont St-Michel, la Côte de granit, les calvaires bretons, les alignements de Carnac et les châteaux de la Loire qui ne sont pas très loin.

Si quelqu'un de notre club est intéressé par la question. il doit nous contacter pour y réfléchir ensemble.

## 10a Renkontiĝo de Esperantistaj Familioj en HUNGARIO

Tiu feria renkontiĝo, mallonge nomata *REF*, jam havas 10 jarojn da tradicio. Ĝi okazis ĉi-jare en la ĉarma urbeto Szentgotthard en Hungario, ĉe la landlimo kun Aŭstrio, de la 6-a ĝis la 14-a de aŭgusto. Tie renkontiĝis familioj, kiuj parolas kaj uzas Esperanton en hejmo kaj iel per ĝi edukas siajn infanojn. La organizantoj, g-roj Csiszar majstre aranĝis la tuton, ebligante senstreĉan interkonatiĝon inter plenkreskuloj kaj infanoj, kiuj amikiĝis aŭ reamikiĝis uzante Esperanton tute nature.

Estis kvindekda partoprenantoj, gepatroj kaj infanoj, kiuj dum tiuj tagoj kune feriiis, ludis, kantis, amuziĝis. Lertaj estis la gvidantoj pri kantado, kiuj instruis al ni, *gepatroj kaj infanoj* interesajn kaj viglajn kantojn. Al la plej junaj infanoj oni instruis amuzajn kantetojn kun mimikoj. Jen ekzemplo:

*La aŭto de la ĉefo havas truon en la rad', (3x)*

*Ni riparu ĝin per peco de maĉgum'*

Poste oni kantas tiun strofon *anstataŭigante* la vortojn *aŭto, ĉefo, truo, rad', peco de maĉgum'* per mimikoj aŭ onomatopeo.

Dum la tuta daŭro estis varma kaj bela vetero, tial plej ofte en la posttagmezoj, ni iris naĝi al la urba naĝejo kun nature varma akvo (28 gradoj) aŭ al proksima lageto. Sed ni ankaŭ ekskursis al apudaj montoj. Dum la distraj vesperoj ni ludis kaj amuziĝis eĉ prezentis skeĉojn en tute agrabla familia etoso. Poste por iuj gepatroj la vesperoj finiĝis en proksima trinkejo por amika babilado, ĉe ĝlaso da biero. Dume la infanoj 10/17-jaraj kunsidis en la kelo en tute gaja rondo ĝis eĉ fru-matene. Ĉu ili estos la venontjaraj anoj de TEJO? partoprenantoj de estontaj junularaj aranĝoj?

Sed dum tiu REF ni ankaŭ pridiskutis pli seriozajn temojn, nome la uzon de Esperanto en la familio, ĉu inter la geedzoj, ĉu kun la infanoj. Plej diversaj estis la situacio de la tieaj partoprenantoj. Iuj paroj estis samnaciaj, aliaj du-naciaj, plej ofte loĝantaj en la lando de la edzo. En ĉi-tiu lasta situacio ekestas tri lingvoj, kaj stariĝas la demando, kiun lingvon uzu la gepatroj kun la infanoj. Ofte la patrino parolas sian propran lingvon kun la infanoj, kaj la patro Esperanton, adoptante la principon *unu persono, unu lingvo*. Aliajn spertojn prezentis Jugoslavino edziniĝinta al kanadano loĝanta en franc-lingva Kanado. Ili ne adoptis la principon *unu persono, unu lingvo*, sed uzas la lingvon laŭ cirkonstancoj. La patrino sola kun siaj infanoj uzas la kroatian, kiam la patro estas hejme Esperanton, kiam estas gasto aŭ parenco *ne-esperantisto*, aŭ eksterdome, la francan. Ĉu pli efika principo por eduki la infanojn en 3 lingvoj? Ĝi ŝajnas ne tiom facile regebla en tia strikteco. Ŝajnis, ke paradokse la samnaciaj familioj sukcesis plej facile eduki siajn infanojn en Esperanto, pro la fakto, ke tiam aldoniĝas nur unu lingvo, al la nacia lingvo, t. e. Esperanto.

Aliaj problemoj por la edukado de la infanoj kaj la uzo de Esperanto en la hejmo, estis havigi al si taŭgan materialon: poemetoj, rakontoj por infanoj, infanaj kantoj kun muziko, infanaj ludoj en Esperanto, hejma vort-provizo, ktp. Tion la organizantoj de tiu aranĝo aparte emfazis, tial ni ne nur lernis kantojn, kantetojn, poemetojn sed ni eĉ surloke registris ilin sur kasedon, por ke aliaj gepatroj povu ilin uzi por siaj idoj. Plie estas ankaŭ en preparo Esperanto-terminologio por ĉiu-tagaj hejmaj vortoj. Grava kaj malfacila tasko. Ĝin prizorgas s-ro Corsetti kunlabore kun aliaj gepatroj.

Aparte mi ŝatis la amikan kaj simpatian etoson, kiun la organizantoj, g-roj Csiszar sukcesis krei kun lerto kaj spontaneco. Krome nenia krokodilado interrompis tiun agrablan etoson, grava elemento por konservi la familiajn trajtojn de tiu aranĝo, pri kiu, mi konservos agrablan memoron.

Se vi estas familio uzanta hejme Esperanton, bonvolu tiam indiki vian adreson al s-ro Renato CORSETTI, Colle Rasto, 1-00039 ZAGAROLO Italio, kaj iom klarigi al li vian situacion pri la uzo de Esperanto en via hejmo. Vi ricevos la *Cirkulaĵon por esperantlingvaj paroj kaj familioj*.

Se vi deziras ricevi kopion pri la kasedo registrita en Hungario, bonvolu sendi al mia pĉk: Grossmann 15 13 72V Strasbourg, 20F por la kasedo kaj afranko.

A. Grossmann

artikolo el "la informilo" de Nancv.

## LA GAZETARO KAJ NI

En la unua duono de Aŭgusto 1988 estis publikigitaj en **Le Républicain lorrain** de Metz kaj en Les Demières Nouvelles d'Alsace de Strasburgo du artikoloj tre interesaj par nia propagando, kaj tio estas por ni pripensiga; tro facile ni kredas, ke la ĵurnaloj principe kontraŭas mn; fakte, ili estas nek por Esperanto, nek kontraŭ ĝi; ili *volas* nur distri sian legantaron kaj, ĉar fremda aŭ nekonata aĵo ŝajnas ridinda al la popolo, estas eterna, tento por seninspiraj gazetistoj amuzigi ĝin per mokaĉoj. Sed ni estu konvinkitaj, ke sprito de malpravanto povas efiki nur provizore, tiel longe kiel li ne trovas antaŭ si kompetentulon, kiu lin rebatas. Ĉe la SDN en 1923 Gonzague de Reynolds, estonta admiranto de Hitler, sukcesis ridaĉigi komisionon per supraĵaj kaj kvazaŭ kabaredaj kritikoj kontraŭ Esperanto, kaj malakceptigi favoran rekomendon. Sed, kiam en 1954 iu Blinkenberg volis imiti lin en Montevideo, por ke UEA ne estu agnoskita de UNESCO, ĉeestis la granda Ivo Lapenna; en la tri nuraj minutoj lasitaj al li por defendi Esperanton, nia granda oratoro ne kapablis forigi la malamikan etoson kreitan de Blinkenberg kaj malhelpi nean voĉdonadon de la komisiono; sed dank'al jura subtilaĵo li obtenis, ke revoĉdonu la ĝenerala asembleo. Intertempe la delegitoj povis pripensi, kaj la pli honestaj kaj inteligentaj, komparante la seriozan argumentadon de Lapenna kun la bufonaĵoj de Blinkenberg, ekkonsciis, ke ĉi tiu ne nur mokis pri Esperanto sed eĉ pli pri ili mem, kalkulante kun ilia naiveco; ili ŝanĝis sian opinion kaj UEA estis agnoskita.

Tial ni Esperantistoj ne senkuraĝiĝu, se ie aperas kontraŭ-Esperanta skribaĉo : ekzakta kaj klara informo estas ĉiam pli efika, finfine, ol iu kontraŭ-Esperanta atako, kiu nepre baziĝas sur nescio kaj ignora, kaj tial ne povos lasi spuron en la racia konscio de la legantoj; ni nur klopodu, ke tiuj sinceraj informoj estu regule publikigataj, kaj tion ni povas efektiviĝi, se ni kuraĝe volas ĝin. Pasintjare, en Les Demières Nouvelles d'Alsace oni trovis absurdan artikolaĉon okaze de la Jubileo; mi protestis al la ĉefredaktoro sed tute vane : neniam ĉefredaktoro konfesos, ke lia ĵurnalo mensogis; nun mi komprenas, ke la kulpulo estas mi : se mi sendus en julio 1987 interesan kaj altnivelan studon, ĝi aperus, kaj la ĉefredaktoro ne bezonus repreni stultajon el Pariza revuaĉo.

Sed kio estas artikolo interesa par la legantoj? Se juĝi laŭ tiuj du, ĝi estas artikolo, kiu substrekas la internaciecon de Esperanto. Informi pri nacia evento ne tuŝas la publikon; sed legu la ĉi-subajn titolojn redaktitajn de la ĵurnalistoj mem (!): La Kafejo "Ĉe la luno" en orbiton por ĉiuj Esperantistoj de la Tero kaj Strasburga etapo par usonaj Esperantistoj. Se s-ro de ZILAH petus Le Républicain lorrain, ke ĝi publikigu artikolon pri la Metz-a Esperanto- Konferenco, oni enmetus pro ĝentilo dulinian sciigon; la trafa ideo estis tiu solena alkroĉo de iu bildo de Raymond Schwartz en la kafejo "A la Lune" por sciigi al la Metz-anoj, ke dank'al lia romano "Kiel akvo de l'rivero" tiu kafejo estas konata en la tuta mondo. Ĉio, kio iom flatas la lokan memestimon, estas avide legata kaj alkurigas ĵurnalistojn kaj fotistojn. Ankaŭ fieris Les Dernières Nouvelles d'Alsace pri la vizito de usonaj turistoj kaj pri tio, ke transatlantike Albert Schweitzer ne estas nekonato. Tio estu indiko por nia estonta agado: mi estas certa, ke, se morgaŭ japanaj Esperantistoj venos siavice turismi en Strasburgo, Les Dernières Nouvelles d'Alsace tuj publikigos artikolon pri ili., ne grumblante: "Tio ne interesas nin, jam venis usonanoj."

Tute male, mi konsilis al tre sindonema samideano, kiu biciklas tra Eŭropo por diskonigi Esperanton, ke li ne tuj revenu en mian urbon; la unuan fojon, pasintjare, oni intervjuis lin ĉe-televide kaj oni dediĉis al li grandan ĵurnalan titolon "Li biciklas por Esperanto. Sed mi ja timas, ke la duan fojon li venigus por nenium. Same, se belulino konsentus senvestiĝi antaŭ la Strasburga katedralo por propagandi nian aferon, mi trovus la ideon taŭga, almenaŭ por la unua fojo: mi nomus la spektaklon "La verda honoro de iu Katarina Blum" kaj la placo ne estus sufiĉe granda, ol ke ĝi akceptus la tuton de la videmuloj. Kiel delegito de UEA pri turismo, mi spertus malfacilaĵojn por trovi sufiĉe da ĉambroj en la hoteloj por la estetikemaj samideanoj. Kaj mi jam imagas en ĉiuj lokaj ĵurnaloj la allogan titolon "Ŝi striptizas por Esperanto. Eĉ tiakaze, tamen, mi ne konsilus al ŝi refari tion ĉiujare. Tiom da aĵoj oni vidas nun, ke la homoj facile indiferentiĝas, kaj la statuoj de la katedralo eble estus ŝiaj nurnuraj rigardantoj.

Bernard AUNIS

artikolo el "la informilo" de Nancy

# ESPERANTO

La langue internationale qui fait réfléchir

21<sup>e</sup>  
WEEK-END  
RENNES 4-5 MARS 1989

## 3 NIVEAUX:

### **DECOUVERTE de l'Espéranto (D).**

Il s'agit de comprendre son originalité, par l'étude de sa logique interne et de ses éléments de base. Vous apprendrez sa prononciation pour pouvoir poursuivre son étude, sans professeur si vous le désirez. Le livre "nouveau cours d'Espéranto" sera utilisé.

### **Cours Intermédiaire (1).**

Pour les personnes ayant déjà suivi un cours pour débutants ou ayant appris l'Espéranto par correspondance. Au programme: écoute de cassette, étude d'articles et de leçons de diverses méthodes, discussions. Aucun livre n'est nécessaire.

### **Cours Pratique (P).** (Gvidanto : Georgo LAGRANGE)

Oni devas paroli nur en Esperanto. Diskutoj okazos pri tradukproblemoj kaj diversaj literaturaj tekstoj elektitaj de la gvidanto. La aŭtoro de "Ŝia lasta poŝtkarto" dimanĉe ĉeestos kaj dediĉos sian libron.

**Organisateur:** CLUB ESPERANTO RENNAIS 60, allée de la Renaudière  
35510 CESSON-SEVIGNE (Tél: 99839088).

**Lieu du stage:** CLUB LEO LAGRANGE 12, rue de Redon 35000  
RENNES (Tél: 99 65 19 70).

**Cotisation 1989 au Club Espéranto Rennais (obligatoire) :**  
Bienfaiteur (90F), + 25 ans (60F), - 25 ans (30F)

**Prix du stage (sans livre de cours) :**  
Famille (96F), + 25 ans (64F), - 25 ans (32F).

Samedi: Accueil de 14h30 à 15 heures et cours à 15h.  
Dîner en commun à 19h15.  
20h45: exposé et débat sur l'Espéranto pour les débutants.  
20h45: débat: Comment faire progresser l'Espéranto?

Dimanche: Cours de 9h à 12h.  
Déjeuner en commun à 12h30.  
Cours de 14h à 16h.

### A renvoyer avant le 28 février 1989 à l'organisateur

Nom: ..... Prénom:..... ..... 4-5 mars 1989  
Adresse: ..... Cotisation 1989 : 90F - 60F - 301  
..... Cours D - 1 - P : 96F - 64F - 321  
..... Livre "nouveau cours d'Espéranto": 571

Total à payer à l'inscription: l Rédiger votre chèque à l'ordre de CLUB ESPERANTO RENNAIS.  
Un supplément de 20F est exigé pour toute inscription le jour du stage. En cas d'annulation d'inscription, nous remboursons le tout moins 10F.

**CLUB ESPÉRANTO RENNAIS**  
**60, allée de la Renaudière F-35510 CESSON-SEVIGNE**  
**Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes**

**Cours oraux**  
**Cours par correspondance**  
**Stages intensifs**  
**Librairie**  
**Bibliothèque**  
**Editions et traductions**

**CIRCULAIRE N° 26**

**JUIN 1989**

Chère amie ou cher ami,

**4 espérantophones allemands à Rennes**  
**du mercredi 28 juin 19h au dimanche 2 juillet 9h**

Ceci pour le 25e anniversaire du jumelage RENNES-ERLANGEN et à l'invitation du club espéranto rennais. Il ne reste plus qu'à régler le problème de leur hébergement.

Qui, parmi les espérantistes de Rennes ou de la périphérie, peut héberger un ou deux allemands pendant cette période? Ce sont 4 hommes (18, 22, 43 et 68 ans). Même pour un ou deux jours, cela peut nous aider. Les deux jeunes sont déjà logés. Veuillez-vous faire connaître le plus rapidement possible à Christian Bertin (tél: 99 83 9088).

Nous ferons sans doute une soirée "club espéranto" pour regrouper les espérantistes allemands et ceux du club. Une soirée "barbecue" serait sympathique, mais où l'organiser? Le jeudi soir serait la meilleure solution. Encore une fois nous attendons vos propositions pour faire de cette rencontre un succès pour l'espéranto.

On pourrait aussi organiser une visite de Rennes groupée pour tous les espérantistes suivie ou précédée d'un repas en crêperie. Nous attendons vos suggestions.

Nous vous souhaitons également de

**BONNES VACANCES**

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE.

## CFAES = Comité Français pour l'Application de l'Espéranto en Science

Créé en décembre 1988 par Christian BERTIN, le CFAES vient de publier le premier numéro de sa revue scientifique en espéranto intitulée "Scienca Bukedo el Francio". Il contient 5 articles sur 75 pages au format A5 (15x21 cm) qui traitent du grand marché européen, des lentilles gravitationnelles, d'un rapport de la CEE sur les banques d'images électroniques, de la biosynthèse des galactolipides dans les plantes et de la découpe du granit par jet d'eau. Son prix est de 27F (37F port compris). Le prochain numéro devrait paraître en octobre prochain.

Pour aider à son fonctionnement et à l'édition des articles, CFAES a déjà reçu près de 1000 francs de don, vous pouvez aussi en faire un à l'ordre du "CLUB ESPERANTO RENNAIS" avec la mention "pour CFAES".

## COMPTE RENDU du STAGE d'ESPERANTO à RENNES (4-5 mars)

Avec une participation de 18 personnes (il y avait 39 personnes en 1988) cela n'a pas été un succès, malgré la participation d'une artiste danoise espérantophone Mme Margrete Nielsen surnommée "ELZE-GRETE" et de Georges LAGRANGE, écrivain et traducteur en Espéranto comme animateur du cours de pratique de l'espéranto.

Le prochain stage, réservé aux débutants, de "découverte de l'espéranto" aura lieu en octobre à Rennes. Le lieu et la date seront déterminés à la rentrée.

### GRESILLON à 49150 BAUGE (PROGRAMME 1989)

Bildo de la kastelo de Grésillon

16/30 juin: **Internacia amika renkonto**, Nedeviga programo : kursoj, konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.  
2/17 juillet: **Prelegoj kaj kursoj**. Serio de prelegoj okaze de la ducenta datreveno de la Franca Revolucio. Kursoj konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.  
18/31 juillet: **Lernu kaj praktiku**. Diversnivelaĵ kursoj konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.  
1/14 août : **Omaĝo al E.Privat - kursoj**. Prelegoj pri Edmond Privat, diversnivelaĵ kursoj, konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.  
14/28 août: Somera lernejo. Diversnivelaĵ kursoj, konversacioj, ekskursoj, distraj vesperoj.

### Prezoj por 1989 :

Unu akcio de la kooperativo (leĝa devigo) : 100F .

Aliĝkotizo por 1 semajno (pli ol 16-jara) : 100F (por 2/3 semajnoj : 150F)

Taga prezo por unu persono (tranoktado kaj tri manĝoj)

pli ol 1 semajno / ĝis 1 semajno

unupersona ĉambro : 165F / 190F

familia ĉambro (2/5-lita) : 144F / 165F

komuna ĉambro: 123F / 144F

infanoj malpli ol 6-jara : 62F / 78F

infanoj 6/16-jaraj : 123F / 144F

vizitantoj : tag- aŭ vesper-manĝo : 45F

Adreso : KULTURA ESPERANTO-DOMO GRESILLON 49150 BAUGE Tel. : 41 89 10 34, 40 76 77 95.

## LA KVINPETALO à 86410 BOURESSE (PROGRAMME 1989)

06/11 juillet: Pri Camille Claudel: studo kaj traduko de tekstoj cele al publikigo.

Gvidanto Georges Lagrange.

13/18 juillet: Preparado al la skriba parto de Pedagogia Atesto kaj Altaj Studoj.

20/25 juillet: Preparado al la parola parto de Pedagogia Atesto kaj Altaj Studoj.

8/12 août: Strategio kaj tekniko de Esperanto-Informado. Gvidanto Georgo Silber.

7/13 septembre: Dunivela staĝo. Studo de "Ŝia lasta poŝtkarto" de Elgo.

Gvidanto Pierre Babin. La aŭtoro ĉeestos sabate-dimanĉe. Suzanne

Bourrot gvidos la komencantojn kaj progresantojn.

Fine de oktobro, komence de novembro : "**Konatiĝu kun Edmond Privat kaj ties verkaĵo**". Gvidanto Claude Gacond.

Por informoj kaj aliĝoj, sin turni al Suzanne Bourrot La kvinpetalo 86410 BOURESSE (tel: 49 42 80 74).

## PERMANENCE DU CLUB ET BIBLIOTHEQUE

Tout membre du club Espéranto rennais peut emprunter des livres de la bibliothèque du club. Nous vous rappelons qu'elle compte plus de 800 titres.

La permanence du club est assurée par Mme MEURIC. Elle a lieu tous les premiers lundis du mois de 12H15 à 14H au local du club 9, square de Provence à proximité de l'Université de RENNES II à Villejean.

Avant de vous y rendre, il est préférable de prendre contact directement avec Mme MEURIC 9, rue Victor Basch à RENNES au 99 36 16 12.

On peut également emprunter deux vidéocassettes en Espéranto, l'une réalisée par Jacques PAUL (il s'agit du film de Charlie Chaplin intitulé "LA BUBO" doublé en Espéranto) l'autre sur des interviews d'espérantophones dans le monde. Pour les emprunter, s'adresser au rédacteur de ce bulletin.

## COURS DE CONVERSATION

Le cours d'espéranto pour débutants, organisé par le club espéranto rennais dans les locaux de la faculté des Sciences de Rennes s'est terminé avec 6 élèves. 4 d'entre eux ont souhaité poursuivre avec un cours de conversation en espéranto.

Les élèves, à deux reprises, ont pu rencontrer pendant le cours, des espérantophones étrangères, Mme Margrete Nielsen (danoise) et Mme Irena Szanser (polonaise). Cela nous a permis de pratiquer l'espéranto en situation réelle.

## ANNUAIRE TELEPHONIQUE

La rubrique "PROFESSEUR D'ESPERANTO" a été supprimée il y a quelques années des pages jaunes de l'annuaire téléphonique. Aux personnes qui y figuraient, l'OFFICE D'ANNONCE a proposé une inscription dans la rubrique "ENSEIGNEMENT PRIVE DE LANGUES" sans précision de la langue, ce qui a pour conséquence d'être dérangé pour des cours d'anglais, d'espagnol, etc.

Christian Bertin a fait une demande pour figurer de nouveau dans la rubrique PROFESSEUR avec la mention "prof d'espéranto", en joignant la photocopie de pages jaunes avec cette rubrique contenant des indications de "prof de yoga", etc.

C'est chose faite, si vous cherchez son numéro de téléphone par le minitel en tapant BERTIN-CESSON-35, vous aurez alors "BERTIN Christian prof espéranto" (même dans les pages blanches).

N'importe qui, en citant ce cas, peut donc se faire inscrire gratuitement comme PROFESSEUR d'ESPERANTO dans les pages jaunes et dans les pages blanches. Je ne sais pas si c'est très utile, mais cela ne peut pas nuire.

### **MME SZANSER POLONAISE**

Dans le cadre des tournées de conférencier espérantophone organisée par UFE, Mme Szanser a présenté à Cesson-Sévigné une conférence avec diapositives sur les monuments de Varsovie en relation avec l'histoire de France (devant 15 personnes environ), puis au cours de conversation de la Faculté des Sciences. Un repas en crêperie avec les élèves a permis de pratiquer un peu plus l'espéranto.

Elle a ensuite poursuivi sa tournée vers Hennebont puis St-Malo avant de repartir vers Paris.

### **La Premioj de la Belartaj Konkursoj**

#### **POEZIO**

(79 verkoj, 33 aŭtoroj el 16 landoj)

1. Mauro Nervi (Italujo) - «En mansardo»
2. Mauro Nervi - «Ŝi diris, ke...»
3. Istvan Ertl (Hungarujo) - «El la libroj de forgeso kaj komenco»

Honora mencio: Istvan Ertl - «Raporto de Tezeo pri la lastaj horoj de la iama juda kvartalo», kaj Baldur Ragnarsson (Islando) - «Lingvoj», kaj «Baroj».

#### **PROZO**

(37 verkoj, 22 aŭtoroj el 11 landoj)

1. Sten Johansson (Svedujo) - «La ĉokolada biskvito»
2. Tibor Sekelj (Jugoslavio) - «Facilanima virino»
3. Neva Maron (Britujo) - «Rubusoj»

Honora mencio: Istvan Ertl - «La deka logo» kaj Sten Johansson - «Renkontiĝo kun boaco»

#### **TEATRAĴO**

(7 verkoj, 5 aŭtoroj el 4 landoj)

1. Ne aljuĝita
2. Ne aljuĝita

3. Emilija Lapenna (Jugoslavio) - «Lanĉo», Honora mencio: Eduard V. Tvarozek (Ĉeĥoslovakujo) - «Kesto da venenaj serpentoj», kaj «Je la dua post noktomezo»

#### **ESEO**

(7 verkoj, 5 aŭtoroj el 4 landoj)

Premio «Luigi Minnaja»: Bernard Golden (Hungarujo) - «Piĝinoj, kreolaj lingvoj kaj planlingvoj».

KANTO (18 kantoj, 9 aŭtoroj aŭ duopoj el 6 landoj)

Premio «An-Okin pri kanto»: Antoaneta Atanasova (teksto) kaj Serafina Djutĉin (muziko) (Bulgarujo) - «Epitafo», kaj «La sciuro».

#### **NOVA TALENTO**

Pokalo «Henry Harabagiu»: Krys Ungar (Britujo) - «Preludo kaj fugo», «Februaro» kaj «Autuna korkanto».

#### **INFANLIBRO**

(7 libroj, 7 eldonejoj el 7 landoj)

«La frato Leonkoro» de Astrid Lindgren; tradukita kaj eldonita de Kerstin Rohdin (Svedujo).

Deux pages sur "BICIKLA karavano", 4-a Junio – 29- Julio 1989.

### ANKAŬ NE-FRANCOJ KAJ NE-HISPANOJ PARTOPRENU

Por ke la informa efiko estu granda...

#### CELOJ DE LA KARAVANO:

- viziti ĉiujn gazetajn redaktejojn por informi pri Esperanto...
- same viziti radiostaciojn kaj ...
- ferie bicikli tra belaj variaj...
- aranĝi dumvojan kurson pri esperanto...
- viziti lokajn klubojn...
- muzike trabadori, teatri...
- rendevui antaŭ la urbodomoj...
- alveni am la 45-a IJK en Kerkrade.

Tiu materialo estas fakte represita el la nova libro de William Auld: *La fenomeno Esperanto*. Ĝetante rigardon al tiu paĝo, oni povas konstati ke la titolo de la represaĵo estas *Baza Legolisto de la Originala Esperanta Literaturo*.

La listo konsistas el 51 titoloj: 22 poemlibroj kaj 29 prozaj verkoj, kreitaj dum sepdek unu jaroj, inter 1912 kaj 1983. Kronologie la unua estas la poemaro *Tra l' silento* de Edmond Privat, la lasta la romano *Sur kampo granita* de István Nemere. Verŝajne estas pli ol hazardo, ke el la 51 libroj 11 venas el la plumo de hungaraj aŭtoroj.

Oni ofte konstatis, ke en la disvastigado de la Esperanta kulturo la ĉefa malhelpo estas tio, ke Esperantujo ne havas kulturen substrukturen, t.e. lemejan reton, kiel la naciaj kulturoj. Pro tio la kulturaj-literaturaj konoj de la esperantistoj estas tre hazardaj, mankas al ili komuna bazo. Nun ni havas la bazon, produkton de la ĉefa korifeo de nia literaturo. Ni uzu ĝin.

Kiel? Unue, tiu ĉi listo devas esti diskonigita ĉie. Mi petas ĉiun kolegon-redaktoron represi ĝin. Ĝi atingu senescepte ĉiun esperantiston, kiu scias legi. Se plurfoje, do tiom pli bone. Due, iamaniere ĝi eniru niajn ekzamenajn postularojn.

Baza legolisto de la originala Esperanta literaturo  
(prezo indikas ke la libro estas havebla de la Libroservo de UEA.)

#### POEZIO

AULD, WILLIAM (red.). <i>Esperanta antologio</i> . Dua eldono, reviziita kaj kompletigita. Universala Esperanto Asocio, Rotterdam, 1984. 887p. 60,00 gld.
AULD, W.; DINWOODIE, J. S.; FRANCIS, J. 1.; ROSSETTI, R. <i>Kvaropo</i> . J. Régulo, La Laguna, 1952, 267p. Prezo anoncota.
AULD, WILLIAM. <i>La infana raso</i> . J. Régulo, La Laguna, 1956. 104p. 16,50 gld. BAGHY, JULIO. <i>Pilgrimo</i> . Budapeŝt, 1926, 1 24p. BAGHY, JULIO. <i>Preter la vivo</i> . Literatura Mondo, Budapeŝt, 1923. 124p. BOULTON, MARJORIE. <i>Eroj</i> . J. Régulo, La Laguna, 1955. 286p. 36,00 gld. HOHLOY, N. <i>La tajdo</i> . Heroldo de Esperanto, 1928. 61p. KALOCSAY, KALMAN. <i>Streĉita kordo</i> . Literatura Mondo, Budapeŝt, 1931. 189p. Reeld. Artur E. Utis, 1978. 2 1,00 gld.
KOCK, EDWIN DE. <i>Fajro sur mia lango</i> . J. Régulo, La Laguna, 1967. 119p. 9,00 gld. KURZENS, NIKOLAI. <i>Mia spektro</i> . Literatura Mondo, Budapeŝt, 1938. 64p. ReeJd. E-Rondo de Toronto, 1985. 13,50 gld.
MAURA, G. E. <i>Duonvoĉe</i> . J. Régulo, La Laguna, 2-a eld., 1963. 179p. 15,00 gld. MIHALSKI, EUGENO. <i>Prologo</i> . SAT, Leipzig, 1929. 62p. MIYAMOTO MASAO. <i>Invit' al japanesko</i> . J. Régulo, La Laguna, 1971. 1 1 Op. 9,00 gld.
PENETER, PETER. <i>Sekretaj sonetoj</i> . Konfidencie, Budapeŝt, 1931 (?). En <i>Libro de amo</i> . L' Akacio, Byblos, 1969 (J. Régulo). 262p. 21,00 gld. PRIVAT, EDMOND. <i>Tra l' silento</i> . Ĝenevo, 1912. 29p. RAGNARSSON, BALDUR. <i>Ŝtupoj sen nomo</i> . J. Régulo, La Laguna, 1959. 127p. 7,50 gld. ROSSETTI, RETO. <i>Pinta krajono</i> . J. Régulo, La Laguna, 1959. 128p. 7,50 gld. SADLER, VICTOR. <i>Memkritiko</i> . Eldonejo Koko, Kopenhago, 1967. 60p. 6,00 gld. SCHWARTZ, RAYMOND. <i>La stranga butikoj</i> . Esperantista Centra Librejo, Parizo, 1931. 127p. SCHWARTZ, RAYMOND. <i>Verdkata testamento</i> . Centra Librejo Esperanta, Parizo, 1926. 123p. TARKONY, LAJOS. <i>Soifo</i> . J. Régulo, La Laguna, 1964. 231 p. 21,00 gld. UEYAMA MASAO. <i>Por forviŝi la mentoron pri ŝi</i> . L' Omnibuso, Kioto, 1974. 95p. 7,80 gld.

PROZA FIKCIO

- BAGHY, JULIO. *Sur sanga tero*. 2-a eld. Szalay, Budapest, 1933. 254p.
- BAGHY, JULIO. *Viktimoj*. Hungara Esperanto-Instituto, Budapest, 1925. 162p.
- BOULTON, MARJORIE. *Okuloj*. J. Régulo, La Laguna, 1967. 177p. 15,00 gld.
- BULTHUIS, H. J. *Idoj de Orfeo*. Den Haag, 1923. 542p.
- ENGHOLM, STELLAN. *Homoj sur la tero*. Literatura Mondo, Budapest, 1932. 201p. Reeld. J. Régulo, La Laguna, 1963. 30,00 gld.
- FORGE, JEAN. *Mr Tot aĉetas mil okulojn*. Literatura Mondo, Budapest, 1934. 243p. Reeld. Fondumo E, 1973. 15,90 gld.
- FRANCIS, JOHN. *La granda kaldrono*. TK/Stafeto, Antverpeno, 1978. 592p.
- FRANCIS, JOHN. *-Vitrato*. J. Régulo, La Laguna, 1960. 135p. 18,00 gld.
- KONISI GAKU. *Vage tra la dimensioj*. Japana Esperanto-Ligo, 1976. 77p. 12,60 gld.
- LORJAK. *Regulus*. Eldono Gabrielli, Ascoli Piceno, 1981. 34Op. 32,40 gld.
- LUYKEN, H. A. *Pro IStar*. Hirt & Sohn, Leipzig, 1924. 304p. 9,00 gld.
- MIYAMOTO MASAO. *Naskitaj sur la ruino - Okinavo*. Librejo Pirato, 1976. 146p. 16,20 gld.
- NEMERE, ISTYAN. *Sur kampo granita*. Hungara Esperanto-Asocio, Budapest, 1983. 125p. 15,00 gld.
- NEWELL, L. N. *Bakŝis*. Literatura Mondo, Budapest, 1938. 149p. Reeld. Artur E. Iltis, 1983. 24,60 gld.
- PIC. KAROLO. *La litomiŝla tombejo*. Artur E. Utis, Saarbrücken, 1981. 276p. 48,00 gld.
- RIBILLARD, JEAN. *Vivo kaj opinioj de majstro M' Saud*. J. Régulo, La Laguna, 1963. 143p.
- ROBINSON, KENELM. *Se grenereto . . .* Londono, 1930. 158p.
- ROSBACH, JOHAN HAMMOND. *Fianĉo de l' sorto*. Dansk Esperanto-Forlag, 1977. 192p.
- ROSSETTI, CEZARO. *Kredu min, sinjorino!* Heroldo de Esperanto. Scheveningen, 1950. 259p. 14,40 gld.
- ROSSETTI, RETO. *El la maniko*. J. Régulo, La Laguna, 1955. 221p. 30,00 gld.
- ROSSETTI, R.; SZILAGYI, F. *33 rakontoj: La Esperanta novelarto*. J. Régulo. La Laguna, 1964. 328p. 45,00 gld.
- SCHWARTZ, RA YMOND. *Kiel akvo de l' rivero*. J. Régulo, La Laguna, 1963. 487p. Prezo anoncota.
- SCHWARTZ, RAYMOND. *Vole. . . novele*. TK, Kopenhago. 1971, 192p. Reeld. Artur E. Iltis, 1987. , 30,00 gld.
- STURMER, K. R. C. *Por recenzo!* The Esperanto Publishing Co., Londono, 1930. 61p.
- SZATHMARI, SANDOR. *Vojaĝo al Kazohinio*. SA T, Parizo, 1958. 315p. 23,70 gld.
- SZILAGYI, FERENC. *Koko krias jam!* J. Régulo. La Laguna, 1955. 225p. 24,00 gld.
- SZILAGYI, FERENC. *La granda aventuro*. Eldona Societo Esperanto, Stockholm. 1945, 143p.
- TOTH, ENDRE. *Lappar, la Antikristo*. Hungara Esperanto-Asocio, Budapest, 1982. 137p. 13,80 gld.
- VARANKIN, VLADIMIR. *Metropoliteno*. Ekrelo, Amsterdam, 1933. 200p.

Extrait de la revue "Esperanto" 1989 Aprilo

## Les Critères Linguistiques de l'Internationalité

### Conférence du Prof. P. Janton

#### Congrès de UFE à Bourges

Qu'est ce qu'une langue internationale et existe-t-il des critères linguistiques de l'internationalité? Dès le début de l'histoire humaine, quand des individus de langues différentes voulaient communiquer entre eux, le problème de l'intercompréhension était résolu de trois manières: 1.) en utilisant les langues existantes, 2.) en créant des langues empiriques comme les pidgins et 3.) en créant des langues artificielles. Chacune de ces solutions a produit un type de langue internationale et, en abordant le sujet de l'internationalité, il faut constater d'abord qu'il existe plusieurs façons de concevoir celle-ci.

Théoriquement, toute langue utilisée entre nations, ethnies, groupes ou individus parlant une langue maternelle différente, peut se dire, littéralement, internationale, puisqu'elle met en rapport des individus ou des groupes de nationalités différentes. Mais l'anglais n'est pas international de la même façon que le chinois, le swahili, la lingua franca ou l'Espéranto. Bien que toute langue soit capable de jouer un rôle relationnel, en fait, l'usage d'une L. I. dépend avant tout de la puissance économique, sociale, culturelle du groupe qui la parle comme langue maternelle. Il est inconcevable que le basque devienne international autrement qu'entre Basques de France et d'Espagne parce que son support socio-économique le confine dans une fourchette très limitée d'échanges, quels que soient par ailleurs ses caractères linguistiques, inversement, aucun trait linguistique de quelque ordre que ce soit - phonologie, morphologie, syntaxe - n'a influencé l'expansion du grec, du latin, du français, de l'anglais. Quand existe un besoin réel de communication, il se satisfait par le moyen le plus rapide. L'histoire montre que ce moyen est généralement imposé par le groupe le plus *fort* au groupe le plus faible, par exemple par le colonisateur au colonisé ou par l'envahisseur à l'envahi. On pourrait en donner assez d'exemples pour prouver que le sujet de cette communication est donc purement théorique. Si, en effet, le latin et l'anglais ne doivent leur expansion ni à leur spécificité ni à aucune qualité linguistique mais uniquement à l'hégémonie de Rome et de l'Angleterre, à quoi sert-il de discuter des critères linguistiques de l'internationalité?

Pourtant cette question s'est posée de bonne heure et ce sont surtout les philosophes et les - pédagogues européens du XVIII<sup>e</sup> siècle qui l'ont posée. Considérant que la raison est commune à tous les hommes, ils ont pensé pouvoir élaborer des langues fondées entièrement sur elle et ont esquissé, parfois avec assez de détails, des projets d'ou provient la tradition des langues universelles artificielles.

Il est vrai qu'en dépit de leurs différences infinies les langues possèdent bel et bien un fonds commun constitué de structures communes, les universels, qui pourraient servir de base à une langue universelle sur les plans de la phonologie, de la grammaire et de la sémantique. En comparant une langue donnée à cet ensemble d'universels, on s'aperçoit dans quelle mesure elle les recouvre et on peut ainsi juger de son degré d'internationalité. En ce sens, internationalité signifie universalité maximale et, appliqué à telle ou telle langue, le terme indique que celle-ci possède le plus grand nombre d'universels. Nous allons illustrer cette définition en comparant l'Espéranto avec d'autres langues, comparaison qui, d'ailleurs, mettra en relief un aspect de l'espéranto insuffisamment valorisé. Il faudrait rechercher les critères d'internationalité sur plusieurs plans: on se limitera ici à la syntaxe pour des raisons qui apparaîtront bientôt.

On pourrait croire, en effet, que l'internationalité se définit d'abord par le lexique et qu'un lexique vraiment international devrait consister de mots empruntés au plus grand nombre de langues possible: point de vue naïf, car une langue ainsi *formée* serait statistiquement mais non linguistiquement

internationale. La proportion de chaque langue à l'intérieur du tout serait si infime que la somme des éléments constitutifs paraîtrait étrangère à tous. En outre, cette procédure amènerait à privilégier certaines langues: à supposer que toutes puissent être représentées, dans lesquelles puiserait-on les mots les plus usités? S'il est vrai qu'actuellement les langues indo-européennes s'imposent en raison du rayonnement scientifique et technique des peuples qui les parlent, il serait illusoire de fonder une planification sur ce succès: conditionné par des facteurs culturels, économiques, militaires et autres, il ne peut être que provisoire, ces facteurs étant eux-mêmes changeants. Ces langues perdront leur audience à mesure que se rétrécira leur support économique, comme cela s'est produit pour les langues prestigieuses de l'Antiquité. Il faut donc considérer le problème *sub specie aeternitatis*, c'est-à-dire indépendamment de la croissance et de la décadence des hégémonies nationales.

Vu sous cet angle, le lexique apparaît secondaire par rapport à la syntaxe, qui fournit les structures dynamiques, l'organisation vivante de la langue. Cette remarque est banale mais essentielle. Des mots français assemblés sur un canevas syntaxique chinois ou japonais ne produisent pas un énoncé intelligible pour un Français. Ceci démontre le rôle déterminant de la syntaxe et invite à chercher d'abord à ce niveau les critères de l'internationalité. Pour qu'une langue devienne internationale, il faut que sa syntaxe soit assez souple et plastique pour absorber le plus grand nombre possible de structures du plus grand nombre possible de langues.

L'Espéranto illustre parfaitement cette thèse. Des langues très différentes peuvent y transporter leurs structures sans contrevenir à ses principes fondamentaux ni perturber son économie interne. La phrase

*Li sendas paketojn per la poŝto trans la limojn*

s'ordonne selon une syntaxe commune à l'anglais, à l'allemand, au français, etc., atteignant déjà par là un certain degré d'internationalité. Sous une autre réalisation, par exemple

*Li sendas paketojn perpoŝte translimen*

elle reste immédiatement compréhensible pour un espérantophone mais ne peut se traduire littéralement ni en anglais ni en français, parce que sa structure de surface s'est réorganisée en un sens plus synthétique, les syntagmes prépositionnels étant devenus adverbiaux.

On peut étendre ce genre de comparaison à de nombreuses langues et structures. Dans un article publié dans *Universals of Language* (1963). Greenberg a esquissé une typologie fondée sur trois critères:

- l'usage de prépositions (Pr) ou de postpositions (Po)
- l'ordre du sujet (S), du verbe (V) et de l'objet direct (O) dans les propositions affirmatives simples
- la position de l'adjectif devant le nom (A) ou après (N).

Un échantillon de 30 langues (dont cinq seulement indo-européennes: grec, italien, gallois norvégien, serbe) se répartit selon ces critères de la façon suivante:

	VSO	SVO	SOV
Po-A	0	1	6
Po-N	0	2	5
Pr-A	0	4	0
Pr-N	6	6	0

Si on voulait classer l'Espéranto dans ce tableau on le ferait apparaître dans la colonne SVO en face de Pr-A. Par exemple:

*la kongresanoj kantis*  
 S                    V  
*belan himnon en la vasta salono*  
 A                    Pr                    A  
 -----O-----

On peut estimer cet ordre normal, c'est-à-dire le plus fréquent en Espéranto. Cependant il suffit de lire La

*Espero* pour s'apercevoir que la séquence Sujet-Verbe n'apparaît que 4 fois et la séquence Verbe-Sujet 7 fois.

De plus, la position de l'adjectif s'écarte souvent de la règle toutefois majoritaire Adjectif + ± Nom: "*ĝi la homan tiras familion*", "*Al la mond' eterne militanta*", "*la popoloj dividitaj*", "*grandan rondon familian*", "*en laboro paca ne laciĝos*". Ceci permet de conclure qu'en de nombreux cas on pourrait classer l'Espéranto comme, SVO, SOV et même VSO d'une part et, d'autre part, Pr-A et Pr-N: soit

SVO: *la kongresanoj kantas belan himnon* (= *himon belan*)

SOV: *la kongresanoj belan himnon* (= *himon belan*) *kantat*

VSO: *kantat la kongresanoj belan himnon* (= *himon belan*)

Dans le premier cas l'Espéranto imite 13 langues sur 30; dans le second, 11; dans le troisième, 6. En fait, il peut se conformer à toutes, bien que toutes ne puissent pas se conformer à lui. La même remarque s'applique, avec quelques nuances, à la position de l'adjectif.

Reste le critère préposition-postposition. L'Espéranto fait nettement partie des langues à prépositions, mais la postposition ne lui est pas complètement étrangère. Il possède une postposition qui se confond morphologiquement mais non fonctionnellement avec le marqueur de l'accusatif (-n). Dans tous les cas où ce morphème ne marque pas l'accusatif, il équivaut à une préposition placée en position désinentielle, c'est-à-dire à une postposition:

*mi vojaĝis Bruselon* = *mi vojaĝis al Bruselo*

Cette égalité prouve que l'allatif est marqué soit par la préposition *al* soit par la postposition *-n*. Cette dernière couvre d'ailleurs d'autres cas:

*mi atendis du horojn* = *mi atendis dum du horoj*

*li malsanas gripon* = *li malsanas pro gripo*

*oni pendigis lin kapon malsupren* = *oni pendigis lin kun la kapo al malsupre*.

Ces exemples ne suffisent pas pour classer l'Espéranto parmi les langues à postpositions mais ils illustrent sa souplesse remarquable puisque, dans certains cas, il peut recourir également à une construction prépositionnelle ou postpositionnelle.

Un autre trait original de l'Espéranto fournit un exemple de souplesse analogue: l'emploi de l'accusatif après un substantif. Bien que rare en dehors de la prose de Zamenhof, cet usage est relevé par le *Plena Ilustrita Vortaro* qui le juge clair et pratique:

*la enkonduko en la mondo unu neŭtralan lingvon...*

*dankon por la elekto min kiel honoran membron...*

Cette syntaxe inhabituelle pour de nombreuses langues permet de traduire avec un maximum de fidélité des formes comme le nom verbal anglais et sémite:

Anglais: *he does not approve of my playing football*

Espéranto: *li ne konsentas pri mia ludado futbalon*.

Hebreu: *vay; jhi yitsi Jaq ben 'arba 'im sanah b; Jqah to et ribhqah 1; J issah (Gen. 25:20)*

Espéranto: *Isaak aĝis kvardek jarojn ĉe lia preno Rebekas kiel edzinon*

Cette possibilité permet d'affiner singulièrement la traduction et de serrer l'original dans ses méandres stylistiques.

On objectera que cet emploi du nom verbal ne reflète pas l'usage courant en Espéranto mais, s'agissant de traduction littéraire, son avantage est évident. En 1906 déjà, Vallienne modelait sa traduction de l'Énéide sur la syntaxe latine en un Espéranto parfait bien qu'étrange du fait même de sa fidélité au texte virgilien. Le but de ces remarques, d'ailleurs, n'est pas de défendre tel ou tel type de traduction mais de montrer en quoi consiste l'internationalité de l'Espéranto: elle consiste en cette aptitude unique à refléter l'original sans enfreindre ses propres principes. Alors que des règles syntaxiques rigides corsettent les autres langues, l'Espéranto sait se modeler sur des langues différentes tout en restant de l'Espéranto correct et beau. Bien que cette flexibilité ait des limites faciles à définir sur la base du *Fundamento*, celles-ci sont cependant moins nombreuses que dans les autres langues et permettent donc une plus

grande liberté.

En de nombreux cas, cette liberté garantit la traduction totale de la langue étrangère à l'Espéranto alors qu'elle est impossible dans une tierce langue. La phrase anglaise

*A The delegation came up to the White House only to be ignored by the President*

se traduit en russe:

*R Delegacija napravilas'k belomu domu, no prezident ne pozelal prinjat' eë*

Ici, l'infinitif résultatif de l'anglais s'est transformé en proposition coordonnée par mais (*no*). L'espéranto absorbe facilement les deux cas et peut structurer son énoncé selon le russe

*El La delegacio direktiĝis al la Blanka Domo sed la Prezidanto ne volis akcepti ĝin*

et selon l'anglais

*E2 La delegacio alvenis ĝis la Blanka Domo ignorete de la Prezidanto.*

On pourrait multiplier de tels exemples pour démontrer (1) que la syntaxe de l'Espéranto est plus ouverte que celle des langues comparées et, par conséquent, (2) que des locuteurs de langues diverses peuvent la modeler facilement suivant leurs habitudes linguistiques sans la défigurer pour autant.

Le but des grammaires futures de l'Espéranto sera donc de dresser l'inventaire des traits linguistiques qui permettent cette ouverture. En voici quelques-uns:

1. Passage de la structure analytique à la structure synthétique et inversement:

*estas printempo = printempas*

*premi la manon*

ou *premi per la mano = manpremi*

*kiel maja pluvo = majpluve*

*esti iranta = iranti*

2. Passage du groupe verbal au groupe nominal et inversement par permutation du morphème final:

*suno / sunas*

*nebulo / nebulas*

*vetero / veteras*

3. Passage du syntagme prépositionnel au syntagme adjectival:

*la aktivado cele al propagando antaŭ la milito tra la tuta lando*

*la tutlanda antaŭmilita propagandcela aktivado*

A quoi s'ajoutent les traits mentionnés ci-dessus:

4. Transitivité des substantifs d'action et

5. usage postpositionnel du morphème *-n* au lieu d'une préposition;

d'où découle:

5. bis La notion de substantif transitif

5. ter L'aspect pseudo-transitif de nombreux verbes:

*avari ĵurojn*

*eniri ĉambron*

*utili ion*

*helpi iun, etc...*

Ces exemples prouvent que l'Espéranto produit plusieurs structures de surface équivalentes en réponse à une structure profonde donnée. Cette productivité peut être une définition linguistique de l'internationalité. Au contraire, les idiotismes des langues sont signe d'improductivité. La facilité de l'Espéranto réside dans cette productivité; en elle aussi est contenue la force évolutive de la langue. Grâce à elle l'Espéranto pourra se libérer des traits trop spécifiquement indo-européens qui se sont imposés à l'usage actuel du seul fait de ses origines géographiques. Il pourra ainsi évoluer vers une internationalité encore plus grande, bien qu'il soit naïf d'espérer atteindre une internationalité syntaxique totale.

Le professeur Janton enseigne l'anglais et l'espéranto à l'université de Clermont-Ferrand. Il est l'auteur de "L'espéranto" (Que sais-je?)

Union Française pour l'Espéranto (UFE)

4 bis rue de la Cerisaie - 75004 PARIS

Tél. 16 1 278 68 86 (24h sur 24)

- inscrit les associations sur son réseau d'informations permanent
- dispose de matériel d'étude et de professeurs
  - pour cours par correspondance (3 degrés)
  - pour cours en équipes
  - pour séminaires et stages accélérés
- peut recevoir à son siège des groupes pour information personnalisée
- peut vous fournir des conférenciers pour présenter l'espéranto autour de vous.

Supplément à Franca Esperantisto n° 357, décembre 1984

Abonnement pour 5 ans: 150 F Commission paritaire: 61005

Reproduction totale ou partielle autorisée, sauf pour documents et nouvelles où la propriété de l'auteur est indiquée par les signes conventionnels.

Prière d'indiquer la source et de renvoyer à UFE deux exemplaires.

L'U.F.E. est la filiale française de l'Universala Esperanto-Asocio.

## Esperantistaj kongresoj kaj internaciaj renkontigoj en 1989

(sur 2 pages imprimées)

85. 2-9.VII. Zadar, YU: Unua Renkontigo de Alpaj-Adriatikaj Regionoj (KEL, adreso kiel sub 8)
86. 2.VII.-12.VIII. Poprad: 50mera Esperanto-Lernejo en tri etapo po 13 tagoj (adreso kiel sub 43)
87. 2.VII.-12.VIII. Lančov: 50mera Esperanto-Tendaro, tri etapo dusemajnaj (*E-klubo, CS67401 Třebí.*)
88. 2-17.VII. Grésillon: Prelegoj kaj kursoj (adreso kiel sub 37)
89. 3-7.VII. Karlskoga, Sved.: Trinivela Somera Kurso (*Karlskoga Folkhögskola, pk 192, S-691 24 Karlskoga*)
90. 3-9.VII. Tendumeja herbo apud Hamburgo: Kafoklaĉa Internacia Somera Tendaro (*N. Silling, Juliusstr. 8a, 0-2000 Hamburg*)
91. 3-21.VII. San Francisko: 20-aj Someraj Universitataj Esperanto-Kursoj (*C. Schulze, 410 Darrell Rd., Hillsborough, CA 94010*).
92. 6-11.VII. Bouresse: Esperanto-stago pri Camille Claudel (adreso kiel sub 35)
93. 7-9.VII. Straznice: Seminario «Trafiko» (*ĉEA, Jilska 10, CS-1101 Praha 1*)
94. 7-14. VII. Kiliantelep, Hung.: Internacia EsperantoLingvotendaro (*Express Esperanto-sekeio, Pk 567, H-139S Budapest*)
95. 8-14.VII. Szolnok, --.: *SU-652970 Tastago/\_*  
(*Lingvo-studio, L. Szilvasi, pk. 87, .10S. 17-22.VII. Bilbao: 49-a H-1675 Budapest*) Hispana  
Esperanto-Kongreso (*E*)
96. 10-22.VII. La Chaux-de- grupo, *Barr:eneal/e Barrena 7,1,*  
Fonds: II-a Intensiva Pedagogia- *E-48055 Bilbao*)  
Metodika kurso de UEAILEI (a- 106..17-22.VII. L\_ Chaux-de  
dreso kiel sub 9) F\_nds. Paul Klee ka] Lee Corbu
97. 12-22.VII. Ste-Foy-La sler; sam\_emp\_ Espe\_anto  
Grande, F: Freinet-movada Esp- fenado por IOfanoj kaj famillo] (a  
eranto-renkontigo (*P. Poisson, dreso klel sub 9*) ..  
239 rue V.Hugo, F-37540St. Gyr- 107: 18-3\_.VII. Gresll\_n: *Lersur-Loire*) nu ka] praktlku  
(adreso klel sub
98. 13-16.VII. Bouresse: Pre\_  
paro alla skriba parte de Peda-108. 20-24.VII. Torun, Pol.: 9  
gogia Atesto (adreso kiel sub 35) a Internacia Renkontigo de Popo
99. 1S-20.VII. Veliko Târno- laj Orkestroj kun Esperanto kiel vo: Sepa Internacia Somera Esp-  
pontolingvo (*Muzeum Etnograeranto-Universitato «<Lumo>, pk fiezne, WaTy gen. Sikorskiego 19, , BG-5000 Vel. Târnovo) Torun*)
100. 1S-21.VII. Sp. Nova Ves:109. 20-2S.VII. Bouresse:  
Turisma Semajno en Siovakia Preparado al la parola parte de Paradizo (adreso kiel sub 43) Pedagogia  
Atesto (adreso kiel
101. 1S-27. Abaliget: 22-a In- sub 35)  
ternacia Renkontigo de Esperan-110. 21-23.VII. Toronto: 31-a  
tistaj Naturamikoj (*DK de HEA, Kanada Esperanto-Kongreso pk 2, H-7602 Pécs*)
102. 16-21.VII. Bjalistoko: 25a Pola Esperanto-Kongreso, en gia kadro la VII-a Medicina Tago  
(*Esperanto-Centro, Lipowa 14, PL -15-950 Bialystok*)
103. 16-23.VII. Kerkrade, NL: 45-a Internacia Junulara Kongreso (*Op den Akker 16, NL-5925 CB Venlo*)

104. Dua duono de julio, Tastagol, Sov.: 29-a Orientsovetia Esperanto-J unular- Tendaro (D.L.Osêepkov, Nogradskaja 18,

"111. 22-26.VII. Chicago: 37-a Esperanto-Kongreso de ELNA (ELNA. Pk 1129, El Cerrito, CA 94530, Usono)

112. 22-29.VII. Uckfield, An. nan Court, GB: Ekumena Kongreso de IKUEILEI (O. Featherstone, 121 Limpsfield Rd., Sandersteas, Surrey, GB-CR2 9LF)

113. 22-29.VII. Parizo: Pariza Freneza Semajno (adreso kiel sub 44)

114. 23-27.VII. La Chaux-deFonds: Unua seminario internacia pri lingvo-didaktiko (adreso kiel sub 9)

115. 24-29. VII. La Chaux-deFonds: Zamenhof kaj Privat, gvidantoj de nia movado, kun sam. tempa feriado de infanoj kaj familioj (adreso kiel sub 9)

116. 25-29.VII. Kortrijk, BeI9.: Internacia Medicina Konferenco (O-ro De Bueker, Sint Jorisstr. 15, B-8500 Kortrijk)

117. 29.VII.-4.VIII. Zilina: 11aj Turismaj Tagoj (E-klubo, pk B 152, CS-01042 Zilina

118. 27-28.VII. Londono: Kongresa Lanço (Esperanto-Centra, 140 Holland Park Ave., London W11 4UF Brighton Anglujo 29 Jul - 5 aŭg 1989

119. 29.VII.-S.VIII. Brajtono: 77-a Universala Kongreso de Esperanto (UEA, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam)

120. 29.VII-S.VIII. Brajtono: Infana Kongreseto (Ch. Fettes, St. Columbia Col/lege, Rathfarnam 16, Dublin, Ir/ando)

121. 1-14.VIII. Grésillon: Omago al E., Privat kaj kursoj (adreso kiel sub 37)

122.1 ;VIII.-1.IX. Gornja Sanica: Esperanto-domo - laborbrigadeto (Drago Smolié, Riemekestr. 3, D-4790 Paderborn)

123. 1.VIII.-1.X. Esperanto-domo - Laborbrigadeto (Dr. Djordjevié, YU-792886 Rybnik)

124. 2-8.VIII. Tata, Hung.: Somera Esperanto-Lernejo (Dep. Kom. HEA, Varalja uA, H-2890 Tata)

125. 5-7.VIII. Kaposvar, Hung. SAT-Naturista Semajnfino (adreso kiel sub 56)

126. S-12.VIII. Glasgovo Edinburgo: Oficiala Postkongreso (UEA)

**Esperantistaj kongresoj kaj  
internaciaj renkontigoj en 1989**

127. 5-10.VIII. Irlando: Oficiala Postkongreso
128. 5-10.VIII. Kimrujo: Oficiala Postkongreso
129. 5-12.VIII. Caerleon, Kimrujo: 23-a Konferenco de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (*A.PiH, Yew Tree Cottage, Ivington Rd., Leominster, GBHR6 800*)
130. 5-12.VIII. IIIertissen, FRGerm.: 62-a Kongreso de Sennacieca Asocio Tutmonda (SA T) (*H.J.Scherm, Von-Thürheim str. 47, 0-7912 Weissen-horn*)
131. 5-12.VIII. Gyôr, Hung.: 11-a Renkontiĝo de Esperantistaj Familioj (adreso kiel sub 82)
132. 5-13. VIII. De Brajtono tra Norda Anglio kaj Skotlando: Postkongreso (*Esperantovojagservo, L. Harmon, 578 Grand Ave., Oakville, CA 94610, Usono*)
133. 6-15.VIII. Szombathely, Hung.: Someraj Esperanto-kursoj en lingvolaboratorio (*Esperanto, pk 45, H-9701 Szombathely*)
134. 7-12.VIII. La Chaux-de-Fonds: Stilaj kaj verkaj ekzercoj kun J. Valano kaj samtempa Esperanto-staĝo)
135. 8-12.VIII. Bouresse: Formado de redakciaj kunlaborantoj de respondeculoj pri Esperanto, informado kaj publikaj rilatoj (adreso kiel sub 35)
136. 8-14.VIII. Eger, Hung.: Somera Esperanto-Lernejo 1 (*OK de HEA, pk 105, H-3302 Eger*)
137. 12-19.VIII. Bodman ap. la Lago Konstanco: (L. Eckert, Im Kirchspitzen 4, 0-7552 Ourmersheim)
138. 13-18.VIII. La Chaux-de-Fonds: 2-a Internacia Esperanto-Konferenco kaj 8-a Internacia Literatura Forumo «La Fenomeno Privat» (adreso kiel sub 9)
139. 13-25.VIII. Poprad: Internacia Lernejo por la funkciuloj de Esperanto (adreso kiel sub 43)
140. 14-28.VIII. Struga ĉe lago Ohrid: Somera Esperanto-Lernejo (*J. Rey Hudecek, 32. divizije 45, YU-41000 Zagreb*)
141. 14-28.VIII. Grésillon: Somera Lernejo (adreso kiel sub 37)
142. 15-21.VIII. Eger: Somera Esperanto-Lernejo II, por pedagogoj (adreso kiel sub 136)
143. 19-20.VIII. La Chaux-de-Fonds: Festo E., Privat kaj inaŭguro de ekspozicio pri Li (adreso kiel sub 9)
144. 19-26.VIII. Tendumeio en Feldberg, RDGerm.: Somera Esperantista Familia Tendaro (W. Pfenning, Fohlenwinkel13, 00R-2000 Neubrandenburg)
145. 19-27.VIII. Ceska nebova: Unua Internacia Renkontigo de Esperantistaj Invalidoj (*Sekcio de Espeanto-invalidoj, pk 63, CS274 01 S/any*)
146. 20-25.VIII. Kaposvâr: IVa Speleotendaro Esperantista (*HEA, pf 93, H-7401 Kaposvar*)
147. 21-26.VIII. La Chaux-de-Fonds: Lertigo en tradukado el la franca (adreso kiel sub 9)
148. 21.VIII-14.X. Karlkoga: 8-semajnaj kursoj por komencantoj (adreso kiel sub 89)
149. 23-27.VIII. Ruse, BG: 6-a Konferenco de Komunista Esperantista Kolektivo (*KEK, pk 25, BG-1309 Sofia*)
150. 25-31.VIII. Zagrebo: 22a Pupteatra Internacia Festivalo (adreso kiel sub 8)
151. 25-31.VIII. Zagrebo: Internacia konferenco: kiel reteni en la Movado la kursanojn
152. 26.VIII.-2.IX. Bergamo: 60-a Itala Esperanto-Kongreso (*IEF, Via Vill/oresi 38, I-20143 Milano*)
153. 26.VIII.-4.IX. San Marino: AIS-Sesio (*AIS, O-ro H. Frank, Kleinenberger Weg 16A, 0-4790 Paderborn*)
154. 28.VIII.-3.IX. La Chaux-de-Fonds: Komputoroj en la servo de interlingvistiko (adreso kiel sub 9)
155. 2.IX. Veszprem, H: 3-a Memormarsado Szerdahelyi
156. 4-10.IX. La Chaux-de-Fonds: Tria ferio-semajno fervojema kaj ekzamenoj 10-12.IX. (adreso kiel sub 9)
157. 7-13.IX. Bouresse: Studo de «Sia lasta poŝtkarto» (adreso kiel sub 35)

158. 8-10.IX. Dunblane: Skota Autuna Semajnfino (A. Goo  
dheir, 16 Woodlands Drive, Coatbridge, ML5 1LE, GB)
159. 8-12.IX. Boeea di Magra, Sarzana, La Spezia: Kongreso de Itala Katolika Unuigo Esperantista (UECI, Viale Carlo Zavagli 73, I-47037 Rimini (FO))
160. 10-12.IX. La Chaux-de-Fonds: Tria ekzamensesio, kun unutaga pretigo (adreso kiel sub 9)
161. 15-17.IX. Rastatt, F R Germ.: Esperanto-seminario (Helga Windisch, Stuttgartstr. 74, 0-7440 Nürtingen)
162. 15-17.IX. Poprad: 162. Poprad: Interlingvistika kaj mikologia (studo pri fungoj) seminarioj (adreso kiel sub 43)
163. 15.IX.-15.X. Artek, Krimec: Tendaro de junaj naturalistoj, parte Esperanta (Ekosekcio de ASE, O-ra Lev K. Medvedev, pro Mira 196-44, SU-129128 Moskva)
164. 16-23.IX. Sète: 12-a Semajno Internacia ĉe Mediteraneo (Esperanto, 5 rue du dr. Roux, F34000 Montpellier)
165. Lugano, CH.: 4-a Mond-kongreso pri psikiatrio de la unua infanaĝo kun partopreno kaj interveno de esperantistoj (O-ro T. Carlevaro, Via A. di Sacco 6, CH6500 Bellinzona)
166. 22-24.IX. Zagrebo: Tagoj pri Tibor Sekelj (adreso kiel sub 8)
167. 22-24.IX. Ohrid, Jug.: Tria Balklanda Esperanto-Konferenco (JEL, V. Pelagića 8/1, YU71000 Sarajevo)
168. 23-24.IX. Udine, Ital.: Kunveno «Internacia Lingvo por la paco kaj interkompreniĝo inter la popoloj» (Nova Espera Friuli, cio Oopo/avora Ferroviario, Via Cernaia 2, I-33100 Udine)
169. 25-30.IX. Bydgoszcz: 15a Internacia Foiro de EsperantoTurismo (adreso kiel sub 7)
170. 12-15.X. Torrox (Malago): 7-a Andaluzia Kongreso de Esperanto (Andaluzia EsperantoUnuigo, Av. El Fara, Edit. Esperanto 7 D, E-29793 Torrox Costa (Malaga))
171. 13-15.X. As Vigo, DK: Internacia Renkontigo (L. Egholm, Vindingsvej 5, Stensballe, OK8700 Horsens)
172. 13-15.X. Pisanica, Bulg.: Konferenco kun internacia partopreno: «La internaciismo en la Esperanto-literaturo» (adreso kiel sub 76)
173. 15.X. Calais, F: Esperanto-Tago kaj Kongreso de Nord-franca Esperanto-Federacio (L. Bourgois, 27 rue Gambetta, F62950 Noyelles Godault)
174. 15-21.X. Brazilja: Esperanto-renkontiĝo en la Nacia Kultura Semajno okaze de la Inaŭguro de la Templo de Bona Volo (Leg. de Bon Vontade. Av. Rudge 700, Bom Retira, BR-01134 Sao Paulo)
175. 16.X.-9.XII. Karlskoga: Oksemajna kurso por progresantoj (adreso kiel sub 89)
176. 31.X.-3.XI. Bouresse: Konatigu kun E. Privat kaj ties verkaro (adreso kiel sub 35)
177. 24-26.XI. Poprad: Kulturaj Esperanto-Tagoj (adreso kiel sub 43)
178. 26-29.X. Ostrava, ĉeĥosl.: Internacia Muzika Renkontigo (M. Cegan, Vietnamska 1488, CS-70800 Ostrava-Poruba)
179. Zeist: Nederlanda Esperanto-Kongreso
180. 30.XI.-1.XII. Ozren, YU: Junulara Esperanto-Festivalo (adreso kie sub 51)
181. 26.XII.-3.1.90, La Chaux-de-Fonds: Esperantista Vintro-Feriado (adreso kiel sub 9)
182. 27.XII.-3.1.90 FRGermania: Internacia GEJ-seminario kaj Internacia Festivalo por mezaĝuloj - loko komunikota (H.D. Platz, Maikammererstr. 21, 0-6731 SI. Martin)
183. 28.XII.-2.1.90 Budapeŝto: 19-a Vintra Esperantista Ferio (adreso kiel sub 94)
- Eventualajn informojn, kiujn sendos poste malfruiĝintoj, ni publikigos en postaj numeroj.

# CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

60, allée de la Renaudière F-35510 CESSON-SEVIGNE

Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes

Cours oraux

Cours par correspondance

Stages intensifs

Librairie

Bibliothèque

Editions et traductions

## CIRCULAIRE N° 27

NOVEMBRE 1989

### REPAS de ZAMENHOF

Samedi 16 décembre

Chère amie ou cher ami,

Une nouvelle année se termine, une autre va commencer. C'est l'heure des bilans, c'est l'heure des projets.

Ce ne sont pas les visites d'espérantophones qui nous ont manqué cette année: tout d'abord Mme Nielsen (danoise) en mars, Mme Szanser (polonaise) en juin, MM. Alfons Fendt, Wolfram Menzel et Thomas Geyer (allemands) en juin et un anglais.

Nous avons l'intention d'organiser un 22e stage d'espéranto en mars 1990, la date n'en est pas encore fixée.

Retenez la date du samedi 16 décembre, c'est le jour du repas du club, une occasion de se retrouver en bonne et agréable compagnie (n'oubliez pas d'annoncer combien vous serez ce jour-là suffisamment tôt), pour plus de détails voir à l'intérieur.

Enfin, n'oubliez pas de renouveler votre cotisation pour 1989, vous savez que nous en avons besoin, merci à l'avance. Et pour finir, nous vous souhaitons d'agréables fêtes de fin d'année. Que 1989 vous apporte tout ce que vous pouvez désirer et surtout une BONNE SANTE.

<p><b>BONNES FETES</b> <b>de fin d'année</b></p>
--

**Signature de**  
**Christian Bertin**

**Rédacteur : C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 15510 CESSON-SEVIGNE.**

## PERMANENCE DU CLUB ET BIBLIOTHEQUE

Tout membre du club Espéranto rennais peut emprunter des livres de la bibliothèque du club. Nous vous rappelons qu'elle compte plus de 800 titres.

La permanence du club est assurée par Mme MEURIC. Elle a lieu tous les premiers lundis du mois de 12H15 à 14H au local du club 9, square de Provence à proximité de l'Université de RENNES II à Villejean.

Avant de vous y rendre, il est préférable de prendre contact directement avec Mme MEURIC 9, rue Victor Basch à RENNES au 99 36 16 12.

On peut également emprunter deux vidéocassettes en Espéranto, l'une réalisée par Jacques PAUL (il s'agit du film de Charlie Chaplin intitulé "LA BUBO" doublé en Espéranto) l'autre sur des interviews d'espérantophones dans le monde. Pour les emprunter, s'adresser au rédacteur de ce bulletin.

### Château de Grésillon à 49150 BAUGE (PROGRAMME 1990)

- Bildo de la kastelo de Grésillon
- mer 11/ven 20 avril 1990 : **Praktika formado de Esperanto-instruantoj** :  
prezento de diversaj metodoj - teoriaj kaj praktikaj konsiloj.  
Samtempe **INTERNACIA RENKONTO DE INFANOJ** : kursoj,  
redaktado de staĝgazeto, promenadoj, distraĵoj.
- ven 15 juin/lun 2 juillet 1990 : **Internacia amika renkonto**. Nedevisa  
programo : kursoj, gvidata konversacio, komunaj promenadoj kaj  
ekskursoj, distraj vesperoj.
- lun 2/lun 16 juillet 1990 : Prelegoj kaj kursoj. Serio de diverstemaj prelegoj.  
Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj,  
distraj vesperoj.
- mar 17 juillet/mar 31 juillet: **Lernu kaj praktiku (I)**. Kursoj por  
diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj  
vesperoj.
- mer 1/mer 15 août 1990 : **Lernu kaj praktiku (II)**. Kursoj por diverslingva lernantaro,  
gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.
- jeu 15/ven 31 août 1990 : **Somera lernejo**. Kursoj por diversnaciaj lernantoj. "La  
arto traduki" (2-a semajno), gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

### Prezoj por 1990 :

Unu akcio de la kooperativo (leĝa devigo) : 100F .

Aliĝkoto por 1 semajno (pli ol 16-jara) : 110F (por 2/3 semajnoj : 160F)

Taga prezo por unu persono (tranoktado kaj tri manĝoj)

pli ol 1 semajno / ĝis 1 semajno

unupersona ĉambro : 170F / 196F

familia ĉambro (2/5-lita) : 149F / 170F

komuna ĉambro: 127F / 149F

infanoj malpli ol 6-jara : 64F / 81F

infanoj 6/16-jaraj : 127F / 149F

vizitantoj : tag- aŭ vesper-manĝo : 47F

Adreso : KULTURA ESPERANTO-DOMO GRESILLON 49150 BAUGE Telefono : 41 89 10 34. 4076 77 95.

## **CFAES = Comité Français pour l'Application de l'Espéranto en Science**

Créé en décembre 1988, le CFAES vient de publier le deuxième numéro de sa revue scientifique en espéranto intitulée "Scienca Bukedo el Francio". Il contient 5 articles sur 56 pages au format A5 (15x21 cm) :

- "Aspects de l'action biologique du bénomyl sur les nématodes à kystes de la pomme de terre" de A. Cavelier,
  - "Méthodologie de l'enregistrement en lichénosociologie" de C. Roux,
  - "Photométrie pratique: mesure des concentrations par l'absorption de lumière" de P. Dieumegard,
  - "De l'ère du veau d'or à l'ère de la solidarité" de M. Saragoussi,
  - "Les lanternes des morts" de C. Bertin.
- Son prix est de 20F (30F port compris). Le prochain numéro devrait paraître en mars prochain.

Pour aider à son fonctionnement et à l'édition des articles, CFAES a déjà reçu près de 1000 francs de don, vous pouvez aussi en faire un à l'ordre du "CLUB ESPERANTO RENNAIS" avec la mention "pour CFAES".

### **LA KVINPETALO à 86410 BOURESSE (PROGRAMME 1990)**

- 13/18 avril 1990 : Trejnado al konversacio. Prezento de Esperanto-kulturo. Tiu staĝo sin turnas ĉefe al perkorespondaj lernantoj.
- 5/8 mai 1990 : Okaze de la kvinjariĝo de la kvinpetalo : "internacia literatura forumo: Omaĝe al G. Waringhien - prelege sed ne elkatedre". Bonvolu peti la specialan programon.
- 5/10 juillet 1990 : staĝo por la perkorespondaj lernantoj.
- 12/17 juillet 1990: Preparo al la skribaj partoj de "Pedagogia Ekzameno" kaj "Altaj Studoj". Gvidantoj : J. Thierry, G. Lagrange kaj A. Gilles.
- 19/24 juillet 1990 : Formado de progresigaj instruistoj. Preparado al la parolaj partoj de "Kapableco" kaj "Pedagogia Ekzameno".
- 2/6 août 1990 : Tradukstaĝo : literaturaj verkoj. Gvidanto G. Lagrange.
- 7/13 août 1990 : Konatiĝo kun la regiono "Poitou". Formado de ĉiĉeronoj.
- 14/18 août 1990 : Formado de assembleaj respondeculoj : kiel prezidi, protokoli, prepari rezolucion... Gvidanto G. Silfer.

Aŭtunaj staĝoj (fine de oktobro, komence de novembro). Staĝo por perkorespondaj lernantoj. La Esperanto-literaturo inter la du mondmilitoj : de Parizo al Budapeŝto...

Pli detala programo aperos en januaro 1990.

Pour plus d'information s'adresser à Suzanne Bourrot Centre Espéranto 86410 BOURESSE (tel: 49 42 80 74).

### **COURS D'ESPERANTO A RENNES**

Un cours d'espéranto pour débutants, dirigé par Clément MARTIN (Tél: 99 35 19 16) a lieu tous les mardis de 20h30 à 22h à l'OJA 23,rue du Temple de Blossne à St Jacques de la Lande (dans Rennes à la sortie par la route de Nantes). La méthode utilisée est le "Nouveau Cours Rationnel et Complet".

Un autre cours devrait démarrer au début de 1990 à l'Université de Rennes I à Beaulieu. Il serait dirigé par Maurice JEGADO.

### **Subvention de l'OSCR (Ville de Rennes + CAF)**

En 1988 le club espéranto rennais avait reçu *une subvention de 1356 Frs.* Cette année, nous avons reçu une subvention de 1710 Frs. Le montant de la subvention est fonction de notre activité (nombre de membres, nombre de participants payants à nos activités).

Vos cotisations nous permettent de faire vivre le club (payer le loyer du local, l'assurance, les frais de PTT pour répondre au courrier, des abonnements aux revues, éditer la circulaire, acheter des livres, éditer des tracts, etc.).

Au 15 novembre 1990, le club compte 86 membres, sans compter les élèves du cours de Clément MARTIN à St Jacques de la Lande.

### **Repas de Zamenhof 1989 :**

Comme d'habitude, nous fêterons l'anniversaire de la naissance de l'initiateur de l'Espéranto, le Docteur ZAMENHOF (né le 15 décembre 1859) par un repas au RELAY de MOIGNE le SAMEDI 16 DECEMBRE 1989 à 12H30.

Pour vous y rendre, sortir de Rennes par la route de Lorient, puis au Rheu, prendre la route à gauche (en face de la crêperie La Tournette).

Le prix du repas est de 60 Frs (vin compris). Il faut réserver votre place (indispensable pour préparer le repas) auprès de Clément MARTIN par téléphone au 9935 19 16 ou par écrit à 64, rue de la Pilate 35136 ST JACQUES DE LA LANDE *avant le 11 décembre.*

### **WEEK-END ESPERANTO du côté de NANTES**

Il n'y a pas qu'à Rennes que vous pouvez suivre des stages intensifs d'Espéranto. Il y en a eu un les 11 et 12 novembre à La Barre de Monts (Vendée). Il y en aura deux autres en 1990 : un à Nantes les 10 et 11 février et un les 2-3-4 juin à Préfailles ou à Chateaubriant. Pour tous renseignements et inscriptions s'adresser à Janine VINCE "hejme" rue du Docteur Bichat 44600 SAINTNAZAIRE (Tél: 40 70 46 74).

### **ABONNEMENTS aux REVUES en ESPERANTO**

Pour supprimer les intermédiaires, nous vous demandons de vous adresser directement aux associations nationales qui centralisent les demandes d'abonnement:

UFE 4 bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS.

SAT-Amikaro 67,avenue Gambetta 75020 PARIS.

Voici une liste de revues avec leurs tarifs:

Brita Esperantisto (70F). Bulgara Esperantisto (IOOF). Bulteno Internacia Muzeo Wien (35F). Dia Regno (65F). El Popola Ĉinio (1 jaro : 1100F, 2 jaroj : 160F, 3

jaroj : 220F). Ekumenismo (60F). Esperanto (135F). Espéranto-Actualités (en français pour 5 ans) (160F). Esperanto-dokumentoj (serio de 10), du numeroj aperos en 1990 (115F). Espero el Koreio (75F). Espero katolika (95F). Fokuso (4 numeroj : 75F). Fonto (100F). Franca Esperantisto (150F). Franca Katolika Esperantisto (30F). Heroldo de Esperanto (16 numeroj : 120F). Hungara vivo (100F). Israela Esperantisto (75F). JARO (La), poŝkalendaro (22,50F). Juna Amiko (La) (4 numeroj : 26F). Kancerkliniko (La) (5 numeroj : 100F). Kontakto (70F). Kulturaj Kajeroj (70F). Lingvaj Problemoj kaj Lingvo-Planado (150F). Literatura Foiro (6 numeroj : 155F). Literaturaj Numeroj de Franca esperantisto (3 numeroj : 60F). MONATO (10 numeroj : 179F). SAT-Amikaro (11 numeroj : 140F, soutien: 280F, jeune jusqu'à 25 ans: 70F). Sennacieca Revuo (35F). Simpozio (filozofia (2 numeroj : 35F). Survoje (110F). Verda Lupeo/Fenikso (60F).

#### Cotisations:

SAT (190F, retraité: 140F, jeunes et chômeurs: 95F). SAT-Amikaro (140F, soutien: 280F, jeunes jusqu'à 25 ans: 70F).

#### Congrès (dans l'ordre des dates) :

- Internacia Seminario de Germana Esperanto-Asocio 27/12/89 au 3/1/90 à Neumünster/Holstein. Thème: Sovetio kaj Internacia Festivalo por 25-50-aĝuloj. Inf : GEJ Rheinweg 15 D-5300 Bonn 1.
- Internacia Fervojista Skisemajno 13-20 janvier en Supra Adiĝo (ITALIE). Inf : Vitus Roder Blumenstr. 5 D-8400 Regensburg (RFA).
- Printempa semajno en Nigra Arbaro (interalie por familioj) 13-20 avriL Inf : Hedwig Fischer Gustav-Adolfstr. 2 D-4418 Nordwalde (RFA).
- 45e Congrès de SAT-Amikaro 14-17 avril (Pâques) à Bondy (Seine Saint-Denis). Inf: André Legros 22, av Dumesnil 93140 BONDY.
- Unuaj tutmondaj kunsidoj : "La iĝanta mondo" 25-28 avril à Tours. Les organisateurs ont édité une grande affiche en Espéranto et ont l'intention d'utiliser au maximum l'Espéranto. Inf : Komitato de Organizado de la Kunsidoj de Tutmondismo B.P 0631 37006 TOURS Cédex..
- Congrès de la fédération Centre Ouest de UFE 13 mai au Mans (Centre Jacques Prévert 97, grande rue). Inf : Suzanne BOUROT Route de Civaux 86410 BOURESSE.
- 82e Congrès de UFE 2-5 juin (Pentecôte) à Blois. Inf : Roger Pons, 82e congrès, 24 Mail Pierre Charlot 41000 BLOIS.
- Internacia Fervojista Kongreso 2-8 juin à Hamar (NORVEGE).
- Internacia Esperanto-Semajno 29/06-6/07 à Nice. Inf : Groupe Espérantiste de Nice "Les Hortensias 2" 121, boulevard Napoléon III 06200 NICE.
- 75-a Universala Kongreso de Esperanto 14-21 juillet à La Havane (CUBA).
- Intensa pedagogia metodika kurso 6-18 août à La Chaux-de-Fonds. Inf : KCE, pf.779 CH-2301 La Chaux-de-Fonds (SUISSE).
- Internacia Turisma Semajno 24-30 août à Malte. Esperanta Societo Pk 142 Valetta MALTA.

#### SCOLA 89 :

SCOLA 89 a attiré beaucoup de monde à Rennes du 2 au 7 novembre. Le club espéranto rennais n'avait pas les moyens financiers et en personnel pour être présent avec un stand. Cependant, nous étions présents le samedi après-midi pour distribuer le "premier rendez-vous avec la Langue Internationale" tiré pour l'occasion à 500 exemplaires. Tout a été distribué en une heure par Patrik

MARTIN, Gérard ERABIT et Christian BERTIN. Il en aurait fallu 10000 exemplaires. Une remarque d'une visiteuse: je l'ai déjà eu à EXPO-LANGUES. Résultat: une seule réponse d'une personne déjà connue de Gérard ERABIT.

### EDITIONS DU CLUB ESPERANTO RENNAIS

Aucune édition particulière cette année. Ce n'est pas par manque de moyens financiers, mais plutôt par manque d'idées et de temps pour s'en occuper. Il nous reste donc les éditions précédentes à vous proposer:

Cartes doubles:

- la brunalgisto,
- la muelejo,
- la katidoj.

Cartes postales:

- la Monto Sankta Mikaelo (flugvido),
- la menhirvicoj de Ménéec.

Nos tarifs n'ont pas changé depuis l'année dernière :

Catégorie	pour 1	pour 10	pour 20	pour 50
cartes POSTALES SANS frais d'envoi	1,70	16,00	30,00	70,00
cartes POSTALES AVEC frais d'envoi	3,70	19,00	34,00	78,00
cartes DOUBLES SANS frais d'envoi	3,00	28,00	52,00	120,00
cartes DOUBLES AVEC frais d'envoi	5,00	32,00	60,00	131,00

Demandes de correspondant reçues au club:

- Janek Bender Senefelderstrasse 19 D-7312 Kirchheim/Teck : Ekde la 2-a de marto 89 mi estas studento de entrepren-ekonomiko en la fakaltlernejo por Tekniko kaj Ekonomio Reutlingen, specialaĵo eksterlanda ekonomio.  
Franca kaj angla lingvoj devigas.  
Por la unua praktika 26-semajna semestro, kiun mi devos komenci februaro 1990, mi serĉas praktikantejon en firmo/entrepreno en via ĉirkaŭejo. Ĉar al mi mankas kontaktoj eksterlandaj, mi tre dankemus al vi, se vi povus peri/doni al mi kelke da adresoj de firmoj, kiuj pretus ankaŭ dungi germanajn praktikantojn. Antaŭdankon.
- Waldemar Gasiór, Skrytka 1610, PL-50-205 WROCLAW 17. Mia familio donacis al mi francan komputilon Thomson MO5 kaj nun komenciĝis la problemoj. La instrukcio estas en franca lingvo, tute ne konata por mi. sed mi iom konas BASIC. Ĉar mi havas konvenajn librojn kaj

japanan komputil-kalkulilon CASIO FX-702P kiun oni povas ne nur kalkuligi sed ankaŭ programigi. Sed en franca komputilo estas iom aliaj komandoj, ktp. La plej grava afero estas programoj. En Pollando la komputilo ne estas tiel bone konata kiel ZX Spectrum, Commodore aŭ Atari. Por menciitaj komputiloj oni povas akiri multege de programoj, por Thomson nenion. Kaŭze de tio mi petas vin afable ĉu eblas akiri de vi kelkajn programojn ekz. ludoj, ŝakprogramoj, ktp. Se jes bonvolu helpi kaj mi reklamos vian komputilon dum miaj komputilaj ???? kaJ mi rekompencos eble per poŝtmarkoj aŭ Esperanto-libroj kiujn mi sendos al vi. Mi estas 49-jara kaj laboras kiel tornisto, sed post laboro mi interesiĝas pri diversaj aferoj kiel muziko, ŝakludado, fotado, de tempo al tempo filmo. Mi kolektas bildkartojn pri folkloro kaj ĉefurboj de la mondo. Antaŭdankon.

- Mia nomo estas Eugenia Martinova. Mi estas 28-jara rusino. Mi loĝas en Moskvo kaj laboras en moskva Universitato. Mi ŝatas naturon, hundojn, literaturon, ankaŭ ĝojajn homojn. En Esperanto mi estas komencantino. Kune estas bildkarto de Pokrovskij katedralo sur ruĝa placo. La plej bona loko en Moskvo estas ĝia antikva parto. Krom ruĝa placo ĝi konsistas el stratoj kaj stratetoj kun antikvaj domoj.

Pri via lando mi scias malmulte, tial mi volus korespondi kun franca esperantisto. Elkorajn salutojn (kun ŝia foto).

### **"ESPERANTO-95" :**

C'est le titre d'une nouvelle revue bilingue (français et Espéranto) d'informations sur l'Espéranto. Elle se présente sur deux colonnes avec les textes en français et en Espéranto côte à côte. Elle s'adresse à tous les français (espérantistes ou non, espérantophones ou non).

Le numéro 4 (oct-nov-déc 1989) contient:

- éditorial: Triomphalisme/Triumfismo.
- Grandes figures du mouvement E-iste : E. Privat.
- Sentiments et Fundamento.
- Poème d'E. Privat.
- Propos d'illuminé.
- Points de repères historiques du mouvement E-o.
- Lu dans la presse E-o.
- Rions ensemble.
- Mélanges.
- Divers jeux: 12 fautes, cherchez l'intrus, fable express, mots croisés faciles puis difficiles.
- Blinkenbergaj'oj (contre-vérités sur l'E-o de personnes éminentes).
- Une vieille idée rajeunie.
- L'Association Universelle d'Espéranto (UEA).
- Propos non conformistes. La pensée du trimestre.
- Nouvelles. Petites annonces. Demande de correspondants.
- Programmes radio en Espéranto.

Nombre de numéros par an: 4. Nombre de pages par numéro: 32. Format: 25,5x18 cm.

Prix au numéro: 12 Frs. Abonnement: 6 Ecus ou 43 Frs. Rédacteur: C. Cavalié.

Rédaction, administration: ESPERANTO-95 8, rue de l'église F-95520 OSNY.  
CCP: La Source 35 766 17 T.

### **INTERNACIA KULTURA ESPERANTO-FESTIVALO :**

Le 6e festival du théâtre et de la chanson en espéranto a eu lieu les 18-19 novembre 1989 (au moment où je rédige cette circulaire) à la M.J.C 31, boulevard Gambetta 92130 Issy-les-Moulineaux.

Domage que ce festival ait toujours lieu en novembre et non en février. Notre circulaire paraît en janvier, juin et fin novembre, ce qui fait que nous ne pouvons jamais l'annoncer à temps.

### **Opération "20000 leçons gratuites" :**

Cette opération a été lancée par SAT-Amikaro. Pour présenter l'espéranto et offrir une leçon gratuite d'espéranto, SAT-Amikaro a édité un petit fascicule imprimé en bleu d'un format agréable et de présentation soignée. Toute personne peut le recevoir contre 2 timbres-poste pour frais d'envoi en écrivant à SAT-Amikaro (voir adresse avec les abonnements).

Nous avons essayé par deux fois sans succès de faire paraître un article dans OUEST-FRANCE mais nous ne renonçons pas encore. La prochaine fois nous mettrons que c'est le club espéranto rennais qui offre cette leçon gratuite. L'adresse indiquée dans l'annonce présentera un signe qui nous permettra d'identifier (sans les ouvrir) les lettres répondant à cette annonce et de les faire suivre à SAT-Amikaro. Nous pensons que les initiatives locales (ou ce qui y ressemble) ont une bien plus grande chance de retenir l'attention des médias régionaux.

### **ST-MALO (35)**

Le dimanche 19 novembre, le club espéranto de St-Malo tenait un stand à la journée des associations (une cinquantaine d'associations était représentée) au Palais du Grand Large. M. Gaillard a remis au maire un dossier sur l'espéranto. Ce stand devrait faire venir au cours deux ou trois personnes. Jean Roger Chasle de Ploubalay s'est beaucoup dévoué pour ce stand.

Un cours a lieu le samedi de 14h30 à 16h30 4, rue des Vieux remparts (Intra-muros). C'est une méthode directe qui est utilisée par Mme Argney et Mme Lazare, Melle Larbre utilisant le junulkurso. La bibliothèque du groupe se trouve également à cette adresse, on peut emprunter des livres aux heures du cours le samedi.

Le groupe a reçu cette année une subvention de 1000 F de la mairie.

Le groupe a organisé une assemblée générale fin octobre et en a profité pour fêter les 96 ans de M. Vigner (doyen de notre club et de celui de St-Malo).

Les espérantistes de St-Malo ont reçu cette année la visite de nombreux espérantophones : deux suédois, deux israéliennes, un anglais, un bulgare, un hollandais (espérantophone de naissance) et une polonaise (Mme Szanser).

Le dimanche 26 aura lieu le repas de Zamenhof à l'Hôtel de la poste à St Servan à 12h30 avec la participation de Georgo HANDZLIK (chanteur et guitariste polonais).

Il y a également un cours au collège Surcouf pour les élèves.

4 membres du groupe ont assisté au congrès de UEA à Brighton.

Informations de Mme Argney (99 40 24 86)

### **Dons divers**

M. Yvon Laigle, fondateur du club espéranto rennais avec M. Jahier, a fait don de ses livres et revues en espéranto au club espéranto rennais. Nous l'en remercions.

M. Etienne de Dinard nous a contacté pour nous faire don de livres en espéranto, après discussion, c'est au club de St-Malo qu'il les donnera. Nous l'en remercions également.

### **Espérantophones allemands à Rennes**

Ils sont finalement arrivés à trois (Alfons Fendt, Wolfram Menzel et Thomas Geyer) le mercredi soir (28 juin) place de la Mairie. J'étais un peu seul (membre du club espéranto) sur la place de la mairie pour les accueillir. Quelques péripéties pour l'hébergement à la ferme de la Harpe et chez des membres du club. Jeudi: visite de Rennes et de Cesson-Sévigné; soirée barbecue à l'intérieur pour cause de pluie chez Gérard et Sophie Erabit à Betton. Vendredi: visite de Dinan et St-Malo avec MMme Dinard de Rennes. Samedi: Marché des Lices et après-midi avec MMme Caubel et Clément Martin avec un anglais de la caravane cycliste de Jorgos qui se rendait au congrès des jeunes espérantistes de Kerkrade aux Pays-Bas. Dimanche matin: départ pour Erlangen.

### **HENNEBONT (56)**

Dans le cadre du foyer laïque des jeunes et d'éducation populaire, un cours de débutants et un cours d'adultes sont animés par F. Le Magadure avec la méthode 11. Deux autres cours ont lieu avec Claude Tessier et Martine Davoust.

Un cours d'initiation à l'espéranto est en cours de préparation pour le cours moyen de l'école Jean Macé.

Il n'y a pas de réunion en dehors des cours.

Une exposition de cartes postales reçues des correspondants étrangers est en préparation, elle fera ensuite un périple en Europe.

Information de Frédéric Le Magadure (97362421)

### **SARZEAU (56)**

L'année dernière il y avait un cours d'espéranto au collège de Sarzeau avec 10 élèves. Il a repris cette année avec moins d'élèves (4), bien que l'accueil du proviseur soit bon.

Un article est paru dans la Liberté du Morbihan. Un cours a repris avec 7 élèves dans la salle du centre culturel de Sarzeau. Il est animé par Georges Henri Clopeau qui utilise le livre de cours Denoël.

Le Club Espéranto de Rhuys est maintenant une association déclarée loi 1901.

Informations de G-H. Clopeau (97 45 20 29)

## **VANNES (56)**

Un cours d'espéranto animé par M. Bourdet (directeur d'école) a lieu dans une école du quartier Conleau pour les CE2 et CM1. Une autre école est intéressée par l'initiative de M. Bourdet.

Un cours pour les parents d'élèves (20 personnes) est animé par Jean Dérédec le mardi soir à 19h dans l'école. La méthode en 10 leçons (une feuille par leçon) est utilisée actuellement, la méthode 11 sera utilisée ensuite.

Une association loi 1901 a été créée, son nom est SEVE (Societo Eŭropa Vanna Esperantista) et son président est M. Bourdet. M. Gouin, militant mondialiste, en est un des moteurs.

Informations de Jean Dérédec (97 60 72 36 ou 97 52 09 65)

## **Unua anekdoto:**

Bildo "Ĉe la okulisto"

- Doktoro, miaj okuloj verŝajne estas malsanaj. Mi konstante aŭdas paroli pri la progreso de la Movado laŭ malnovaj, "elprovitaj" metodoj, sed mi nenion vidas!

## **Dua anekdoto:**

Bildo "Ĉe la enirejo de malplena ĉambro kun benko, instruisto kaj lernanto-virino"

- - Sed kie estas la aliaj kursanoj?
- Dum ĉi tiu leciono mi koncentriĝos nur al vi.

## CLUB ESPERANTO RENNAIS

60, allée de la Renaudière  
35510 CESSON-SEVIGNE  
Tél: 99 83 9088  
CCP: 391 45 W à Rennes

L'UNESCO a reconnu en 1954 l'utilité de l'Espéranto pour la compréhension internationale. En 1985, l'UNESCO a encouragé les Etats membres à introduire l'enseignement de l'Espéranto dans les écoles et universités.

72 contrats commerciaux rédigés en Espéranto ont été signés entre des entreprises chinoises et étrangères à Pékin en août 1988 lors d'un symposium scientifique international organisé sous l'égide de l'Académie des Sciences chinoise.

Certaines organisations ont déjà adopté l'Espéranto comme langue de travail pour leurs congrès internationaux.

13 radios internationales diffusent des informations en Espéranto.

L'Espéranto est enseigné officiellement dans plus de 100 grandes écoles ou universités dans le monde.

Plus de 300 rencontres internationales, utilisant l'Espéranto comme langue de travail, ont lieu chaque année.

Malgré la recommandation de l'UNESCO et son utilité pour les échanges internationaux, l'enseignement de l'Espéranto est toujours interdit à l'école en France par le ministère de l'Education Nationale (prétextes: absence de culture et déjà trop de langues étrangères autorisées: 12 au collège et 14 au lycée). Pourtant la demande de cours d'Espéranto est plus forte que celle de certaines autres langues autorisées et c'est la demande qui, en principe, est à la base du fonctionnement de toute économie dite libérale.

Malgré le blocage du ministère de l'Education Nationale, l'Espéranto est et restera la meilleure solution (pratique, économique et équitable) aux problèmes de communication internationale:

- Deux ans d'étude de l'Espéranto = 10 ans d'anglais (à cause de sa conception).
- Le temps passé à apprendre l'Espéranto est récupéré en apprenant une autre langue.
- L'étude de l'Espéranto laisse du temps pour apprendre d'autres langues.
- L'Espéranto est neutre, toutes les communautés linguistiques sont au même niveau, la communication internationale se fait sur un pied d'égalité.

Il est tant de vous mettre à apprendre l'Espéranto, surtout si vous devez vous rendre à l'étranger, nous pourrions vous mettre en contact avec des espérantophones à l'étranger, que ce soit en Chine, aux USA, au Brésil ou en URSS.

COURS par CORRESPONDANCE d'Espéranto: 192 Frs (172 F de cours + 20 F de frais d'envoi) comprenant un livret d'information (60p), un livre de cours (76p), une cassette, le corrigé des exercices et la dernière circulaire d'informations locales. EN CADEAU, vous recevrez 6 cartes doubles avec un texte bilingue ou trilingue (breton en plus) utilisables comme cartes de voeux.

Vous aurez 8 JOURS d'essai sans risque. Même si vous décidez de nous retourner le cours, vous pourrez conserver votre cadeau.

Bon à renvoyer, accompagné de votre paiement

**CLUB ESPÉRANTO RENNAIS**  
**60, allée de la Renaudière F-35510 CESSON-SEVIGNE**  
**Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes**

**Cours oraux**  
**Cours par correspondance**  
**Stages intensifs**  
**Librairie**  
**Bibliothèque**  
**Editions et traductions**

**CIRCULAIRE N° 28**

**FEVRIER 1990**

Chère amie ou cher ami,

## **Les VERTS ont voté POUR L'ESPERANTO**

Voilà la meilleure nouvelle de ce début d'année 1990. Lors de leur Assemblée Générale à Marseille en novembre 1989, les Verts ont adopté une motion proposant l'utilisation de l'espéranto comme langue de travail dans leurs relations avec les partis écologistes étrangers. Voir article du journal Le Monde, dans cette circulaire pour plus de détails.

Il faut profiter de cette décision pour enfoncer le clou tant auprès du parti au gouvernement (Parti Socialiste) qu'auprès du ministère de l'Education Nationale.

Pour encourager cette prise de position, nous vous conseillons de participer aux PREMIERES ASSISES MONDIALISTES qui auront lieu à Tours du 25 au 28 avril 1990 (détails dans cette circulaire).



Une croix dans la case ci-dessus confirme que nous avons bien reçu votre cotisation au Club Espéranto Rennais pour 1990 et nous vous en remercions.

L'absence de croix indique, sauf erreur de notre part, que vous n'avez pas encore payé votre cotisation pour 1990. Vous savez qu'elle nous est très utile pour nous compter, et surtout pour agir. Nous espérons donc la recevoir prochainement. Merci à l'avance.

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE (Tél: 99 83 90 88).

## PERMANENCE DU CLUB ET BIBLIOTHEQUE

Tout membre du club Espéranto rennais peut emprunter des livres de la bibliothèque du club (plus de 900 titres).

La permanence du club est assurée par Mme MEURIC. Elle a lieu tous les premiers lundis du mois de 12H15 à 14H au local du club 9, square de Provence à proximité de l'Université de RENNES II à Villejean. Avant de vous y rendre, il est préférable de prendre contact directement avec Mme MEURIC 9, rue Victor Basch à RENNES au 99 36 16 12.

On peut également emprunter deux vidéocassettes en Espéranto, l'une réalisée par Jacques PAUL (il s'agit du film de Charlie Chaplin intitulé "LA BUBO" doublé en Espéranto) l'autre sur des interviews d'espérantophones dans le monde (s'adresser à Christian BERTIN au 60, allée de la Renaudière à Cesson-Sévigné, tél. : 99 83 90 88).

### Château de Grésillon à 49150 BAUGE (PROGRAMME 1990)

mer 11/ven 20 avril 1990 : **Praktika formado de Esperanto-instruantoj** :

prezento de diversaj metodoj - teoriaj kaj praktikaj konsiloj.

Samtempe **INTERNACIA RENKONTO DE INFANOJ** : kursoj, redaktado de staĝgazeto, promenadoj, distraĵoj.

ven 15 juin/lun 2 juillet 1990 : **Internacia amika renkonto**. Nedeviga programo : kursoj, gvidata konversacio, komunaj promenadoj kaj ekskursoj, distraj vesperoj.

lun 2/lun 16 juillet 1990 : Prelegoj kaj kursoj. Serio de diverstemaj prelegoj. Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

mar 17 juillet/mar 31 juillet: **Lernu kaj praktiku (I)**. Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

mer 1/mer 15 août 1990 : **Lernu kaj praktiku (II)**. Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

jeu 15/ven 31 août 1990 : **Somera lernejo**. Kursoj por diversnaciaj lernantoj. "La arto traduki" (2-a semajno), gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

### Prezoj por 1990 :

Unu akcio de la kooperativo (leĝa devigo) : 100F .

Aliĝkoto por 1 semajno (pli ol 16-jara) : 110F (por 2/3 semajnoj : 160F)

Taga prezo por unu persono (tranoktado kaj tri manĝoj)

pli ol 1 semajno / ĝis 1 semajno

unupersona ĉambro : 170F / 196F

familia ĉambro (2/5-lita) : 149F / 170F

komuna ĉambro: 127F / 149F

infanoj malpli ol 6-jara : 64F / 81F

infanoj 6/16-jaraj : 127F / 149F

vizitantoj : tag- aŭ vesper-manĝo : 47F

Adreso : KULTURA ESPERANTO-DOMO GRESILLON 49150 BAUGE Telefono : 41 89 10 34. 4076 77 95.

LA KVIN PETALO  
internacia staĝejo de LF-koop

respondecas: Suzanne Bourrot  
administras: Societo Yvonne Martinot  
pĉk Limoges 2408-62 H

route de Civaux  
F-86410 Bouresse (Francia)  
tel. +33-49-428074

- 13/18 avril 1990 : Trejnado al konversacio. Prezento de Esperanto-kulturo. Tiu staĝo sin turnas ĉefe al perkorespondaj lernantoj.
- 5/8 mai 1990 : Okaze de la kvinjariĝo de la kvinpetalo : "internacia literatura forumo: Omaĝe al G. Waringhien - prelege sed ne elkatedre". Bonvolu peti la specialan programon.
- 5/10 juillet 1990 : staĝo por la perkorespondaj lernantoj.
- 12/17 juillet 1990: Preparo al la skribaj partoj de "Pedagogia Ekzameno" kaj "Altaj Studoj". Gvidantoj : J. Thierry, G. Lagrange kaj A. Gilles.
- 19/24 juillet 1990 : Formado de progresigaj instruistoj. Preparado al la parolaj partoj de "Kapableco" kaj "Pedagogia Ekzameno".
- 2/6 août 1990 : Tradukstaĝo : literaturaj verkoj. Gvidanto G. Lagrange.
- 7/13 août 1990 : Konatiĝo kun la regiono "Poitou". Formado de ĉiĉeronoj.
- 14/18 août 1990 : Formado de assembleaj respondeculoj : kiel prezidi, protokoli, prepari rezolucion... Gvidanto G. Silfer.

Aŭtunaj staĝoj (fine de oktobro, komence de novembro). Staĝo por perkorespondaj lernantoj. La Esperanto-literaturo inter la du mondmilitoj : de Parizo al Budapeŝto...

Pli detala programo aperos en januaro 1990.

Pour plus d'information s'adresser à Suzanne Bourrot Centre Espéranto 86410 BOURESSE (tel: 49 42 80 74).

### **NOUVEAU: COURS D'ESPERANTO A L'UNIVERSITE DE RENNES**

Un cours d'espéranto pour débutants, dirigé par Maurice JEGADO aura lieu tous les lundis de 18h30 à 20h à l'Université de Rennes I à Beaulieu en salle N° 23 du bâtiment d'enseignement. La méthode utilisée est la Méthode 11.

PREMIER COURS le LUNDI 12 MARS à 18h30.

### **ESPERANTO par MINITEL**

Par minitel en appelant le 36 15 (code du service ESPERANTO) vous pouvez accéder à un nouveau service vidéotex (information parue dans la revue de l'UFE). .

### **REPAS ZAMENHOF (Décembre 1989)**

Nous étions 24 au RELAY de MOIGNE, un samedi de décembre 1989, pour fêter l'anniversaire de la naissance de l'initiateur de l'Espéranto, le Docteur ZAMENHOF (né le 15 décembre 1859).

Le Club Espéranto de St-Malo organisait, pour la première fois, un repas Zamenhof de son côté {initiative qui montre bien le dynamisme du club}.

### Comptes d'exploitation du Club Espéranto Rennais pour 1988 et 1989

Dépenses	1988	1989	Recettes	1988	1989
Variation stocks (I-F)	380,00	0,00			
Achats pour activités	849,85	2060,00	Ventes	5625,90	3160,40
Fournitures de bureau	105,25	158,65	Part. usagers	3925,00	1569,00
Achats pour revendre	3914,98	2348,15	Rec. rest.	1270,00	1680,00
Loyers	827,00	346,15			
Assurances	584,60	567,21	Cotis. reçues	3195,00	3995,00
Publications	1618,24	1280,00	Produits fin.	526,03	2015,57
Réceptions	1830,00	3053,30	Dons reçus	1720,00	2357,00
Téléphone	720,00	740,00			
Frais timbres	2122,60	2047,00	Subv. reçue	1356,00	1710,00
Cotisations payées	145,00	300,00			
Frais financiers	5,00	8,43			
Dotation amortis.	260,00	240,00	Résultat (nég)	--,--	--,--
Résultat (pos)	5015,41	3338,08			
	<u>17617,93</u>	<u>16486,97</u>		<u>17617,93</u>	<u>16486,97</u>

### Bilans des exercices 1988 et 1989 du Club Esyranto Rennais

Actifs	1988	1989	Passifs	1988	1989
Résultat (négatif)	--,--	--,--	Report créd.	20599,07	25614,48
Matériel de bureau	290,00	155,00			
Mobilier	105,00	--,--			
Stock	6700,00	6700,00	Résultat (pos)	5015,41	3338,08
Titres	--,--	22090,63			
Caisse d'Epargne	19747,72	62,66			
Compte UEA	-83,03	-83,03	Produits compt.		
c.c.p	1105,79	1167,20	d'avance	2340,00	1380,00
Caisse	89,00	240,10			
	<u>27954,48</u>	<u>30332,56</u>		<u>27954,48</u>	<u>30332,56</u>

Fait notable: nous avons placé nos liquidités dans des titres UNIASSOCIATIONS du Crédit Agricole. Cela nous a rapporté à peu près 8% au lieu des 4,5 % de la Caisse d'Epargne sans être pour autant spéculatif.

Les stocks sont restés au même niveau que l'année dernière parce que nous n'avons pas eu le temps de faire l'inventaire.

Nous avons eu 89 membres en 1989. C'est un peu moins bien qu'en 1988 (93 membres). Nous tenons à remercier les personnes qui en 1989 nous ont soutenu par des cotisations de bienfaiteur ou par des dons:

- Bienfaiteurs en 1989: MME BOIS, GUILLOU, LOYANT, MIGAULT et SAULAIS, MM. CAVELIER, DEREDEC, GUYBERT, LE HALLE, MILLOUR et RANNOU.

- Donateurs en 1989 : Mme JAMES (100F) et M. GUYBERT (60F).

Vos cotisations nous permettent de faire vivre le club (payer le loyer du local, l'assurance du local, les frais de PTT pour répondre au courrier, des abonnements aux revues, éditer la circulaire, acheter des livres, éditer des tracts,

etc.). Ces cotisations sont aussi indispensables pour montrer à la Ville de Rennes qui nous subventionne que le club espéranto rennais est une réalité.

Nous avons eu 2 inscriptions au cours par correspondance en 1989.

### **WEEK-END ESPERANTO du côté de NANTES**

Nous avons renoncé à organiser un stage d'Espéranto à Rennes en mars prochain. Par contre un stage est prévu les 2-3-4 juin à Préfailles ou à Chateaubriant. Pour tous renseignements et inscriptions s'adresser à Janine VINCE "hejme" rue du Docteur Bichat 44600 SAINT-NAZAIRE (Tél: 40 70 46 74).

### **CONGRES (dans l'ordre des dates) :**

- Printempa semajno en Nigra Arbaro (interalie por familioj) 13-20 avriL Inf : Hedwig Fischer Gustav-Adolfstr. 2 D-4418 Nordwalde (RFA).
- 45e Congrès de SAT-Amikaro 14-17 avril (Pâques) à Bondy (Seine Saint-Denis). Inf: André Legros 22, av Dumesnil 93140 BONDY.
- Unuaj tutmondaj kunsidoj : "La iĝanta mondo" 25-28 avril à Tours. Les organisateurs ont édité une grande affiche en Espéranto et ont l'intention d'utiliser au maximum l'Espéranto. Inf : Komitato de Organizado de la Kunsidoj de Tutmondismo B.P 0631 37006 TOURS Cédex..
- Congrès de la fédération Centre Ouest de UFE 13 mai au Mans (Centre Jacques Prévert 97, grande rue). Inf : Suzanne BOUROT Route de Civaux 86410 BOURESSE.
- 82e Congrès de UFE 2-5 juin (Pentecôte) à Blois. Inf : Roger Pons, 82e congrès, 24 Mail Pierre Charlot 41000 BLOIS.
- Internacia Fervojista Kongreso 2-8 juin à Hamar (NORVEGE).
- Internacia Esperanto-Semajno 29/06-6/07 à Nice. Inf : Groupe Espérantiste de Nice "Les Hortensias 2" 121, boulevard Napoléon III 06200 NICE.
- 75-a Universala Kongreso de Esperanto 14-21 juillet à La Havane (CUBA).
- Intensa pedagogia metodika kurso 6-18 août à La Chaux-de-Fonds. Inf : KCE, pf.779 CH-2301 La Chaux-de-Fonds (SUISSE).
- Internacia Turisma Semajno 24-30 août à Malte. Esperanta Societo Pk 142 Valetta MALTA.

### **DECES**

Nous avons appris le décès de M. Robert DUGRÉ de Laval survenu le 19 décembre 1989. Ceux qui ont participé à nos stages s'en souviennent. C'est un ami qui nous a quitté. Au nom du club nous adressons à sa famille nos sincères condoléances.

### **NAISSANCE**

Julien et Nicolas ont la joie de vous annoncer la naissance de leur petit frère Etienne chez Sophie et Gérard ERABIT à Betton.

## ESPERANTO DANS L'ANNUAIRE TÉLÉPHONIQUE

Vous savez que l'on a toujours du mal à faire paraître le mot ESPERANTO dans l'annuaire téléphonique. J'avais réussi à me faire inscrire dans la rubrique PROFESSEURS avec la mention "Prof d'Espéranto" après mon nom. Cette solution était satisfaisante car elle m'évitait d'être dérangé pour des cours qui n'avaient rien à voir avec l'Espéranto.

En février 1990 je reçois une lettre de FRANCE TELECOM qui m'informe que pour améliorer le fonctionnement de l'annuaire, ils ont décidé de supprimer la rubrique PROFESSEURS et ils me proposent en échange "Cours particuliers, assistance scolaire", "enseignement public" ou "enseignement privé". J'ai donc demandé à être inscrit sous COURS PARTICULIERS en conservant la mention "prof d'espéranto" derrière mon nom, ce qui a été accepté. Vous aussi, vous pouvez paraître dans l'annuaire de cette façon, c'est GRATUIT.

### CONGRES ESPERANTO de la FEDERATION CENTRE OUEST de UFE

Il aura lieu au MANS les 12 et 13 mai 1990.

Fakte, de la sabato 12-a vespere, dank'al afabla invito de S-ro Angevin, ni povos, ekde la 17-a horo, ĝui tre agrablan, amikan kaj distran, renkontiĝon en lia kampara domo : "La Reuche", en Etival-lès-Le Mans, je nur 10 km de la urbo, survoje al Sablé.

La vespero konsistos el komuna manĝo (Buffet campagnard) - partopreno 30FF, ĉio entenata. Ja ĝi estos pligajigata de vigla muziko kaj kantoj de la fame konata Esperanta animanto Ĵak Le Puil..

Rendevuo povos esti organizata en la urbo mem, por ke la neaŭtomobilistoj, kiuj estos sin anoncintaj antaŭe, povu profiti disponeblajn lokojn en veturiloj.

Dimanĉon 13-an de majo, je la horo 9.30  
en Centro "Jacques Prévert", 97 Grande Rue, Le Mans  
(en la malnova civito)

Ĝenerala kunveno - Intergrupaj interŝanĝoj  
(detala programo estos disdonata surloke)

Je la horo 12.30, komuna manĝo en rezervita loko de memserva restoracio "Le Marest", proksima al la placo "De la République", sur strato "des Minimes", do ne malproksime de la kunvenejo.

Posttagmeze : gvidata vizito de la malnova "Le Mans".

Pour tous renseignements s'adresser à Suzanne Bourot Route de Civaux 86410 BOURESSE.

### 82-a FRANCA KONGRESO DE ESPERANTO (UFE)

Du 1 au 5 juin 1990 dans le château de Blois. Pour tous renseignements s'adresser rapidement à UFE (kongresa servo) 4 bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS.

## REGIONA ESPERANTA SAT-SEMAJNFINO

La 10-an kaj 11-an de marto, en kastelo de Pocé-sur-Cisse, apud Amboise. Riĉa programo ankaŭ por infanoj - Intensa kurso por la komencantoj Petu informojn de Paulette Naulet, Le Bourg, 49490 Breil  
Renkonto malfermita al ĉiuj

## 45-a SAT-AMIKARA KONGRESO (SAT-Amikaro)

Du 14 au 17 avril 1990 dans la mairie de Bondy (Seine Saint-Denis). Pour tous renseignements s'adresser à André Legros 22, av Dumesnil 93140 BONDY.

## VOYAGE A SAN DIEGO (CALIFORNIE, USA)

J'ai profité d'un voyage à San Diego pour mon travail pour contacter le groupe pour l'Espéranto de la ville (2,5 millions d'habitants = 10 fois Rennes).

J'ai pu faire une présentation de diapositives sur la Bretagne dans une salle luxueuse qui est mise à leur disposition par une caisse d'épargne locale pour leurs réunions. Une quarantaine de personnes y assistait. Elles y venaient à leur réunion mensuelle habituelle, sans avoir été informées de ma conférence.

Alberta Casey qui a enregistré plusieurs disques en Espéranto est également peintre. A ce titre l'une de ses oeuvres (un tableau de Zamenhof) sera exposé du 18 juin au 7 juillet 1990 au 34,av de New York 75016 PARIS avec d'autres tableaux d'un groupe d'artistes peintres intitulé THE MARKET STREET GROUP (San Diego artists).

## CARTE DE VOEUX ORIGINALE (extrait du Service de Presse de SAT-Amikaro N°449 jan 1990)

C'est sur demande du CIEL (Centre International d'Etude des Langues, rue du Gué Fleuri, BP 35, 29480 Le Relecq Kerhuon) que Publicis/Grand Angle (Espace Grand Large, Quai de la Douane 29601 Brest Cédex) a réalisé, avec une modeste participation de SAT-Amikaro, une très jolie carte de voeux qui comporte ce message auquel SAT-Amikaro ne peut que s'associer:

*Les frontières s'ouvrent, les murs tombent...  
et plutôt que de vous offrir nos meilleurs vœux  
dans toutes les langues du monde  
(avouez qu'il y aurait de quoi y perdre son latin),  
nous avons préféré le faire en Espéranto:*

## **FELIĈAN NOVAN JARON 1990**

### DEMANDE DE CORRESPONDANT (reçue au club)

- Teresa Palka : Mi estas 27jara instruistino. Mi laboras en baza lernejo kaj mi instruas infanojn pri matematiko kaj kemio. Mi estas ankaŭ asistentino en la Universitato.

Mi tre interesiĝas pri la uzado de komputiloj en instruado de infanoj. En Pollando ankoraŭ tre malofte oni uzas komputilojn por instruado; tial mi tre volas scii kielmaniere oni uzas komputilojn en edukado en via lando. Ĉu vi povus sendi al mi iajn informojn pri ĉi

tiu temo ? Bonvolu skribi ankaŭ kielmaniere mi povos repagi ĉiujn elspezojn, kiujn vi faros por plenumi mian peton.

Adreso : Teresa Palka 43-400 Ciezyn ul. Niemcewicza 8 Pollando.

## INFORMOJ PRI ESPERANTO EN "L'ECOLE LIBERATRICE"

Kelkaj paĝoj pri Esperanto aperis en la numero 15 (20 jan 1990). Vi povas sendi dankleteron al "L'Ecole Libératrice" Rédaction 5-7, rue Paul Louis Courier 75007 PARIS (kun viaj eventualaj mallongaj komentoj aŭ argumentoj) eĉ se vi ne estas ano de la sindikato de la instruistoj SNI-PEGC. La estraro ĝenerale ne havas opinion aŭ ne estas tro favora al nia afero.

Ci-dessous : Article du journal "Le Monde" du jeudi 15/02/90

## Les Verts votent pour l'espéranto

Lors de leur assemblée générale à Marseille, en novembre 1989, les Verts ont adopté une motion proposant l'utilisation de l'espéranto comme langue de travail dans leurs relations avec les partis écologistes étrangers. Cette décision veut répondre aux "problèmes linguistiques qui se posent aux Verts au sein du Parlement européen ainsi qu'au développement des mouvements écologistes dans le monde". Elle concrétise également un travail de collaboration entre les Verts et les associations utilisant l'espéranto, telles Ecologie-Espéranto de M. Emile Mas et l'Association des Verts pour l'utilisation de l'espéranto (AVUE). De M. Mermet (1).

Antoine Waechter, secrétaire général des Verts, a pris officiellement position, lors de la campagne pour les dernières élections européennes de 1989, en faveur de la langue internationale, en répondant à un questionnaire envoyé par l'UFE (2), aux six dirigeants des partis politiques français. Le prochain congrès européen des Verts se tiendra à Budapest à l'automne 1990 et l'espéranto sera l'une des langues de travail.

L'espéranto, fondé en 1887 par un médecin polonais, Louis Lazare Zamenhof, connaît actuellement un regain d'intérêt lié à l'approche de 1993 et à l'évolution de la situation en Europe de l'Est. Personne ne conteste la primauté de l'anglais, mais les divergences commencent lorsqu'il s'agit du choix d'une deuxième langue jouant le rôle d'un «écu linguistique». Un groupe d'une soixantaine de députés européens a signé une motion en faveur de l'utilisation de l'espéranto comme langue de travail en sus des huit langues officielles des instances de la CEE.

En Europe orientale, où l'espéranto fut longtemps le seul moyen permettant des contacts pour voyager en Occident, les utilisateurs de cette langue sont beaucoup plus nombreux qu'à l'Ouest et très actifs avec les Verts pour dénoncer et combattre la pollution qui atteint des dimensions catastrophiques. En Hongrie a eu lieu en janvier un symposium international réunissant scientifiques et économistes sur le thème « trafic et protection de l'environnement ». Dans cette rencontre organisée par la fondation Talento, les langues de travail étaient le hongrois, l'anglais et l'espéranto. Ce dernier sera également utilisé, avec le français et l'anglais, lors des premières « Assises mondialistes » qui se tiendra du 24 au 28 avril à Tours sur le thème du « *Monde en devenir* ». La question d'une langue de communication mondiale y sera exposée. Des mouvements humanitaires d'une vingtaine de pays seront présents.

BRIGITTE CAMUS-LAZARO

(1) « Ecologie-espéranto », 38, rue Jean-Moulin, 33220 Ste-Foy-Ia-Grande. Tél.: 57-46-47-28. AVUE, Jean-Luc Mermet, 71340 St-Bonnet-de-Cray.

(2) Union française pour l'Espéranto, 4 bis, rue de la Cerisaie, 75004 Paris. Tél. : 42-78-68-86.

**URBODOMO DE TURO**  
FRANCIO

de la 25a ĝis la 28a de aprilo 1990

unuaj tutmondismaj kunsidoj pri

PACO  
DISVOLVIĜO  
EKOLOGIO  
MONDA DEMOKRATIO

**"LA IĜANTA MONDO"**

4 TAGOJ POR STREBI AL PLI UNUIĜINTA MONDO

**dumtage**  
*Prelegoj,*  
*Diskutoj,*  
*Standoj,*  
*Elmontroj*

**ĉiuvespere de la 18-a ĝis la 19a30**  
*Granda Publika Debato*  
*pri la temo*  
*kun la preleganto*  
*de la tago*

POR ĈIU INFORMO, ALIĜO, PARTOPRENO-PETO, HOTELA REZERVADO AŬ  
ORGANIZADO DE VIA RESTADO  
bonvolu adresiĝi al

Komitato de Organizado de la Unuaj Kunsidoj de la Tutmondismo",

poŝtfako 0631, 37006 TOURS CÉDEX (Francio)

Printed by J.N. MARTIN TOURS

## RADIO-PROGRAMOJ EN ESPERANTO

Vi trovas ĉi-sube ĉiujn aktualajn indikojn laŭ la mezeŭropa tempo. Por eltrovi la ĝustan tempon en via regiono, konsultu la mapon de tempo-zonoj en "LA JARO". Por havi nun la grenviĉan tempon, subtrahu unu horon. Se ne estas aliaj indikoj, la frekvencoj estas en kilohercoj kaj la ondolongoj en metroj. Plejparte temas pri kurtondaj frekvencoj. (ĝisdatigita 9001/vintre

Stacioj

Varsovio (Radio Polonia)  
Esperanto Redakcio Postkesto 46 '  
PL\_00950WARSZAWA 1

Bern (SvisaRadiolInternacia) Esperantofako  
CH-3000 BE RN 15

Vieno (Mstra Radio) ORF Esperantoredakcio A-  
1136WIEN

Vatikano (Radio Vatikana) Esperantoredakcio  
1-00120  
CITTÀ DEL VATICANO

Romo (Radio Roma RAI) Esperantoredakcio  
C.P. 320, 1-00100 ROMA

Zagrebo (Radio Zagreb) Eo-redakcio Jurisiĉeva  
4, YU-41 000 ZAGREB

Pekino (Radio Pekino) Esperantofako BEIJING

Rio de Janeiro (Brazila Spiritisma Federacio)  
av. Passos 30  
BR-20000 RIO DE JANEIRO ZC 58 Brazilo

Sorocaba (Rádio Clube de Sorocaba)  
Eo-Redakcio, rua de Penha 455  
BR-18100 SOROCABA SP, Brazilo

Radio Esperanto Parizo  
145, rue Amelot  
F-75011 PARIS, Francio

Radio Budapest  
KNAF Eszperant6  
H-1800 Budapest

Tallin (Estona Radio) Esperanto-fako  
SU-200100Tallin  
Estonio, Sovetio

Cordoba, Hispanio

Radio Havano  
Kubo  
Esperanto-Fako  
Postkesto 7026

Radio Vilnius  
Radio Vilnius Esperanto  
SU-232674 Vilnius, Litova SSR

Radio FMR  
Eo-redakcio, 9 bis av. Frédéric Estèbe  
F-31200 TOULOUSE; Francio

@ MONATO internacia magazino sendependa, Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen, Belgio .  
unu el la multaj bonaj ideoj de MONATO

**DISQUE 45T ESPERANTO-ROCK**

EUROKKA association Espéranto-Rock dont le but est de promouvoir les groupes de Rock chantant en Espéranto, la Langue Internationale, produit un 45T avec deux groupes Espéranto-Rock.

- "AMPLIFIKI" groupe déjà renommé dans le monde espérantophone, le seul et unique groupe International mixte chantant en Espéranto.

En effet le groupe est composé de garçons et filles Suédois et Français. Ils ont déjà produit une première cassette qui aujourd'hui est épuisée.

Amplifiki produit une nouvelle cassette que vous pouvez réserver dès maintenant en nous le précisant par simple courrier.

- "La ROZMARIAJ BEBOJ" groupe Espéranto-Rock tout récent de Toulouse. La Rozmariaj Beboj ont de nombreux concerts à leur actif, ils figurent sur la compilation "Boucherie Production", ont fait plusieurs 1ères parties (Satellites, les Inocents, garçons Bouchers, etc.), Sélections du Printemps de Bourges, etc.

Découvrez ces groupes Espéranto-Rock, ainsi que leurs musiques et textes (avez vous déjà écouté de l'Espéranto-Rock?).

C'est l'occasion inespérée; faites le connaître autour de vous (ouais le scoop!! !), offrez le à vos ami(e)s.

Commandez le dès maintenant en nous retournant le bulletin de souscription ci-dessous.

Sortie du disque prévue début 90.

Quantité de Disques	Prix du disque	Frais de port	Frais de port
		France	Etranger
De 1 à 5	20 FF	8,10 FF	16,50FF
de 6 à 9		12,00FF	31,00FF
de 10 à 19		17,00FF	54,00FF
de 20 à 39		24,00FF	88, 00 FF

Pour quantités plus importantes, nous consulter.

----- X -----  
Bulletin de Souscription

Organisation: Association:

Pour individu, Nom:

Prénom:

Adresse:

Tel:

Quantité de disques:

Date:

X prix (20FF)

Signature:

+ frais de port

TOTAL : FF

Envoyer Chèque ou mandat lettre à EUROKKA Asso Esperanto-Rock (France)

F-31450

DONNEVILLE

CLUB ESPERANTO RENNAIS  
60, allée de la Renaudière  
35510 CESSON-SEVIGNE  
Tél: 99 83 90 88  
CCP: 391 45 W à Rennes

L'ESPERANTO  
LANGUE "LEGO"

L'UNESCO a reconnu en 1954 l'utilité de l'Espéranto pour la compréhension internationale. En 1985, l'UNESCO a encouragé les Etats membres à introduire l'enseignement de l'Espéranto dans les écoles et universités.

72 contrats commerciaux rédigés en Espéranto ont été signés entre des entreprises chinoises et étrangères à Pékin en août 1988 lors d'un symposium scientifique international organisé sous l'égide de l'Académie des Sciences chinoise.

Certaines organisations ont déjà adopté l'Espéranto comme langue de travail pour leurs congrès internationaux.

13 radios internationales diffusent des informations en Espéranto.

L'Espéranto est enseigné officiellement dans plus de 100 grandes écoles ou universités dans le monde.

Plus de 300 rencontres internationales, utilisant l'Espéranto comme langue de travail, ont lieu chaque année.

Malgré la recommandation de l'UNESCO et son utilité pour les échanges internationaux, l'enseignement de l'Espéranto est toujours interdit à l'école en France par le ministère de l'Education Nationale (prétextes: absence de culture et déjà trop de langues étrangères autorisées: 12 au collège et 14 au lycée). Pourtant la demande de cours d'Espéranto est plus forte que celle de certaines autres langues autorisées et c'est la demande qui, en principe, est à la base du fonctionnement de toute économie dite libérale.

Malgré le blocage du ministère de l'Education Nationale, l'Espéranto est et restera la meilleure solution (pratique, économique et équitable) aux problèmes de communication internationale:

- Deux ans d'étude de l'Espéranto = 10 ans d'anglais (à cause de sa conception).
- Le temps passé à apprendre l'Espéranto est récupéré en apprenant une autre langue.
- L'étude de l'Espéranto laisse du temps pour apprendre d'autres langues.
- L'Espéranto est neutre, toutes les communautés linguistiques sont au même niveau, la communication internationale se fait sur un pied d'égalité.

Il est tant de vous mettre à apprendre l'Espéranto, surtout si vous devez vous rendre à l'étranger, nous pourrions vous mettre en contact avec des espérantophones à l'étranger, que ce soit en Chine, aux USA, au Brésil ou en URSS.

COURS par CORRESPONDANCE d'Espéranto: 192 Frs (172 F de cours + 20 F de frais d'envoi) comprenant un livret d'information (60p), un livre de cours (76p), une cassette, le corrigé des exercices et la dernière circulaire d'informations locales. EN CADEAU, vous recevrez 6 cartes doubles avec un texte bilingue ou trilingue (breton en plus) utilisables comme cartes de vœux.

Vous aurez 8 JOURS d'essai sans risque. Même si vous décidez de nous retourner le cours, vous pourrez conserver votre cadeau.

Bon à renvoyer, accompagné de votre paiement.

# CLUB ESPÉRANTO RENNAIS

60, allée de la Renaudière F-35510 CESSON-SEVIGNE

Tél: 99 83 90 88 - CCP: 391 45 W Rennes

Cours oraux

Cours par correspondance

Stages intensifs

Librairie

Bibliothèque

Editions et traductions

## CIRCULAIRE N° 29

### NOVEMBRE 1990

Chère amie ou cher ami,

Une nouvelle année se termine, une autre va commencer. C'est l'heure des bilans, c'est l'heure des projets.

St-Malo, Rennes et Hennebont ont reçu en juin la visite de M. JEGOROVAS, juriste lituanien. Sa cassette vidéo sur les événements en Lituanie a beaucoup plu aux espérantistes rassemblés pour l'écouter et discuter avec lui. C'est toujours une excellente occasion de pratiquer l'Espéranto.

Nous attendons la venue d'un estonien à St-Malo, Rennes, Nantes et Hennebont. Vous trouverez les dates à l'intérieur de cette circulaire.

Deux repas de Zamenhof sont organisés cette année dans la région: à Rennes et à St-Brieuc. Notre coordination vous permet d'assister aux deux sans problème. Les détails sont à l'intérieur de cette circulaire.

Enfin, n'oubliez pas de renouveler votre cotisation pour 1990, vous savez que nous en avons besoin, merci à l'avance. Et pour finir, nous vous souhaitons d'agréables fêtes de fin d'année. Que 1991 vous apporte tout ce que vous pouvez désirer et surtout une BONNE SANTE.

**BONNES FETES**  
**de fin d'année**

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SEVIGNE.

## PERMANENCE DU CLUB ET BIBLIOTHEQUE

Tout membre du club Espéranto rennais peut emprunter des livres de la bibliothèque du club (plus de 900 titres).

La permanence du club est assurée par Mme MEURIC. Elle a lieu tous les premiers lundis du mois de 12H15 à 14H au local du club 9, square de Provence à proximité de l'Université de RENNES II à Villejean. Avant de vous y rendre, il est préférable de prendre contact directement avec Mme MEURIC 9, rue Victor Basch à RENNES au 99 36 16 12.

On peut également emprunter deux vidéocassettes en Espéranto, l'une réalisée par Jacques PAUL (il s'agit du film de Charlie Chaplin intitulé "LA BUBO" doublé en Espéranto) l'autre sur des interviews d'espérantophones dans le monde (s'adresser à Christian BERTIN au 60, allée de la Renaudière à Cesson-Sévigné, tél. : 99 83 90 88).

### Château de Grésillon à 49150 BAUGE (PROGRAMME 1990)

Bildo de la kastelo de  
Grésillon

Sam 27 avril après-midi/sam 4 mai au matin: **Praktika Formado de**

**Esperanto-instruantoj** : prezento de diversaj metodoj - teoriaj kaj praktikaj konsiloj. Samtempe INTERNACIA RENKONTO DE INFANOJ : kursoj, redaktado de staĝgazeto, promenadoj, distraĵoj.

Lun 17 juin après-midi/dim 30 juin au matin: **Internacia amika renkonto.**

Nedeviga programo : kursoj, gvidata konversacio, komunaj promenadoj kaj ekskursoj, distraj vesperoj.

Lun 1 juillet après-midi/lun 8 juillet: **Séminaire d'enseignement selon la méthode CSEH.** Kursoj por komencantoj, praktikado de la lingvo, ekskursoj, distraj vesperoj.

Mar 9 juillet après-midi/lun 22 juillet au matin: **Prelegoj kaj kursoj** (Omaĝe al Baghy kaj Kalocsay). "La historio de Eŭropo tra la verkoj de Baghy kaj Kalocsay". Aliaj diverstemaj prelegoj. Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

Mar 23 juillet après-midi/lun 5 août au matin: **Lernu kaj praktiku (I) - La arto traduki.** Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

Mar 6 août après-midi/lun 19 août au matin: **Lernu kaj praktiku (II).** Kursoj por diverslingva lernantaro, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

Mar 20 août après-midi/lun 2 septembre au matin: **Somerfina lernejo.** Kursoj por diversnaciaj lernantoj, gvidata konversacio, ekskursoj, distraj vesperoj.

### Prezoj por 1991 :

Unu akcio de la kooperativo (leĝa devigo) : 100F .

Aliĝkotiĝo por 1 semajno (pli ol 16-jara) : 110F (por 2/3 semajnoj : 160F)

Taga prezo por unu persono (tranoktado kaj tri manĝoj)

pli ol 1 semajno / ĝis 1 semajno

unupersona ĉambro : 170F / 196F

familia ĉambro (2/5-lita) : 149F / 170F

komuna ĉambro: 127F / 149F

infanoj malpli ol 6-jara : 64F / 81F

infanoj 6/16-jaraj : 127F / 149F

vizitantoj : tag- aŭ vesper-manĝo : 47F

Adreso : KULTURA ESPERANTO-DOMO GRESILLON 49150 BAUGE Telefono : 41 89 10 34. 40 76 77 95.

## CFAES = Comité Français pour l'Application de l'Espéranto en Science

Créé en décembre 1988, le CF AES vient de publier le quatrième numéro de sa revue scientifique en espéranto intitulée "Scienca Bukedo el Francio". Il contient 5 articles sur 56 pages au format AS (15x21 cm) :

- "Frapper et imprimer en Espéranto par ordinateur" de C. Roux,
- "Comment produire des articles en Espéranto et en français ?" de C. Bertin,
- - "Avec Voyager 2 près de Neptune" de G. Walusinski et A. Brahic,
- "NUMERIS le RNIS français" de J-P. Temime,
- "Prévision et tachions" de M.T.Popov,
- "L'évolution de la télévision" de C. Bertin,

Son prix est de 20F (24F port compris). Le prochain numéro devrait paraître en mars prochain.

CFAES cherche toujours de nouveaux collaborateurs qui acceptent de traduire ou d'écrire un article scientifique en Espéranto.

### **LA KVINPETALO à 86410 BOURESSE (PROGRAMME 1991)**

(non reçu)

Pour plus d'information s'adresser à Suzanne Bourrot Centre Espéranto 86410 BOURESSE (tel: 49 42 80 74).

### **Subvention de l'OSCR (Ville de Rennes + CAF)**

- En 1988 : 1356 Frs de subvention.
- En 1989 : 1710 Frs de subvention.
- En 1990 : 1059 Frs de subvention, auxquels il faut retrancher 310 Frs de cotisation à l'OSCR (Organisme chargé de répartir l'enveloppe de subventions de la Ville et de la CAF) soit une **subvention nette de 749 Frs.**

Le montant de la subvention est fonction de notre activité (nombre de membres, nombre de participants payants à nos activités). .

Vos cotisations nous permettent de faire vivre le club (payer le loyer du local, l'assurance, les frais de PTT pour envoyer la circulaire et répondre au courrier, des abonnements aux revues, éditer la circulaire, acheter des livres, éditer des tracts, etc.).

### **Repas de Zamenhof 1990**

Comme d'habitude, nous fêterons l'anniversaire de la naissance de l'initiateur de l'Espéranto, le Docteur ZAMENHOF (né le 15 décembre 1859) par un repas à l'Hôtel Restaurant "BON ACCUEIL" situé dans la rue principale de Mordelles (Rue du général Leclerc) à droite en venant de Rennes. Il aura lieu le **SAMEDI 8 décembre à 13H00.**

Le prix du repas est de 75 Frs (vin compris). Il faut réserver votre place

(indispensable pour préparer le repas) auprès de Clément MARTIN par téléphone au 9935 19 16 ou par écrit à 64,rue de la Pilate 35136 ST JACQUES DE LA LANDE avant le 3 décembre.

### COURS D'ESPERANTO A RENNES

Un cours d'espéranto pour débutants, dirigé par Clément MARTIN (Tél: 99 35 19 16) a lieu tous les mardis de 20h30 à 22h à l'OJA 23,rue du Temple de Blosne à St Jacques de la Lande (dans Rennes à la sortie par la route de Nantes). La méthode utilisée est le "Nouveau Cours Rationnel et Complet".

6 élèves ont terminé le cours d'Espéranto de 1989-1990.

### EXAMEN D'ESPERANTO A RENNES

3 personnes se sont présentées à l'examen de premier degré (Atesto pri lernado) au début d'octobre à Rennes.

### DÉCES

M. MALARD, membre du Club Espéranto Rennais, habitant à Cesson-Sévigné nous a quitté. Nous nous souviendrons de sa gentillesse et de sa bonne humeur.

### EDITIONS DU CLUB ESPERANTO RENNAIS

Aucune édition particulière cette année. Ce n'est pas par manque de moyens financiers, mais plutôt par manque d'idées et de temps pour s'en occuper. Il nous reste donc les éditions précédentes à vous proposer:

Cartes doubles:

- la brunalgisto,
- la muelejo,

Cartes postales:

- la Monto Sankta Mikaelo (flugvido),
- la menhirvicoj de Ménéec.

Nos tarifs n'ont pas changé depuis trois ans au moins :

Catégorie	pour 1	pour 10	pour 20	pour 50
cartes POSTALES SANS frais d'envoi	1,70	16,00	30,00	70,00
cartes POSTALES AVEC frais d'envoi	3,70	19,00	34,00	78,00
cartes DOUBLES SANS frais d'envoi	3,00	28,00	52,00	120,00
cartes DOUBLES AVEC frais d'envoi	5,00	32,00	60,00	131,00

## **ABONNEMENTS aux REVUES en ESPERANTO**

Pour supprimer les intermédiaires, nous vous demandons de vous adresser directement aux associations nationales qui centralisent les demandes d'abonnement:

UFE 4 bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS.  
SAT-Amikaro 67,avenue Gambetta 75020 PARIS.

### **Opération "50000 leçons gratuites" :**

Cette opération a été lancée par SAT-Amikaro. Pour présenter l'espéranto et offrir une leçon gratuite d'espéranto, SAT-Amikaro a édité un petit fascicule imprimé en bleu d'un format agréable et de présentation soignée. Toute personne peut le recevoir contre 2 timbres-poste pour frais d'envoi en écrivant à SAT-Amikaro (voir adresse avec les abonnements).

Nous renonçons à essayer de faire paraître un article dans OUESTFRANCE sur le sujet.

### **ST-MALO (35)**

En la komenco de Junio, Andrea Lazare, Ĝenova Derenne, Luciana Thibaut, Petro Guiton, Renato Maillet kaj Anna-Maria Argney retroviĝis kune por partopreni la Francan Kongreson en Blezo. Estis bona okazo por religi inter si amikecon, kaj kompreneble, plibonigi nian malgrandan lertecon por paroli Esperanton. Sed la malsaniĝo de Luciana malgajigis nian reveturon sen ŝi. Feliĉe, post kelkaj tagoj en la hospitalo de Blezo, ni povis revidi ŝin.

Depost la somero, la grupo denove kuniĝas kaj preparas la "Forumon de la Asocioj", la 18-an de Novembro, en la Palaco de la "Grand large" en San Malo, kie budo prezentos nian internacian lingvon al ĉiuj vizitantoj, sendube ne tiom multaj kiom tiuj de la "Route du Rhum".

Poste ni akceptos Litovianon kaj la 9an de decembro ni kunvenos, apud San Malo, por la festeno honore Zamenhof.

Nia dojeno, Johano Vigner, ĉiam interesiĝas pri esperantaj gazetoj, kiuj estas la granda intereso en lia vivo.

Informations de Mme Argney (99 40 24 86)

### **HENNEBONT (56)**

Dans le cadre du foyer laïque des jeunes et d'éducation populaire, un cours de débutants est animé par F. Le Magadure avec la méthode 11. Deux autres cours ont lieu avec Claude Tessier et Martine Davoust.

Un cours d'initiation à l'espéranto a lieu avec 8 enfants à l'école primaire Jean Macé. Ils ont des correspondants en Pologne.

Une exposition de cartes postales reçues des correspondants étrangers est en train de faire un périple en Europe (elle est à Kronach en RFA actuellement).

Le groupe a accueilli M. JEGOROV AS (juriste lituanien) en juin et attend M. POLAKS (estonien) le 26 novembre à Hennebont.

Information de Frédéric Le Magadure (97 36 24 21)

### **SARZEAU (56)**

Une réunion a lieu tous les vendredis de 18h à 20h au centre culturel de Sarzeau. Deux groupes de niveau différent poursuivent l'étude de l'Espéranto.

Des articles ont paru dans les bulletins municipaux d'Arzon et de Sarzeau, ainsi que dans La Liberté du Morbihan.

Informations de G-H. Clopeau (97 45 20 29)

### **SAINT-BRIEUC (22)**

Il n'y a pas de club officiel, mais une réunion a lieu tous les deuxièmes samedis de chaque mois de 15h à 17h au Foyer Paul Bert, rue Paul Bert à Saint-Brieuc.

Deux niveaux: conversation et cours permanent (comme au cinéma) pour les débutants.

20 personnes environ participent à ces réunions.

Le REPAS DE ZAMENHOF est prévu pour le samedi 15 décembre à 12h au Rocher Martin (60F). Il faut s'inscrire chez Denis-Serge CLOPEAU avant le 8 décembre.

Informations de Denis-Serge Clopeau (96 94 05 54)

### **RENNES (35)**

On essaye de mettre sur pied une réunion mensuelle de pratique de l'Espéranto pour ceux qui ont fini un cours de débutants et qui veulent poursuivre.

Une première tentative est organisée par Mme Toubale le mercredi 21 novembre chez elle au 36, rue de Beausoleil à Cesson-Sévigné. Un article en Espéranto est paru dans OUEST-FRANCE à ce sujet.

**CLUB ESPÉRANTO RENNAIS**  
60, allée de la Renaudière F-35510 CESSON-SEVIGNE (Tél: 99 83 90 88)

**CIRCULAIRE N° 30**

**NOVEMBRE 1991**

Chère amie ou cher ami,

**REPAS de ZAMENHOF  
et  
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE  
Samedi 14 décembre 1991  
à 13h30 à Mordelles**

L'année se termine, la nouvelle va bientôt commencer. C'est l'heure des bilans, c'est l'heure des projets.

Deux repas de Zamenhof sont organisés cette année dans la région: à Rennes et à St-Brieuc. Ils ne sont pas aux mêmes dates, vous pourrez assister aux deux sans problème. Les détails sont à l'intérieur de cette circulaire.

Enfin, n'oubliez pas de renouveler votre cotisation pour 1992, vous savez que nous en avons besoin comme toute association, merci à l'avance. Et pour finir, nous vous souhaitons d'agréables fêtes de fin d'année. Que 1992 vous apporte tout ce que vous pouvez désirer et surtout une BONNE SANTE.

**BONNES FETES  
de fin d'année**

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SÉVIGNÉ.

## **Château de Grésillon à 49150 BAUGE (PROGRAMME 1992)**

(pas encore reçu)

### **Prezoi por 1991 :**

Unu akcio de la kooperativo (leĝa devigo) : 100F .

Aliĝkoto por 1 semajno (pli ol 16-jara) : 110F (por 2/3 semajnoj : 160F)

Taga prezo por unu persono (tranoktado kaj tri manĝoj)

pli ol 1 semajno / ĝis 1 semajno

unupersona ĉambro : 170F / 196F

familia ĉambro (2/5-lita) : 149F / 170F

komuna ĉambro: 127F / 149F

infanoj malpli ol 6-jara : 64F / 81F

infanoj 6/16-jaraj : 127F / 149F

vizitantoj : tag- aŭ vesper-manĝo : 47F

Adreso : KULTURA ESPERANTO-DOMO GRESILLON 49150 BAUGE

Telefono : 41 89 10 34. 40 76 77 95.

## **CFAES - Comité Français pour l'Application de l'Espéranto en Science**

Le CFAES n'a pas encore publié son 5e numéro. Le 5e et le 6e devait paraître en 1991. Aujourd'hui, il y a matière pour la publication du numéro 5 qui devrait sortir au début de 1992. Par contre la série va s'arrêter au numéro 5 pour continuer sous une autre forme.

UFE (France Espéranto) a accepté le principe de la parution d'un numéro spécial annuel de la Revue Française d'Espéranto dédié aux sciences et aux techniques.

Il reste à organiser le travail (appel à articles, publicité, forme des contributions, etc.) pour faire paraître le premier supplément scientifique et technique à la fin de 1992.

CFAES cherche toujours de nouveaux collaborateurs qui acceptent de traduire ou d'écrire un article scientifique en Espéranto.

## **LA KVINPETALO à 86410 BOURESSE (PROGRAMME 1991)**

(non reçu)

Pour plus d'information s'adresser à Suzanne Bourrot Centre Espéranto 86410 BOURESSE (tel: 49 42 80 74).

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SÉVIGNÉ.

**Comptes d'exploitation pour 1989 et 1990**

<u>Dépenses</u>	1989	1990	<u>Recettes</u>	1989	1990
Achats pour activités	2060,00	428,60	Ventes	3160,40	1759,90
Fournitures de bureau	158,65	390,80	Part. usagers	1569,00	392,00
Achats pour revendre	2348,15	868,50	Rec. rest.	1680,00	1350,00
Loyers	346,15	986,10			
Assurances	567,21	567,21	Cotis. reçues	3995,00	3500,00
Publications	1280,00	800,00	Produits fin.	2015,57	1745,37
Réceptions	3053,30	1758,00	Dons reçus	2357,00	840,00
Téléphone	740,00	740,00			
Frais timbres	2047,00	1517,90	Subv. reçue	1710,00	1059,00
Cotisations payées	300,00	310,00			
Frais financiers	8,43	0,00			
Dotation amortis.	240,00	135,00			
Résultat (pos)	<u>3338,08</u>	<u>2144,16</u>	Résultat (nég)	--,--	--,--
	16486,97	10646,27		16486,97	10646,27

**Bilans des exercices 1989 et 1990**

<u>Actifs</u>	1989	1990	<u>Passifs</u>	1989	1990
Résultat (négatif)	--,--	--,--	Report créd.	25614,48	28952,56
Matériel de bureau	155,00	20,00			
Mobilier	0,00	--,--			
Stock	6700,00	6755,00	Résultat (pos)	3338,08	2144,16
Titres	22090,63	23836,00			
Caisse d'Epargne	62,66	62,66	Charges à payer	--,--	1540,00
Compte UEA	-83,03	-83,03	Produits compt.		
C.C.P	1167,20	3885,49	d'avance	1380,00	2120,00
Caisse	240,10	280,60			
	30332,56	34756,72		30332,56	34756,72

**RENNES: Subvention**

En 1988 : 1356 F de subvention.

En 1989 : 1710 F de subvention.

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SÉVIGNÉ.

En 1990 : 1059 F de subvention (cotisation à l'OSCR : 310 F, net 749 F).

En 1991 : 1271 F de subvention (cotisation à l'OSCR : 160 F, net 1111 F).

Le montant de la subvention est fonction de notre activité (nombre de membres, nombre de participants payants à nos activités).

Vos cotisations nous permettent de faire vivre le club (payer le loyer du local, l'assurance, les frais de PTT pour envoyer la circulaire et répondre au courrier, des abonnements aux revues, éditer la circulaire, acheter des livres, éditer des tracts, etc.).

### **PERMANENCE DU CLUB ET BIBLIOTHEQUE**

Tout membre du club Espéranto rennais peut emprunter des livres de la bibliothèque du club (plus de 900 titres).

La permanence du club est assurée par Mme MEURIC. Elle a lieu tous les premiers lundis du mois de 12H15 à 14H au local du club 9, square de Provence à proximité de l'Université de RENNES II à Villejean.

Avant de vous y rendre, il est préférable de prendre contact directement avec Mme MEURIC 9,rue Victor Basch à RENNES au 99 36 16 12 pour être sûr de sa présence ou pour convenir d'un rendez-vous.

### **RENNES: Repas de Zamenhof 1991 :**

Comme d'habitude, nous fêterons l'anniversaire de la naissance de l'initiateur de l'Espéranto, le Docteur ZAMENHOF (né le 15 décembre 1859) par un repas à l'Hôtel Restaurant "BON ACCUEIL" situé dans la rue principale de Mordelles (Rue du général Leclerc) à droite en venant de Rennes. Il aura lieu le **SAMEDI 14 DECEMBRE à 13H30.**

Le prix du repas est de l'ordre de 75 Frs (vin compris). Il faut réserver votre place (indispensable pour préparer le repas) auprès de Clément MARTIN par téléphone au 9935 19 16 ou par écrit à 64, rue de la Pilate 35136 ST JACQUES DE LA LANDE le plus tôt possible et *avant le 9 décembre.*

Une ASSEMBLEE GENERALE aura lieu à la suite du repas pour procéder à l'élection d'un nouveau bureau et pour discuter des actions à mener en 1992.

Les postes à pourvoir sont les suivants (appel à candidature) :

- Président,
- Secrétaire,
- Trésorier,
- Rédacteur de la circulaire,

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SÉVIGNÉ.

- Relations avec la presse.

Monique BERTIN ne se représente pas. Christian BERTIN abandonne le travail de secrétaire/trésorier/rédacteur.

### **RENNES: COURS D'ESPERANTO**

Un cours d'espéranto pour débutants, dirigé par Françoise TOUBALE (Tél: 99 35 19 16) a lieu tous les mardis de 20h30 à 22h à l'OJA 23, rue du Temple de Blossne à St Jacques de la Lande (dans Rennes à la sortie par la route de Nantes). La méthode utilisée est le "Nouveau Cours Rationnel et Complet".

Pas de nouveaux élèves cette année.

Une réunion mensuelle de pratique de l'Espéranto pour ceux qui ont fini un cours de débutants et qui veulent poursuivre a eu lieu régulièrement jusqu'à l'été 1991. Il est convenu de reprendre à la rentrée, ce qui sera chose faite au début de 1992.

Des membres du club ont assisté au congrès de SAT-Amikaro à Amboise-Nazelles et au congrès de SAT.

### **EDITIONS DU CLUB ESPERANTO RENNAIS**

Aucune édition particulière cette année. Ce n'est pas par manque de moyens financiers, mais plutôt par manque d'idées et de temps pour s'en occuper. Il nous reste donc les éditions précédentes à vous proposer:

Cartes doubles:       - la brunalgisto,  
                              - la muelejo,  
Cartes postales:      - la Monto Sankta Mikaelo (flugvido),  
                              - la menhirvicoj de Ménéec.

Nos tarifs n'ont pas changé depuis trois ans au moins :

Catégorie	pour 1	pour 10	pour 20	pour 50
cartes POSTALES SANS frais d'envoi	1,70	16,00	30,00	70,00
cartes POSTALES AVEC frais d'envoi	3,70	19,00	34,00	78,00
cartes DOUBLES SANS frais d'envoi	3,00	28,00	52,00	120,00
cartes DOUBLES AVEC frais d'envoi	5,00	32,00	60,00	131,00

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SÉVIGNÉ.

## **SAINT -BRIEUC (22)**

Il n'y a pas de club officiel, mais une réunion a lieu tous les deuxièmes samedis de chaque mois de 15h à 17h au Foyer Paul Bert, rue Paul Bert à Saint-Brieuc.

Deux niveaux: conversation et cours permanent (comme au cinéma) pour les débutants.

15 personnes environ participent à ces réunions.

Le REPAS DE ZAMENHOF est prévu pour le samedi 7 décembre à 12h à la nouvelle auberge de jeunesse de St Brieuc (Le manoir de la Ville Guyomard, quartier Les Villages, près du Rallye) (65F). Il faut s'inscrire chez Mme CLOPEAU le plus tôt possible.

Un stand Espéranto a été tenu par M. et Mme LASCOUR lors du congrès des Verts à St-Brieuc le 10 novembre.

Informations de Denis-Serge Clopeau (96 94 08 54)

## **SAINT - MALO (35)**

Augustine BOIS a assisté au congrès de SAT.

Une réunion avec cours a lieu tous les samedis de 14h30 à 16h30 au 4, rue des vieux remparts (intra-muros).

L'Assemblée Générale du groupe a eu lieu à la Briantais le dimanche 10 novembre.

Le groupe va participer à la journée des associations du 17 novembre avec un stand.

Informations de Mme Argney (99 40 24 86)

## **HENNEBONT (56)**

L'exposition de cartes postales reçues des correspondants étrangers est toujours en train de faire son périple en Europe.

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SÉVIGNÉ.

Le groupe se réunit une fois par semaine pour des cours de pratique de l'Espéranto au foyer laïque des jeunes et d'éducation populaire.

Dans le cadre du jumelage avec la ville de Kronach (Allemagne). Une délégation de Kronach avec deux représentants du groupe espérantiste a été reçue à Hennebont. Le groupe Espéranto était à l'initiative de la plantation d'un arbre de l'amitié. Une plaque commémorative avec l'inscription "Amikeco per Esperanto Hennebont Kronach" a été déposée au pied de l'arbre et M. LE MAGADURE a prononcé un discours en Espéranto traduit en allemand et en français.

Un Letton et une Estonienne ont été accueillis à Hennebont cette année.

Information de Frédéric Le Magadure (97 36 24 21)

**SARZEAU (56)**

Une réunion d'information a eu lieu fin septembre pour relancer l'activité.

Une réunion avec cours a lieu tous les vendredis de 18h30 à 20h au centre culturel de Sarzeau. Trois groupes de niveau différent poursuivent l'étude de l'Espéranto (2 ou 3 par groupe). Le groupe le plus avancé travaille sur le livre de Claude Piron "Gerda malaperis" .

Des articles ont paru dans les bulletins municipaux d'Arzon et de Sarzeau, ainsi que dans La Liberté du Morbihan.

Un cours a lieu à l'école élémentaire de Sarzeau pour les élèves de CM1, une fois par semaine. En décembre la décision sera prise soit de poursuivre ou pas sur deux ans.

Informations de Georges-Henri Clopeau (97 45 20 29)

**VANNES (56)**

Deux cours d'adultes ont lieu tous les mardis à 19h00 à l'école primaire Geist de Conleau. Le directeur, M. André BOURDAIS, s'occupe du cours de débutants (4 personnes), Jean DÉRÉDEC s'occupe du cours de pratique de l'Espéranto (6 personnes).

Ces activités se développent dans le cadre de l'association SEVE (Société EuroVannetaise Espérantiste) dont le président est A. BOURDAIS (Tél: 97 40 41 21).

Informations de Jean Dérédec

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SÉVIGNÉ.

## **PASPORTA SERVO**

C'est un livret qui contient plus de 1000 adresses dans 59 pays de personnes qui acceptent d'héberger souvent gratuitement des personnes parlant Espéranto. ON peut se le procurer contre 15 florins à Pasporta Servo TEJO Nieuwe Binneweg 176 NL-3015 BJ Rotterdam et sans doute auprès des associations nationales.

### Abonnements aux revues en Espéranto

Pour supprimer les intermédiaires, nous vous demandons de vous adresser directement aux associations nationales qui centralisent les demandes d'abonnement:

UFE 4, bis rue de la Cerisaie 75004 PARIS

SAT-Amikaro 67, avenue Gambetta 75020 PARIS.

Brita Esperantisto (6 numeroj)	100	
Bulgara Esperantisto	100	
Dia Regno (11 numeroj)	65	
Dua Jarcento (Bult. Internacia Muzeo Wien)	100	
Ekumenismo	60	
El Popola Ĉinio (1 jaro NUR - 12 numeroj)	150	
Enigmo (krucvortoj kaj similaj - 4 numeroj)		
Esperanto (por ne Membro-Abonantoj de UEA ) 11 numeroj	155	
Espéranto-Actualités (en français) pour 5 ans	170	
Esperanto-dokumentoj (en la angla, franca, aŭ esp.)	130	
Franca Esperantisto (por ne aktivaj UFE-membroj) ( 10 numeroj jare )	160	
Franca Katolika Espero	40	
Heroldo de Esperanto (16 numeroj jare)	144	
Heroldo aerpoŝte ( konsilinde)	169	
Kontakto ( por ne TEJO-membroj)	80	
Kulturaj Kajeroj (4 numeroj)	70	
La Juna Amiko (Int. lerneja revue) (4 numeroj)	36	
La Kancerkliniko (por 5 numeroj)	115	
Lingvaj problemoj Lingvo Planado	190	
Literatura Foiro (6 numeroj)	165	
Literaturaj numeroj de Franca Esperantisto		
	po 3	60
	po 1	25
Monato (12 numeroj)	185	
Monato aerpoŝte	230	
-La Jaro (poŝkalendaro de Monato)	24,50	
Rok'Gazet (4 numeroj)	100	
Simpozio (2 numeroj jare)	60	
Verda Lupeo / Fenikso	60	

Rédacteur: C. BERTIN 60, allée de la Renaudière 35510 CESSON-SÉVIGNÉ.

**"VERONA 92"**  
**La 1a EŬROPA ESPERANTO-KONGRESO**  
**okazos en Italio je Pentekosto 1992**

Esperantistoj kutimas viziti naciajn esperanto-kongresojn kaj la universalan (tutmondan) kongreson. Plurnaciaj kunvenoj de apartaj mondregionoj ja okazas kelkfoje, sed tre pli malofte.

Eŭropo estas la mondregiono, kie la lingva problemo estas plej urĝa, kaj tie disvolviĝadas procezo de ekonomia kaj politika unuiĝo, kiu unuflanke pli kaj pli urĝigas tiun problemon kaj aliflanke eble alportos al starigo de politika potenco, kiu havos intereson solvi ĝin.

Tial oni sentas la bezonon je pli strikta kunlaborado inter la landaj esperanto-asocioj de Eŭropo, kaj precipe de EK, kaj jam plurfoje oni proponis, regule aranĝi komunajn esperanto-kongresojn je eŭropa nivelo, sed ĝis nun sensukcese.

Nun en la Norditalia urbo *Verona* (Verono), grupo de esperantistoj, animita de samideano *Salvatore ARGENTINO*, kuraĝe prenis sur sin la taskon organizi la **unuajn Eŭropan Esperanto-Kongreson**, (ankaŭ nomitan "VERONA 92") kaj ekmarŝis.

**"La problemoj de interkomunikado en la Eŭropa Komunumo"**, tiu ĉi estos la temo de la kongreso, okazonta en Verona de la 5a ĝis la 10a de junio 1992. Tiu ĉi temo estos debatata kun ĉeesto de ekstermovadaj instancoj (lokaj aŭtoritatoj, akademianoj, politikistoj, reprezentantoj de partioj kaj de eŭropistaj movadoj ktp).

Samtempe esperantistoj pli profunde traktos la temon "Esperanto kaj Eŭropo" por pristudi eŭropan strategion por la internacia lingvo kaj la eventualajn organizajn decidojn komune farendajn.

Nun ni donas la unuajn praktikajn informojn kaj provizoran programon. Pliajn informojn ni regule donos en la gazeto.

\*\*\*\*\*

Sekretariejo de la Organiza Komitato: *Vicolo Ghiacciaia 3, 37100 Verona, telefono: 045-500481; telefakso: 045-8300959.*

**PROVIZORA PROGRAMO**

Sabato, 30a de majo, 11.00 h.: En la "blua salono" de la Urbodomo prezento de la kongreso al la gazetaro, kun regalo.

Vendredo, 5a de junio: Alveno de la kongresanoj. Interkona vespero.

Sabato, 6a de junio:

11.00 h. Malfermo de la kongresaj laboroj. Salutoj de aŭtoritatoj. Vizito al internaj ekspozicioj. Malgranda regalo.

15.00 h. Urbovizito kaj butikumado. Folkloraj spektakloj en *Piazza Grande* aŭ *Gran Guardia*.

20.30 h. Kunvenoj de la estraroj de landaj asocioj. Distraj programeroj.

Dimanĉo, 7a de junio:

09.30 h. Kongresa festparolado. Komenco de la kongresaj laboroj.

10.30 h. Fakaj asocioj: eŭroponivelaj kunvenoj.

14.30 h. Kunvenoj de la landaj asocioj.

18.30 h. Diservoj.

20.30 h. Teatra vespero.

Lundo, 8a de junio:

09.30 h. Daŭrigo de la kongresaj laboroj.

10.30 h. Kunveno de Eŭropa Esperanto-Unio.

14.30 h. Kunveno pri la kongresa temo, malfermita al ekstermovadaj instancoj.

20.30 h. Liberaera balo en la parko kun orkestro.

Mardo, 9a de junio:

10.00 h. Konkludo de la kongresaj laboroj.

14.30 h. Ekskurso al la Garda-Lago.

Merkredo, 108 de junio:

Tuttagaj ekskursoj.

\*\*\*\*\*

- . Vendredon ĉe la fervoja stacidomo funkcios akceptoservo kaj aŭtobusa servo al la kongresejo.
- . Sabaton posttagmeze okazos lanĉo de paraŝutistoj en la urbocentro.
- . Dum la urbovizito, partoprenantoj vestitaj per tradiciaj sialandaj kostumoj estos tre bonvenaj.
- . Je lundo posttagmeze, dumpritrakto de la kongresa temo kun ĉeesto de nemovadaj instancoj, estas antaŭvidita samtempa tradukado.
- . Celoj de la ekskursoj estos la Garda-Lago (ŝipe) kaj *Villa Sigurtà* (aŭtoĉare) aŭ aliaj alternative.

\*\*\*\*\*

KONGRESEJO:., telef. 045-915423, 915877.

Ĉe la kongresejo disponeblas: 75 dultaj ĉambroj kunservoj (duŝo/bankuvo kaj w.c.); 75 dultaj ĉambroj nur kun lavabo; kelkaj 3/4-litaj ĉambroj kun aŭ sen servoj; 80 litoj en ĉambregoj. Entute pli ol 385 litoj. Krome la kongresejo disponas je vasta aŭtoparkejo, du futbalkampoj, salono por tabloteniso, salono por televido, teatro, vasta ĝardeno por liberaera aktiveco; funkcias ankaŭ liftoj kaj enirejoj por personoj kun korpaj handikapoj.

La kongresejo situas je 5-kilometra distanco de la fervoja stacidomo *Verona Porta Nuova*. Ĝi estas kunligita per aparta aŭtobuso ankaŭ kun la urbocentro.

La restado (tranoktadoj kaj manĝoj) principe estas antaŭvidita en la kongresejo mem. La prezo por kompleta pensio por 1991 (kaj por 1992, tamen kun rezervo pri eblaj ĝisdatigoj), estas por persono, por unu tago, inter 55000 kaj 75000 liroj, laŭ la ĉambrokategorio; ĝi inkluzivas unu tranokton kaj tri manĝojn.

La horoj antaŭviditaj por la manĝoj estas: 8.00-8.30 por matenmanĝo, 13.00 por tagmanĝo, 19.30 por vespermanĝo.

En la kongresejo funkcios bufeda kafejo.

Pri diversaj eblecoj de loĝado (en hoteloj kaj pensioj) oni sciigos en venontaj informiloj.

#### ALĜKOTIZOJ (en italaj liroj):

ĝis 31.08.1991	50000;
ĝis 31.12.1991	70000;
ĝis 15.05.1992	90000;
poste	100000

Por familianoj kaj junuloj: 50 %-a rabato.

## **Ĉinoj komercas per Esperanto**

Almenaŭ unu novan samideanon ni povas kalkuli inter niaj vicoj. "La pasinta semajno donis al mi tute alian rigardon al la Esperanto-movado," deklaris la urbestro de Oostende (Belgio) antaŭ kvindeko da partoprenantoj en la Esperanto-simpozio "Ĉinio Aktive", la 5-an de oktobro 1991. "Mi ĉiam supozis ĝin movado de hobiistoj kaj stranguloj, sed nun mi spertis kiom da senco ĝi havas por komunikado kun plej malproksimaj landoj. La interpretado, kiun prizorgis la ostenda E-klubo 'La Konko', estis inter la plej flua kaj kontentiga kiun mi spertis ĝis nun."

Kio estis la okazo por la urbestra konvertiĝo? De la 2-a ĝis la 9-a de oktobro, la Juna Ekonomia Ĉambro de Oostende organizis ekspozicion de 120 ĉinaj firmaoj, kiuj serĉas komercajn kontaktojn en Eŭropo. La aranĝo ĝuis la subtenon de la belga registaro, kaj je la ĉina flanko estis sub la aŭspicio de la Ĉina Teknologia kaj Komerca Korporacio "Hua Yang". Sed fakte ĉio kreskis el iniciato de profesoro Shen Chenru, la gvidanto de Scienc-Teknika Esperanto-Asocio sub la Ĉina Akademio de Sciencoj.

Prof. Shen rakontas jene: "La ideon pri 'Ĉinio Aktive' elmetis ni, delegitoj de STEA sub ĈAS, kiam ni vizitis Belgion antaŭ du jaroj. Nin plenforte subtenis kaj varme aplaŭdis niaj belgaj amikoj. En la preparado ni uzis la lingvojn anglan, francan, nederlandan, ĉinan, kaj Esperanton. Tamen, dank' al sia precizeco en eksplikado kaj esprimado, Esperanto ludis plenan rolon en la laboroj. La administrantoj de la korporacio 'Hua Yang', niaj partneroj, tre sincere konfesas nun ke Esperanto nemalhaveblas en korespondado kaj intertraktado.

Ankaŭ la ĉeforganizanto ĉe la belga flanko, neesperantisto Thierry Koch, agnoskas: "Kiam ni vojaĝis al Ĉinio por intertrakti kun la firmaestroj tie, montriĝis ke niaj ĉinaj interpretistoj havas grandajn malfacilaĵojn. Ni solvis la problemon per la helpo de esperantisto."

### **"Nur la movado estas malmodema"**

La partoprenantoj en la Esperanto-simpozio estis kompreneble feliĉaj pri ĉi tiu sukcesa provo. Prof. Shen memorigis pri similaj iniciatoj dum la 20-aj jaroj: "Tiam la registaroj kaj komercaj korporacioj de diversaj landoj donis grandan subtenon. Ili aplaŭdis uzi Esperanton en komercaj foiroj, apliki Esperanton al komerca intertraktado, komerca turismo kaj tiel plu. ĉio ĉi multe inspiris nin." Kaj Kees Ruig, konsilisto de la Komerca Ĉambro de Nijmegen (Nederlando), asertis: "Esperanto estas moderna lingvo. Nur la Esperanto-movado estas malmodema. Ĝi neniom progresis de jardekoj, ĉar oni forgesis ke ekonomio estas la motoro de la socio. Nun vi, ĉinaj komercistoj, malfermis epokon de praktika uzado."

Inter aliaj kontribuantoj al la simpozio, kiun gvidis DEA-estrarano Grégoire Maertens, estis la prezidanto de Belga E-Federacio, Georges Sossois. Li raportis pri enketo ĉe intemaciaj firmaoj, kiu montris kiom da lingvaj kaj komunikaj problemoj ili spertas. Michael Cwik, ekonomikisto ĉe la Eŭropa Komisiono, metis la internacian komercon en pli larĝan fonon de ekonomia, politika, socia kaj kultura integriĝo. Al tio la prezidanto de Internacia Komerca kaj Ekonomia Fakgrupo, Franz-Jozef Braun, aldonis kelkajn personajn spertojn pri komerco kun Ĉinio kaj Honkongo. Interalie lia firmao Bosch (Germanio) havas agenton en Honkongo, kun kiu li korespondas plene en Esperanto. Sed, konstatis s-ro Braun: "Oni ankoraŭ bezonas multe da kuraĝo por prezenti Esperanton kiel utilan lingvon por komerco."

Sekvante prezentojn de siaj kolegoj Yu Sailing kaj Hou Fei, prof. Shen fermis la simpozion per kelkaj aŭdacaj proponoj por la organizo de scienc-teknika, ekonomia kaj komerca kunlaboro en Esperanto. "Ni kunlaboru en jenaj sep flankoj. Unu centro, sub la gvido de DEA kaj IKEF, kiu ellaboros kaj realigos

sian planon per delegitoj en ĉiu lando. Unu merkato: ni organizu similajn komercajn semajnojn kaj delegaciojn en aliaj landoj krom Belgio, nepre kun la subteno de la registaroj kaj komercaj korporacioj. Unu universitato, kiu per E-kursoj en la naciaj universitatoj celu kulturaj sciencistojn, teknikistojn, ekonomikistojn kaj komercistojn kaj stimulu interŝanĝon. Unu eldonejo, kiu redaktu kaj eldonu en Esperanto librojn de scienco, tekniko, ekonomio kaj komerco, nomlistojn de industriaj kaj komercaj entreprenoj, katalogon de produktoj, ktp. Unu revuo: kun helpo kaj subteno el diversaj landoj, faru nian revuon *Tutmonda scienco kaj tekniko* ankaŭ revuo de la internacia ekonomia kaj komerca aktivado en Esperanto. Unu informcentro, kiu intencie kolektu utilajn informojn kaj efike servu al uzantoj. Unu fonduso por kolekti monon en la internacia sfero kaj doni firman ekonomian bazon al la agado.

"La supre menciitaj sep flankoj fakte estas 'sistema inĝenierado'. Kiam tiaj laboroj kunigos, ili certe donos gigantan forton. Kompreneble niaj nunaj laboroj estas nur provo. Ni ankoraŭ ne ebligas al Esperanto vastan aplikadon al ĉiuj ĉeneroj de scienc-teknika interfluo, ekonomia kaj komerca kunlaboro. Tio bezonas klopodon de pluraj generacioj, tamen ni devas strebadi por la celo."

raportis Mark Fettes

## 40 esperantistaj studsemajnoj

<p>La Internacia Asocio MONDA TURISMO, sub aŭspicio de "Heroldo de Esperanto", kunlabore kun Pola E-Asocio, la pola "Esperantotur" kaj la Instituto pri Turismo en Bydgoszcz, arangas de la komenco de septembro 1991 ĝis la fine de majo 1992 Internacian Studumon pri Turismo (IST) kaj Semajnajn Esperanto-Prelegojn (SEP) en Bydgoszcz, Pollando. Paralele okazos ĉiusemajne rektmetodaj video-kursoj de Esperanto por komencantoj (KIEL) La partoprenkotizo, kun loĝado en Esperantohotelo, manĝado kaj la tuta programo, egalas al 200 n.gld. po-semajne. La sumojn oni pagu al Universala Esperanto-Asocio kaj la aliĝilon por .Ia elektitaj semajnoj kun pagokvitanco sendu al Esperantotur, M. Sktodowskiej-Curie 10, PL-85-094 Bydgoszcz.</p> <p><b>DUMTAGAJ KURSOJ - VESPERAJ PRELEGOJ</b>  <i>En n-ro 11/12/91 ni publikigis la programon ĝis la 2.x1. Jen do la sekva.</i> 29.III.-3-9.XI. (nur video kurso) - Semajno de Sankta Huberto, E. Sitek (PL).      10-16.x1. Rusa kurso, Aleksandr Melnikov (SU) Sem. pri Ukrainio, M. Lineckij (UKR)      .      17-23.XI. Rusa kurso Esperanto el pluraj vidpunktoj, A. Melnikov      24-30.XI. Rusa kurso, Sem. pri geologio, J.M.Mabesoone (BR) kaj ekologiase., L. Medvedev (SU)      1-7.XII. Franca kurso; Leo de Bruyne (B) - Sem. pri Rusio, A.Salomatov (SU)      8-14.XII. Franca kurso, La landoj de Benelukso, L. de Bruyne      15-21.XII. Franca kurso, Semajno de Esperantopoezio, U. Tupajka (PL)      22.XII.-4.1. loternacia pedagogia kursopor instruantoj de Eso-o, gvidas La. M. Dobrzynski (PL), T. Nemere (PL). E. Malewicz (PL), A. Zacharias (CS)      5-11.1. Germana kurso, Eryka Dobrzynska (PL) - Vidindajoj de Germanio, E. Dobrzynska      12-18.1. Germana kurso, Turismo kaj medicino, Marian Iaba (PL)      19-25.1. Germana kurso, Sem. pri Latinameriko, R. Dobrzynski (PL)      26.1.-1.11. Internacia kurso por E-vojaĝgvidantoj, Re-</p>	<p>gina &amp; Andrzej Grzebowski (PL)      2-8.11. Kurso por organizantoj de internaciaj kunvenoj kaj kongresoj, Gian Carlo Fighiera (1) kaj pri financoj kaj librotenado laŭ la normoj de EEK, Gregoire Maertens (B)      9-15.11. (nur video-kurso) - Seminario pri pola kulturo, A. Chylinski (PL)      16-22.11. Litova kurso, Regina Grzebowska (PL)      Muzika seminario, W. Tomaszewski (PL)      23-29.11. Litova kurso, Invito al Estonio, August Kilk (EST)      1-7.111. Litova kurso, Litovio hieraŭ kaj hodiaŭ, E. conas (LIT)      8-14.111. (nur video-kurso) - Etnografia seminario, Teresa Nemere (PL)      15-21.11. Esperanto-turismo en Azio, E. Yalcin (TR) Ekzotika Dagestano, A. Junusov (DAG) .      22-28.111. Pola kurso, Teresa Nemere (PL) - Arktektura terminologio, T. Nemere      29.III.-4.IV. Seninariano pri Balkanio, A. Todorov (BG) Sem. pri kolektantoj kaj pri la pac-movado, L. Koslemak (PL).      5-11.IV. Orlen.tah_ma Se_I_rlo! K. Shwlnskl (PL) Arkivista semmarlo, K. Shwlnskl      12-18.IV. Pola kurso, R. Grzebowska (PL) - Regio nalismo en Eŭropo, Janusz Stugocki (PL)      19-25.IV. Leksikografia.seminario, A. Golonka (PL) Esperanto-turismo kaj Afriko, A. Grzebowska (PL)      26.IV-3.V. Esperantologia sem., R. Roklckl (PL) Teatraj .vesperoj en Esperanto- gvidas Jadwiga Głbczynska(PL)      Seminario pri Japanio, Y. Umeda (JA)      Japanaj manĝaĵoj, S. Kawamura (JA)      4-9.V. Kiel gvidi firmaon?, Werner Bormann (D) Germanio kaj virinoj; Elisabeth Bormann (D)      10-16.V.. Sociologiaj aspektoj deturismo, T. Tyblewski (PL) – La keĉua lingvo iam kaj nun, A.O. Rojas (RA)      17-23.V. La itinero de L.L. Zamenhof, A. Grzebowski &amp; J.P. Bielinski (PL) - La turisma programo de EEK "Tempus", K. Tytgat (B)      24-30.V. Sem. pri la Esperanto-gazetaro, A. Fighiera-Sikorska (1) – Aeronautika terminologio, G. Garcia Cuesta (E)</p>
--	---

### Ĉeĥoslovakio:

#### Fervojistoj, ŝakistoj kaj Komenio

380 geesperantistoj el 19 landoj ĉeestis la 43-an Kongreson de la Internacia Fervojista E-Federacio (IFEF) de la 12-a ĝis la 17-a de majo 1991 en la Moldavia urbo Olomouc. Sub alta protekto de la ĝenerala direktoro de Ĉeĥoslovakaj Stataj Fervojoj, inĝ. Ive Malina, plenumiĝis interesa semajna

programo.

De la 5-a ĝis la 14-a de julio okazis la 3-a Verda Ŝak-Olimpiko de Esperantista Ŝak-Ligo Internacia (ESLI), organizita kunlabore kun la ŝaka sekcio de CEA, en la banurbo Poděbrady.

Kvankam ĝi rezignis pri organizo de la 77-a UK venontjare, la ĉeĥa landa asocio ja planas aranĝi antaŭkongreson en Prago. La semajna programo estos dediĉita al la jubileo de Komenio (vd. foton kaj la Kalendaron, apude).

### **Italio: Rekorda kongreso**

Rekorda nombro de 400 personoj, inkluzive de 100 eksterlandanoj el 12 landoj, aliĝis al la 62-a Itala Kongreso de Esperanto (23-26 aŭguste en la Universitato de Torino). La inaŭguran festparoladon faris la prezidanto de UEA, prof. John Wells; sekvis riĉa programo inkluzive de publika debato pri la defendo de minoritataj lingvoj kaj kulturoj, premiero de *La gastejestrino* de Goldoni en plenumo de Bulgara Esperanto-Teatro, kaj aliaj kulturaj eroj. Plian efikan kontakton kun la publiko kreis Ladislav Fiala (Ĉeĥoslovakio) per simultana ŝak-partio sur la urba placo.

### **Pollando:**

#### **La papo parolas Esperante**

La 15-an de aŭgusto 1991, antaŭ amasa kunveno de katolikaj gejunuloj en Czestochowa, Papo Johano Paulo II fermis plurlingvan alparolon per du frazoj en Esperanto. Radio Vatikano poste elsendis la Esperantan saluton en sia internacia programo. Kvankam kelkaj papoj jam esprimis subtenon al Esperanto, kaj la nuna ofichavanto uzis la lingvon dum li estis ĉefepiskopo en Krakovo, ĉi tiu ŝajnas esti la unua uzo de Esperanto fare de la estro de la katolika eklezio.

1

## **EL NIAJ VICOJ**

### **K-ino LUCIENNE MARTIN**

K-ino **Lucienne Martin** mortis, la 17-an de Decembro 1990, post tre longa malsano. .

Ŝi estis 78-jara. Ŝi fordonis sian korpon al scienco.

Neniu funebra ceremonio okazis.

Malnova SAT-Amikaranino sub la matrikulo 778, kaj malnova SAT-membro, ŝi partoprenis en multaj SAT-aj kaj SAT-Amikaraj kongresoj.

Ni diras nian sinceran kondolencon al nia k-do Clément Martin - ŝia edzo, al k-do Claude Martin - ŝia filo, kaj al tuta familio Martin.

La Komitato de SAT-Amikaro

CLUB ESPERANTO RENNAIS

60, allée de la Renaudière  
35510 CESSON-SEVIGNE  
Tél: 99 83 90 88  
CCP: 391 45 W Rennes

**BULLETIN D'INSCRIPTION**

M, Mme, Melle, Famille: .....

Prénom: ....., .....

Date de naissance: .....

Adresse: .....  
.....  
.....

Cotisation au CLUB ESPERANTO RENNAIS: . . . . . F

- 90 F : bienfaiteur.
- 60 F : famille ou personne de plus de 25 ans.
- 30 F : personne de moins de 25 ans ou chômeur.
- 20 F : membre d'un autre club en Bretagne.
- 20 F : étranger.

Don (vous recevrez un reçu fiscal) : .....F

A..... le .....  
(signature)

Paiement au nom du "CLUB ESPERANTO RENNAIS"